

RESEÑAS
REVIEWS

MATTHEW HOSTY, trans., comm., *Batrachomyomachia (Battle of the Frogs and Mice): introduction, text, translation, and commentary*, Oxford Classical Monographs, Oxford-New York: Oxford University Press, 2020, 304 pp., \$105.00, ISBN 978-0-19-884990-2.

The *Batrachomyomachia* was largely out of favour during the twentieth century: although the poem was noted as an isolated example of the genre of ancient ‘parody’ and was printed among the Homeric apocrypha, it was deemed an unfunny curio. The introduction to Hosty’s volume therefore begins with ‘two problems’ (1-2): first, how to deal with a unique representative of an ill-defined genre (raising such questions as ‘What do we mean when we talk about parody, and is it the same as what the Greeks and Romans meant?’), and, secondly, how to account for its popularity – for, as his discussion of the poem’s reception and influence demonstrates (47-62), the tale of epic battle between frogs and mice was widely read and enjoyed for many centuries.

In response to these questions, Hosty’s commentary offers a thoroughgoing rehabilitation of the *Batrachomyomachia* through stylistic analysis, making the case that its parodic engagement with the Homeric epics is subtle, sophisticated and pervasive – to the extent that in line 135 the frogs even seem to be Alexandrian-style philologists studying Homeric vocabulary (187) – and thus that the poet particularly rewards readers who perceive the depth of the engagement. In this project Hosty builds on the work of several scholars who have demonstrated the feasibility of such an approach in recent decades (58-9). With origins in Hosty’s doctoral thesis, this commentary is itself the fruit of a decade’s work, and his intimate familiarity with the poem is evident throughout in the careful collation and discussion of Homeric parallels, judicious consideration of textual problems and persuasive analysis of the workings of the poem’s humour.

The volume’s introduction sets the poem within its literary contexts before turning to textual matters. Hosty first considers date and authorship (2-14), concluding that late-third or early-second century BC is the most likely date of composition, a *terminus post quem* being established by several allusions to Callimachus. As well as literary and linguistic evidence, Hosty uses the Archelaus Relief; if one accepts his view that the mice depicted there allude to the *Batrachomyomachia*, the poem must date from before c. 150 BC. Although the authorship remains mysterious, he tentatively raises the possibility that attributions to ‘Tigres the Carian’ and ‘Timarchus the Carian’ in MS P point to ‘an Ionian – perhaps even a Milesian – origin’ that would be plausible for ‘a witty Hellenistic pastiche of Homer’ (14). But this must, indeed, remain tentative.

The next section, focusing on the first of Hosty's two problems, covers 'parody and pastiche' (14-21), surveying the familiar difficulties in defining *παρωδία* and relating it to modern 'parody'. Employing the framework of Genette's categories, he views the *Batrachomyomachia* as *pastiche* or 'playful imitation', and raises the important points that the text, with its 'low' material in 'high' epic style, would probably have been considered an example of *παρωδία* by at least some ancients (such as Lucian), but that it is not the 'criticism via imitation' usually implied by the modern term 'parody', and that readers should also approach it without the modern assumption that a 'parody' must be amusing (so that it is not a failure if the reader does not laugh).

A little hidden away in n. 33 is a guiding principle that contributes to the effectiveness of Hosty's interpretation: the readiness of many ancient readers to believe that the poem was by Homer must mean that nothing in it seemed 'completely beyond the bounds of what Homer might have written', a consideration which furnishes 'a useful check on our analysis of the poem'. From this I would suggest that it is sensible for a modern reader to attempt to replicate an ancient reader's approach to the poem by thinking in terms of Homer himself having some gentle fun (bearing in mind, we might note, its appearances in ancient lists of Homer's 'fun poems' (*παίγνια*), which also include such texts as *Margites*), tempting though it might be to imagine the author as a critic of Homer gleefully drawing attention to perceived failings.

Talking frogs and mice have origins in the world of fable, and this tradition is examined next (21-32). Hosty demonstrates that the poem's characterisations are consistent with the fabular tradition: shrewd mice are 'tiny but courageous gluttons' while boastful and arrogant frogs are ultimately put to flight. He argues that the poet is likely to have taken as a model something like the fragmentary *Galeomyomachia* (as we title it) and provided the mice with a new, less obvious foe, probably inspired by the *Fable of the Mouse and the Frog*. A further suggestion, that the *Arachnomachia*, *Geranomachia* and *Psaromachia* attributed to Homer by the *Suda* also involved mice as the foes of the spiders, cranes and starlings, is the more convincing as Hosty adduces the parallel of the mouseless title *Batrachomachia* by which Martial and Statius refer to the poem.

A section on the poem's metre and Homeric language (33-47) examines the conscious use of Homeric morphology, and the considerable extent to which Homeric phrasing is not simply borrowed but subtly changed – as in the two examples βέλει ὄξυόεντι (line 194) and στιβαρὸν δόρυ (line 207), which 'couple weapons with adjectives never used to describe them in Homer' (34; cf. the note on line 229, identifying 'a characteristic concern for expressions which allude to and yet differ from Homeric models'). The commentary thus strongly makes the case that the poet is envisaging readers with an ability to recognise not only what Homer does but also what he does *not* do (37). In light of the point raised above about ancient readers' readiness to believe this poem a work of Homer, the implications of this could be taken further: might an ancient

reader be at all inclined to use this as evidence for *non*-Homeric authorship, or rather as evidence for Homer's own careful obedience to set rules of parodic procedure, which would reinforce an impression that he is having fun parodying his own poetry? The detailed discussion of metrical features demonstrates that the author's practice reflects an attempt to sound more old-fashioned by largely rejecting Hellenistic refinements, notably by ignoring Naeke's law (46-7).

The introduction's final 20 pages address the notoriously poor state of the text. Hosty argues that the textual tradition in the two MS families is 'still fundamentally united', so rejects the 'multitext' approach of Gleii (who produced two separate texts of the poem), observing that scribes would have considered that they were copying 'a poem with a single fixed historical author' and thus been less likely to engage in 'open-source' rewriting. But he equally cautions against a positivism that would suggest that any edition can ever form a 'correct' text (64). His critical edition is based on his own collation of nine important manuscripts of the tenth to late-thirteenth or early-fourteenth century (Gleii's sigla FJLPQSTYZ), so that 'every reading I record is based on autopsy' (66).

As he sets out his principles (78-81), Hosty acknowledges the special problems posed by the poem's content, since an illogicality that one reader interprets as textual corruption could be viewed by another as 'deliberate surrealism' creating humour, the most striking example being the return of the dead *Psicharpax* (lines 230-46). His way of dealing with this is sensible: he starts from an assumption that the poet is consistent in imitating and subverting, but not flouting, Homeric norms, so that (for example) a soldier will not attack a member of his own army. It seems to me that this is supported by the evidence throughout the commentary that the poet is a deeply knowledgeable and thoughtful reader of Homer. Although subjectivity is inevitably still involved in this approach, it leads to the adoption of a middle ground between previous editors' extremes, which I illustrate with a few examples of Hosty's approach to the deletion of lines.

He argues that repetition within a very short passage can be defended, as imitative of Homeric practice (and thus he retains both lines 226 and 230). Likewise, although editors have thought line 222 suspect, Hosty finds it 'sophisticated' and unlikely to be an interpolation. His solution here is simple and elegant: transposing this line before 220 and adopting the reading of ST – ἐπορνύμενος, rather than PQYZ's ἐπορνυμένον – makes much more sense of the passage and deals with the scholiasts' unnatural interpretation of this word.

But he follows other editors in rejecting, as obvious interpolation, the whole of lines 42-52 (noting further that this passage is missing from the sole papyrus fragment of the poem, published only in 2003). Yet he keeps lines 53-5 (which do appear on the papyrus); in answering one of Gleii's objections to these lines he pleasingly interprets 'Homer' from 'Homer' by pointing out that the poem's frog-names reflect an association between frogs and vegetables, so that Gleii's

point that real-life frogs are carnivorous is irrelevant to a consideration of these lines referring to frogs' vegetable diet. Attention to the bigger picture of the poem also leads to the deletion of line 123, which 'would make nonsense of the later scenes on Olympus'. He keeps line 61 (thus parting company with other editors), on the grounds that the supposed interpolation is harder to parse than the line it allegedly glosses (and, I would add, it serves to emphasize the frog's boasting of the benefits of amphibious life in response to the mouse's erroneous assumption that frogs live only ἐν ὕδασι in line 33). At line 292, where the 'paradosis gives viable if not optimal sense', Hosty prefers restraint, not intervening even though rejecting West's transposition results in 'odd' syntax.

The Greek text is printed with a facing English translation that provides a clear and accurate guide to the meaning, but also captures the style by using a 'very free six-beat rhythm' modelled on Richmond Lattimore's Homer translations (85). Lattimore's familiarity for many modern readers helps to create something of the uncanny feeling resulting from parody of familiar Homeric style. The literal meanings of the characters' names ('Lick-plate', 'Mud-man', etc.) are provided in an index of characters (289-90), but Hosty avoids using these in the translation, setting out instead to capture the same 'distancing effect' that a reader of Homer in translation experiences with characters' names (85).

I noted only three problems: at line 120 the translation 'So come now: let us arm ourselves and march forth against them' elides the distinction between second- and third-person (ἄγεθ' ὀπλιζέσθε καὶ ἐξέλθωμεν), and in fact translates the reading ὀπλιζόμεσθα recorded in the apparatus. Line 196's translation is missing; and line 242 has 'face-down' for ὄπιος, which should surely be 'face-up'.

Throughout the commentary there is much discussion of the subtlety with which the poet deploys allusions, although Hosty is always careful not to overstate possible links and uses the term 'allusion' to refer to 'intertexts I judge readable and identifiable enough to tell a story about' (Introduction, n. 5). For instance, while identifying Athene's speech (lines 177-96) as 'certainly indebted' to the mousetrap story in Callimachus' *Aetia* fr. 54c, with multiple points of similarity, he is rightly sceptical of West's claim that there is allusion to Moschus' *Europa* in lines 65-81. The evidence here is simply not sufficient to prove that the poet is playing with this particular version of what was a popular myth – and consequently the passage cannot be evidence for the date of composition (153-61; cf. 6-7). Likewise, Hosty identifies a possible echo of *Batrachomyomachia* 113 in Diodorus Siculus, but I agree that 'the link is not strong' (177), and it seems most likely coincidental.

The contexts of the poem's borrowings and allusions are thoroughly examined for significance. So, on line 68, Hosty identifies the form τερπόμενος (also in line 11) as ominous foreshadowing, since 'an alert Homeric reader' would realise that this form appears in Homer only at *Od.* 12.52, used of Odysseus listening to the Sirens; but also 'the intertext is sophisticated' since 'Psicharpax

is *τερπόμενος* twice, both times on or around water, yet the water which delights him is a threat to his survival' (156).

A satisfying confluence of allusions is identified at lines 92-8, where we learn that the mouse's dying curse is not only modelled on those of Patroclus and Hector (and might also be influenced by the drowning victim's curse in Timotheus' *Persae*), but is also particularly appropriate as it is familiar from fable. Hosty is nonetheless careful to observe that what seems the most obvious intertext, in the version of the *Fable of the Mouse and the Frog* in the *Vita Aesopi*, might itself have been borrowed from the *Batrachomyomachia*.

The note on line 195 points out that *ἀγγέμαχοι* ('close fighters'), used of mice here and of the Mysians at *Il.* 13.5, might have suggested itself as specially applicable since *Μυσοί* suggests *μῦς*. Here it could be brought out more that this in fact creates subtle humour that rewards the expert Homer-reader. I suspect that punning could also lie behind the aorist form *καταμῦσαι* four lines earlier: does the non-Homeric long upsilon, noted by Hosty, draw attention to the syllable precisely because it creates a *μῦς*-pun?

Hosty's arguments are usually very convincing, although the discussion of the imperfect *ἔην* in line 8 (*ὡς λόγος ἐν θνητοῖσιν ἔην*) perhaps over-complicates its significance, leading to the translation 'as the story among mortals *once* had it' (my italics). I agree that the *λόγος* in question here is the Gigantomachy, but the tense does not obviously imply that that story 'is now a thing of the past'; rather it explains that the Mice were emulating (*μιμούμενοι*) the deeds of the Giants simply because the story was at that time already well-known and thus available to inspire them, and the departure from the expected present tense brings this out. The poet is enjoying the piquancy of tiny Mice performing acts like those of Giants, but not, I suggest, to the extent of implying that the Gigantomachy has been '*replaced ... by this new slimline Hellenistic pocket Gigantomachy*' (my italics).

In the poem's second half Hosty identifies play with 'accidental resurrections' and 'impermanent death', his view of which will be familiar from his article on 'Schrödinger's Mouse' (*JHS* 137, 2017, 135-41). He argues that in lines 230-46 the apparent confusions that result in a character dying more than once actually suggest 'intentional parodic engagement with Homer's accidental resurrections' (such as the 'notorious crux' of Hypsenor seemingly coming back to life at *Il.* 13.423), rather than indicating textual confusion, as has generally been assumed. So, as with the repetition in lines 226 and 230, Hosty is happy to allow the oddities to stand as deliberate imitation, arguing that the poem 'goes out of its way to draw attention to the problems' (225). This reading seems to me entirely consistent with the poet's approach, and Hosty strengthens his argument by pointing out that the passage also draws special attention to itself by the 'unusually' close similarity to the pattern of events in the combat at *Il.* 4.517-35.

In summary, Hosty's stimulating commentary not only provides the reader with a clear and level-headed guide through the *Batrachomyomachia*'s textual difficulties but also uncovers a host of features revealing the depth and significance of the poet's intertextual engagement. The volume is well produced, with barely any typographical errors, and its dustjacket features a delightfully armed mouse wielding (as in lines 129-30) a sewing-needle spear.

NICHOLAS WILSHERE
University of Nottingham
Nicholas.Wilshere@nottingham.ac.uk

CÉCILE DAUDE, SYLVIE DAVID, MICHEL FARTZOFF, CLAIRE MUCKENSTURM-POULLE, *Scholies à Pindare. Volume II: Scholies à la deuxième Olympique*, Institut des sciences et techniques de l'Antiquité, Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, 2020, 38.00 €, 310 pp., ISBN 978-2-84867-771-2.

The second volume in this series appeared seven years after the first.¹ PRODI'S estimate that the series will comprise 17 volumes in total² would mean that anyone awaiting a French translation of the ancient scholia to the Pythians (let alone the Isthmians) will need a great deal of patience, not to mention longevity, since at the current production rate the final volume may not appear until the third decade of the next century. The editors deserve some thanks for making available a serviceable translation of the ancient scholia to *Olympian 2* (although it is not free from error) and for some interesting discussion in the commentary. However, they have paid insufficient attention to the constructive criticisms made by reviewers of the first volume³ and as a result the second volume is not an adequate piece of scholarship. That it should have taken a team of four seven years to produce a volume of the scholia to a single ode of Pindar serves to show what a sterling job Drachmann (henceforward 'DR.') did having regard to the materials and time available to him.

Daude's introduction (13-41) is well-written and contains some good discussion of the interest in history, myth and poetic language apparent in the scholia to *Olympian 2*.

¹ The concept of the series seems confused. On the one hand, it aims to provide a translation for those with insufficient Greek or who need assistance to translate the scholia themselves (a laudable task). On the other, it purports to provide a detailed scholarly commentary. There are therefore two different audiences. The editors serve the needs of the first, but a much better job could and should have been done serving those of the second.

² E.E. Prodi, *BMCR* 27 December 2014 <https://bmc.brynmawr.edu/2014/2014.12.27/>.

³ See the reviews of M. Cannatà Fera, *Gnomon* 88, 2016, 677-84; T. Phillips, *CR* 65, 2015, 341-3; Prodi (n. 2) and G. Ucciardello, *Mnemosyne* 6, 2015, 1035-9. A. Neumann-Hartmann, *MH* 71, 2014, 214-15 is little more than a notice. The review of G. Lachenaud, *REG* 127, 2014, 231-3 seemed to be puffed up with patriotic pride and lacking in objectivity.

The text (50-118) mostly reproduces that of DR. faithfully.⁴ I spotted two errors: Σ 14b (54.19): the lemma should read ὀρθόπολιν; Σ 162a (112.26): φρενος lacks an oxytone. There are 31 brief footnotes to the text in which the editors discuss their approval of/divergences from DR. (I counted 18 instances of the latter). The editors offer no emendations of their own and limit themselves to discussing others' interventions. Unhelpfully and oddly, they do not print suppressed text in square brackets or consistently indicate where suppressed words were situated in the text.⁵ On the other hand and again oddly, where they disagree with the bracketing of words and phrases by DR. they sometimes retain the text in his brackets.⁶ Another idiosyncrasy is the inconsistent updating of DR.'s cross-references to fragmentary authors. Thus, while references to FHG are updated to FGrH, at Σ 70d a reference to Mnaseas of Patara in FHG is retained where reference should have been made to Cappelletto's recent edition.⁷ Again, references to Callim. fr. 361 should have been consistently updated to fr. 43.46 Pfeiffer.⁸ Where references to Sappho fr. 80 are updated, they are updated to 'fr. 148 LP' rather than the later edition of Voigt (although the fragment in question happens to have the same numeration in her edition as it does in Lobel and Page).⁹ The inclusion in margins of the MSS' sigla for where the scholia appear seems an unnecessary complication in the absence of an apparatus to distinguish between readings. The cross-references which DR. included after individual scholia are omitted. At Σ 16a (58.1) DR.'s marginal cross-reference '(cfr. A 70)' has strayed from the margin into the text; at Σ 70f (80.7), 'cfr. V 16' has been omitted. Otherwise, I found two errors in the attribution of the scholia to MSS: at Σ 107 (96.25), where Q has been added at the end of B(C)DE, and at Σ 150d (108.24), where Q should appear in the margin. In places the textual notes are imprecise or misleading (the absence of an app. crit. does not help), such as:

- Σ inscr. (50 n. 1): ' Ici, nous gardons θυγατέρα comme dans les mss ABQ'. All three MSS have θυγατέρα, but their comment suggests that B has the word in the same place as A and Q when in fact it follows ἔγημε in B.

- Σ 7a (52 n. 5.): 'ἐπὶ παντὸς est une corr. de Dr. pour ἄπολλ'. DR.'s ἐπὶ παντὸς seems not to be a direct correction of ἀπολλ, but rather of the 'correction' from ἀπολλ to ἀπὸ παντὸς in A.

⁴ Even maintaining his orthographical inconsistencies; e.g. at Σ 15d (56.17) they follow DR. in printing οὐδόλωσ (at Σ *Nem.* 11 inscr. a/b he prints οὐδ' ὄλωσ).

⁵ E.g. they do not at Σ inscr. (50 n. 1), but they do at Σ 78 (82 n. 14).

⁶ Σ 50 (70 n. 12), 102a (94 n. 18), 113c (98 n. 20), 135c (104 n. 24), 162c (114 n. 29), 173f (116 n. 30), 177d (118 n. 31). Their practice is, however, inconsistent: see e.g. Σ 35b (68 n. 9) where DR. printed the suppressed text in square brackets but the editors do not.

⁷ P. Cappelletto, ed., *I frammenti di Mnasea. Introduzione, testo e commento*, Milano 2003.

⁸ Σ 29d (66.19); 70g (80.19) (inconsistently the translation [81 l. 23] refers to Pfeiffer but without the line number).

⁹ C. Neri, ed., *Saffo, testimonianze e frammenti: introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Berlin 2021, was not available for this volume, but will be for future volumes.

- Σ 15d (56 n. 8): The suggestion that the accentuation κατόκισθεν is adopted ‘conformément à l’édition Snell-Maehler’ may confuse some readers since there is no edition of the scholia by Snell and Maehler. As to ‘la lecture κατωκίσθεν adoptée par Drachmann avec paroxyton est fautive’, the editors should have explained why they say that the accent is faulty.¹⁰

- Σ 102a (94 n. 18): ‘Nous conservons, contrairement à Drachmann, le texte du ms A’. This is misleading in various respects. First, the editors print A’s καὶ ὀλόκλαρον in square brackets despite purporting to retain the reading. Second, they give no indication that DR. only printed καὶ in square brackets but deleted ὀλόκλαρον entirely. Third, A has ἐξάριετον, but the editors print Schneider’s -τέον (which is part of the same short phrase), so it is incorrect to say that they retain the text of A.

Where the editors differ from DR.,¹¹ I have generally found DR.’s approach preferable, e.g.:

- Σ 48f: DR.’s bracketing of ὁμοῦ is queried saying that he did not give reasons (72 n. 11). But editors do not always give reasons and it is self-evident that there is no need here for ὁμοῦ (and certainly not in the sense, namely that given by LSJ s.v. II.3 ‘in all, in round numbers’, advocated by the editors). The point being made by the scholiast is the specific one that there are 15 cola here uniquely.

- Σ 113c: DR.’s deletion of οἷ seems more plausible than the editors’ proposed retention. I have not been able to find any other instances where the scholia have ἔνιοι ... οἷ ... ἀκούουσιν as opposed to simple ἔνιοι ... ἀκούουσιν/ἤκουσαν, but this is not considered by the editors.

- Σ 162a: The editors refer to their commentary (no. 45, without referring to pages 260-1 which are relevant here [the note in question spans pp. 255-62]). In the commentary (260) they provide a translation (‘au lieu de dire un esprit amolli’) and they translate DR.’s conjecture ἐπικκοῦς (for εἰπεῖν) as ‘plein d’aménité’. But in neither place do they say what the original text is (ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μαλθακὴν φρένα). The editors may be right that there is a case for accepting DR.’s conjecture, but its presentation is poor.

The translation (51-119) is largely faithful to the Greek and I think the translation is satisfactory overall. Supplements in the text are not indicated in the translation and there are places where the translation is wrong, not nuanced appropriately or is too flowery. For example:

¹⁰ Modern editorial practice is to print the short form 3pl. aor. pass. as proparoxytone: e.g. in Pind. τελεύταθεν (*Ol.* 7.68), φύτευθεν (*Pyth.* 4.59), ἔμυχθεν (*Nem.* 2.22, *Isthm.* 2.29), ἐτέκνωθεν (*Isthm.* 1.17), ἔφραθεν (fr. 70d.41 Maehler). But κατωκίσθεν represents κατωκίσθησαν and it should at least have been acknowledged that there was ancient debate about the accentuation of such forms: see e.g. H.W. Chandler, *A Practical Introduction to Greek Accentuation*, Oxford 1881², 221, § 782.

¹¹ Little point seems to be served by the textual notes where the editors indicate agreement with DR. (e.g. 82 n. 14, 84 n. 15, 106 n. 26).

- Σ 8a (53): συγγενεῖς are not specifically ‘parents’, but ‘relatives’ or ‘kinsmen’ (in this case cousins).¹² This leads to confusing commentary (133) which tells us that Callistrates is cited to ‘évoquer des « parents » de Théron’ (but Callistrates is referred to regarding Theron’s cousins). One is then told that ‘notre scholie parle de « parents »’ (it does not) and that Σ 173g ‘est plus précise et parle de «cousins»’. Readers of the translation may wonder why ‘cousins’ is more precise than ‘parents’. If the translation of συγγενεῖς had been correct, this confusion would not have arisen.

- Σ 14a (55): ‘Ou bien, plein de rectitude dans la cité, ou maintenant la cité dans la rectitude’ does not really translate ἢ ὀρθὸν [sc. ὄντα] ἐν τῇ πόλει ἢ ὀρθὴν πόλιν ἔχοντα. It means simply ‘either [sc. being] just in the city or having a just city’.¹³ The scholium has no ‘plein de’, no ‘dans la rectitude’ and the participle may mean ‘maintenant’ but probably just has the simple sense ‘ayant’.

- Σ 16b (59): ‘les “difficultés” (καμόντες)’. This mistranslation means that readers of the translation may find it difficult to understand ‘il convenait plutôt d’entendre les “difficultés” ... comme se référant aux fondateurs de Géla’. καμόντες does not mean ‘difficulties’. It means those who faced difficulties.

- Σ 24c (61): ‘Le participe νέμων est un facteur commun’. The editors translate ἀπὸ κοινοῦ ‘est un facteur commun’¹⁴ without indicating to what the word in question is said to be common, which is unhelpful (readers would have benefitted from having this explained where the scholiast does not expressly do so).¹⁵

- Σ 52b (75): ‘Leucothée ... a obtenu l’honneur d’être une divinité’. θεῶν ἐξέμμορε τιμῆς does not mean that she earned the honour of being a god but rather that she obtained a share of the honour of the gods.

- Σ 68e (79): ἀσφαλεῖ does not mean ‘Affermi’; it simply means ‘safe’.

- Σ 101b (93): ἔκδηλος means ‘conspicuous’, not ‘resplendissante’.

- Σ 121f (101): the lemma is ἀπροόρατον, not ἀπροσόρατον.

- Σ 150a (109): ἀλληγορεῖ ἀπὸ τῶν τόξων μεταφέρων ἐπὶ τὰ ποιήματα is translated as ‘il parle de façon figurée, opérant un transfert (par métaphore) depuis les arcs vers les poèmes’, but in the commentary (240) it is translated as ‘il part des arcs pour parler autrement de ses poèmes’. Neither is a particularly good or accurate translation (albeit the first is better than the second), but one wonders why a different and inferior translation is given in the commentary.

¹² Pind. himself uses the adj. as a noun in this sense: see W.J. Slater, *Lexicon to Pindar*, Berlin 1969, 476 s.v. συγγενής c, ‘m. pl. kinsfolk’.

¹³ Or, although this seems unlikely because there is then less of the difference suggested by the disjunctives, if ὀρθόν = τὸ ὀρθόν, it could mean (with ἔχοντα governing both ὀρθόν and πόλιν) ‘either maintaining justice in the city or maintaining a just city’.

¹⁴ Also in Σ 25 (63) and 113i (101).

¹⁵ The commentary, which mentions this scholium in passing (165), would perhaps have benefitted from a cross-reference to the editors’ discussion of ἀπὸ κοινοῦ as technical language in the first volume: vol. 1, p. 240.

- Σ 177d (119): ὁ κόρος κρύψιν θέλων [καὶ ἀφανισμόν] θεῖναι τοῖς τῶν ἐσθλῶν καλοῖς is translated as ‘la jalousie née de la satiété, qui veut imposer obscurité et disparition aux belles actions des gens vertueux’. But κόρος does not mean ‘jealousy born of satiety’; it simply means ‘excess’.¹⁶ The editors’ gloss is dubious because it overinterprets what the scholiast writes: I would argue that Pindar is not talking directly about jealousy here, but of the obscuring effect of excessive praise. On the other hand, to translate τῶν ἐσθλῶν as ‘des gens vertueux’ fails to convey the sense of nobility which ἐσθλός normally has in Pindar.¹⁷ So having overinterpreted one word, they overlook an important nuance of another.¹⁸

As to the commentary (121-273), the reviewer noted the following infelicities while reading the first fifty pages: 121 l. 10 ‘au v. 47’ (v. 43); 121 n. 1: the editors do not translate the Greek of Hdt. 4.147.1 and are inconsistent in their practice (elsewhere they supply translations of Greek quotations, normally from the Budé series); 122 text beneath the image of the Syracusan demareteion: a link to the Berlin Münzkabinett’s Online Catalogue (<https://ikmk.smb.museum/object?id=18200827>) would have helped; 123 n. 4: ‘en 689’ (‘vers 689’? 689 is the date given in PECS, but it is 690 in DNP and 688 in OCD4 [s.v. Gela in both]; the editors should have stated their source); 124 n. 6 ‘p. 145’ (p. 245); 125 n. 9 ‘p. 155-156’ (p. 156; Schmidt’s hesitation over the active/passive interpretations appears in his comment on ἀναξιφόρμιγγες quoted by Hummel on p. 156 [nothing on p. 155 is directly relevant here]; the editors should have quoted directly from and cross-referred to the ‘éditeurs anciens’ rather than relying second-hand on Hummel); 125 n. 12 ‘Race 1997, p. 62’ (lacks reference to vol. I and the translation is on p. 63; the editors appear to assume that all translations share the Budé tradition of printing facing pages with the same number); 129 ll. 8 and 9: the references in brackets are to fragments in Delattre’s edition; l. 16: ‘Lettre 1473, section 3’ (section 5); 129 n. 23: Lib. *Ep.* 1473 is in vol. 11 of Foerster’s edition, not ‘vol. 10-11’; 130 n. 25 ‘Abel 1891’ lacks the page and line number (117.7) – there is little point in such unspecific footnotes: contrariwise, the editors give page numbers in Abel when referring to others who cite him (see e.g. 125 n. 8); 132 l. 8: there is no ‘« μέμνηται (il le mentionne) car etc. »’ in Σ 4b (there is in 4a); 132 ll. 11-12 ‘la X^e Olympique, qui date de cette même année 476’: the ode relates to a victory in 476, but by Pindar’s own admission it was late and both the Teubner

¹⁶ See e.g. W.H. Race, *Pindar: Olympian Odes, Pythian Odes*, Cambridge, MA-London 1997, 73 n. 3: ‘Κόρος is excess in praise that becomes tedious to the audience and obstructs a just assessment of achievements (cf. *Pyth.* 1.82, 8.32 and *Nem.* 10.20’. It need not imply jealousy. H. McKie, *Graceful Errors: Pindar and the Performance of Praise*, Ann Arbor 2003, 17 says that the chattering of the greedy men is ‘an envious attempt to obscure the victor’s fame’. But the text here is very corrupt and ‘greedy’ is not the same as ‘envious’.

¹⁷ See Slater (n. 12) 202 s.v. ἐσλός 2a ‘the noble’ (including this instance).

¹⁸ Incidentally, by translating κρύψιν θέλων [καὶ ἀφανισμόν] θεῖναι as ‘imposer obscurité et disparition’ the editors demonstrate, contrary to their view, that Δρ. was justified in considering καὶ ἀφανισμόν ‘une redondance inutile’ (118 n. 31; the editors also neglect the unusual word order, which is alleviated by the deletion).

edition and B. Gentili, C. Catenacci, P. Giannini, L. Lomiento, eds., *Pindaro, Le Olimpiche*, Milano 2013, 262 tentatively give 474 as its date (W.S. Barrett, *Greek Lyric, Tragedy, & Textual Criticism: Collected Papers* [ed. by M.L. West, Oxford 2007] 54-72 discusses the ode as if he considered it to have been composed at some time after spring 475); 132 ‘Schol. 7a-b-c’: there is no mention or awareness shown of the anonymous *Lexeis Rhetorikai* (M.N. Naoumides, ed., *Ρητορικά λέξεις*, Athens 1975), in which ἀκροθίνια is the first of 17 lemmata, numbered 111-27, for words appearing in *Ol.* 2.4-55; 132 ll. 21-2 ‘attesté seulement au neutre singulier et pluriel’: true, but at Plut. *Mor.* 871a Ἀκροθίνιον (apparently fem. despite the form; see *DGE s.v.*) is the name of a daughter of the Corinthian general Adeimantus; 132 n. 29 ‘p. 64’ (p. 63, l. 12; p. 64 is where n. 34 appears in the translation of the Life); 132 n. 30 lacks a verse end mark after τὰκροθίνια (the editors’ numeration is also inconsistent: here the editors write ‘*Eum.*, 834-35’, when they would normally write 834-835); 132 n. 30 ‘(θύος, -ους) (-εος): the discussion of ἀκροθίνια would have benefitted from a mention of T. Suk Fong Jim, *Sharing with the Gods: Aparchai and Dekatai in Ancient Greece*, Oxford 2014, 45-6; 135 ll. 1-2: a reference to e.g. *LSJ s.v.* παρά C.I.6.b for this usage would have been helpful; 135 l. 3 ‘du radical de ἀείρω’: the editors do not identify the root, but see e.g. H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, 3 vols., Heidelberg 1960/72, *s.v.* ἀείρω 2: ‘Neben dem primären Verb steht ein Nominalstamm -αορ-, etwa “Band, Kopel”, in ... τετροπος’; 135 l. 4 ‘du radical ἀρ/άρ-, « adjuster »’ (sc. of ἀραρίσκω: cf. *DELG s.v.* -ήρης (1)); *ibid.* ‘en -ηρησ’ (-ήρησ); 135 ll. 12-20 ‘mais qui s’entend aussi ... γλωσσαί’ and n. 34: this is all irrelevant waffle since there is no good reason to think that λέξις is being used here in the sense ‘idiotisme’; 135 n. 33 ‘Chantraine (*DELG, s. v.*)’ (sc. ἀείρω 2); 137 l. 13 ‘X^e Pythique, aux v. 27-30’: a reference to the discussion of this metaphor by J. Péron, *Les images maritimes de Pindare*, Paris 1974, 68-71 would have been helpful; 140 ll. 2-4: lacks a cross-reference to where Boeckh made the remark; 140-1 ll. 25 and 1 ‘« adverbis | d’augmentation »’ (d’intensification?); it is odd to say that such adverbs ‘existe’ in the grammarians when the editors presumably mean that the term ἐπιτάσεως ἐπιρρήματα was used by the grammarians; 141 ‘Schol. 14a-b’: there is no comment on ὅτι συνέκτισε καὶ αὐτὸς τὴν Ἀκράγαντα (Σ 14a) or ἐνταῦθα διὰ τὸ ἐνοικίσαι τὴν Ἀκράγαντα, ὁμώνυμον οὔσαν τῷ ὁμώνυμῳ ποταμῷ Ἀκράγαντι (Σ 14b), but they illustrate the banality of certain scholia (Theron did not found Acragas with his forefathers and the fact that the city has the same name as the local river is irrelevant here); 141 l. 3 ‘ἄνθος (pour ἄωτον dans Pindare)’ (ἄωτος): the editors seem to mean specifically at v. 7 ‘dans Pindare’, but if that is wrong it is relevant to note that ἄωτος is by no means always glossed or understood as ἄνθος in the scholia; on the association between the two nouns I missed a reference to the discussion of D.L. Cairns, “Ἄωτος, Ἄνθος, and the Death of Archemorus in Bacchylides’ Ninth Ode”, *PLLS* 10, 1998, 57-73; 141 ‘Schol. 14a-b’: a reference to and comparison with Anon. *Lex. Rhet.* (see on 132 ‘Schol. 7a-b-c’ above) 114, *s.v.* ὀρθόπολις: ὁ ἀνορθῶν τὴν πόλιν

(which shows no awareness of the alternative meanings supposed by Σ 14a and b) would have been useful (perhaps also a cross-reference to Soph. *OT* 46?); 141 n. 42: there is no reference to ἐπιτάσεως ἐπιρρήματα at Dion. Hal. Isoc. 13.20; 145ff: the editors' discussion of Emmenid genealogy (Σ 16c and 70f) lacks reference to/consideration of A. Tibiletti, "Commenting on Pindar, *Olympian* 2: The Emmenid Genealogies", *CCJ* 64, 2018, 166-77; 150 unnumbered footnote '(probablement pour des raisons de métrique)': Schroeder's proposal at *Nem.* 10.5, i.e. καταοικισθεν, is in fact metrically unlikely itself;¹⁹ 152 n. 65 'Th., 934-937' (933-7); 153 n. 67 'P. VIII, 68' (67-71); 153 n. 67 'Race 1997 traduit, vol. I, p. 334' (p. 335); 153 n. 67 'N. IV, 45' (44-5); 154 ll. 6-7, the quotation of fr. 29 lacks verse end marks after Θήβαν, τιμᾶν and Ἀρμονίας; 154 n. 71 'Hérodote, V, 60' (59); 157 n. 79 'Race 1997, p. 282' (lacks reference to vol. II); 159 l. 16 Εὐξενίδα (-ξέν-); 159 n. 83 'O. III, 44' (43-44); 160 l. 20: the quote from Plut. *Quomodo adul.* lacks the words οἱ δὲ πολλοὶ at the beginning; 162 n. 89 '(schol. 145 Dindorf)' (148 Dähnhardt, whose text they print; Dindorf printed τοῦτ' ἔστιν for τουτέστιν); 163 n. 89: the reference to 'West 1990', i.e. *Studies*, should have been placed before 'p. 78-79' and it is not quite accurate to say that WEST 'conserve ces mots' since although he retains the words he prints C's v.l. ἤμ- for ἀμέτερον—this sort of problem could have been avoided if the editors had relied on current rather than obstinately relying on outdated French editions of other authors; 164-5 n. 96: the references to Hdn. and Phot. are incomplete (lacking l. 20 and β 243 Theodoridis respectively); 167 l. 2: the editors refer to O. Szemerényi, *Scripta Minora: Selected essays in Indo-European, Greek and Latin*, 4 vols (ed. P. Considine and J.T. Hooker), Innsbruck 1987/91, but it is missing from the bibliography (280); 167 n. 97: the editors should have referred to the current edition of Chantraine *DELG* (ed. A. Blanc, Ch. de Lamberterie and J.-L. Perpillou, Paris 2009), i.e. the edition cited in the bibliography to their first volume; 168 n. 100: the 'intéressante expression' κατὰ λέξιν is itself a restoration by Schneider; 169 ll. 13-16: the editors are aware that there is a problem with μεταστάς in τοῖς δὲ ἔργοις μεταστάς αὐτὸν ἐκ τῆς Σικελίας, but do not engage with or show any awareness of Somazzi's palmary conj. μεθιστάς (which is adopted by Braswell);²⁰ 170 l. 22 'se rapportant aux vers 19-34' (19-24 [or 16-22 in the modern numbering]). The reviewer lacked the Sitzfleisch to complete this exercise, but a clear impression should emerge from the above that insufficient care has been taken by the editors on many points.

The editors do not refer to relevant scholarship. In addition to bibliographical material identified as missing above, further lacunae that surprised the reviewer included (this is by no means exhaustive): A. Bernabé, "Imago Inferorum Orphica", in P. Casadio, P.A. Johnston, eds., *Mystic Cults in Magna Graecia*,

¹⁹ B.K. Braswell, *Two Studies on Pindar* (ed. A. Neumann-Hartmann), Bern 2015, 241 notes that it would involve a theoretically possible anacalasis but one which has no parallel in Pind.

²⁰ B.K. Braswell, ed., *Didymos of Alexandria: Commentary on Pindar*. SBA 41, Basel 2017², 134 (with 135 n. 12). Incidentally, there is no reference to Braswell's notes (*loc. cit.*, 138-9) on Σ 82a in the editors' discussion of that scholium (193-5).

Austin 2009, 95-130; B.K. Braswell, “Reading Pindar in Antiquity”, *MH* 69, 2012, 12-28; G. Calvani Mariotti, “Ricerche sulla tecnica esegetica degli Scholia Vetera a Pindaro”, *Ricerche di filologia classica* 3, 1987, 83-167; G. Calvani Mariotti, “Modi e fini delle parafrasi negli Scholia Vetera a Pindaro”, *SCO* 46, 1996, 269-329; M. Cannatà Fera, “Criticism of Pindar’s Poetry in the scholia vetera”, in N. Ercoles, L. Pagani, F. Pontani, G. Ucciardello, eds., *Approaches to Greek Poetry*, Berlin-Boston 2018, 233-59; J. Defradas, “Sur l’interprétation de la deuxième Olympique de Pindare”, *REG* 84, 1971, 131-43; L. Edmunds, “A Hermeneutic Commentary on the Eschatological Passage in Pindar *Olympian* 2 (57-83)”, in U. Dill, C. Walde, eds., *Antike Mythen, Medien, Transformationen und Konstruktionen*, Berlin-New York 2009, 662-77; P.C. Konstas, “Eine pindarische Metapher (O. 2, 21/22)”, *WS* 116, 2003, 57-70; J. van Leeuwen, *Pindars’ tweede olympische ode*. 2 vols, Assen 1964; A. Hurst, “Observations sur la deuxième Olympique de Pindare”, *ZAnt.* 31, 1981, 121-33; K.A. Morgan, *Pindar & the Construction of Syracusan Monarchy in the Fifth Century B.C.*, New York 2015; M. Negri, *Pindaro ad Alessandria*, Brescia 2004; A. Neumann-Hartmann, “Belege griechischer Historiker in den Pindar-Scholien und ihre Bedeutung für die Pindar-Exegese”, *MH* 76, 2019, 30-51; N. Nicholson, *The Poetics of Victory in the Greek West. Epicinian, Oral Tradition, and the Deinomenid Empire*, New York 2016; F.J. Nisetich, “Immortality in Acragas. Poetry and Religion in Pindar’s Second *Olympian Ode*”, *CPh* 83, 1988, 1-19; R. Nünlist, “Observations on Aristarchus’ Homeric studies”, in N. Ercoles, L. Pagani, F. Pontani, G. Ucciardello, eds., *Approaches to Greek Poetry*, Berlin-Boston 2018, 11-24; T. Phillips, “Callimachus in the Pindar Scholia”, *CCJ* 59, 2013, 152-77; T. Phillips, *Pindar’s Library. Performance Poetry and Material Texts*, Oxford 2016; W.H. Race, “The end of *Olympia* 2: Pindar and the Vulgus”, *CSCA* 12, 1979, 251-67; W.J. Slater, *Lexicon to Pindar*, Berlin 1969; W.J. Slater, “Problems in Interpreting Scholia on Greek Texts”, in J.N. Grant, ed., *Editing Greek and Latin Texts*, New York 1989, 37-61. While modern interpretation is not always directly relevant, occasional comparisons and contrasts between ancient and modern interpretations would have been helpful in setting the scholia within the broader framework of Pindaric interpretation and in helping the reader to appreciate their relative value.

The commentary contains some useful discussions of specific points, but generally I found it to be insufficiently directed at the relationship between the scholia and Pindar’s text and often rather long-winded. It does not compare favourably with the commentaries of e.g. Österdahl or Braswell, both of which are commendably succinct and expert.²¹ I was surprised not to find any commentary on:

²¹ P. Österdahl, ed., *Pindaric Scholarship between Aristarchus and Didymus: An Edition of the Fragments with Explanatory Notes and a Discussion of Early Pindaric Scholarship*, Stockholm 2021; Braswell (n. 20).

- Σ 25: The scholiast indicates erroneously that πόρον ... Ἀλφειοῦ (v. 13) means Elis, when it means ‘the course of Alpheos [sc. the river]’,²² which flows past Olympia. Elsewhere the scholia have no difficulty identifying Alpheos as the local river and/or its eponymous deity.²³ Does it show a scholiastic indifference to accuracy in topographical matters? Or is the lemma πόρον Ἀλφειοῦ in C (DEHQ give a different lemma: ἔδος (δὲ) Ὀλύμπου from v. 12) an error for ἄρουραν ... πατρίαν (v. 14)?

- Σ 91: Consideration of why ἄνθεα is glossed νίκας in B (rather than e.g. στεφάνους) would have been helpful.

The use in the bibliography (275-80) of reverse chronological order is non-standard, counter-intuitive and inconsistent with the forward chronological order adopted in the bibliography of the first volume.

There are helpful indices (281-307). However, there is no index of Greek passages discussed (although there is an index of ancient authors mentioned – but why not with passages cited to make it more helpful?) and no general index of Greek words discussed in the commentary, only an ‘Index idiolectal et énonciatif’, although the reviewer is not sure how the index is ‘énonciatif’. There is a not very useful ‘Index des noms de chevaux’ consisting of 3 entries. The ‘Index des noms de personnes’ includes a number of ‘personifications’, but I fail to see why for instance ‘Rumeur’ is listed rather than ‘Écho’ (the actual personification in question).

Ucciardello concluded his review of the first volume by suggesting that ‘[the editors] remove specific mistakes and methodological weaknesses in future volumes to pay a more valuable service to Pindaric scholarship than has been done in [the first] volume’.²⁴ It is such a shame that this sage advice has not been taken. For future volumes, if the editors will not take advice from abroad, hopefully they will heed the opening line of the Besançon carol, ‘Berger, secoue ton sommeil profond ...’.

NICHOLAS LANE
London
njglane@yahoo.com

²² Cf. Slater (n. 12) 442 s.v. πόρος c, ‘channel, course’.

²³ E.g. *Ol.* 1.92 Σ 148, *Ol.* 10.48 Σ 58ς and *Ol.* 10.51 Σ 61 (river); *Ol.* 10.48 Σ 58a and d (deity).

²⁴ (n. 3) 1039.

JENNY MARCH, *Sophocles. "Oedipus Tyrannus"*, Aris and Phillips Classical Texts, Liverpool: Liverpool University Press, 2020, 324 pp., £95.00, ISBN 978-1-78962-792-3.

Nearly two decades after her edition of Sophocles' *Electra* for Aris and Phillips (2001), Jenny March returns to Sophocles with an edition of *Oedipus Tyrannus*. The lucidity, enthusiasm, and passionate commitment to the value of Hellenic studies which characterised her previous edition are all evident in this new volume, which can be warmly welcomed as a reliable introduction to the play for teachers and pupils alike.

After the Preface comes an Introduction of 48 pages, divided into four sections: 'The Myth before Sophocles', 'The Play', 'The Myth Lives On', and 'This Edition'. The first is itself subdivided into sections on 'The Pre-dramatic Tradition', 'The Myth in Aeschylus' and 'The Myth in Art', which provide a useful guide to the relevant background material. (Personally, I would not separate 'The Myth in Art' from 'The Pre-dramatic Tradition'; to learn about the pre-dramatic tradition of any Greek myth, one must take into account whatever evidence is available, whether material or textual, so the categories set out here are overlapping.)

The second section, by far the longest, has seven sections: 'Name and Date', 'Dramatic Design', 'Sophocles' Innovations', 'Staging', 'Characters', 'Themes and Issues' (under which heading are discussed 'Dramatic irony', 'Recognition', 'Foundlings', 'The role of Apollo', and 'Oedipus' tragic fate'), and finally 'The Question of the Ending'. These sections show good engagement with the play and with some recent scholarly literature. In terms of Apollo's role and the fate, it is particularly heartening to see citations of recent work by David Kovacs and Douglas Cairns on the gods in the play, rather than just the famous but now rather outdated article by E.R. Dodds on the subject. At the same time, it is a relief to see that this is not the only issue discussed. So much attention has been paid to it that other perspectives on the play have often been surprisingly neglected; but as the headings just mentioned indicate, thankfully not by March.

The third and fourth sections are much shorter. The third looks in brief at subsequent treatments of the Oedipus story by Sophocles himself, and by Euripides, Aristotle, Seneca, and Freud. This section could have done with greater awareness of more recent scholarship. So March's account of Euripides' *Oedipus* should have pointed readers to Vayos Liapis's attempt to reject many of the fragments ascribed to that play as inauthentic – I do not agree with him and have said so in print, but since this is a live issue readers should be alerted to it. Her discussion of *Phoenissae* cites only an article published during the Kennedy administration; readers need to know about more modern treatments. The bibliography on Aristotle's *Poetics* is obviously vast and readers could have done with a lead or two on the issue of *hamartia* and its importance for Sophocles' play. (Let me point to one now, which appeared after March's book: H. Vinje, "The beauty of failure: *hamartia* in Aristotle's *Poetics*", *CQ* 71, 2021, 582-600.) Brief remarks on Seneca

and Freud are all right as far as they go, but better would have been an account of the impact of this play in the ancient world. What can the evidence of quotations, papyri, scholia, literary allusions, and performance history tell us about the place of *Oedipus Tyrannus* in ancient culture down the centuries?

The fourth section, on the text, is rightly brief, but it is a shame to see the old canard that *Oedipus Tyrannus*, together with *Electra* and *Ajax*, were ‘selected in the Byzantine period for study in schools’ (p. 48). Evidence for the predominance of the seven plays that would eventually survive, and even of the three in the so-called Byzantine triad, can be identified centuries before the Byzantine period. Again, we could do with a historical sense of the engagement which this play saw during antiquity, which would help eliminate mistakes of this kind.

The ten-page bibliography which follows is divided into a list of texts and commentaries (seven items; it is good to see Lewis Campbell’s still-useful edition heading the list), followed by everything else. Almost all the works cited are in English. This makes sense up to a point, though it would do no harm if readers of the play consulting this edition were reminded that the interpretation of ancient Greek literature is not simply undertaken by people writing in English.

The text, apparatus, and translation are in the standard Aris and Phillips format. It is a shame, though, that the basic format of the apparatus has been taken over from the Oxford Classical Text. That edition cites too many manuscripts – including those of the Byzantine scholar Triclinius, which do not need to be regularly cited in even a very detailed critical edition. As a result, for many entries March’s apparatus is longer than the one in my Cambridge Orange edition, which is something of a paradox. Better in this context to ditch the manuscript sigla altogether, and to indicate simply when a reading is attested in one or more manuscripts, and when a conjecture is being printed. That would give readers of this edition the information that they need; those in search of more will naturally look elsewhere.

March makes her own textual choices throughout, and argues for them in the commentary. The big choice which an editor of this play needs to make is what to do about the last hundred or so lines, all or parts of which scholars from the early eighteenth century down to the present day have deleted as being unSophoclean. March is on the whole a sceptic, deleting three separate sections: 1424-31 (most of Creon’s opening speech), 1438-45 (part of an exchange between Oedipus and Creon), and 1515-30 (from the beginning of the trochaic tetrameters until the very end of the transmitted text). The controversy over the authenticity of the ending shows no sign of abating, but that is no bad thing; it is salutary for readers of the play at any level to learn that something as fundamental as how one of the great tragedies of world literature ended is a matter of dispute, on which every reader needs to take a side.

Having said that, I do not doubt that March has taken the wrong side; and it is for me a pity that as a result, the two handiest commentaries for teaching purposes in English – March’s and Dawe’s (revised edition 2006) – both gut the

ending. Across the admittedly small selection of plays that we have, Sophocles seems to show a particular fondness for the open ending – something that may be associated with his move away from connected trilogies (see my *Sophocles, Greece and Rome New Surveys in the Classics* 44, Cambridge 2019, 98-105) – which tells against the idea that an inconclusive conclusion, with Oedipus back in the palace awaiting Creon's further consultation of the oracle, cannot be from his pen. I would have preferred an edition which attempted to engage with what Sophocles is doing here, rather than with what March sees playing 'in the theatre of [her] mind' (p. 42) – a phrase which seems to point to the influence of preconceived views concerning what ought to happen in the drama, rather than allowing Sophocles to tell his story.

Any one-volume commentary on *Oedipus the King* requires a miracle of compression: so much has been written about the play, and yet (*experto crede*) one can feel that all this mass of scholarship, together with one's own efforts, is merely grazing the surface. March's commentary is not daunted by this problem, and offers a sensible and brisk analysis; when she differs from previous commentators, she often highlights that difference of opinion, which is a valuable service to readers in that it exposes them to different points of view.

That said – and this may be an unusual complaint for a reviewer to make – I sometimes felt that my own work was being cited, and directly quoted, too much, sometimes at the expense of other scholars whose fundamental contributions I certainly engage with, but not to the extent of rendering it unnecessary for readers of March's book to read and assess those contributions for themselves. To cite just one example, I missed a citation of the late Albert Henrichs's famous article in March's commentary on the famous 'Why should I dance?' passage. Readers deserve to be pointed towards such a key discussion. A great work such as Sophocles' play is not appreciated in all its fullness by any individual; we need a multitude of perspectives to do it justice.

Overall, though, this is a reliable and stimulating introduction to Sophocles' great play which teachers and pupils should feel confident using. And what comes across throughout – as it does from all of March's works – is her passion for Greek literature and myth, her commitment to the value of learning about ancient Greek culture. That enthusiasm has sustained March in her publications over several decades now; may there be many more in the years to come.

P.J. FINGLASS
University of Bristol
patrick.finglass@bristol.ac.uk

CHRISTOPHER PELLING, ed., *Thucydides. The Peloponnesian War. Book VI*, Cambridge Greek and Latin Classics, Cambridge: Cambridge University Press, 2022, 352 pp., 29.17 € (Pb.), ISBN 978-1-316-63021-1.

CHRISTOPHER PELLING, ed., *Thucydides. The Peloponnesian War. Book VII*, Cambridge Greek and Latin Classics, Cambridge: Cambridge University Press, 2022, 290 pp., 26.93 € (Pb.), ISBN 978-1-316-63022-8.

It is no easy task for someone who is himself largely engaged in writing (historical) commentaries (I currently write them for *Brill's New Jacoby*, general editor I. Worthington, and as companion volume(s) to my *Ctesias' Persian History*, Part 1: *Introduction, Text, and Translation*, Düsseldorf 2010), to write an *iudicium* on a commentary written by someone, anyone, else. After all, how do you define a commentator's task, or even duty, and how are you to decide whether (s)he has succeeded in it. The first and foremost task of a commentator is, I think, to make a (classical) text accessible to an interested audience that is as wide as possible, by making clear what the text tells us, how the classical author conveys his message and the options (mostly) he (may have) had to do it, and – perhaps – why he opted to choose that particular form to do so. In that process, the commentator needs to be constantly aware of the fact that the level of knowledge of *his/her* audience possibly, or even probably, might well be lower, perhaps even much lower, than that of him/her and that therefore NO foregoing knowledge within the audience may be taken for granted. Only after this phase of clarifying the text proper has been fully, or at least optimally, concluded, the commentator should, I believe, proceed to the next stage of the commentary, sc. to inform the audience on the historical backgrounds of the text, wherever possible elucidated by the relevant historical, archaeological, and/or other evidence.

Anyone wishing to deepen her or his knowledge of Thucydides' work on the Peloponnesian War, as the conflict he describes has become generally known, up to now only had a few options to turn to. First and foremost is/was the 5-volume series of the *Historical Commentary on Thucydides* (further to be abbreviated as *HCT*) started by A.W. Gomme, volume I of that series already being published in 1945 for the Oxford University Press.¹ For a comparison with the books discussed in the new *Commentaries* by Pelling under scrutiny here, we have to take volume IV of Gomme's series to hand, published in 1970 and prepared by A.W. Gomme (who already had died in January of the year 1959, though leaving an extensive corpus of notes for the completion of the *HCT*), A. Andrewes, and K.J. Dover, treating books V.25-VII. The commentary in the volumes of Gomme's *HCT* is, generally, very full, due to notably Gomme's broad interests and his extensive knowledge of both ancient and modern literature, especially his familiarity, not to

¹ See for the genesis of this work notably C. Pelling, 'Gomme's Thucydides and the Idea of the Historical Commentary', in S. Harrison, C. Pelling, eds., *Classical Scholarship and Its History. From the Renaissance to the Present. Essays in Honour of Christopher Stray*, Berlin-Boston 2021, 219-47.

use the word ‘intimacy’, with that regarding Thucydides. In that respect, however, both Andrewes and Dover fully matched Gomme, making the later volumes of the *HCT* equally valuable as the ones solely edited by Gomme.

Another option could be using Simon Hornblower’s *Commentary on Thucydides* (1991-2008 further *CoT* in short), also for the Clarendon Press at Oxford, the only commentary in English by a single author on the complete writings of Thucydides, and presenting many new interpretations of well-known passages and problems, as well as providing bibliographical orientation in the copious modern literature on Thucydides, updated until publication of the three volumes.² For a comparison with the books discussed in Pelling’s *Commentaries*, we need volume III of Hornblower’s *Commentary*, published in 2008, discussing books V.25-VIII.109. In between these two extensive commentaries, we will find those of K.J. Dover, *Thucydides. Book VI*, Oxford 1965 and K.J. Dover, *Thucydides. Book VII*, Oxford 1965, both providing the reader with a Greek text with introduction and commentary, together two relatively slim volumes, 111 and 78 pages respectively, not including the (largely identical) introductions. These were intended for use by ‘senior pupils in schools and students in universities’, but, in spite of Dover’s clear and high standard of scholarship, as yet not very detailed. Apparently, Dover kept part of his powder dry for his contribution to volume IV of Gomme’s *HCT*. Preparing the review of Pelling’s *Commentaries*, I obviously compared them with both the *HCT* and the *CoT* in the process (see also below). The *Commentaries* by E.C. Marchant, *Book VI*, London 1906 and *Book VII*, London 1893, however, I did not use.

As Pelling explains in the Preface of *Book VI*, pp. ix-x (p. vii in *Book VII*), his choice to (first) comment on books VI and VII, instead of starting with book I, is that: “Books 6 and 7 are natural choices for those coming to Thucydides for the first time, perhaps in an undergraduate or graduate class; but Thucydides’ Greek is notoriously difficult, especially in the speeches, and Book 6 has the most speeches of them all. It is not just the novice reader that often needs, or at least welcomes, help, and even Dover’s shorter school commentaries (1965) took too much prior facility for granted. In line with the aims of the series [sc. Cambridge’s Greek and Latin Classics, perhaps better known as the ‘Green and Yellows’: JPS], I have also given particular attention to literary aspects. This has often squeezed out historical material that would be relevant even for a literary critic, for one can hardly gauge what Thucydides has done with his material without an idea of what that material would have been. Still, brevity here may be forgiven because so much | is readily accessible in the commentaries of Dover and Hornblower.” That the literary aspects of Thucydides fully merit special attention indeed, already has been recognised by, e.g., Dionysius of Halicarnassus (c. 60 BCE – after AD

² Those wishing to update those bibliographies could, obviously, turn to works like *L’Année Philologique* and similar. The ‘Works cited’, Pelling, *Book VI*, pp. 321-41; Pelling, *Book VII*, pp. 263-80, are not comprehensive.

7) in his *De Thucydide*: εὐαριθμητοὶ γὰρ τινὲς εἰσὶν οἱοὶ πάντα τὰ Θουκυδίδου συμβαλεῖν, καὶ οὐδ' οὗτοι χωρὶς ἐξηγήσεως γραμματικῆς ἔνια (“For the number of people who can understand the whole of Thucydides can easily be counted and even these cannot understand certain passages without a linguistic commentary”: D.H. *Th.* 51).

As the basic text for his *Commentary*, Pelling opted to use (specifically volume III of) the edition by Giovan Battista Alberti, *Thucydidis historiae*, 3 vols., Rome 1972, vol. 1 (*Books I-II*); 1992 vol. 2 (*Books III-V*); 2000 vol. 3 (*Books VI-VIII*), in the series *Scriptores Graeci et Latini Consilio Academiae Lynceorum Editi*, rather than either the Teubner edition, *post C. Hude edidit O. Luschnat* (Leipzig 1954), or the OCT, *Thucydides. Historiae. (Iterum) recognovit brevique adnotatione critica instruxit H.S. Jones; Apparatum criticum correxit et auxit J.E. Powell* (Oxford 1958/60). Pelling’s choice is excellent, as is also testified to in the reviews on Alberti’s editions by, respectively, Dover and Hornblower (see below) and, actually, confirmed by Alexander Kleinlogel in his review of Alberti’s vol. III in *Gnomon* 76.1, 2004, 4-15.

In his review of vol. II of Alberti’s edition, Kenneth Dover, *CR* 44, 1994, 399-400 at 399, remarked that: “A[lberti] has devoted many rewarding years to the study of the *recentiores* [sc. both *manus recentiores* as well as fourteenth or fifteenth centuries manuscripts, next to texts on papyrus, notably *P. Oxy.* 3877-3901: JPS] of Thucydides and their extraordinarily complex interrelationship. Both the Budé editors of books II-VIII and Kleinlogel’s *Geschichte des Thukydidestextes im Mittelalter*, Berlin 1965, benefited from his progress reports published (from 1957 onwards) in the *Bollettino del Comitato (ecc.)*. Simon Hornblower, ‘The Best Available Text of Thucydides’, on *Thucydidis Historiae VI-VIII* by Alberti, *CR* 52, 2002, 238-40 at 238, states that: “with the completion of Alberti’s three-volume *Thucydidis Historiae* ... we have what should now be regarded as the best available text of Thucydides, and an outstanding text it is too. ... Fair and full comparisons with the standard modern text, the OCT of Stuart-Jones/Powell, can now be made, and they are greatly to A[lberti]’s advantage. ... not only is A[lberti]’s actual text superior, his apparatus is far fuller and more useful than the OCT throughout. Until 2000, the fullest modern or fairly modern apparatus was that of the Teubner *editio maior* of Hude (1898-1901). But that book is not to be found outside good libraries and is a papyrologically prolific century out of date, whereas A[lberti]’s new Volume III starts with a three-page list of relevant new papyri which have appeared just since 1992, the date of his Volume II.” Moreover, as Hornblower observes (at 239), Alberti also uses Dover’s *Commentary* “[o]n historical matters calling (or not calling) for emendation,” especially for books VI and VII.

In spite of the fact that Thucydides’ text as established by Alberti therefore doubtless may be regarded as the best text available, Pelling felt it was, nevertheless, necessary to (ever so slightly) deviate from Alberti’s text on a (very) limited number of places (though I would have welcomed more explanation, e.g.,

in the comments for his doing so and the choices he made), for both *Book VI* and *Book VII* duly indicated by him on the volumes' pp. 38-9, in both cases followed by the 'sigla' (p. 40), where only the texts on papyrus used differs in the volumes. Such identical page numbers might suggest that the Introductions to both volumes are (mainly) identical as well. Apart from the maps and one section, viz. 2 in the Introduction to the *Commentary* on book VI, 3 in that on book VII, that is not the case, even though they largely follow the same lines and there is, occasionally, some overlap – as might be expected. Moreover, in spite of their relative brevity, I found both introductions to be clear and to the point, discussing, among other issues, Thucydides' narrative skill and the part these books play in the architecture of the history. Some issues I missed, either in one of the Introductions or in the commentaries themselves, will be discussed further below. Succeeding the introduction, the deviations from Alberti, and the sigla, follows in both volumes the Greek text of the respective book as it has been established by Alberti, albeit with Pelling's (minor) emendations, and the commentary proper. A bibliography and indexes conclude both volumes.

In books VI and VII, Thucydides' narrative, in my view rightly, has been judged to be at its most emotional, vivid, and varied,³ when describing the Sicilian Expedition that ended so catastrophically for Athens (415-413 BCE). Book VI features tense debates both at Athens, where the elder and cautious Nicias proved to be no match for the younger, risk-taking, zealous, and over-ambitious Alcibiades, and at Syracuse, with the statesmanlike Hermocrates confronting the populist Athenagoras. In Athens, Alcibiades convinced the citizens that it might be possible to conquer, next to Sicily, also Carthage. Many believed him, as Thucydides noted seemingly somewhat scornfully: ἄπειροι οἱ πολλοὶ ὄντες τοῦ μεγέθους τῆς νήσου καὶ τῶν ἐνοικούντων τοῦ πλήθους καὶ Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων, καὶ ὅτι οὐ πολλῶν τινὶ ὑποδέεστερον πόλεμον ἀνηροῦντο ἢ τὸν πρὸς Πελοποννησίουσιν (“most of them [sc. the Athenians] being unacquainted with its size and of the number of its inhabitants, Hellenic and foreign, and of the fact that they were undertaking a war not much inferior to that against the Peloponnesians”: Th. VI.1.1; for Pelling's comments, *Book VI*, pp. 94-5, for Hornblower's *CoT* III, pp. 260-1).

There is, however, in relation with the preceding remark by Thucydides, an issue Pelling does not address sufficiently in my view. Non-Greek peoples – like those living in Sicily – generally remain at the margins of his account (apart, perhaps, from his dealings with Thrace and Thracians: nevertheless, the description

³ See also Plutarch's view on this matter: ἐπεὶ δοκοῦμεν οὐκ ἀτόπως τῷ Νικίᾳ τὸν Κράσσον παραβάλλειν, καὶ τὰ Παρθικὰ παθήματα τοῖς Σικελικοῖς, ὥρα παραιτεῖσθαι καὶ παρακαλεῖν ὑπὲρ ἐμοῦ τοὺς ἐντυγχάνοντας τοῖς συγγράμμασι τούτοις, ὅπως ἐπὶ ταῖς διηγήσεσιν αἷς Θουκυδίδης, αὐτὸς αὐτοῦ περὶ ταῦτα παθητικώτατος, ἐναργέστατος, ποικιλώτατος γενόμενος, ἀμιμῆτως ἐξενήνοχε (“I think that Nicias is a suitable parallel to Crassus, and the Sicilian to the Parthian disaster. I must therefore at once, and in all modesty, entreat my readers not to imagine for an instant that in my narration of what Thucydides has inimitably set forth, *surpassing even himself in pathos, vividness, and variety*”: Plu. *Nic.* 1.1; emphases JPS).

of them in Th. VII.29.4 [cf. Pelling, *Book VII*, 144] rather lacks nuance, but so do – in my view – Pelling’s comments here). ‘Barbarian’ peoples appear to be more the object of the sideways glances when Greeks have dealings with them than of a curious gaze in Thucydides’ synoptic view of different theatres. In spite of the interest of the Sicilian expedition, where Thucydides appears to heavily rely on data provided by Antiochus of Syracuse (cf. Pelling, *Book VI*, 96), this Thucydidean myopia appears to play a part as well. Even though Thucydides’ Sicilian insertion (VI.1.2-VI.6), represents a Herodotean literary manoeuvre in many respects, it is no ethnography proper, e.g., in the manner of Herodotus. Notorious I also find Thucydides’ passing over Persian actions and influence: Persia is referred to in relation with the Sicilian expedition only glancingly in, e.g., Th. VI.17.7, 33.5, 83 (only after Th. VIII.5, Persia returns more prominently in Thucydides’ account: see also, e.g., R. Vignolo Munson, ‘Persians in Thucydides’, in E. Foster, D. Lateiner, eds., *Thucydides and Herodotus: Connections, Divergences and Reception*, Oxford 2012, 241-77, *passim*). Pelling pays, even regarding the restricted space he has, in my view, too little attention to these historiographically notable issues – or omissions – in Thucydides’ work.

The spectacle of the Athenian armada is, though, memorably described by Thucydides (Th. VI.30-32.2) and so is the panic at Athens when people fear that acts of sacrilege may be alienating the gods, with Alcibiades himself so implicated that he is soon recalled (Th. VI.27-9, see below). Book VI ends, as yet, with Athens seeming poised for victory, but that image will soon change. Book VII, consequently, opens with Athens seemingly on the point of victory, but the arrival of the Spartan commander Gylippus (to help the people of Syracuse) marks a change in fortunes and the Athenian commander Nicias is soon sending home a desperate plea for reinforcements. Three (in my view, at least) narrative masterpieces follow their arrival: first the eerie confusion of the night battle on the heights (Th. VII.43-5), then the naval clash in the Great Harbour (Th. VII.57-71), and finally the desperate Athenians’ attempt to escape and the slaughter at the river Assinarus (Th. VII.75-86). Just like the sister commentary on book VI, the commentary on book VII, too, (as I explained above, rightly) offers students considerable help understanding the Greek, as Pelling announced he would do in line with the series’ intent (cf. his remark in the preface to *Book VI*, p. ix, quoted above).

Initially, Thucydides describes the Athenians’ Sicilian expedition as follows: ἔργον τοῦτο [Ἑλληνικὸν] τῶν κατὰ τὸν πόλεμον τὸνδε μέγιστον γενέσθαι, δοκεῖν δ’ ἔμοιγε καὶ ὧν ἀκοῆ Ἑλληνικῶν ἴσμεν, καὶ τοῖς τε κρατήσασι λαμπρότατον καὶ τοῖς διαφθαρεῖσι δυστυχέστατον: [6] κατὰ πάντα γὰρ πάντως νικηθέντες καὶ οὐδὲν ὀλίγον ἐς οὐδὲν κακοπαθήσαντες πανωλεθρία δὴ τὸ λεγόμενον καὶ πεζὸς καὶ νῆες καὶ οὐδὲν ὅτι οὐκ ἀπώλετο, καὶ ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν ἐπ’ οἴκου ἀπενόστησαν (“this [Hellenic] engagement was the greatest of any in this war, or, in my opinion, in Hellenic history; at once most glorious to the victors, and most calamitous to the conquered. [6] They were beaten at all points and altogether; all that they suffered

was great; they were destroyed, as the saying is, with a total destruction, their fleet, their army—everything was destroyed, and few out of many returned home”: Th. VII.87.5-6; for Pelling’s comments see *Book VII*, pp. 260-2, for Hornblower’s *CoT* III, pp. 744-5). The latter correctly points out that Thucydides in a later stage may have nuanced his view, as might, perhaps, be construed from his remark *καίπερ μεγάλη τότε δόξασα εἶναι* (“great as it seemed *at the time*” [my emphases: JPS]: Th. VIII.96.1; T. Rood, *Thucydides: Narrative and Explanation*, Oxford 1998, 278 n. 82, believes, though, that in essence Thucydides did not change his view but used here a stylistic figure, viz. ‘conditional progressive correction’).

We come now at the topic of the differences between Pelling’s commentary and that of the *HCT* and the *CoT*: do Pelling’s *Commentaries* constitute a meaningful contribution to Thucydidean literature? Like Pelling’s *Commentaries*, Hornblower’s *CoT*, vol. III, also begins with a relatively brief (36 pages in all) ‘General Introduction’, in his case consisting of eight sections. Especially interesting I found his section 5, discussing Thucydides’ silence over the role and responsibility of the Athenian Βουλή: I would have welcomed some (more) attention for this fascinating issue in Pelling’s commentaries. A potential downside of the *CoT*’s introduction’s *relative* [my emphasis, JPS] brevity is that, since some of the sections appear to have developed straight out of Hornblower’s lecture notes and/or conference papers, their immediate relevance to the commentary is at times less than obvious, like, e.g., regarding the theatricality of Sicilian culture (i.e., section 3 of the *CoT* III’s introduction). However, to obtain a comprehensive view on Thucydides by Hornblower this introduction (or that of the other volumes) is not the most suited vehicle (but, in truth, the same criticism applies to Pelling’s *Commentaries* as well: Pelling’s view on Thucydides would deserve much more room). For Hornblower’s fuller view on Thucydides, we still have to rely on his *Thucydides* (London 1994, 2nd edition) or even his *Thucydidean Themes* (Oxford 2010). For those who would like a thorough introduction to Thucydides in combination with Pelling’s *Commentaries*, also works like Tim Rood’s *Thucydides: Narrative and Explanation* (Oxford 1998) and Emily Greenwood’s *Thucydides and the Shaping of History* (London 2006) could be referred to (both of them featuring in the list of ‘Works cited’ of *Book VII*, though Rood’s with a wrong title, sc. *Thucydides: Narrative and Interpretation*; with the same title Rood’s work also features in the ‘Works cited’ of *Book VI*, but Greenwood’s is lacking there). In vol. III of the *CoT*, many of Hornblower’s sections and subsections – and speeches – are preceded by “introductory notes”, like also the *HCT* has, though more sparingly: the *CoT* wins in accessibility by those notes. Using these ‘introductory notes’ widely has enabled Hornblower to develop sustained arguments uninterrupted over large blocks of Thucydides’ text (on that issue making, for me at least, the *CoT* III preferable over the *HCT* IV), and thus helps alleviate, if not completely work out, the conflict between Hornblower’s working methods and his chosen medium. Moreover, they compensate for the (relative) brevity of the introduction to *CoT* III.

Though fully aware of the reputation of both the *HCT* and the *CoT*, I would as yet – for a study of books VI and VII – at present turn first to Pelling’s *Commentaries* as a companion to the text of these books. The first reason to do so is Pelling’s focus on making the Greek understandable: much less than both Gomme *c.s.* and Hornblower, he does take pre-existing knowledge of his audience for granted. Much more than Gomme *c.s.* and Hornblower, Pelling explains Thucydides’ Greek and makes the text itself accessible, albeit even now clearly some difficult passages remain. However, does that make the *HCT IV* and the *CoT III* redundant? Far from it! After coming to terms with the text proper, I would like to be informed about backgrounds etc. For those, Pelling has, necessarily, (much) less room – as he himself admits in his preface to *Book VI* and/or *Book VII*. Therefore, both the *HCT IV* (even though at places perhaps (slightly) obsolete and selective) and definitely the *CoT III* remain still always relevant works to be consulted for the historical backgrounds, complementing the picture that is being clearly but rather more succinctly outlined by Pelling.

An example may serve to elucidate my view. The issue at hand is the mutilation of the Herms in Athens preceding the expedition and the ensuing panic in the city for the possibility of retaliation by the god, essentially described by Thucydides in book VI.27-9.⁴ Pelling introduces the episode with a two-page account on ‘Herms and mysteries’ (pp. 170-1), before detailing the text with textual, historical, and art-historical comments (pp. 171-6). Like in Pelling, also the discussion on this topic in the *CoT III* starts with an introduction, but much more than Pelling Hornblower focuses on an alternative story of the scandal, viz. Andocides’ (c. 440 – c. 390 BCE) *On the Mysteries* (And. 1.11 *sqq.*), written about the same time Thucydides wrote his version of the events, possibly even before that time. Hornblower’s introduction runs from *CoT III* p. 367 to 372, the ensuing comments from p. 372 to 381: taken together somewhat more elaborate, though in my view not necessarily distinctly better or worse than Pelling’s treatment of the matter. The *HCT IV* starts the description of these occurrences with an introduction as well, a very lengthy at that (pp. 264-88), with an emphasis that at places is completely different from either Pelling’s or Hornblower’s (though the *HCT IV* also pays more attention to Andocides than Pelling can do). The ensuing comments in the *HCT IV*, though, are disappointingly brief, pp. 288-90, and in my view provide the user here insufficient access to the text proper. As yet, as indicated above, ultimately the commentaries do, some way or another, complement each other: here, though, I would prefer to combine Pelling with Hornblower.

Returning to the beginning of my review: do I believe that Pelling succeeds in the commentator’s task (or perhaps even duty)? From the paragraphs above the reader may gather that I fully think he does. Even though Pelling might appear to suggest that these volumes are suitable “perhaps in an undergraduate

⁴ The affair has been lucidly summarized by Debra Hamel, *The Mutilation of the Herms. Unpacking an Ancient Mystery* ([North Haven, CT], 2012), who makes a case for Andocides’ guilt.

or graduate class” (see above), he has been overly modest there, I think. Anyone reading Thucydides’ books VI and VII can, perhaps even should, benefit from the deep knowledge of and understanding for the text Pelling displays. That Pelling’s two *Commentaries* under scrutiny do not succeed in answering all questions Thucydides’ text poses is, in my view, only a minor inconvenience. Moreover, if even readers of Thucydides’ work in antiquity were faced with (near) insurmountable problems regarding the author’s Greek, as Dionysius of Halicarnassus makes clear, how can we complain not to understand all of it? As it is, some back up (or support) for Pelling may be present in the shape of, notably, the *CoT* (in fact, often more so than by the *HCT*) to help understand Thucydides’ Greek, but essentially Pelling’s efforts largely suffice. Equally important, perhaps, these two volumes by Pelling are very easily manageable (at least easier than the copious volumes of the *HCT* and the *CoT*), well produced and hardly contain printing errors. All in all, I think, the Cambridge Greek and Latin Classics series has two more jewels in its crown.

JAN P. STRONK

Independent researcher in Ancient History
jpstronk@planet.nlS.

DOUGLAS OLSON, *Aristophanes’ Clouds: a commentary*, Michigan Classical Commentaries, Ann Arbor: University of Michigan Press, 2021, \$75.00 (Hardcover), \$29.95 (Paper), 274 pp., ISBN 978-0-472-07477-8 (Hardcover), 978-0-472-05477-0 (Paper).

This new commentary on Aristophanes’ *Clouds* by a leading expert on Greek Comedy is a welcome addition to the scholarship on this play, a fundamental text for a variety of well-known reasons. In accordance with the aims of the newly launched “Michigan Classical Commentaries” series (<https://www.press.umich.edu/browse/series/UM163>), the commentary is intended for upper-level undergraduate and introductory graduate courses, but advanced readers will also find much that is useful in it.

In a brief introduction, Olson (henceforth O.) addresses some of the most significant and problematic aspects of the play, which, as O. rightly notes, “remains a puzzle” (1). O. first highlights the oddity of the hero of the *Clouds*, Strepsiades, compared to other Aristophanic heroes (1); he then discusses the thorny question of the double redaction of the play (2-5), that has important consequences both for the text we read and for its staging. A brief section (5-7) tackles the fundamental but often frustrating question of the presentation of Socrates in the *Clouds*, and is followed by two concise treatments of issues relating to staging and meter (7-11). An extremely selective bibliography (10-13) is thematically organized. No works in languages other than English are mentioned: this is perhaps understandable, given

that the commentary is aimed at intermediate, English-speaking, students. However, it may give the wrong impression to those same students that Aristophanes is not studied outside the United Kingdom or the United States. Secondary literature, in general, is very rarely mentioned in the commentary itself.

O. prints his own text of the play (17-59), with no *apparatus criticus* (no manuscript work was conducted by the author, as stated at p. ix); the most significant differences from the text of K. Dover or N. Wilson are discussed in the commentary. The text is not accompanied by a translation either. I have noticed that at l. 439 (29) the word *χρήσθων*, found in our manuscripts but convincingly expunged by C.G. Cobet (cf. the commentary, p. 122), has been completely eliminated from the text instead of being placed between square or brace brackets, as is usual in critical editions.

The commentary proper is, unsurprisingly, the heart of the book (63-242). It offers *in primis* reliable guidance on grammatical, syntactical, and interpretive matters, generously offering translations of the text discussed. I have found the system of breaking up compound words in their constituent parts especially useful to help students memorizing the words' meanings.

Students will also be well served by the abundant help provided for the identification of verbal forms (but I have noticed two slips: *παρατέταται*, l. 212, is not a participle, as stated at p. 94, and *ἐπιθείην*, l. 426, is not passive, as stated at p. 126).

O. knows how to employ Aristophanes' text to illustrate fundamental aspects of grammar and syntax (cf. for example the excellent observations about the opposition between imperfect and aorist at p. 140 *ad* ll. 587-9; or p. 168 *ad* l. 828 on the perfect).

Adequate attention is also given to the communicative peculiarities of dialogues. O. regularly and competently illustrates the pragmatic functions of particles in the context in which they are employed (to quote just a significant example: p. 89 on *δέ γε*, l. 169). A note on the use of the dative of the first person pronoun *μοι* as an equivalent (pragmatically speaking) to English "please" (p. 80, l. 107), allows O. to add that the same meaning is also to be assumed in the first line of Homer's *Odyssey*, where *ἄνδρα μοι ἔννεπε Μοῦσα* means "please, tell us, Muse", and not "tell me, Muse".

Indeed, I have found the notes in which O. widens the discussion by including material not strictly relevant to the text, like the one just mentioned, particularly enjoyable and stimulating. When discussing the merits of some scholar's conjecture, O. provides information and fascinating details on the scholar in question and on the emendation proposed. The note at p. 95 on R. Bentley's emendation *μεταφροντίζετε* (for the manuscripts' reading *πάνυ φροντίζετε*), l. 215, is a little masterpiece; it explains not only how Bentley (about whom essential biographical details are provided) arrived at the conjecture (thanks to a gloss in the *scholia* of manuscript R and a quotation in the *Suda*) but also why the term *μεταφροντίζω* is absent from the LSJ (Bentley's conjecture has gained general support only in relatively recent

times). In other notes, students will also get to know other famous scholars, like G. Hermann, P. Elmsley, R. Porson, as well as the Byzantine scholar Demetrius Triclinius (cf. 150; 225; 236).

As can be inferred from this, matters relating to textual criticism are quite often discussed in the commentary. My impression is that such discussions become more and more frequent while we approach the end of the play (perhaps because, in the author's view, readers will be by then more trained to tackle such questions?). I have not found all of O.'s textual proposals equally convincing. At p. 71 O. suggests that we should perhaps read the imperfect ἐπῆρε at l. 42 ("kept encouraging"), instead of the aorist ἐπῆρε of the manuscripts, which O., however, retains in the text (the same proposal for another occurrence of the aorist of the same verb, at l. 1457, p. 237). However, parallels in Herodotus (1.90.3; 1.90.4), where the verb is used, like in these passages in Aristophanes, to indicate the "elation that precedes catastrophe" (H. Avery) confirm that the aorist is perfectly in place there (on Herodotus' use of the verb cf. C.C. Chiasson, "Herodotus' use of tragedy in the Lydian logos", *CA* 22, 2003, 5-35, 28; for the relationship between the Herodotean passage and the plot of the *Clouds*, cf. G. Lentini, "A neglected omen in Aristophanes' *Clouds*", *RFIC* 147, 2019, 277-89, 285 n. 20).

At l. 880 O. reads (with N. Wilson) Naber's σκίνας, "made of fig-wood", instead of the manuscripts' reading σκυτίνας, "made of leather" (cautiously retained also by K. Dover), said of the miniature carts (ἄμαξιδας) built by Pheidippides when he was a baby. The manuscripts' reading has been recently convincingly defended (also against M.L. West's emendation of the passage) by A. Grilli, "Filologia vs. ermeneutica. Paradigmi epistemici a confronto." *Maia* 70, 2018, 445-61, 457-61. O. himself, however, seems to have (or have had) hesitations: in the commentary, p. 174, he writes, in favour of the reading σκίνας, that leather (implied by the adjective σκυτίνας) "seems impossible as a description of material for a miniature cart"; a few lines above, however, he had spoken of Pheidippides as "cutting up leather", words that would imply the very reading σκυτίνας!

O.'s proposal of taking νομίζω at l. 1366 as a dubitative subjunctive ("am I supposed to consider?") and the whole sentence as interrogative (question mark at the end of the following line) is original, but would have required, I believe, more adequate argumentation in the commentary; moreover, O.'s definition of line 1366 as "sarcastic" seems to assume that νομίζω should be taken as an indicative, and not a dubitative subjunctive.

Problems relating to staging are discussed magisterially (some especially valuable notes: p. 72, l. 59 on Strepsiades' slave running into the house; p. 238, *ad* l. 1475 on Pheidippides' exiting: into Strepsiades' house or into the Thinkery?). I have noticed a slip at p. 129, *ad* l. 509: instead of "Strepsiades and Socrates exit the Thinkery" read "Strepsiades and Socrates exit into the Thinkery".

Quite understandably, considering the limits imposed by the series, questions relating to the more general literary and cultural context of the play are given somewhat limited space in the commentary. An aspect that, in my view, would have

deserved at least a brief treatment is the relationship between the *Clouds* and tragedy. As often observed, the plot of the play, and especially its conclusion, seems to reproduce the very common tragic model of ‘learning through suffering’ (M.S. Silk, *Aristophanes and the Definition of Comedy*, Oxford 2000, 353, speaks of the “well-known world of late archaic and early classical ideology, whose watchwords are *suffering, responsibility, god, justice, punishment, delusion, recognition... too late*”; cf. also Lentini, *A Neglected Omen*, cit.). This element contributes significantly to making the *Clouds* (together with its hero) rather untypical of Aristophanes, as O. himself, as we have seen, observes. Contextualizing adequately the play within its cultural *milieu* would have been, of course, beyond the scope of the book. Still, a theme like the one about the conventional nature of law, for example, developed at ll. 1420-2, would have perhaps required at least a brief reference, in the note at p. 233, to the importance of this idea in the contemporary cultural debate.

The book is closed by three useful appendices and two indices. The first appendix is on the fragments of the first version of the *Clouds*; the second one on other passages relating to Socrates in Ancient Comedy; the third one on the metrical structures of the songs. An index of People, Places, and Objects and one of Greek words make consultation easier.

In conclusion, the author is to be congratulated on this excellent and stimulating edition which, hopefully, will make a fundamental text like Aristophanes’ *Clouds* more approachable also by younger students.

GIUSEPPE LENTINI
Sapienza Università di Roma
giuseppe.lentini@uniroma1.it

M. BANDINI, L.-A. DORION, *Xénophon, Hiéron*, Collection des Universités de France, Paris: Les Belles Lettres, 2021, ccxxxi + 1-156 (1-40 double) pp., 59 €, ISBN 978-2-251-00647-5.

This edition of the *Hieron* is the product of the same collaboration that gave us the *Memorabilia* in 2000-2011, and the structure is identical. There is a long introduction, and the supplementary notes are numerous and in many cases lengthy; the total number of notes for 39 small pages of Greek text is 345. Those that cannot be accommodated as footnotes occupy pages 41-114. A welcome feature is the series of six appendices which list in tabular form concepts occurring in this work that have parallels in other works by Xenophon, and in the case of no. 5, in works by Plato, Isocrates and Aristotle; on p. 188 Dorion justifiably claims to have traced quite a number that had not been noticed hitherto.

The history of the text, which is not particularly remarkable, is outlined on pp. 181-206. There are 31 MSS., of which six are primary witnesses, depending on a minuscule archetype. The secondary tradition is provided by citations in Stobaeus,

which avoid some errors but do not represent another strand of tradition. In the early 15th century Leonardo Bruni's translation offers a few corrections, which he perhaps found in his source, and a few decades later the talented Byzantine refugee Andronicus Callistus corrected some more errors. Consultation of various dissertations has enabled Bandini to revise the attribution of a number of more recent conjectures.

I offer a few thoughts on the preliminary matter. p. xi If Xenophon is proposing a set of reforms to the current ruler of Syracuse, we cannot suppose that a dedication copy was sent to him: the suggestion to Hieron that he might as well commit suicide does not exactly strike a tactful note. So was it merely hoped that the text would circulate among members of an opposition group? p. xxviii Though Dailokhos is not mentioned elsewhere, the patchy nature of our evidence leaves open the possibility that he did exist. The name is rare (x4 in *LGPN* IIIA); why should Xenophon have chosen it if the youth was a fiction? pp. xxxiv ff. This part of the discussion might have benefited from greater insistence on the possible translation of *τύραννος* as "ruler" rather than "tyrant". p. 51 The fragments of Simonides are now best consulted in the edition of O. Poltera (2008).

Here are my observations on various passages. 1.1.4-5 Richards put forward "doubtfully" a suggestion that B. does not mention. Some editors have chosen to add an appendix of "coniecturae minus probabiles", and there is a case for adopting this practice in preference to listing on pp. ccvii f. some minor orthographical variants. At 1.4.6 B. merely notes Richards' suggestion that something is missing, but the reader would like to know what Richards had in mind, i.e. a participle such as *αἰθόμενοι*. 1.11.2 I wonder if it is wise to use punctuation by commas as a solution to a minor puzzle. How were ancient readers to be sure of understanding the text correctly, given the lack of clear and widely accepted conventions? 1.13.2 and 1.16.2 B. has two attractive suggestions. (Others are at 2.17.3 and 4.) 1.23.3 Here one finds the first of the excellent suggestions of Andronicus Callistus; the others are at 1.30.5, 4.5.7, 10.5.6 and 7.1. 2.3.3 Readers would have appreciated a mention of Richards' supplement *μάλα γὰρ <εὐηθῶς>*. 2.5.4 Here too his *μᾶλλον* for *κάλλιον* is plausible. 2.10.2 I think B. should have had the courage to print his own conjecture in the text. 2.15.4 The figure 4 may be a misprint for 5. Richards was quite clear that the second occurrence of *τοὺς πολεμίους* should be deleted. 3.8.7 Cobet's deletion seems preferable to me. 4.3.2 I think Marchant was right to adopt C.H. Frotscher's supplement of the definite article, independently suggested by Richards. 4.8.4 Is it possible that one should read *χρεία* instead of *χρήσει*? 4.11.2 It would have been wise to cite Richards' *<τὰ>*; he offered as parallels *Oec.* 4.13 and 16.7. 6.4.5 *ἀργάλεον* of the MSS seems to me better than *χαλεπόν* in Stobaeus; *utrum in alterum*? 6.9.2 B. has no suggestion for improving *ἔνια*, and nor have I, but at 6.10.3 his *<κύν>νομοι* is ingenious. I would have mentioned Richards' *ὥστε <καὶ>*. 6.16.5 Richards' *<χρωμένου>* deserved mention, as did his *οἱ{αυ}τοιοῦτοι* at 7.9.9. At 9.9.2 and 11.1 I suspect that Reiske and Cobet respectively were right. 10.4.8 Muretus tried *οὔτοι* here,

but I do not think this is clear enough; we need something like οἱ ἀγαθοί (the translation has “les citoyens”). 10.5.4 B.’s proposal of a lacuna is a good idea. 11.7.3 One could consider a comparative rather than a superlative here. 11.12.7-8 Schneider’s deletion of the first occurrence of ἰδίῳν should be mentioned (and in my opinion adopted).

It should be obvious that these observations are intended to take discussion a stage further and not to diminish the value of this edition.

NIGEL WILSON
Lincoln College, Oxford
nigel.wilson@lincoln.ox.ac.uk

D.H. KELLY, J. McDONALD, eds., *Xenophon’s ‘Hellenika’. A commentary, vol. I: Hell. i.1.1-ii.2.24*, Classical and Byzantine Monographs 97, Amsterdam: Hakkert, 2019, 408 p, 80,00 € (pb), ISBN 978-90-256-1344-0.

Remarquable: tel est l’adjectif qui vient naturellement à l’esprit pour qualifier le travail (posthume) dû à D.H. Kelly et publié grâce à la diligence de James McDonald. Il s’agit du fruit de décennies d’études (menées de 1969 à 2015) et de réflexion sur la constitution et sur la teneur de l’ouvrage fondamental pour l’histoire de la Grèce classique que sont les *Helléniques* de Xénophon.

Le volume I – dont il s’agit ici – comprend un sommaire (IX) qui en précise l’articulation ; il comprend une très riche introduction (1-63) puis une analyse détaillée de l’œuvre jusqu’au moment où elle traite de la défaite d’Athènes en 404 (65-302) ; viennent ensuite cinq appendices (303-36) puis une bibliographie choisie (337-60), un index général (361-7), un index des passages d’auteurs anciens dont les références sont au moins données au cours du travail (369-83), 23 cartes (385-407) dont la liste (XI) est fournie sans indication de pages. Deux autres volumes sont annoncés (VII).

Le propos liminaire affiche d’emblée l’ambition du travail qui consiste, en négligeant les modes intellectuelles temporaires, à comprendre ce que Xénophon écrivit et pourquoi il l’écrivit: “it aims at understanding *what* he wrote and *why* he wrote it”, 2). Dans la présentation des problèmes concernant les *Helléniques* sont, notamment, abordées la question du titre de l’œuvre, celle de la continuité avec l’*Histoire de la guerre du Péloponnèse* de Thucydide, celle des lacunes du début de l’ouvrage (il est ici admis que le tout début des *Helléniques* ne nous est pas parvenu, 10). La mise au point sur la chronologie (10-19) est l’occasion d’un exposé aussi clair que possible sur une matière complexe. D.H. Kelly explicite (14 et 10) que son commentaire se rattache à la chronologie posée par Dodwell en 1701, soit la chronologie dite basse (celle qui place le retour d’Alcibiade à Athènes en 407 et non en

408). Il est jugé (14-19) que de multiples insertions à caractère chronologique seraient interpolées, qu'il s'agisse par exemple de l'énumération de vingt-neuf éphores de Sparte (*Helléniques* 2.3.9-10) ou de la liste des Trente tyrans d'Athènes (*Helléniques* 2.3.2).

La présentation désabusée de la question de la composition des *Helléniques* (“a hopeless quest”, 20) est l'occasion de rappeler des éléments utiles (la chronologie de Delebecque, 20-1 n. 59 ; des faits de langue ou les rapports de l'Agésilas aux *Helléniques*, 21 n. 60 ; des renvois mutuels entre Xénophon et Ctésias, 21-2 et la place de Xénophon parmi les historiens du temps, 22). Le public auquel serait destinée l'œuvre serait constitué par des membres de l'élite sociale concernés par les responsabilités militaires individuelles et dont les préoccupations apparaîtraient dans les commentaires personnels d'ordre moral de Xénophon (24 n. 68). La formulation des discours fait l'objet d'un ample développement (25-33) ; 85 sont au style direct et beaucoup plus encore sont au style indirect : un tableau les présente (28-33). A l'inverse de Thucydide, Xénophon pratique peu les antilogies (26) ; il peut avoir entendu certains propos qu'il rapporte (27) et, favorable à Sparte, il aurait été hostile à Thèbes (28) tout en développant une sympathie croissante pour Corinthe (28 n. 80). La présentation des omissions de Xénophon est l'occasion de détailler les critiques à l'encontre des *Helléniques* (34 n. 83) mais aussi les qualités qui leur sont reconnues (35 n. 84) ; le tableau 7 (36) récapitule les lacunes majeures des deux premiers livres (la n. 88 indiquant où trouver des indications de même ordre sur les cinq autres livres) ; ces lacunes résulteraient d'un choix personnel en fonction de l'intérêt du public destinataire de l'œuvre et de ce qu'il serait censé savoir de sorte que l'épilogue de tous les épisodes mentionnés ne serait pas explicité (37). Après une présentation de la trentaine d'occurrences où Xénophon renvoie à des témoignages oraux (38-9), vient un rappel de ce que Xénophon se pose en *syngrapheus* – en historien – (7.2.1) et il est noté que la longueur des développements est généralement proportionnelle à la durée des périodes narrées, les événements de 406-403 et de 373-369 ayant proportionnellement droit à plus de place (40-1). Xénophon aurait été “an ardent admirer of Sparta” (42). Après le rappel d'éléments sur la langue de Xénophon (42-5), les éléments disponibles sur sa vie sont analysés de près (45-56), qu'ils aient été transmis par Diogène Laërce (2.48-59), par d'autres auteurs ou par Xénophon lui-même – qui se nomme 230 fois dans l'*Anabase* – (45-56) ; on notera ici notamment la discussion serrée concernant la chronologie et les circonstances de l'exil de Xénophon (50-5). Après une rapide présentation de Xénophon et des auteurs contemporains, et de sa réputation dans l'Antiquité (56-8), la présentation à grands traits de la tradition manuscrite et la chronologie des éditions majeures closent l'introduction (58-63).

Sans qu'il soit envisageable de détailler la teneur du commentaire analytique du début des *Helléniques* (1-2.2.24) menant jusqu'à la chute d'Athènes en

404 (65-302), on doit souligner combien, en comparaison du commentaire correspondant de Krentz (dans Xénophon, *Hellenika I-II.3.10*, Warminster 1989, 86-189) qui renvoie – certes à juste titre – fondamentalement aux autres sources anciennes, celui-ci enrichit le propos par de multiples références aux analyses modernes – sans pouvoir prétendre à une exhaustivité qui irait au-delà des forces humaines. L’outil dont on dispose ici constitue une référence indispensable pour qui s’interroge sur la qualité de la transmission manuscrite (1.2.10), les faits de langue (1.6.14), la place du témoignage de Xénophon par rapport aux autres sources disponibles (le sort des prisonniers athéniens capturés à Aigos Potamoi, 2.1.31-2), la datation des événements rapportés (le moment d’une éclipse, 1.6.1) et de multiples détails (la nature du monnayage évoqué en 1.6.12, à propos de la solde de marins), par exemple.

Les cinq appendices traitent de cinq points particuliers. A) est une liste, sous forme de tableau, des toponymes mentionnés dans l’ensemble des *Helléniques* et dont la première mention dans l’œuvre est indiquée (303-10) ; cette liste comprend une dizaine de noms de fleuves (rassemblés sous le même terme de « River ») et dix-huit indications de sanctuaires (rapprochés par l’appellation semblable de « *Temenos* ») ; cette liste est conçue pour être utilisée avec les vingt-trois cartes disposées bien plus loin (385-407), auxquelles il est fait renvoi mais qui, malheureusement, sont très mal lisibles dans l’exemplaire du recenseur. B) est une liste des noms d’individus ou de groupes (Diagoras de Rhodes ou les Macédoniens) apparaissant dans la totalité des *Helléniques*, avec des renvois bibliographiques de base sous forme abrégée (311-22). C) fournit une liste des indications temporelles précises réparties dans les sept livres de Xénophon (323-6). Une mise au point sur les derniers jours d’Alcibiade constitue l’appendice D (327-9) et un examen de la question liée au possible affranchissement d’esclaves par les Athéniens après la bataille des Arginuses est proposé dans l’appendice E (331-6).

La bibliographie comporte trois sections ; la première est une liste d’éditions des œuvres de Xénophon (337-40), la deuxième mentionne des livres choisis, des monographies ou des articles (341-59), la troisième (360) énumère des thèses soutenues entre 1867 et 1972. Cette bibliographie ne reprend pas les outils indiqués dans la liste des abréviations (XIII-XIV). Il est vénéral de regretter que la liste des vingt-neuf tables et des trois figures fournie (XII) soit dépourvue de toute indication de page.

On ne peut que souhaiter une rapide publication des tomes II et III, qui porteront sur la fin des *Helléniques* et comprendront, en principe, une récapitulation des lacunes possibles et une autre des interpolations possibles (cf. 8 n. 22 et 14 n. 50).

NICOLAS RICHER
 Université de Lyon, École Normale Supérieure de Lyon
 Nicolas.Richer@ens-lyon.fr

NICHOLAS DENYER, *Plato and Xenophon. Apologies of Socrates*, Cambridge Greek and Latin Classics, Cambridge: Cambridge University Press, 2019, xi+148 pp., \$25.99, ISBN 978-0-521-14582-4.

Nicholas Denyer, author of two previous commentaries on Plato for the Cambridge green and yellow series (*Alcibiades* 2001, *Protagoras* 2008), has now added the Platonic and Xenophontic *Apologies* to the mix. Unlike the case of the *Alcibiades*, which had been very little studied in the decades leading up to 2003 (though rather more so since) or the *Protagoras*, which long lacked an English language commentary, we do not lack for commentaries of various sorts on the *Apologies* (Plato: Burnet 1924 and oft reprinted, de Stryker and Slings 1994, Stokes 1997, Miller and Platter 2010; Xenophon: Pucci 2002, Macleod 2008). But the appearance of Denyer's work in the Cambridge series will probably mark it as the first stop for readers approaching Plato's *Apology* in Greek. Denyer's edition is valuable, but one's judgement of it will depend in large part on what one is looking for in a commentary aimed at the audience of "readers of all levels" that this series quixotically claims to serve.

I will start with the commentary rather than the introduction, as the former is the heart of a book of this sort. If the prime test of a commentary is whether it answers one's questions about the meaning of a given passage, Denyer's passes with ease. He provides clear and sensible interpretations of the vast majority of challenging passages. He also provides guidance that will deepen many readers' understanding of the text, particularly on matters of verbal aspect, register, particles, and Platonic idioms.

Denyer does much more interpretation than grammatical analysis. He rarely provides grammatical terminology, and cites no Greek grammar (none appears in his bibliography), though he puts Denniston's *Greek Particles* to good use. This is obviously a deliberate decision meant to streamline the readers' experience. Denyer instead provides a sampling of parallels. A commentary that aims at concision cannot provide a full grammatical discussion of every point, of course. And it is decidedly not the case that Denyer misunderstands the Greek—I did not note a single occasion on which he misunderstood the grammar of a passage. But his interpretations are often not explicitly supported by citation of grammatical concepts or rules. If a reader wants to know why Denyer is right, she will have to pick up her grammar and find the relevant section without any help from Denyer. This makes the commentary less valuable as an instructional tool.

Denyer also provides guidance on historical, literary, and philosophical matters. He is particularly good on parallels to the orators, an important service given Socrates' claim that he is speaking in his own peculiar manner, given his lack of courtroom experience (the latter itself an oratorical *topos*, of course, as Denyer notes). Denyer is also keen at pointing out apparent inconsistencies within the text, particularly within Plato's *Apology*, and provides creative ways of resolving those inconsistencies. His treatment of such matters is fairly sparse,

however, particularly from a philosophical angle. He does not, in commentary or introduction, point readers to the scholarly debates about issues like Socratic method or irony, or raise the question of whether Plato's account of Socrates' mission in the *Apology* provides us with a template for understanding the rest of Plato's (or Xenophon's) Socratic works.

If Denyer's commentary is sparing in some regards, it is rich in parallels. But here too I would have expected more analysis and explanation; the reader is often presented with several passages, sometimes translated in full and with some Greek provided, without being told how they should inform our understanding of the *Apologies*. Bare parallels do provide a starting point for further analysis, but student readers may find them of limited interest.

Denyer's introduction clearly and concisely introduces Socrates, places the *Apologies* within a generic context, sketches relevant Athenian legal procedures, discusses the charges against Socrates, and explores the relationship between Plato and Xenophon. These are of course tremendously controversial issues, as Denyer notes. Denyer aims to emphasize matters about the historical Socrates that "should not rouse controversy" (1), and presents a sensible overview of our biographical information about him. He could, however, have been clearer about why there is so much controversy and what criteria he employs for suggesting some matters need not rouse it. And of course the deeper one wades into these matters, the more controversial they become. Denyer's discussion is in keeping with the mainstream of scholarly accounts of the trial, and so provides new readers with one sound introduction to it. But he only rarely references scholars' work on the trial. In that his introduction is of a piece with his commentary: Denyer wears his learning lightly, arguably too lightly. Denyer does argue, clearly, for his own views, on the basis of his considerable knowledge of the relevant texts. But the lack of explicit engagement with scholarship on the trial is striking.

Our *Apologies* once had plenty of company in other accounts of Socrates' trial, most famously the *Accusation* of Polycrates, Denyer argues, and he usefully compares the *Apologies* to showpiece oratory like Gorgias' *Palamedes*. This, together with the contradictions between the *Apologies*, Denyer takes to demonstrate the limit of their historical accuracy. Denyer also compares Thucydidean speeches, aptly enough, but he does not pause to ask whether Thucydides or Gorgias is a closer model, nor does he mention Xenophon's claim at the outset of his *Apology* that the agreement among all that Socrates was arrogant at his trial demonstrates that Socrates really did speak like that. That claim shows that Xenophon had at least some concern with historical accuracy, and a method for determining accuracy—agreement among sources.

Denyer raises questions that will be foremost in the minds of many readers of these *Apologies*: Just what did the charges against Socrates amount to, and was he guilty as charged? Denyer notes, rightly to my mind, that Plato's *Apology* does not directly address the religious charges; Xenophon does, but Denyer finds Xenophon's responses incomplete and unpersuasive and hence concludes that both

texts essentially concede that Socrates was guilty. He does so, however, largely by following Plato's lead in limiting the scope of the charges while limiting his own discussion of Xenophon to Xenophon's avowedly non-apologetic *Apology*.

For the problem with addressing the issue of Socrates' guilt or innocence solely through the *Apologies* is that it relies on the assumption that those works present a forensic defense of Socrates—an assumption itself based on the belief that Socrates himself aimed to defend himself during his trial. Both assumptions are probably wrong. Xenophon certainly didn't think that Socrates aimed to secure an acquittal. He opens his *Apology* by saying that everyone agrees that Socrates spoke arrogantly, but none have explained why he did so. Xenophon's explanation is that Socrates was ready to die and did not intend to secure acquittal. Plato's failure to directly address the charges against Socrates suggests he had a similar view of Socrates' intentions at his trial, though Denyer is right to note that some passages appear to show Socrates had some interest in persuading the jury (19a, 35b-c). But ultimately the *Apologies* don't effectively defend Socrates against the legal charges because Socrates chose not to effectively defend himself. The *Apologies* are thus not particularly good evidence for the reconstruction of the charges against Socrates or evaluation of his guilt or innocence: the best source is Xenophon's defense of Socrates in *Memorabilia* 1.1-2, a text Denyer does not, naturally enough, consider in this volume.

The amnesty, Denyer argues, probably protected Socrates from the charge that he corrupted Alcibiades, Charmides, or Phaedrus (Denyer is strangely silent about Critias). This is a common but likely ahistorical reading of the amnesty (see E. Carawan, *The Athenian Amnesty and Reconstructing the Law*, Oxford 2013). It also flies in the face of Xenophon's evident concern to distance Socrates from Critias and Alcibiades in the *Memorabilia* (1.2.12-48). But it allows Denyer (as others) to accept Plato's effort to limit the corruption charge to the teaching of impiety. Denyer grants that the *Apologies* raise other forms of corruption, particularly Socrates' habit of undermining men of high repute and willingness to alienate sons from fathers, and he closes by elevating the corruption charge to the question of whether the philosophy Socrates inspired was corrupting, clearly implying that it was not. It is not clear why an Athenian jury could not have considered such wider matters.

Denyer's comparison of Xenophon and Plato nicely sketches the ancient evidence for their rivalry, while also noting that the two had quite different approaches to Socrates—which suggests they may not have been rivals in a particularly straightforward way. Denyer is a bit snide about Xenophon, who was "ostentatiously versatile" (24); he also seems a bit confused about Xenophon's chronology (misreading *Anabasis* 3.1.4 to say that Xenophon had not served as a soldier at Athens). He also provocatively suggests that both men were corrupt by Athenian standards. Xenophon was exiled, true enough, but Denyer doesn't address the likelihood that Xenophon was reconciled with Athens. He will naturally not have had access to Matthew Christ's 2020 *Xenophon and*

the Athenian Democracy, where Christ argues that Xenophon wrote largely to convince elite readers to take on leadership roles in the democracy. The case against Plato is more circumstantial but perhaps more convincing. At any rate, it is a bit deflating to end the substantive part of the introduction (followed only by a quick introduction to the evidence for the text) with the charge that Xenophon and Plato were themselves corrupt, by Athenian standards. But it is worth reminding contemporary readers that neither author was a committed democrat, as this will have influenced their approach to defending their teacher against charges made under the democracy.

Most of my observations about Denyer's introduction boil down to my sense that he has not given the evidence from Xenophon as much weight as it deserves. But I will be among the distinct minority of readers to come to this book with more interest in Xenophon than Plato. No commentary can please all readers. Denyer's provides much sane, clear, and intelligent interpretation of these texts and an introduction which addresses fundamental questions raised by them. It is a welcome addition to our tools for understanding Socrates, Plato, and Xenophon.

DAVID M. JOHNSON

Southern Illinois University Carbondale
mjohnson@siu.edu

MARTIN J. CROPP, *Minor Greek Tragedians, Volume 2: Fourth-Century and Hellenistic Poets. Fragments from the Tragedies with Selected testimonia*, Aris & Phillips Classical Texts, Liverpool: Liverpool University Press, 2021, xx+455 pp., £90.00 (ebook), £95.00 (hb), ISBN 978-1-80034-872-1.

A distanza di due anni dal primo¹, nel 2021 ha visto la luce il secondo volume dell'edizione commentata dei tragici minori curata da Martin J. Cropp, dedicato all'epoca postclassica (IV secolo a.C. ed ellenismo). L'impostazione è naturalmente la stessa del primo volume: a ciascun poeta è dedicato un capitolo con un profilo biografico basato su una selezione delle principali testimonianze raccolte nei *Tragicorum Graecorum fragmenta* di Snell-Kannicht, quindi il testo dei frammenti tragici² accompagnato da un apparato essenziale, dalla traduzione a fronte (comprensiva della fonte che li tramanda) e da note di commento e preceduto, per ciascuna tragedia, da uno *status quaestionis* sui problemi di

¹ Su cui cfr. *ExClass* 24, 2020, 299-310.

² Sono esclusi quelli di sicura o probabile natura satiresca.

ricostruzione della trama. I poeti trattati sono ventotto³, più un'appendice riservata ad alcuni testi adespoti⁴.

Nell'Introduzione (vii-xix) Cropp propone un efficace quadro d'insieme di quello che sappiamo della tragedia greca dal IV secolo in poi: in primo luogo, nonostante Atene continui a svolgere un ruolo di primo piano nel panorama culturale, la tragedia non è più «atenocentrica». Non lo è dal punto di vista geografico, perché i dati epigrafici e quelli delle fonti storico-letterarie mostrano la sua ampia diffusione ben oltre i confini dell'Attica, con rappresentazioni che si svolgono anche in altre regioni della Grecia, in Sicilia e Italia Meridionale, in Asia Minore, Libia e così via. Non lo è, conseguentemente, dal punto di vista dei contenuti, perché a giudicare dai titoli e dai frammenti superstiti non ci sono più tragedie in cui la storia di Atene, delle sue tradizioni e istituzioni, rappresenta il motivo centrale (come nelle *Eumenidi* di Eschilo o nelle *Supplici* di Euripide). Rispetto all'epoca classica, poi, soprattutto nel IV secolo sembra che nella tragedia si siano accentuati gli elementi retorici – alcuni tragediografi di questo periodo, come Afareo e Teodette, furono pure retori – e la ricerca del patetismo. Va invece ridimensionata, secondo una tendenza che negli studi sta via via affermandosi e alla quale anche Cropp aderisce, l'opinione che il coro abbia perso di importanza e sia stato confinato al ruolo marginale di intrattenimento del pubblico tra un atto e l'altro: questo sarebbe smentito in primo luogo dal *Reso* pseudoeuripideo, in cui il coro partecipa attivamente agli eventi, ma anche dalla sopravvivenza di diversi frammenti corali ascrivibili a quest'epoca e di titoli al plurale che presuppongono una presenza del coro significativa e costante. Il famoso passo della *Poetica* (1456a 27-32) in cui Aristotele critica i poeti a lui contemporanei perché non trattano il coro come se fosse uno degli attori e si limitano a fargli eseguire ἐμβόλιμα, «pezzi intercalari», «interludi» privi di collegamento tematico e drammaturgico con l'azione della tragedia, secondo Cropp non va inteso come una prova che questa fosse una pratica predominante; allo stesso modo, il ricorrere in alcuni frammenti papiracei della sigla ΧΟΡΟΥ (o ΧΟΡΟΥ ΜΕΛΟΣ) al posto di una parte corale⁵ andrebbe spiegato semplicemente col fatto che il destinatario della copia probabilmente era interessato soprattutto al contenuto morale e agli aspetti retorici dei dialoghi, quindi le parti liriche potevano essere omesse⁶. Osservazioni che certamente condividiamo, a patto di non svalutare troppo la testimonianza

³ In ordine cronologico: Diceogene, Antifonte, Patrocle di Turi, Astidamante I e II, Sofocle II, Carcino II, Cheremone, Teodette, Afareo, Dionisio di Siracusa, Cleeneto, Diogene di Sinope, Filisco di Egina, Cratete di Tebe, Sosifane I, Moschione, Eantide, Sosifane II, Dionisiade, Eufronio, Omero di Bisanzio, Sositeo, Licofrone di Calcide, Alessandro Etolo, Filico di Corcira, Nicomaco di Alessandria Troade, Ezechiele.

⁴ *TrGF* F 649 (la morte di Ettore), 644 (lamento di Andromaca), 664 ('Frammento di Gige') e alcune testimonianze ricavabili da Igino, forse riconducibili a tragedie ignote (*Fab.* 100, 120-2, 190).

⁵ Cfr. ad es. Astidamante II, F 1h, 10 (*Pap. Hibeh* II 174); Adesp. F 625, 9 Sn.-K. (*Pap. Grenf.* II 1 + *Pap. Hib.* 4).

⁶ Che l'omissione non sia collegata all'estraneità delle parti liriche rispetto all'azione scenica è dimostrato dal fatto che può riguardare anche tragedie classiche come l'*Ippolito* di Euripide: in *Pap.*

aristotelica: se il filosofo ritenne necessario censurare la pratica degli ἐμβόλιμα evidentemente non si trattava di un fatto episodico ma di una prassi piuttosto diffusa, magari non adottata da tutti i poeti, ma comunque abbastanza comune da giustificare una simile presa di posizione.

I punti di forza della trattazione sono fondamentalmente gli stessi del volume I: la traduzione dei frammenti e dei loro testimoni (di cui talvolta Cropp propone un testo più ampio di quello riportato in *TrGF*) e il commento, conciso e scorrevole ma al tempo stesso puntuale e non privo di suggestioni originali, consentono una fruizione agevole del testo anche a chi non possiede conoscenze specialistiche sull'argomento. In più, Cropp naturalmente si avvale dei frutti della ricerca filologica che ha segnato gli ultimi decenni a partire dal 1986, anno della seconda edizione del vol. I dei *TrGF* di Snell e Kannicht⁷; questo gli consente, ad esempio, di includere tra i frammenti di Sofocle II anche quello dell'*Achille* tramandato da *P. Ashmol. Mus.* inv. 89B/29-33, edito per la prima volta da Martin West nel 1999⁸ e recepito da Kannicht negli *Addenda* del vol. V dei *TrGF*⁹, e di citare il *De poetis* di Filodemo¹⁰ nella nuova edizione di Richard Janko¹¹. Diversi i punti in cui il testo dei frammenti o dei testimoni appare migliore di quello edito nei *TrGF*, a volte grazie all'accoglimento di congetture relegate da Snell e Kannicht in apparato, a volte in virtù del mantenimento della lezione dei manoscritti, ad esempio:

- p. 6 Diceogene, F 1b, 2 τὴν χάριν ποιούμεθα: Cropp recupera il tràdito χάριν, crocifisso da Snell;
- p. 62 Carcino II, T 3 = Di. La. II 63: mantiene il κωμωδοποιόν dei mss., considerandolo (p. 84) plausibilmente un errore dello stesso Diogene (Snell invece accoglie τραγωδιοποιόν di Menagius);
- p. 80 Carcino II, F 5, 6 accoglie Σικελίαν (Rhodomannus) contro -ας dei codici di Diodoro Siculo, mantenuto da Snell; in effetti l'accusativo, concordato con γῆν, rende la sintassi più scorrevole;
- p. 96 Chaeremone, F 1, 5 mantiene giustamente κηρόχρωτες (tramandato da Ateneo) contro -ος (Wilamowitz e Snell, riferito ad ἀγάλατος). Come spiega

Sorb. 2252, come ricorda Cropp (50 e nota 30; cfr. anche Kannicht in *TrGF* II 178, appar. ad F 625, 9), sono omessi i versi lirici di *Hipp.* 58-62.

⁷ *Tragicorum Graecorum fragmenta (TrGF)*, I: *Didascaliae tragicarum, catalogi tragicorum et tragoediarum. Testimonia et fragmenta tragicorum minorum*, ed. B. Snell, Göttingen 1971; editio correctior et addendis aucta, cur. Kannicht, Göttingen 1986.

⁸ M.L. West, "Sophocles with Music? Ptolemaic Music Fragments and remains of Sophocles (Junior), *Achilleus*", *ZPE* 126, 1999, 43-65; Cropp, pp. 56 ss.

⁹ *Tragicorum Graecorum fragmenta V. Euripides*, ed. R. Kannicht, Göttingen 2004, II 1109-11. Il papiro contiene anche altri frammenti lirici con notazione musicale, anch'essi di Sofocle (II) secondo West; Kannicht (op. cit., 1145-6) li mette invece fra gli adespota come F 679a.

¹⁰ Cfr. p. 4 = Diceogene, T 3; p. 94 = Chermone, T 3a.

¹¹ R. Janko, *Philodemos, On Poems, Book 1*, Oxford 2000; *Books 3-4, with the fragments of Aristotle, On Poets*, Oxford 2011; *Book 2, with the fragments of Heraclodorus and Pausimachus*, Oxford 2020.

nel commento (p. 120), il nominativo plurale, riferito a κόμαι («capelli del colore della cera», cioè biondi) è pienamente sostenibile, laddove il genitivo appare «inappropriate»;

- p. 106 Cheremone, F 13, 1: accoglie θρέμματ' (Nauck) contro σώματ' di Ateneo, difeso da Wilamowitz e mantenuto da Snell. In effetti, per quanto Cheremone ami le perifrasi e le metafore barocche, riesce difficile capire il senso di un'espressione come «corpi delle stagioni» (ὠρῶν σώματα), nonostante il confronto con F 17, 2 ὕδωρ ποταμοῦ σῶμα (qui l'acqua si può considerare «il corpo del fiume», ma è un'altra cosa: il fiume è fatto d'acqua, le stagioni non sono fatte di rose). Certo, θρέμματα non è proprio vicinissimo al testo tràdito (ma nemmeno troppo lontano), e ὠρῶν θρέμματ(α) è quasi un sinonimo di τιθήνημ' ἔαρως del verso seguente («le rose fiorite, creature cresciute dalle stagioni, nutrite dalla primavera»). Mi domando se non si debba leggere piuttosto θαύματ(α), «meraviglie delle stagioni»;

- p. 154 Teodette, F 14: accoglie τὰ τέκν' ἔσωσαν (Mekler). Snell stampa a testo l'ametrico τὰ τέκνα ἴσφζουσιν tramandato da Stobeo, mentre in apparato propone, sulla scia di Gomperz, una propria congettura <χ πολλάκις sim.> σφζουσιν αἱ συμβουλῖαι / γονέων τὰ τέκνα, alquanto macchinosa rispetto al testo tràdito.

Solo raramente le scelte di Cropp, comunque sempre plausibili e ben argomentate, si prestano a qualche considerazione. Un esempio è Cheremone F 14, 16-17: Cropp (pp. 108, 125) accetta l'espunzione del v. 16 ἔρση δὲ θαλερὸς ἔκτραφεις ἀμάρακος proposta da Meineke, in quanto esso sembra sintatticamente sconnesso rispetto al contesto, e mantiene il tràdito ἐξέτεινον al v. 17. Snell invece conserva il v. 16 e accoglie la correzione ἐξέτεινεν dello Scaligero al v. 17, necessaria dato il soggetto singolare (ἀμάρακος). Indubbiamente l'espunzione rende il testo più scorrevole, evitando al v. 16 uno scomodo cambio di soggetto e di prospettiva rispetto ai versi precedenti (il frammento descrive un quadretto idillico di un gruppo di ragazze addormentate sui prati in una notte di luna piena; al v. 12 il soggetto sono le ragazze, e così ancora al v. 13, e il tràdito ἐξέτεινον, se mantenuto, andrebbe nella stessa direzione). Ma, a parte il fatto che la relativa dei vv. 14-15 (ὃς ἠλιῶδες ... ἐξωμόργυντο) ha per soggetto non più le ragazze bensì il croco (e quindi un cambio di prospettiva dalle ragazze alle piante c'è comunque, e questo renderebbe meno problematico il v. 16), vi sarebbe da spiegare di chi sia il verso interpolato e come sia finito lì: si dovrebbe forse pensare, con Collard¹², che si trattasse di un esempio tratto da un'altra tragedia di Cheremone, trasposto per errore nel fr. 14 a seguito di un guasto testuale (che però, a questo punto, avrebbe comportato anche la perdita delle parole con cui Ateneo introduceva la nuova citazione; a meno di non pensare che sia stato lui stesso a commettere l'errore). In ogni caso il v. 17 così com'è tramandato (λειμῶσι μαλθακοῖσιν ἐξέτεινον

¹² Chr. Collard, "On the Tragedian Chaeremon", *JHS* 90, 1970, 22-34, in part. 34; cfr. anche Cropp, 125.

αὐχένας) è *contra metrum* e richiede perciò un intervento; di solito si accetta μαλακοῖς (Grotius, Cropp) oppure μαλακούς, riferito ad αὐχένας (Wilamowitz, Snell), che risolvono il problema introducendo un tribraco in II sede. Ma siamo sicuri che la parola corrotta sia proprio μαλθακοῖσιν? Sia μαλθακός che μαλακός sono documentati nei tragici, ma il secondo è usato solo nei metri anapestici e lirici, probabilmente per via della doppia breve iniziale che comporterebbe una soluzione e dell'esistenza del sinonimo μαλθακός che consente di evitarla¹³; è dunque metodologicamente corretto introdurlo per congettura in un trimetro giambico? Forse la strada da seguire è quella tracciata da West, che ipotizza una lacuna tra i vv. 16 e 17 da integrare press'a poco così: «The dew-fed marjoram also <cushioned their lovely bodies, as in slumber> on the soft meadow they stretched out their necks»¹⁴. Io ritengo che la lacuna ci sia, ma all'interno del v. 17, e proporrei *exempli gratia*:

ἔρση δὲ θαλερὸς ἔκτραφεις ἀμάρακος
 λειμῶσι μαλθακοῖσιν ἐξετείνετο,
 καμόντας οἷσιν ἐναπέκλινον αὐχένας

«e la maggiorana, cresciuta copiosa grazie alla rugiada, in soffici prati <si> distendev<a, dove (le ragazze) reclinav>ano <gli stanch>i colli».

Una soluzione del genere sarebbe tanto più plausibile se ipotizzassimo, in un dato stadio della trasmissione, un errore di iotacismo (ἐναπέκλεινον per ἐναπέκλινον) che avrebbe potuto favorire il salto da ἐξετείνετο. Una facile obiezione a questa ricostruzione (peraltro, si ribadisce, puramente indicativa) è che il verbo ἐναποκλίνω è documentato solo in autori tardoantichi (es. Philostr. *Iun. Im.* 3, p. 396, 14-15 Kayser, dove però il suo uso sarebbe assai vicino a quello supposto qui: si parla di un tale che si sdraia su una stuoia per riposare, ἐναποκλίνας ἑαυτὸν τῇ στιβάδι διαναπαύει). E tuttavia l'*hapax* ἐξεπεσφραγίζετο usato da Cheremone nello stesso frammento (v. 10) dimostra che il poeta non disdegna composti con due preposizioni, come non lo fa Aristofane, che in *Av.* 38 usa un *hapax* di formazione simile, ἐναποτίνω. In alternativa si potrebbe tentare, per l'ultimo verso, qualcosa come στρωμνὰς διδοῦς ἐφ' αἷς ἔκλινον αὐχένας, «offrendo un letto su cui reclinavano i colli»¹⁵.

¹³ μαλθακός: Aesch. *Ag.* 742, 1642, *Eum.* 74; F 199, 5 R.; Soph. *Phil.* 629; F 112, 2 R.; 483, 2, R.; 894 R.; Eur. *Med.* 316, 776, *Hipp.* 1226, ecc. μαλακός: Aesch. F 192, 8 R., *Ag.* 95; Soph. *Ant.* 783; Eur. *Med.* 1403, *IA* 601, tutti passi anapestici tranne Soph. *Ant.* 783, che è in metro lirico. Si aggiunga Adesp. F 629, 2 Sn.-K., metro incerto (forse ionico secondo Kannicht) ma certamente non giambico.

¹⁴ M.L. West, "Tragica VI", *BICS* 30, 1983, 63-82, part. 80; cfr. Cropp, 125.

¹⁵ Un'altra rapida nota ritengo sia da dedicare a Ezechiele, *Ex.* 190 ἡ ἀπαλλαγίησεται: fra le congetture, Cropp (pp. 334 e 360) guarda con favore ad ἀπαλλαγίην νέμει di Münscher (ἀπαλλαγίην) e Gibert, «(il Signore) assegna la fine di questi mali». Il soggetto andrebbe così ricavato dal δεσπότη del v. 188, anche se in mezzo c'è un'altra frase con un soggetto diverso (καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη, «e

Anche la discussione dei problemi interpretativi si distingue per la chiarezza, la completezza dell'informazione e l'equilibrio con cui Cropp discute le varie tesi. Il lettore potrà apprezzare tali qualità, che caratterizzano tutto il libro, in particolare nelle pagine dedicate a Diogene di Sinope e al problema dell'attribuzione dei frammenti tramandati sotto il suo nome (203-29; Cropp li considera quasi tutti non autentici, tranne F 1h e forse F 3 Sn.-K.), in quelle riguardanti i poeti della Pleiade (270-305) o nell'ottima trattazione dell'*Exagogé* di Ezechiele (310-68). Anche sotto questo profilo ci limitiamo a poche osservazioni:

- pp. 248-9, Moschione F 6-7: Cropp giudica improbabile la loro attribuzione ai *Ferei*, perché F 6 non parla di mutilazione dei corpi dei defunti (che doveva essere invece il tema, o uno dei temi, del dramma, a giudicare dal fr. 3) ma ci si limita a giustificare la necessità di dar loro sepoltura, mentre F 7 «is perhaps too like F 3 to belong with it». In entrambi i casi ci sembrano argomenti un po' fragili, e soprattutto nel secondo suscettibili di cadere in una petizione di principio. L'oltraggio a un cadavere e la sua mancata sepoltura non sono tematiche alternative (e dunque incompatibili) fra loro, anzi: la mancata sepoltura è già un oltraggio, e d'altro canto se in un dramma qualcuno sfregia un cadavere o minaccia di farlo non ci si può attendere che poi si preoccupi di seppellirlo degnamente. Nell'*Antigone* di Sofocle, quando Creonte ordina che il corpo di Polinice sia καὶ πρὸς κυνῶν ἔδεστὸν αἰκισθῆν τ' ἰδεῖν (v. 206), ricorre lo stesso verbo αἰκίζω del fr. 3, 1 di Moschione, tratto dai *Ferei*. Riguardo al fr. 7, nulla vieta di pensare che l'esortazione a non oltraggiare i morti fosse ripetuta in termini simili in scene diverse dello stesso dramma, magari da vari personaggi (o anche dallo stesso): si consideri la somiglianza tra i vv. 238-40 dell'*Edipo re* μήτ' εἰσδέχεσθαι μήτε προσφωνεῖν τινα, / μήτ' ἐν θεῶν εὐχαῖσι μήτε θύμασιν / κοινὸν ποιῆσθαι, μήτε χέρνιβος νέμειν e i vv. 817-19 ὄ μὴ ξένων ἔξεστι μηδ' ἄστῶν τινα / δόμοις δέχεσθαι, μηδὲ προσφωνεῖν τινα, / ὠθεῖν δ' ἀπ' οἴκων. Se per ipotesi il dramma fosse perduto e avessimo solo questi due frammenti (di cui il secondo senza indicazione del titolo), sicuramente non potremmo negare che il secondo sia «too like» rispetto al primo (anzi, forse la somiglianza qui è anche maggiore che tra i due frammenti di Moschione): se poi ne traessimo la conclusione che non possono appartenere allo stesso dramma saremmo evidentemente fuori strada.

- p. 269, Moschione F 10: a proposito dell'errore di Clemente Alessandrino (*Strom.* VI 2, 14), che definisce Moschione ὁ κωμικός, oltre ad analoghe confusioni riguardanti Carcino II (T 3 = Di. La. II 63) e Cheremone (T 1 = Sud. χ 170) si potrebbe citare un altro esempio nello stesso Clemente, che qualifica così Iofonte quando cita un frammento degli Ἀὐλῶδοι σάτυροι (*Strom.* I 3, 24 Ἰοφῶν τε ὁμοίως ὁ κωμικός ἐν Ἀὐλῶδοῖς σατύροις κτλ.)¹⁶.

non si mangerà cibo lievitato»); non impossibile, ma forse si può pensare a qualcosa di più lineare, ad esempio ἀπαλλαγὴ πέλει, «è la fine di questi mali».

¹⁶ Schwarz integra ὡς prima di ὁ κωμικός, facendo dire a Clemente «Iofonte, <come> il comico»: il comico in questione sarebbe Cratino, citato poco prima. Ma alla luce del confronto con casi simili la correzione non è giustificata.

- p. 282 (cfr. 286-7) Sositeo T 2 = Diosc. AP VII 707; a proposito dell'epigramma e dei problemi testuali che pone, mi permetto di rinviare a un mio contributo di alcuni anni fa¹⁷.

Completano il volume la Bibliografia (411-40), un Indice (441-54) diviso in quattro sezioni (poeti tragici, titoli, fonti, generale) e alcune correzioni al volume I (455).

Il libro è scritto in maniera molto accurata e ha una veste grafica elegante. Pochissimi i refusi da segnalare: p. 73 confronation (confrontation); p. 125 coincidence (coincidence); 163 Stobaeus's μαλακόφθαλμος κύκλος (Athenaeus's etc.).

PAOLO B. CIPOLLA
Università di Catania
paolo.cipolla@unict.it

IFIGENIA GIANNADAKI, *A commentary on Demosthenes' "Against Androtion": introduction, text and translation*, Oxford: Oxford University Press, 2021, 464 pp., ISBN 978-0-19-878452-4.

El libro de Ifigenia Giannadaki, resultado de un proceso de revisión y ampliación de su tesis doctoral, pretende, entre otras cosas, cubrir un vacío significativo en los estudios enfocados en la producción de Demóstenes en particular y en los de oratoria griega en general. La autora ha cumplido su propósito de forma satisfactoria con este trabajo, que reproduce el texto griego de la edición de M.R. Dilts (2005)¹ del discurso 22 de Demóstenes (*Contra Androción*), proporciona una nueva traducción al inglés y aporta un comentario pormenorizado y novedoso.

El volumen comienza con el listado de abreviaturas utilizadas y una nota que aclara al lector distintos aspectos, como el hecho de que determinados términos sin un equivalente claro en inglés (por ejemplo, *thesmothetai* o *dikastai*) aparezcan transliterados para evitar posibles confusiones que puedan derivarse de las diversas traducciones ofrecidas en estudios modernos.

A continuación, se ofrece una magnífica introducción estructurada en ocho apartados que abarca cuestiones históricas, sociales y legales relevantes. En primer lugar, se explica el caso. Androción había sido miembro del Consejo de los Quinientos por segunda vez y, a punto de finalizar su mandato, solicitó una corona para premiar la labor desempeñada por dicha institución. La Asamblea había dado el visto bueno, pero dos ciudadanos, Euctemón y Diodoro, presentaron un escrito de acusación de ilegalidad (*graphē paranomōn*) contra la propuesta.

¹⁷ P. Cipolla, "Due testimonii relativi a Pratina di Fliunte (Dioscoride, AP 7.707; Pap. Petrie 2.49(B).20-24)", in P. Mureddu, G.F. Nieddu, S. Novelli, eds., *Tragico e Comico nel dramma attico e oltre: Intersezioni e sviluppi parateatrali (Cagliari, 4-5 febbraio 2009)*, Amsterdam 2009, 51-75.

¹ M.R. Dilts, *Demosthenis Orationes*, Oxford 2005, vol. 2.

Después, Giannadaki se centra en el contexto histórico y político en el que se enmarca el discurso *Contra Androción*, compuesto en el 355/354 por un joven Demóstenes (fue uno de sus primeros discursos públicos) para Diodoro. Gran parte de la introducción se dedica a la explicación y contextualización de la causa judicial: los orígenes de la *graphē paranomōn*, su marco legal y su alcance, el procedimiento, su límite temporal y su propósito y función. Acto seguido, el foco se sitúa en los participantes: la defensa (Androción, político y orador) y la acusación (Diodoro, el hombre que pronunció el discurso escrito por Demóstenes, y Euctemón).

El estilo demosténico y las estrategias retóricas usadas por el orador también son examinadas en esta parte introductoria del volumen, que se completa con el análisis de la estructura del *Contra Androción*, el resultado del proceso judicial y los estudios (antiguos y modernos) centrados en este discurso.

El texto griego (con aparato crítico) y la traducción se presentan en páginas enfrentadas, lo que facilita en gran medida la tarea al lector. El gran grueso del libro está ocupado por el comentario, que examina tanto aspectos lingüísticos y literarios con precisión filológica como cuestiones legales, sociales o políticas. Cierran el volumen una amplia y actualizada bibliografía y tres índices (un *index locorum*, un índice de nombres y un índice general) de suma utilidad.

Son muchos los aspectos de este volumen que merecen ser destacados. La metodología es muy sólida y, en general, el trabajo pone de relieve que la autora ha llevado a cabo una minuciosa labor de traducción y un detallado análisis filológico, así como una más que considerable tarea de investigación. En este sentido, ha de subrayarse que se advierte a lo largo de todo el libro el enorme esfuerzo que ha realizado la autora por lograr un equilibrio entre el análisis de cuestiones filológicas e históricas y legales. Todo ello hace que el resultado sea un trabajo accesible a una mayor audiencia. La exhaustiva revisión bibliográfica también debe ser puesta de relieve.

Nos encontramos, por tanto, ante un trabajo que contribuye a completar un vacío existente y que ofrece, además, aportaciones novedosas y relevantes a los estudios de oratoria y de derecho griego y una útil herramienta para profundizar en el estudio del discurso 22 de Demóstenes.

RAQUEL FORNIELES
Universidad Autónoma de Madrid
raquel.fornieles@uam.es

ZSOLT ADORJÁNI, *Der Artemis-Hymnos des Kallimachos*. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar, Texte und Kommentare 66, Berlin-Boston: De Gruyter, 2021, xi+436 pp., 89,95 €, ISBN 978-3-11-069842-8.

More than fifty years have passed since the last stand-alone philological commentary on Callimachus' *Hymn to Diana* has been published.¹ Zsolt Adorjáni's new take on the poem is therefore a highly welcome addition to scholarship on Hellenistic poetry and an impressively erudite foundation for further studies. The text is Pfeiffer's with very few changes, the most important being the return to transmitted (and certainly correct) ὄλβος in v. 131. All of them are listed on p. 122 and discussed in the commentary. Regarding the *crux* in v. 213, Adorjáni favours the conjecture ἀσύλλωποι made by a *manus recentior* in the Matritensis Gr. 4562 in both apparatus and commentary (at p. 305f), but cautiously refrains from putting it into the text. Even though the adjective *ἀσύλλωπος ('not covered by a cloak') is not attested otherwise, it fits the context smoothly, can be easily explained paleographically, and certainly is the most plausible solution found so far. Maybe a future papyrus find can confirm at least the very existence of the adjective.²

The text is accompanied by an abridged *apparatus criticus* (based on Pfeiffer with the addition of three recent papyri), a newly constituted *apparatus fontium* (instead of Pfeiffer's *testimonia*), and a German translation. Adorjáni acquits himself well of the difficult task of rendering Callimachus' intricate language into a modern language, and overall captures the spirit of Callimachus' both charming and learned poetry quite convincingly. At times he could have taken more liberties to accommodate a modern non-specialist reader, especially regarding the syntax, but this is entirely a matter of taste (and target audience).

In the introduction (1-94), Adorjáni gives an overview of existing scholarship on the text and re-evaluates traditional questions of research. One of the most significant insights is his new suggestion for the dating of the hymn, expanding on an earlier article.³ In his 'Ptolemaic interpretation', Adorjáni argues that the goddess Artemis as recipient of the hymn should be understood as a veiled allusion to Queen Arsinoe II – just as in the second hymn, Ptolemy II Philadelphos is honoured in the guise of Apollo.⁴ Therefore, Artemis is invoked

¹ Fritz Bornmann, *Callimachi Hymnus in Dianam. Introduzione, testo critico e commento*, Firenze 1968. The *Hymn to Diana* is also covered, albeit with a much more succinct commentary, in Susan A. Stephens, *Callimachus: The Hymns*, Oxford-New York 2015. In recent decades, translation and notes to the hymn have also been provided by Markus Asper, *Kallimachos. Werke*, Darmstadt 2004, and Giovan Battista D'Alessio, *Callimaco. 1. Inni, Epigrammi, Ecclae. 2. Aitia, Giambi e altri frammenti*, Milano 1996.

² Just as e.g. P.Oxy. 2819 did with Wackernagel's conjecture λευκαθέοντων at [Hes.] Sc. 146.

³ Zsolt Adorjáni, "Artemis und Arsinoe. Zeitlosigkeit und Zeitbezug im Artemis-Hymnos des Kallimachos", *Hermes* 145, 2017, 61-78.

⁴ This is far from being a novel thought in Callimachean scholarship, as Adorjáni himself acknowledges, but had never been examined in detail. Further allusions to Ptolemaic imperial

as Callimachus' Muse and benefactor in vv. 136-9, a role evidently assumed by Arsinoe at court, and the goddess defends her Ephesian temple against attacking Cimmerians as a parallel to Ptolemy's and Arsinoe's victory against invading Galatians in 275/274. As Callimachus most likely wanted the queen to hear these encomiastic allusions in person, the hymn therefore must have been written in the second half of the 270s, between the assault of the Galatians and Arsinoe's death in 270.

Moreover, by examining the hymn's structure anew, Adorjáni makes a strong case for the much-challenged compositional unity of the text (14-33). Admittedly, the elaborate internal invocation vv. 136-41 with its presentation of the poet's *persona* is almost certainly modelled on the *Homeric Hymn to Apollo* and indicates the beginning of a new section of the narrative. But Callimachus tries to avoid the impression of a bipartite hymn by using multiple internal invocations throughout the work (cf. e.g. v. 110, 204, 225, 228, 240, 259) and links different sections by a dense network of recurring motifs, as Adorjáni clearly shows (cf. also the commentary at p. 239f.). Structurally, the *Hymn to Diana* therefore can be understood as a deliberate improvement on its Homeric model.

Another important feature of the introduction is the detailed metrical analysis of the hymn (76-94), which is a significant advance in the study of Callimachean verse and prepares the ground for a re-examination of Hellenistic versification technique in the future.

In many cases, Adorjáni adopts a rather cautious and conservative approach, which is entirely appropriate for a commentary designed to aid research for several decades to come. His main principle is to recognise Callimachus' hymns as highly allusive poetry and to read them strictly against the backdrop of Greek literary tradition. Consequently, possible influences of contemporary religious practice, performance situation, and Hellenistic-Egyptian culture are repeatedly called into question.⁵ Adorjáni is certainly right in observing that Callimachus often tends to avoid direct references to his own time and rather constructs parallel worlds converging on reality by exploiting and innovating myths and literary models (p. 59). On the surface, therefore, his poetry is ostensibly and intentionally Greek and deeply rooted in tradition.

However, sometimes one cannot but feel that religious discourses and cultic concepts play a bigger role in Callimachus' *Hymns* than Adorjáni wants to allow for. For example, his own arguments regarding the equation of Artemis and Queen Arsinoe could have been further strengthened by considering the cultural context of Hellenistic Egypt: On the one hand, undeniably the depiction of

representation can be identified in Callimachus' first and fourth hymn, cf. Susan A. Stephens, *Seeing Double. Intercultural Poetics in Ptolemaic Alexandria*, Berkeley-Los Angeles-London 2003, 74-121.

⁵ Adorjáni himself acknowledges his opposition to such approaches, as exemplified by Ivana Petrović, *Von den Toren des Hades zu den Hallen des Olymp. Artemiskult bei Theokrit und Kallimachos*, Mnemosyne Suppl. 281, Leiden-Boston 2007.

Ptolemy II and Arsinoe II, brother and sister, within the mythical framework of divine siblings Apollo and Artemis make for a meaningful allegory, but on the other hand we have evidence that the historical Arsinoe was commonly associated with (and venerated as) Aphrodite Zephyritis, not Artemis.⁶ This poses a challenge for Adorjáni's interpretation, which he defends by invoking Callimachus' supposed fondness of unorthodox and surprising ideas. But seeing through an Egyptian lens, the Egyptian goddess Arsinoe was equated with was, of course, Isis.⁷ Both Aphrodite Zephyritis and Callimachus' Artemis *polyonymos* may be seen as Greek approximations of different aspects of Isis *polyonymos*. This could also explain some unusual features in the *Hymn to Diana*: Artemis' connection with cities, highways and harbours may be further aspects of a syncretistic Hellenistic Isis hiding behind the carefully constructed traditional Greek façade.

In consistence with the principles outlined in the introduction, the extensive commentary (123-354) is mainly focused on philological and literary aspects – especially on Callimachus' '*arte allusiva*' –, though many *realia* are covered as well. Adorjáni has assembled an impressive wealth of linguistic observations, literary parallels (ranging from Homer and Hesiod to the last poets of late antiquity), and scholarly opinions from more than 200 years of Callimachean studies. In direct comparison to his predecessor Bornmann, Adorjáni provides a larger selection of both lemmas and ancient parallels, and altogether more (and, naturally, more recent) information. Wordplays, etymological riddles, and playful engagement with Homeric philology are frequently highlighted in the commentary, in some cases with intriguing results. A good example is the elaborate discussion of the difficult Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ (v. 159, at pp. 260-4), where Adorjáni adduces *Hymn to Apollo* 23 to show that Callimachus uses similar imagery for Niobe and Heracles and their respective 'metamorphoses'.

However, in the light of the author's profound knowledge of both ancient sources and scholarly debates it is to be regretted that the commentary genre results in the discussion of important issues being scattered over numerous different lemmas – e.g. the influence of Homeric and Hesiodic poetry, the poem's place in hymnic tradition, or the interrelationship between Callimachus and Apollonius of Rhodes. Although a sound treatment of these topics would admittedly need to consider the whole Callimachean corpus and thus go far beyond the scope of Adorjáni's book, a synthesis centred on the *Hymn to Diana* would have been a welcome addition.

⁶ The epithet 'Zephyritis' derives from Cape Zephyrion near Alexandria, where a temple to Arsinoe-Aphrodite had been dedicated.

⁷ See e.g. Stefan Schorn, "Eine Prozession zu Ehren Arsinoes II. (P. Oxy. XXVII 2465, fr. 2: Satyros, Über die Demen von Alexandria)", in Klaus Geus, Klaus Zimmermann, eds., *Punica – Libyca – Ptolemaica. Festschrift für Werner Huß*, *Orientalia Lovanensia Analecta* 104, *Studia Phoenicia* XVI, Leuven-Paris-Sterling, VA 2001, 199-220.

The book concludes with a full bibliography, which again shows the wide range of Adorjáni's reading, and four indices. In summary, this is an extremely rich and immensely useful commentary which provides ample material for future studies of the *Hymn to Diana*. No scholar of Hellenistic poetry can go past it.

MARTIN M. BAUER
 Universität Innsbruck
 Martin.Bauer@uibk.ac.at

RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO, MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE, eds., *De Calímaco a Nono de Panópolis: estudios de crítica textual y exégesis literaria*, Studia Hellenistica Gaditana 2, Lecce: Pensa Multimedia, 2021, 388 pp., 38,00 €. ISBN 978-88-6760-807-2.

El volumen se abre con la presentación de Rafael J. Gallé Cejudo (5-13), director del proyecto de investigación FFI2017-85015-P bajo cuyos auspicios se publican estos once capítulos, que versan sobre la literatura helenística y el influjo de esta en épocas posteriores.

El primero, obra del propio Rafael J. Gallé Cejudo, se titula “Notas de crítica textual sobre la elegía helenística. Hermesianacte y Fanocles” (15-65). En la introducción (§ 1, 15-16), el autor, cuya edición revisada de los elegíacos helenísticos ha aparecido en 2021 en la colección “Alma Mater” (Madrid, CSIC), da muestras de una gran honestidad al defender sus elecciones textuales. A su juicio, toda edición crítica es hija de su época y de los métodos dominantes en ella, de modo que el establecimiento de un nuevo texto debe partir siempre de un cuestionamiento concienzudo de todas las ediciones anteriores (texto, aparato crítico, testimonios), así como de las traducciones existentes. Respecto de estas últimas, Gallé examina (§ 2, 16-21) varios casos de traducciones mejorables. Uno de ellos es un pasaje de Alejandro de Etolia (frg. 3.23-4 Gallé = 7.23-4 Powell): $\pi\tilde{\alpha}\sigma\iota\nu \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omega / \rho\eta\iota\delta\iota\eta\nu \omicron\tilde{\iota}\mu\omicron\nu \tau\omicron\upsilon\delta' \xi\mu\epsilon\nu\alpha\iota \sigma\tau\omicron\mu\iota\omicron\upsilon$, donde es preferible hacer depender el dativo $\pi\tilde{\alpha}\sigma\iota\nu$ de $\rho\eta\iota\delta\iota\eta\nu$ (“tengo oído que *para todos es fácil* bajar por esta entrada”, Gallé) a conectarlo con $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omega$ (“*a todos oigo* que fácil es la senda de este agujero”, Martín García), ya que el verbo suele construirse con genitivo partitivo, mientras que el dativo suele tener el matiz semántico de ‘atender’, no de ‘oír’. La siguiente sección (§ 3, 21-3) está dedicada a la selección de los testimonios y a la acotación de la porción de texto de estos que debe incluirse para no dejar fuera informaciones relevantes. Sirva de ejemplo el frg. 3.69-74 Gallé (= 7.69-74 Powell) de Hermesianacte, que los editores modernos no han incluido como testimonio, y ello pese a que, a propósito de la caída en desgracia de Filóxeno de Citera, menciona el paso del poeta ditirámico “por esta ciudad” ($\tau\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma \dots \delta\iota\grave{\alpha} \pi\acute{\omicron}\lambda\epsilon\omega\varsigma$), es decir, por la ciudad desde la que escribe Hermesianacte, sea ésta

Éfeso o Colofón. Sobre el aparato crítico (§ 4, 23-6), defiende que sea fiable y recoja la información esencial que facilite la comprensión de la complejidad del texto. El ejemplo escogido en esta ocasión es un testimonio de Hermesianacte (1 Gallé = 12 Powell) que identifica como distintas dos obras suyas, las *Historias de Persia* y los poemas a su amada Leoncion. El resto del trabajo (§ 5, 26-61) está dedicado al estudio de problemas en el establecimiento del texto, para los que propone soluciones basadas en “un sano conservadurismo en lo que a la crítica textual se refiere”, en la línea de su maestro Guillermo Montes Cala y en la del maestro de este, Máximo Brioso, entre otros. Quizás el caso más llamativo (43-6) sea el de una mala lectura del códice *Vindobonensis philologicus graecus* 148, que Powell y otros presentaron como εἰδῶς cuando en realidad la lectura correcta, que Gallé adopta, es ἡ δ' ὦς. El capítulo se cierra (55-60) con una nota en la que el autor refuerza la autoría fanoclea de un pasaje de difícil establecimiento del comentario de ‘Probo’ a las *Bucólicas* de Virgilio (2.23).

El segundo capítulo, debido a Tomás Silva Sánchez, se titula “Sobre el excursus de Heracles en Opiano de Apamea, *Cynegetica* 2.109-158” (67-109). Es un comentario detallado del excursus mítico de los *Cynegetica* de Opiano (2.109-58) sobre Heracles y los bueyes de Gerión, de los que descienden los toros que pueblan la región de Apamea, patria de Opiano. Silva traduce el pasaje (n. 8, 71-3; la edición reproducida es la teubneriana de Papatomopoulos, 2003), y lo estudia en sus diferentes dimensiones, ordenando y actualizando los estudios que en los últimos decenios se han dedicado al pasaje, que figuran recogidos en p. 68. Su análisis muestra que Opiano (s. II) es heredero del refinamiento y la complejidad de la poesía helenística; cualquier nombre propio, sea de persona o de lugar, cualquier construcción gramatical puede aportar un significado inesperado, lo cual convierte el excursus en un rico entramado de significaciones potenciales. No en vano, se acepta que buena parte de los mitos de Apamea los ha tomado de un poeta helenístico, probablemente el oscuro Euforión, cercano a los Seléucidas; como explica Barbantani – a quien Silva sigue al respecto –, estos reyes gustaron de “helenizar el pasado” de las localidades que, como Apamea, pasaban a formar parte de su imperio. Así, el hecho de no llamar a la localidad Apamea (tal como la rebautizó Seleuco hacia el 300 a.n.e. en honor de su esposa) sino Pela, nombre que había ostentado durante las tres décadas anteriores, supone reforzar, en la época grecorromana, el vínculo con la ciudad homónima de Macedonia y con el pasado macedónico y seléucida de la ciudad. En la misma dirección apuntan el nombre del rey de Apamea amigo de Heracles, Arquipo (v. 114), atestiguado en Macedonia desde antiguo (Silva *pace* Hollis), y el hecho de modelar la pasión que en el excursus siente el río Orontes de Apamea por la ninfa Melibea (vv. 116-20) a partir de la que en la *Ilíada* (21.141-3, 157-9) siente Axio, el dios-río cercano a la Pela macedonia, por Peribea. Opiano ha aprovechado la labor de Euforión u otro poeta helenístico para construir, siglos después, un mito protagonizado por un personaje grato al emperador Caracalla: Heracles. Lo que se cuenta en el excursus es un πάρεργον del robo de los bueyes de Gerión: tras este ἄθλον, el héroe

acomete, a fuerza de brazos y maza, la creación de la fértil llanura de Apamea liberando al río Orontes de la formación rocosa que lo mantenía embalsado, de modo que este pueda seguir su curso hasta el mar. Es, pues, un Heracles εὐεργέτης y φιλόπονος, que son los calificativos que siempre deseó para sí el emperador Caracalla.

El tercer capítulo, titulado “Apollonius of Rhodes between Prose and Poetry: The *Ktiseis* of Naucratis and Caunus”, es obra de Silvia Barbantani (111-44). En la introducción (§ 1, 111-13) se ofrecen las coordenadas de los *Poemas de fundaciones* (Κτίσεις) de Apolonio de Rodas: fueron compuestos episódicamente al modo calimaqueo y por más que pudieron ser presentados en las fiestas locales de las localidades celebradas en los respectivos poemas, su destinación primera fue, presumiblemente, la corte alejandrina, poetas y filólogos incluidos. La sección 2 (“A Samian nymph’s fatal trip to Miletus: The Foundation of Naucratis”, 114-23) está dedicada al análisis de los fragmentos conservados de la *Fundación de Náucratis* (1-4 Barbantani), un emporio en el delta del Nilo fruto de un sinecismo, origen que multiplica las posibilidades de integrar las tradiciones locales de los diferentes fundadores griegos en una red que los vinculara entre sí y con Egipto. En concreto, la historia que se cuenta era tradicional en la isla de Samos, importante base naval de los Ptolomeos durante los siglos III-II a.n.e.: la princesa samia Oquirroe sufre las asechanzas de Apolo y pide ayuda al pescador Pómpilo, quien seguramente la llevaba en su barca de Samos a Mileto (fig. 3 Barbantani); el dios, enojado por su intervención, lo convierte en el pez sagrado (πομπίλος, fig. 2 y 4 Barbantani), identificable con el *Naucrates ductor*. A juicio de la autora, la función de la historia pudo ser que la heroína, princesa de Samos a la vez que náyade, quizás daba a luz a un héroe implicado en la fundación de Náucratis; puede incluso que el personaje de Pómpilo haya servido a Apolonio para celebrar alusivamente a Calícrates de Samos, el ναύαρχος de Ptolomeo II especialmente vinculado a la reina Arsínoe II (122-3). La hipótesis es sugerente. La sección 3 (“Two Tales of One City: The Foundation of Caunus”, 124-37) versa sobre la *Fundación de Cauno*, otro *epyllion* en hexámetros. En el poema, Apolonio contaba dos historias – que conocemos por mediación de Partenio – cuya conexión es difícil de aventurar. Una es la del argivo Lirco, que acabó siendo rey por matrimonio de Cauno, en la costa de Caria frente a Rodas y en posesión de los Lágidas desde 309 a.n.e.; como no lograba tener hijos con su mujer, visitó el oráculo de Apolo en Dídima, que le dijo que los tendría de la primera mujer que encontrara al salir; recaló en Bubastos, en el Quersoneso cnidio, y allí se unió a Hemítea, hija de Estáfilo y nieta de Dioniso. La otra historia es la de los hermanos Bíblide y Cauno de Mileto: ella concibió una pasión incoherente por Cauno, y este, horrorizado, atravesó la tierra para alejarse de ella y fundó la ciudad que lleva su nombre. Barbantani estudia todas las posibles alusiones encomiásticas a los Ptolomeos y a las localidades de su imperio en los elementos de las diferentes versiones de las dos historias, y logra ofrecer una visión más rica y compleja de las escasas informaciones conservadas.

El cuarto capítulo, de Josep Antoni Clúa Serena, se titula “El *Ibis*, las *Araí* helenísticas y François Villon” (145-69). En él, el autor actualiza sus reflexiones sobre un tema que atrae su atención desde hace muchos años: la forma de aproximar la poesía griega y romana de maldiciones (ἀραΐ) a ciertas manifestaciones literarias de carácter imprecatorio de la literatura medieval tardía, en concreto a la poesía de François Villon, poeta “maldito” francés del s. xv (*uid.* sus *Estudios sobre la poesía de Euforión de Calcis*, Cáceres: Universidad de Extremadura, 2005). Como no puede ser de otra forma, la única conexión que puede establecerse es con las maldiciones literarias latinas, como el *Contra Ibis* de Ovidio (s. I), el *Testamentum porcelli* (s. IV) y poemas imprecatorios medievales como el canto ‘goliardo’ comentado por L. Watson, *Arae. The Curse Poetry of Antiquity*, Leeds 1991, 219-22. La razón es que en tiempos de Villon ya se habían perdido las maldiciones helenísticas de las que tenemos noticia: del siglo IV a.n.e., las *Araí* de Mero de Bizancio (frg. 4 Powell) y quizá la llamada “Elegía del Tatuaje” (*SH* 970), conjeturalmente atribuida tanto a Hermesianacte como a Fanocles; del III, el *Ibis* de Calímaco, modelo perdido del *Contra Ibis* de Ovidio, así como tres obras de Euforión de Calcis: las *Maldiciones o El ladrón de la copa*, las *Quilíades* y *El Tracio*; finalmente, del I a.n.e., las *Dirae* de la *Appendix Vergiliana*, atribuidas a Valerio Catón. Además de individuar los rasgos básicos de una maldición literaria (157-60), el autor coincide con Enrico Magnelli en conectar el ataque al falso amigo del *Contra Ibis* de Ovidio con la tradición yámbica arcaica, sobre todo con la hiponactea (piénsese en las maldiciones que el yambógrafo dirige en el epodo de Estrasburgo contra “quien otrora fuera un camarada”), y, por otro, con el Hiponacte redivivo del *Yambo* I de Calímaco, que promete apartarse de la pugna con Búpalo pero a lo largo del poema vuelve a su habitual tono agresivo. Coincide Villon con la agresividad del yambo antiguo y helenístico en el empleo no solo de las maldiciones, sino también en las procacidades, los atrevimientos y las burlas de la *persona* del poeta herido y menospreciado (163). Pero algo esencial lo distingue de sus remotos antepasados – aparte, claro está, del contexto histórico –: mientras que el francés nombra masivamente a sus destinatarios, los poetas helenísticos son deliberadamente oscuros en sus alusiones a los enemigos. Es este un terreno en el que se ha trabajado mucho y bien en las últimas décadas; *uid.*, por ejemplo, los trabajos de Emmanuele Lelli sobre las polémicas de Calímaco (*Critica e polemiche letterarie nei Giambi di Callimaco*, Alessandria 2004) y los de Nicola Piacenza sobre las de Herondas (p. e. “Callimaco, Apollonio ed il tentato furto di Mirtale: un processo per plagio nel *Mimiambo* 2 di Eronda”, *Eirene* 52, 2016, 321-37). El paralelismo entre unas maldiciones y otras establecido por Clúa podría beneficiarse, a nuestro juicio, de la incorporación al análisis de las formas paraliterarias de las *tabellae defixionum*, con las que han relacionado tanto el epodo de Estrasburgo de Hiponacte (cf. N.T. Terzaghi, “L’oddio di Ipponatte ed il primo epodo di Strasburgo”, *SIFC* 17, 1940, 217-35, esp. 228ss.) como la *deutio* de Ovidio en el *Contra Ibis* 95-106 (cf. J. André, ed., *Ovide, Contre Ibis*, Paris 1963, x-xii). La coincidencia de estas maldiciones populares con las helenísticas

– que no supone necesariamente un influjo – ha sido estudiada y matizada por Watson, *op. cit.*, 194-216.

El quinto capítulo, titulado “Les techniques de paraphrase poétique chez Nonnos de Panopolis”, se debe a Christophe Cusset (171-97). Es un estudio detallado de los procedimientos retóricos de amplificación que activa Nono de Panópolis en su paráfrasis del evangelio de Juan para traducir un texto prosaico y sobrio en una creación altamente poética. Cusset distingue tres niveles de actuación, con varios procedimientos en cada uno. En el básico (§ 1: “Vers un degré zéro de la paraphrase”, 175-9), Nono tiende a conservar las secuencias dactílicas presentes en el evangelio (como ἦν δε τις en Juan 11, 1/*Pa.* 11, 1) o a crearlas modificando lo imprescindible el texto recibido (como οὗτος ἀνοίξας en *Pa.* 11.128 a partir de οὗτος ὁ ἀνοίξας en Juan 11, 37); en ocasiones también reordena el orden de las palabras de un versículo (πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων en Juan 11, 45 deviene Ἰουδαίων δ’ ἄρα πολλοί en *Pa.* 11, 180) o de varios (cf. Juan 11, 15/*Pa.* 11, 50-52). En el siguiente nivel (§ 2: “La paraphrase comme substitution”, 179-86) se incluyen la sustitución de término de la κοινή por γλῶτται homéricas y alejandrinas (p. e. προσπτύξατο por λέγει, λυκάβαντος por ἐνιαυτοῦ, θεοθεν por ἀπὸ θεοῦ), la predilección por los *hapax* homéricos (p. e. ἀκίχητος de *Il.* 17.75 en el comienzo de la *Paráfrasis*: Ἄχρονος ἦν, ἀκίχητος, ἐν ἀρρήτῳ λόγος ἀρχῆ) y asimismo la variación de los sinónimos, expresión de la *poikilia* de Nono tendente a eliminar las repeticiones típicas de la épica arcaica; por ejemplo, la iteración del sintagma ἐν τρισὶν ἡμέραις en dos versículos consecutivos (Juan 2, 19-20) se evita recurriendo a giros distintos: ἡμασιν ἐν τρισσοῖσιν ... ἐπὶ τριτάτης δρόμον ἠοῦς (*Pa.* 2, 19-20). Por último, Cusset estudia los casos de amplificación que buscan aclarar textos imprecisos (§ 3: “La paraphrase comme amplification et interprétation”, 186-95). Es lo que ocurre, primero, con el adverbio de lugar ἐκεῖ (que es reemplazado por εἰς εἰλαπίνην en *Pa.* 2, 8 o por ἐς ἠθάδα κῆπον en 18, 15, por ejemplo), con el pronombre anafórico αὐτός-ἡ-ό (reemplazado, p. e., por ἐνθεον εἶδος ἀθηήτιο προσώπου en *Pa.* 14, 67-8,) y con el pronombre personal de primera persona (με de Juan se convierte en ἐμὴν ... θέσπιδα μορφήν en *Pa.* 14, 73). El mismo afán de precisión se constata en la proliferación de adjetivos calificativos, ya señalada por los comentaristas anteriores (p. e. 151 epítetos en el canto 2 de la *Paráfrasis* frente a 6 en Juan, según Enrico Livrea); aparecen sobre todo cuando Nono despliega sus dotes creativas, en especial en cuadros descriptivos y momentos de especial intensidad, como la multiplicación de los panes y los peces (Juan 6, 12-13), donde incorpora, en once versos (*Pa.* 6, 42-52), un total de catorce adjetivos.

El sexto capítulo, “«*Lieti obbedirono alla legge dell’antico talamo*»: episodi di memoria odissiaca in età ellenistica e tardoantica”, es obra de Anna Tiziana Drago (199-208). La autora repasa cuatro testimonios literarios que refuerzan la hipótesis de ciertos filólogos alejandrinos – básicamente, Aristófanes de Bizancio y Aristarco – de que la *Odisea* terminaba en el verso 296 del canto 23, con el reconocimiento de Odiseo por Penélope y su posterior marcha al tálamo para

disfrutar del reencuentro: ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο (“Con júbilo se avinieron a la ley del antiguo tálamo”). Ecos homéricos se han detectado, en primer lugar, en el verso final de las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas (4.1781) ἀσπασίως ἀκτὰς Παγασηίδας εἰσαπέβητε (“Con júbilo desembarcasteis en la costa de Págasas”); además de la presencia de ἀσπάσιοι ~ ἀσπασίως al comienzo de los hexámetros, en ambos hay verbos de movimiento (ἴκοντο ~ εἰσαπέβητε) y un complemento que ocupa la posición central, acompañado sea de un determinante, sea de un adyacente (λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ~ ἀκτὰς Παγασηίδας). Otra posible evocación del verso homérico puede leerse en un hexámetro conservado en un fragmento papiráceo, atribuido por Edgar Lobel a las *Meseníacas* de Riano de Creta (SH 947.4 = 16.4* Castelli), que parece ser el cierre de uno de los libros de la obra: ἀσπασίη δὲ Λάκωσιν ἐπήλυθε νυκτὸς ὁμίχλη (“Pero con júbilo para los espartanos sobrevino la oscuridad de la noche”). Drago admite la posibilidad – recordada por Lloyd-Jones y Parsons y defendida por Castelli – de que el pasaje homérico evocado sea *Il.* 8.487s. Ἀχαιοῖς / ἀσπασίη τριλλιστος ἐπήλυθε νῦξ ἔρεβεννή, pero la presencia de ἀσπασίη en los dos presuntos modelos puede apuntar perfectamente a una integración de ambos. Además de estas recreaciones, el verso homérico es citado expresamente por Caritón de Afrodiasias (8.1.17) a propósito del reencuentro de Quéreas y Calíroo y por Aristéneto como cierre de la *Carta* 1.12.

En el séptimo capítulo, “Corregir o no corregir: problemas de texto en las *Anacreónticas*” (209-20), Luis Arturo Guichard explica de forma detallada algunas elecciones textuales de su traducción anotada de las *Anacreónticas* (Madrid 2012), en concreto de los siguientes pasajes: I 1-13; IVc 15-18; V 12-13; X 1-2; XIV 1-4; XV 6; XV 15-16; XIX 7-8; XXXIV 7, 15, 17; XXXVII 11; XL 5; XLVII 8-11; LI 6-8; LIII 1. El autor no tercia en la polémica entre los dos editores de estos poemas que representan los extremos de las opciones textuales: de un lado, Máximo Brioso (“Alma Mater”, 1981), quien, siguiendo propuestas de Giuseppe Giangrande, trató de mantener en la medida de lo posible el texto recibido, y del otro, Martin L. West (“Bibliotheca Teubneriana”, 1984), que opta por corregir cuanto no le parece satisfactorio.

La octava contribución al volumen, “How poetic are Philostratus’ *Erotic Epistles*?”, es obra de Owen Hodkinson (221-57). El autor individúa una serie de criterios objetivos que justifican la cualidad poética de las *Epístolas* de Filóstrato más allá de sus contenidos, muchos de ellos compartidos con el epigrama y la elegía eróticos. De los dos que están relacionados con el vocabulario (§ 1, 222-39), el primero es la *densidad*, entendida como “la ratio entre el número de palabras de un texto y el número de palabras únicas en él” (p. 223); una ratio baja supone un texto complejo, mientras que una alta, uno más simple. Conforme a este criterio, las *Epístolas* no solo son la obra más poética de Filóstrato, sino que además muestran una densidad especialmente baja dentro de la prosa imperial – más densa que la clásica, aunque más alta que las novelas griegas –. El segundo criterio es el porcentaje de palabras únicas (*hapax legomena*) en el texto, toda vez

que los textos poéticos suelen contener más cantidad que los prosaicos – y los imperiales, más que los clásicos –; también conforme a este criterio las *Epístolas* forman parte de las obras “más poéticas” de Filóstrato. Pero Hodkinson añade una precisión a los dos criterios, que ejemplifica con varios pasajes: el vocabulario debe ser estudiado en su contexto, y solo se puede considerar que favorece la condición poética de un pasaje en prosa si se combina en él con otros rasgos poéticos (232). Un tercer criterio, aún por estudiarse a fondo, es el empleo significativo de cláusulas rítmicas (§ 2: “Prose rhythms”, 239-43). La acumulación de cláusulas en un pasaje puede ser un modo de caracterizarlo como “más poético” o, si no se quiere llegar tan lejos, como una forma de prosa más artística y elevada que otras – lo cual es, precisamente, uno de los factores que distinguen el *Fedro* del resto de los diálogos platónicos –. Las *Epístolas* contienen más cláusulas que el resto del corpus filostrato, el cual, por lo demás, es de los menos rítmicos de la literatura clásica e imperial. El cuarto criterio, que tampoco permite conclusiones seguras, es la evitación del hiato (§ 3, 243): Filóstrato no suele evitarlo; en las *Cartas* en concreto, no hay muchos fuera de los lugares esperables, y pueden responder a la búsqueda de una claridad “poética” en un pasaje determinado. Tras un análisis de los poetismos de la *Ep.* 9, que asimila a un epigrama erótico en prosa (§ 4, 243-6), el autor aborda un aspecto inusual en este tipo de análisis: aquellos casos que Filóstrato construye deliberadamente como nada poéticos (*unpoetic*) (246-52). A menudo, se trata de términos o expresiones técnicos de la retórica, la crítica literaria etc., pero también de *prosaísmos*, término usado – en una acepción no recogida en el DLE – “para indicar expresiones –oraciones, pasajes, grupos de términos que muestran esta tendencia, más que palabras sueltas o sintagmas muy cortos– cuya temática, *topoi*, intertexto subyacente, etc., son poéticos, pero Filóstrato opta por expresarlos mediante un lenguaje antipoético” (248-9). Dicho de otro modo, se trata de secuencias en las que ha optado no por poetizar su prosa, sino por prosificar material poético, como cuando en la *Ep.* 53 (50 K.) alude al pasaje homérico en que el autor describe la higuera silvestre del peñasco bajo el cual Caribdis succiona agua y, asimismo, la propia acción de succionar, pero lo hace evitando el vocabulario homérico y recurriendo a términos tardíos nada homéricos. En resumen, Hodkinson confirma el carácter poético de las *Epístolas* de Filóstrato en su conjunto afinando los instrumentos de análisis pero constatando, al mismo tiempo, la necesidad de análisis contextuales detallados de los datos para certificar de forma más concluyente esta poeticidad.

El noveno capítulo es “Astucia egipcia y retórica griega: *P. Turner* 8 y la historia de Tinufis”, de María Paz López Martínez y Consuelo Ruiz-Montero (259-87). Tras una breve presentación, seguida de la edición del texto y su traducción (§ 1-3, 259-63), las autoras abordan los aspectos de lengua y estilo del fragmento (§ 4, 263-70), que permiten dividir sus veinticinco líneas en dos partes: una primera (1-17), rica en léxico poético y con una fraseología elevada, con posibles versos de ritmo cretico y yámbico (1-8) y seguros tetrámetros yámbicos catalécticos con diéresis medial (9-17); otra, escrita en una prosa más llana (18-25). El léxico

empleado en la primera parte encuentra paralelos en la épica y la tragedia y, por su contexto presumiblemente judicial, también en la gran oratoria ática; además, el elevado número de repeticiones confiere al pasaje una deliberada pátina de arcaísmo (268). La segunda parte, con un léxico más llano, imita el orden de palabras del griego clásico y presenta un ritmo rápido y conciso que contrasta con la demora y la riqueza expresiva de la anterior. A continuación, las autoras abordan los aspectos narrativos del fragmento (§ 5, 270-80): el antropónimo egipcio del profeta Tinufis; el probable influjo, en los hechos que se atribuyen al profeta (engaño, adulterio), de la *Historia de Ahikar* (asiria), el *Sueño de Nectanebo* (egipcio) y la *Vida de Alejandro* (griega); finalmente, tras la condena, su salvación gracias a la intervención del arquitecto de la construcción donde debía quedar confinado hasta la muerte, que idea un ardid para que pueda escapar. Las autoras conciben el fragmento como una integración de una ambientación oriental – la corte persa –, un profeta de nombre egipcio y unos personajes que, aunque persas, han sido helenizados. El capítulo se cierra con reflexiones sobre la mezcla de verso y prosa del fragmento; a su juicio, el *prosimetrum* no lo aproxima a la sátira menipea, origen del procedimiento, sino que es, simplemente, un uso metadiscursivo de embellecimiento de la prosa.

El décimo capítulo, titulado “On female voices in the Hellenistic epigram” (289-308), es obra de Jordi Redondo, quien parte de lo que considera una carencia en los estudios recientes sobre el lenguaje de las mujeres en la Grecia antigua: suelen estos aplicar una metodología atenta a los aspectos literarios y sobre todo antropológicos, pero menos implicada, salvo excepciones (Neri, Skinner), en la individuación de los rasgos de ese lenguaje. Redondo ha dedicado en las últimas décadas diversos estudios a esta problemática; *uid.*, p. e., *Para una sociología del griego antiguo. Estudio de los sociolectos de la lengua griega: literaturas clásica, helenística e imperial*, Madrid 2016. En ellos, frente a la habitual atención al léxico, ha defendido la relevancia de los datos fonológicos, morfológicos y sintácticos en la individuación de este lenguaje propio de las mujeres. A partir del reducido corpus de la producción de las cuatro poetisas epigramáticas de época posclásica – Erina, Ánite, Mero y Nósida – y, asimismo, de las voces femeninas que aparecen en epigramas escritos por varones contemporáneos, en este capítulo propone Redondo individuar tres rasgos típicos, aunque no exclusivos, del sociolecto mujeril: la crisis como indicador de un discurso real, fluido y emotivo; una marcada caracterización dialectal, y una apelación emocional directa por parte de la hablante. Como reconoce el propio autor, la exigüidad del corpus limita el alcance de su propuesta, la cual, con todo, es presentada como un acicate de la investigación en este campo. Como sugerencia, quizá se podría ampliar el corpus de estudio rastreando la eventual presencia de estos rasgos en un género próximo, también compuesto – al menos mayoritariamente – en dísticos elegíacos: los epigramas fúnebres, en concreto aquellos en los que hablan mujeres en primera persona; la presencia de los rasgos, de darse, supondría un refuerzo de la hipótesis, por más que, debido a razones de género, apelaciones como *ὦ*

ξε(ῖ)νε, ὃ παροδ(ε)ῖτα sean más previsibles y menos significativas. Cf., p. e., una estela de Cos en doce dísticos del s. I a.n.e. (1158 Peek) que presenta elementos dialectales (los genitivos Δειογένεως [2], Πουλυχάρεως [5], λέχεως [10]) y una crasis (καῖσχυλίδος [6]).

El undécimo y último capítulo es “Hamadriadas y poética bucólica: para una genealogía”, de Irene M. Weiss (309-36). La autora rastrea los vestigios de la asociación de las Hamadriades – las ninfas de los árboles – con la poesía pastoril, que conocemos por Virgilio (*ecl.* 10.62-3, donde el poeta Galo, al desistir de su intento de emplear la poesía pastoril para expresar sus amores, se aleja de ellas y a la vez de las *silvae*), y también por Propercio (2.34.76) y Ovidio (*met.* 1.687-91). Contra toda expectativa, estas ninfas no aparecen en la poesía bucólica anterior a Virgilio, y su asociación con el género debe inferirse de testimonios posteriores, los cuales, eso sí, remiten a fuentes clásicas y alejandrinas perdidas. La sección 2 (314-18) está dedicada a los testimonios de Apolonio de Rodas (*Arg.* 2.475-80) y Mero de Bizancio (*A.P.* 6.189), quienes confirman el vínculo con los árboles, y de ‘Platón’ (*A.P.* 9.823), quien las distingue de las Hidriadas o ninfas de las aguas. A continuación (§ 3, 318-22), Weiss se centra en el cap. 32 de las *Metamorfosis* de Antonino Liberal, inspirado en los *Heteroioumena* de Nicandro de Colofón (s. II a.n.e.). Allí Dríope, mientras apacienta el ganado de su padre, traba relación con las Hamadriadas, que le enseñan la danza y el canto; finalmente la raptan, y hacen surgir en su lugar un chopo, lo que puede interpretarse como su conversión en la Hamadriada de este árbol. En Nicandro, pues, ya existe la conexión de estas ninfas con la bucólica mediante una iniciación poética, pero, antes de él, el *Himno a Delos* (vv. 79-85) de Calímaco ya permite una lectura metapoética y genérica de las ninfas de los árboles (§ 4, 322-9). El pasaje vincula el nacimiento de las ninfas al de los árboles en una probable evocación de la *Teogonía* hesiódica, donde las ninfas Melias nacen de la emasculación de Urano (*Th.* 184-7); en el himno, las ninfas se alegran cuando la lluvia hace crecer los árboles, lo que puede suponer, según Weiss, una evocación del *Himno homérico a Afrodita*, que también presenta un vínculo afectivo entre las Hamadriadas, los árboles y la música (vv. 257-74). Finalmente, en las conclusiones (§ 5, 329-33) se ofrece un cuadro ordenado de las informaciones sobre las Hamadriades que pueden extraerse de las fuentes poéticas helenísticas.

El volumen se completa con los resúmenes y las palabras clave en inglés de los once capítulos (337-40), un índice de nombres y conceptos notables (341-9) y otro de autores y pasajes citados (351-71), ambos debidos a Sandra Plaza Salguero, a los que siguen semblanzas de los autores en español e inglés (373-84) y el índice del volumen (385-6).

JUAN LUIS LÓPEZ CRUCES
 Universidad de Almería
 juanluis@ual.es

FABIAN HORN, *Lycophron. Alexandra, griechisch – deutsch*, Sammlung Tusculum, Berlin-Boston: De Gruyter, 2022, 227 pp., 39.95 €, ISBN 978-3-11-075342-4.

For over a century now the *Tusculum* series, first published by the renowned Teubner editions in Leipzig and currently taken over by the prestigious publishing house of De Gruyter, has provided the German-speaking public with reliable, handy editions of select texts of Greek and Latin literature. The over 270 volumes of the series are available both in print and as e-books, matching in their editorial philosophy and accessibility the Loeb Classical Library of Harvard University Press. According to the publisher's site, this volume offers a new German translation of the *Alexandra*, a poem attributed to the Hellenistic author and scholar Lycophron of Chalcis, since more than 125 years. Indeed, it was back in 1895 when Carl von Holzinger published his own German translation, accompanied by an introduction and exhaustive philological comments, in Teubner. But von Holzinger aimed to write a reference work intended for strictly academic purposes. Fabian Horn, the author of the present edition of the *Alexandra*, aspires to reach a wider audience of first-time readers for this obscure work.

The volume begins with an Introduction (9-41) covering the content and literary genre of the *Alexandra*, the problems of authorship and dating of the work, and the specific criteria used for the making of the current edition. 'Alexandra' is the alternative name of Cassandra, the daughter of Priam endowed with the gift of prophecy; hence, the poem is a narration of her visions about the Trojan war and its aftermath until the poet's own time, delivered in the form of a tragic messenger speech. What is noteworthy in Horn's introduction is that he systematically lists (a) the viewpoints from which the Trojan War myth is retold in the poem (female and Trojan perspectives), (b) the stylistic mannerisms of the poem (animal metaphors, genealogical designations, mythological allusions, use of cult names, word-play), and (c) the riddle-techniques explored by the Hellenistic poet to misguide his readers. In the second part, Horn addresses the complicated question of the authorship/date of the poem; he meticulously discusses the passages that point towards a dating in the second century BCE, when the power of Rome was rising, but leaves the question about the identity of 'Lycophron' undecided. In the last part of the Introduction the author gives an overview of the mythological stories contained in the *Alexandra* with their respective line numbers, a valuable guide for those who want to orient themselves in the plethora of narratives included in the poem.¹ As a whole the introductory pages offer a glimpse into the complex philological issues of the *Alexandra* in a clear and concise manner, although some of its other characteristics, like the generic affiliation with tragedy and the

¹ This is a well-known practice in every scholarly edition of the *Alexandra*, and, as the author acknowledges, an equally detailed table of the poem's contents is found in the latest commentary by Simon Hornblower, Oxford 2015.

reception of the poem in antiquity, get limited attention (other aspects, such as the sources and the modern reception of the poem, are unfortunately absent).

I have left out the criteria of the current bilingual edition (34-8), which are more fittingly discussed in relation to the text and translation at hand (43-135). For the Greek text, Horn uses the Teubner text edited by Lorenzo Mascialino in 1964 as his basis, which, however, he harmonizes with the other standard editions (Scheer 1881, von Holzinger 1895, Hurst-Kolde 2008, Hornblower 2015); he adopts only 10 different readings, all noted in a separate table (p. 35). After giving a brief overview of the numerous translations available in English, French, Italian, Spanish and Modern Greek, the author explains how he deals with the linguistic and interpretive challenges posed by the Greek original. Rather than struggling to echo the poetic vocabulary, he opts for what he calls an ‘analytical’ approach, by reproducing at the same time the paratactic syntax and the word order of the original. In fact, the problem with the compound poetic words in Greek is solved either (a) by building a German equivalent (e.g. 22 παρθενοκτόνον ‘jungfrauenmordende’, 33 τριεσπέρου ‘dreiabendlichen’), or (b) by a periphrasis or a relative clause (e.g. 77 κυνοσφαγοῦς ‘für die Hunde getötet werden’, 175 τῆς ξεινοβάκκης ‘der Rasenden nach der Liebe des Fremden’). However, as Horn admits, the riddling style, as intended by its author who aimed to mystify his contemporary public, is a vital part of this poetic composition and cannot be eliminated from the translation.

Horn maintains that the dense web of mythological, historical and literary allusions requires a ‘slow reading’ (*langsame Lektüre*) by focused, in-depth readers who must resort to the word-to-word explanations given by the commentary. As he clarifies, the commentary is meant to supplement the translation in two ways: (a) to provide the necessary explanations for the understanding of the text, and (b) to reconstruct the literary-historical background and shed light on the mythical versions alluded to by the poet of the *Alexandra*. On the other hand, what Horn’s commentary *is not* is the following: (a) it does not discuss the peculiarities of the Greek poetic vocabulary, and (b) it does not aim to be a ‘complete philological commentary’ (*Gesamtkommentar*) with emphasis on *Realien* in the manner of Simon Hornblower’s commentary, Oxford 2015.² Despite these limitations, the commentary for the 1474 lines of the *Alexandra* covers more than 60 dense pages (139-203), a clear indication of the difficulties involved in the reading of this eccentric poem. The book is fittingly completed with a bibliography (205-10) divided into editions, translations and commentaries on the one hand, and a select secondary bibliography on the other, and a register of personal names and toponyms. It is noteworthy that the author lists, alongside the names explicitly quoted, also those indirectly suggested by the context; therefore, the reader is able

² There are many more *Gesamtkommentare* of the *Alexandra*: apart from the reference commentary by von Holzinger, Leipzig 1895, there are also the Italian commentary by Gigante-Lanzara, Milano 2000, and the French by Hurst-Kolde, Paris 2008.

to locate the passages referring to Cassandra, Achilles, Agamemnon, Odysseus, the Olympian gods and other mythological figures, whose identity is obscured by riddling periphrases and *recherché* epithets in the original text.

Finally, the commentary deserves a closer look, especially in comparison to other small-scale editions of the *Alexandra* addressing the lay reader.³ Apparently the commentary avoids any direct reference to the Greek original, since all the quotations derive exclusively from the German translation (and the transliterated names contained therein).⁴ However, this editorial choice does not mean that the philological commentary consists only of *Realien* or encyclopedic explanations; on the contrary, the commentary is replete with intertextual references to the entire range of Greek and Latin literature, as well as to the ancient scholia. A special mention needs to be made to the systematic recourse to Tzetzes' scholia on Lycophron throughout the commentary. Although the commentary, at first sight, gives the impression of a 'who's who' for figures and stories of Greek mythology, the reader senses that the information provided is methodically selected, whereas some critical, literary-oriented remarks are occasionally made (see e.g. the ironic reading of the story of Mnemon in l. 240 or the hypothesis that the story of Anios is 'Lycophron's' invention in l. 570). In this way, the author strikes a balance between the need for effortless accessibility and the academic documentation necessary for a rewarding, insightful reading of the *Alexandra*.

An *Alexandra* easily accessible to uninitiated readers has always been a desideratum, considering the notorious difficulty of this Hellenistic poem, celebrated already in antiquity as a σκοτεινὸν ποίημα. Fabian Horn, with his modern, pocket edition has achieved exactly this –and it is no simple task.

EVINA SISTAKOU
Aristotle University of Thessaloniki
sistakou@lit.auth.gr

KILIAN FLEISCHER, *The original verses of Apollodorus' Chronica: edition, translation and commentary on the first iambic didactic poem in the light of new evidence*, Sozomena 19, Berlin-Boston: De Gruyter, 2020, pp. xi+303, \$137.99, ISBN 978-3-11-070338-2.

Fleischer presenta en este estudio una nueva edición, provista de traducción y comentario, de la crónica del gramático Apolodoro de Atenas (c. 180-100 a.C.), obra notable en su época que sirvió como punto de partida a los cronistas posteriores y que aún era muy popular a principios de la época imperial. El objetivo declarado

³ I refer, in particular, to the French edition by Chauvin and Cusset, Paris 2008, which is comparable in scale and philosophy; to the same category belong the old English bilingual edition by Mooney (London 1921) and the recent Modern Greek by Hurst-Paidi, Athens 2004.

⁴ Two exceptions are the references to the forms Γραῖα in ll. 195-196 and ἀείτα in l. 455.

por el editor es proporcionar un suplemento y una actualización independientes a las recopilaciones anteriores de los fragmentos de Apolodoro (Jacoby y Williams en la BNJ), así como un recurso complementario a su propia *editio maior* del principal testimonio del texto de Apolodoro, el *Index Academicorum* de Filodemo de Gadara, en preparación.

La edición viene precedida de una extensa introducción a la vida y la obra del autor. La biografía del autor (pp. 7-24) recoge las fuentes sobre su vida y su obra, con especial hincapié en la información de carácter biográfico que ofrece el texto original de la *Crónica*, en la relación de Apolodoro con Filón de Larisa, director de la Academia, de quien pudo ser maestro, y en el esclarecimiento de la relación entre Apolodoro y el autor del texto más antiguo que lo menciona como autor de la *Crónica*, el denominado Pseudo-Escimno. El apartado sobre la *Crónica* (pp. 25-59) recoge lo relativo al contenido de la obra, el método de composición y las fuentes, los modelos y la influencia posterior, con especial hincapié en la división de la obra y el contenido y cronología del último de sus cuatro libros, así como en su destinatario (Átalo II de Pérgamo). A continuación se aborda en un capítulo independiente todo lo relativo a la forma métrica de la *Crónica* (pp. 60-94), con hincapié en su carácter de innovación aplicada al género de la poesía didáctica. La introducción concluye con un apartado sobre la contribución que las nuevas propuestas de lectura representan desde el punto de vista del contenido de la obra y especialmente de la historia de la Academia (pp. 95-108).

El prefacio de la edición (pp. 111-24) explica las decisiones adoptadas en materia de edición y describe las convenciones empleadas en cuanto al texto, el aparato crítico y la traducción, así como los criterios empleados en la selección de los versos. También se detallan los métodos y técnicas empleados en la *restitutio textus* del PHerc. 1021, testimonio del *Index Academicorum*, y se describen las ediciones empleadas para el resto de fuentes de la crónica (Esteban de Bizancio, Diógenes Laercio y Aulo Gelio), así como las ediciones anteriores de los versos de la *Crónica*. El prefacio concluye con una concordancia y la lista de autores citados en el aparato crítico, junto con la lista de siglas empleadas.

El texto editado y la traducción al inglés se disponen en páginas enfrentadas (pp. 125-47). A la derecha del texto griego (en las páginas pares) se dispone una columna que indica la procedencia de los fragmentos; al pie, el aparato crítico. Bajo la traducción (en las páginas impares) se encuentran el aparato de fuentes (otras colecciones que incluyen el texto) y el de *loci paralleli*. Sigue a la traducción un extenso comentario que proporciona una justificación detallada de las propuestas del editor (pp. 148-224).

El último capítulo del estudio está dedicado a la transcripción diplomática del texto del *Index Academicorum* que incluye versos de la *Crónica* de Apolodoro (pp. 225-71), acompañada de imágenes del PHerc. 1021 y de los *disegni* del mismo realizados en el siglo XVIII.

El volumen concluye con un índice de nombres y vocablos (pp. 275-85), la bibliografía general (pp. 287-94), un índice analítico (pp. 295-9) y otro de pasajes citados (pp. 299-303).

De forma más que adecuada a los propósitos de la colección *Sozomena* en la que se inserta, Fleischer ofrece una visión absolutamente novedosa de la obra de Apolodoro. Frente a los precedentes de Jacoby (1902 y FGH 1929) y Williams (BNJ 2018)¹, establece una distinción de partida entre los fragmentos originales en verso y las paráfrasis en prosa a fin de aproximarse lo más posible al texto original. El esfuerzo está encaminado a hacerse una idea de la forma de la crónica original y entender su modo de presentar la información histórica, así como su estilo y método de composición, y también a analizarla en el contexto de la poesía helenística contemporánea. Aparte de estos criterios novedosos de reconstrucción y presentación del texto, Fleischer incorpora los avances realizados en materia de crítica del texto del denominado *Index Academicorum*, un *excerptum* de la crónica de Apolodoro que el filósofo epicúreo Filodemo de Gadara incluyó en el borrador de su *Historia de la Academia*. Este texto es en realidad la fuente de casi el 80% del texto editado por Fleischer, mejorado por él con nuevas lecturas y ampliado en un 20% con respecto a la anterior edición de Dorandi (1991), que a su vez ya era sustancialmente mejor que la empleada en su momento por Jacoby (Mekler 1902)².

Fleischer denuncia con razón el olvido de la crónica de Apolodoro desde los estudios de Jacoby, con mínimas excepciones, y el tratamiento superficial de ésta, limitado principalmente a los estudios sobre el Pseudo-Escimno. Sin embargo, olvida buena parte de los estudios dedicados a Apolodoro desde el punto de vista de los géneros cronológicos, en particular la crónica y la cronografía.

Presenta un buen estado de la cuestión sobre la biografía de Apolodoro, que cualquier interesado en esta enigmática figura puede tomar como excelente punto de partida. Fleischer exprime al máximo el texto de la crónica, que gracias a sus propuestas de lectura e interpretación arroja luz sobre la posible relación de Apolodoro con los filósofos Boeto de Maratón y Filón de Larisa, o los gramáticos Melantio de Rodas y Carmadas de Alejandría, llegando a la conclusión de que Apolodoro tuvo relaciones casi tan importantes con los miembros de la Academia como con los de la Estoa. Esta última es una de las aportaciones más importantes de su estudio desde el punto de vista de la historia de la filosofía en este período, en particular de la Academia (véase la reconstrucción de su vínculo con Filón de Larisa, de quien pudo ser maestro, pp. 16-21). Sin embargo, en ocasiones llega un poco lejos al supeditar a una hipotética relación personal con Apolodoro la información que ofrece la *Crónica* sobre personajes que desde una perspectiva moderna considera desconocidos o irrelevantes (“It is stunning that Apollodoros

¹ F. Jacoby, *Apollodors Chronik*, Berlin 1902.

² T. Dorandi, *Filodemo. Storia dei filosofi. Platone e l'Accademia (PHerc. 1021 e 164)*. Edizione, traduzione e commento, Napoli 1991. S. Mekler, *Academicorum philosophorum index Herculensis*, Berlin 1902.

preserved so much unique information on philosophers who have left few or no traces in ancient literature”, p. 174). La evidencia que aporta sobre los límites cronológicos de la obra de Apolodoro es endeble, seguramente porque no es posible avanzar más en este sentido.

En la introducción se echa en falta un buen tratamiento del género de la crónica que permita una contextualización adecuada de la obra de Apolodoro. Fleischer abarca todo lo relativo a la obra (contenido, género, modelos, fuentes, pervivencia) en muy pocas páginas (pp. 25-32), que deben prácticamente todo a Jacoby. Dedicar, sin embargo, un apartado entero a la categorización de la obra de Apolodoro como poema didáctico, sin detenerse a explicar en qué sentido dicha categoría se relaciona con la pertenencia de la obra al género de la crónica, género que Fleischer no define, ni cuestiona, ni rechaza, limitándose a incorporarlo a su estudio de manera acrítica. Partir de una noción clara del género de la crónica le habría permitido, por otra parte, calcular el porcentaje aproximado de la totalidad de la crónica que representan los versos editados por él, lo que puede hacerse sin mayor problema tomando como referencia la línea temporal abarcada por la obra original, que es de sobra conocida y que él mismo contribuye a aquilatar, lo que a su vez habría permitido al lector formarse una idea más ajustada del alcance de su edición en relación con el conjunto de la obra de Apolodoro. También habría podido valorar mejor la naturaleza de los fragmentos que analiza, ya que una crónica es por definición una obra estructurada cronológicamente, y esta estructura se percibe con gran dificultad en la fuente principal del texto editado, que es el *Index Academicorum*. Por ejemplo, ¿por qué supone Fleischer que la obra de Apolodoro recogía biografías íntegras de los filósofos que aparecen en el *Index Academicorum*? Siendo este un tratamiento de la materia histórica considerablemente anómalo para una crónica, esta suposición requeriría alguna explicación.

No se entiende por qué, aunque hace referencia en nota al “*correct title*” de la obra de Eratóstenes, con referencias al artículo de Pownall en la BnJ y a la monografía de Geus (2002, p. 27, n. 11)³, la denomina una y otra vez de manera incorrecta en el texto (Χρονογραφίαί en lugar de Περί χρονογραφιῶν). A Cástor de Rodas, continuador de Apolodoro y muy posiblemente determinante para la recepción y transmisión de éste, lo menciona solamente de pasada. Tampoco aborda Fleischer el género helenístico de las “sucesiones” (διαδοχαί), consistente precisamente en la exposición genealógica de las escuelas filosóficas, cuyos objetivos claramente pudieron solaparse con los de la crónica original y, sobre todo, con la selección de Filodemo. Por otra parte, el concepto de “*cover-text*”, acuñado por Guido Schepens (1997) para describir los textos que transmiten indirectamente a los historiadores cuya obra se ha perdido⁴, habría sido útil a

³ K. Geus, *Eratosthenes von Kyrene. Studien zur Hellenistischen Kultur- und Wissenschaftsgeschichte*, München 2002.

⁴ G. Schepens, “Jacoby’s *FGrHist*: Problems, methods, prospects”, en G.W. Most, ed., *Collecting Fragments / Fragmente sammeln*, Aporemata: Kritische Studien zur Philologiegeschichte

Fleischer desde un punto de vista metodológico, ya que un análisis completo de la obra de Apolodoro pasa por el análisis tanto de su contexto original como del contexto de la obra de Filodemo, que falta por completo en su estudio. El que un *excerptum* contenga un texto original sin alteraciones no puede darse por sentado, sino que debe justificarse suficientemente (véase sobre esto Brunt 1980)⁵. La principal aportación de la extensa introducción de Fleischer al texto editado es sin duda su análisis del verso utilizado por Apolodoro en el contexto de la poesía contemporánea.

Por su parte, la edición viene precedida de una serie de avances en forma de artículos con nuevas propuestas de reconstrucción de los versos originales de Apolodoro (Fleischer 2014, 2015, 2018a, 2018b, 2019)⁶. No cabe duda de que la edición de los fragmentos de Apolodoro provenientes del *Index Academicorum* constituye una mejora sustancial con respecto a las anteriores (Dorandi 1991, la más reciente). Sin embargo, la introducción y, sin duda, la edición propiamente dicha debería incluir un tratamiento claro y descriptivo de los testimonios empleados, así como una presentación sinóptica de los mismos. En este sentido, da la impresión de que el libro debe leerse en combinación con los artículos previos de Fleischer sobre distintos pasajes del *Index Academicorum*. A este respecto, se menciona por primera vez el PHerc. 1021, único testimonio manuscrito del texto editado, en la p. 4, en la presentación del estudio (“of the 109 original verses taken into account for my collection around 87 stem from a faithfully copied excerpt of the *Chronica* which the Epicurean philosopher Philodemus of Gadara integrated into a draft version of his “History of the Academy” (*Index Academicorum* – PHerc. 1021, excerpt in col. 26-32)”); se menciona de nuevo de pasada en la p. 18 (“We should keep in mind that the *Index Academicorum* (PHerc. 1021) is a draft version, so the Greek might not be perfectly polished...”); en la p. 35, a propósito del límite entre los libros tercero y cuarto de la *Crónica*, se nos informa de que “like all Herculanean papyri, PHerc. 1021 was glued on paperboard (*cornici*) soon after its unrolling, so that nowadays the back (verso) is no longer accesible any more”, pese a lo cual Fleischer ha podido identificar la posición de las columnas del lado verso gracias a los *disegni* realizados en el siglo XVIII antes de que esto sucediera. Y, tras alguna referencia (sobre todo en nota al pie) y mención indirecta, en la p. 164 (en el comentario que sigue al texto editado) se nos ofrece la siguiente información esencial desde el punto de vista de la transmisión del texto: “Philodemus’ *Index Academicorum* (PHerc. 1021) is only a draft version or working manuscript. Columns 27-32, i.e. the original verses from Apollodorus’

1, Göttingen 1997, 144-72.

⁵ P.A. Brunt, “On Historical Fragments and Epitomes”, *CQ* 30, 1980, 477-94.

⁶ K. Fleischer, “Der Akademiker Charmadas in Apollodors Chronik (PHerc. 1021, Kol. 31-32)”, *CErc.* 44, 2014, 65-75; “Die Schüler des Charmadas (PHerc. 1021, XXXV 32-XXXVI 14)”, *CErc.* 45, 2015, 49-53; “Dating Philodemus’ birth and early studies”, *BASP* 55, 2018, 119-27; “Melantios von Rhodos in Apollodors *Chronik* (PHerc. 1021, XXXI)”, *Philologus* 162, 2018, 15-24; “Carneades – The only and only”, *JHS* 139, 2019, 116-24.

Chronica, seem to have been copied on a separate and independent 6-column quire (maybe even subdivided after col. 29), which was later literally “pasted” between col. 26 and 33”. No hay otra mención hasta el último capítulo del estudio, donde se ofrece la transcripción diplomática de las mencionadas columnas. Por lo tanto, quien consulte el presente estudio sin tener conocimientos específicos sobre el *Index Academicorum* y su transmisión, sino que se acerque a este libro como interesado por la *Crónica* de Apolodoro, tendrá que leer gran parte de la introducción y el prefacio de la edición, y a ser posible también alguno de los artículos previos de Fleischer sobre el tema, para hacerse una idea clara de las fuentes manuscritas del texto editado y poder valorarlo adecuadamente.

Fleischer incluye un tercer apartado en el prefacio de la edición que remite sustancialmente a su *editio maior* del *Index Academicorum*, y explica sus aportaciones a la *restitutio textus* por medio de nuevas metodologías (la utilización de los *disegni* dieciochescos) y avances técnicos (la utilización de imágenes multispectrales e hiperspectrales, MSI y HSI, respectivamente) que han arrojado luz sobre caracteres hasta ahora invisibles al ojo del papirólogo, acompañadas de la autopsia con microscopio, todo lo cual ha hecho posible el esclarecimiento de un 20% más del texto y constituye un indudable avance con respecto a las ediciones previas. Las reconstrucciones de algunos versos parecen un tanto arriesgadas, aunque ingeniosas (*uid.* p.ej. v. 100), y en todo caso ponen de manifiesto el gran esfuerzo realizado por el editor para avanzar en la comprensión del texto.

Desde el punto de vista de la reconstrucción de la crónica original, la edición de Fleischer puede considerarse como un *desideratum* absoluto. Sin embargo, como editor de un texto fragmentario Fleischer no tiene en cuenta suficientemente las posibles desventajas del enfoque adoptado. Al apostar por la reconstrucción de una obra perdida y utilizar un enfoque de mínimos para seleccionar los fragmentos, con el inevitable resultado de que la inmensa mayor parte de los mismos proceden de una sola obra de temática y género muy específicos y diferentes de los de la original, es imposible no incurrir en el peligro de producir una imagen muy distorsionada del original que se pretende reconstruir. Como el propio editor advierte, aunque la inmensa mayoría de los versos editados por él tienen como tema la vida de hombres ilustres, principalmente filósofos, “this bias do not justify far-reaching conclusions concerning the overall content or rendering, since about 80% of the verses (87 verses) were preserved “by chance” in Philodemus’ *Index Academicorum*, which is the reason why they deal with Academic philosophers” (p. 25). Fleischer es evidentemente consciente de ese peligro, pero no lleva a cabo ninguna clase de reflexión metodológica al respecto, y en este sentido su edición de los versos originales de la obra de Apolodoro se presenta más como un subproducto de su *editio maior* del *Index Academicorum* que como una obra con entidad propia.

Así, la edición ilustra perfectamente las dificultades que entraña la edición de textos fragmentarios, en particular los de historiadores y cronistas que practican

un método compilatorio, y la problemática específica que conlleva, todo lo cual requiere una reflexión previa acerca de los objetivos y la metodología (véase, por ejemplo, Van Nuffelen 2012)⁷. Así, entre la recopilación de fragmentos (Jacoby) y la reconstrucción de la obra (Fleischer) surge la duda acerca de si esto último es realmente posible o deseable en el estado actual de la investigación sobre la *Crónica* de Apolodoro.

En cuanto a la traducción, algunas elecciones concretas pueden ser discutibles (*uid.* p.ej. v. 96), aunque siempre están provistas de justificación por medio del comentario, y cabe preguntarse por qué se ha renunciado a traducir en verso, dado que la práctica de traducir en prosa textos originales en verso está hoy en día completamente en desuso.

La introducción de las reproducciones del PHerc 1021 y los *disegni* (especialmente las imágenes HSI), así como de su transcripción, sólo puede considerarse como un acierto total, más aún dadas las dificultades de lectura e interpretación que plantea el texto. Habría sido deseable, sin embargo, una descripción pormenorizada tanto de uno como de otros.

El volumen es excelente desde el punto de vista de la producción editorial, sin apenas erratas ni otros errores.

Hay omisiones importantes en la bibliografía, de las que se resiente el estudio. Falta, por ejemplo, la monografía imprescindible de Mosshammer (1979) sobre Eusebio y la tradición cronográfica griega⁸, que incluye un apéndice sobre el método cronológico de Apolodoro, aparte de otras muchas referencias a su obra. También el artículo de Miller (1955) que aborda la aplicación por parte de Apolodoro del cómputo de generaciones a la cronología de las “sucesiones” de escritores y filósofos, importante para comprender el componente esquemático o “artificial” de la cronología histórica en la Antigüedad⁹, el de Mansfeld (1983) sobre algunos métodos de datación de Apolodoro y su recepción posterior¹⁰, o el venerable compendio de Schwartz (1894) en la Pauly-Wissowa, que aún merece la pena consultar por su erudición¹¹.

PATRICIA VARONA CODESO
 Universidad Autónoma de Madrid
 patricia.varona@uam.es

⁷ P. Van Nuffelen, “John Antioch, inflated and deflated. Or: How (not) to Collect Fragments of Early Byzantine Historians”, *Byzantion* 82, 2012, 437-50.

⁸ A.A. Mosshammer, *Eusebius and the Greek Chronographic Tradition*, Lewisburg, PA, 1979.

⁹ M. Miller, “Archaic Literary Chronography”, *JHS* 75, 1955, 54-8.

¹⁰ J. Mansfeld, “Apollodoros on Democritus”, *Hermes* 111, 1983, 253-8.

¹¹ E. Schwartz, “Apollodoros 61”, *RE* 1.2, 1894, cols. 2855-86.

LUISA LESAGE GARRIGA, *Plutarch: On the Face which Appears in the Orb of the Moon*, Introduction, Edition, English Translation, and Critical Commentary, Leiden-Boston: Brill, 2021, 230 pp., 123 €, ISBN 978-90-04-45807-9.

El libro que aquí nos ocupa, aparecido como volumen 7 de la fecunda serie *Brill's Plutarch studies*, tiene en nuestra opinión un gran interés y es de la mayor relevancia y actualidad. No solo porque el tratado plutarqueo *De facie quae in orbe lunae apparet*, cuyo texto edita y comenta críticamente Lesage con notable pericia filológica, contiene las principales doctrinas antiguas sobre la astronomía lunar (recuérdese que en su momento atrajo la atención e incluso mereció un comentario por parte del conocido humanista y científico europeo Johannes Kepler); también porque se trata de una obra indispensable para conocer el pensamiento metafísico de Plutarco, especialmente su doctrina demonológica, que tanto impacto tuvo en la configuración filosófica de la ética y la escatología cristianas, por no hablar de la gran atención que viene recibiendo en las últimas décadas la obra de Plutarco en su conjunto y el pensamiento e influencia del “maestro de Trajano” (como también se conoce al polígrafo de Queronea), sobre todo gracias al trabajo de la *International Plutarch Society* y sus diferentes secciones nacionales y a los esfuerzos de la *Red Temática Europea “Plutarch”* por promover las actividades de investigación sobre Plutarco y el intercambio de opiniones y experiencias en este campo entre profesores e investigadores de las distintas Universidades que la componen.

El título que mantenemos en el encabezado de esta reseña es el que figura en la página de créditos del libro, levemente distinto al título que ostentan la cubierta y la portada (...*Commentary to the Critical Edition*). En ningún lugar del libro se menciona el hecho de que este es fruto de la tesis doctoral de su autora (defendida *cum laude* en la Universidad de Groninga en junio de 2019), una parte significativa de la cual, que nos consta estaba dedicada al comentario del *De facie* desde distintos puntos de vista (tanto literario como filosófico, astronómico, mitológico y religioso) y a una novedosa e integradora interpretación general de la obra, se reserva para una futura monografía actualmente en preparación, según anuncia la propia Lesage (cf. pp. 11s. nn. 55 y 56; p. 112 n. 2; p. 224). Con todo, la parte de su investigación doctoral que aquí se publica constituye una valiosa e innovadora edición del texto de Plutarco trufada de propuestas filológicas de calidad, que corrigen en particular la atribución de las lecturas y conjeturas propuestas por los humanistas del siglo XVI y mejoran en general la comprensión del tratado plutarqueo editado.

La introducción del libro de Lesage se divide en tres apartados. El primero (pp. 1-10), dedicado a la historia de la transmisión textual del tratado, ofrece el habitual estudio de los manuscritos (tan solo dos en el caso del *De facie*, los *Parisini graeci* 1672, copiado en torno al año 1360, y 1675, copiado c. 1430, cuyas similitudes y discrepancias se tratan más adelante, en las pp. 25s., al presentar los criterios seguidos en la edición) y proporciona una visión general

de todas las ediciones aparecidas hasta la fecha, desde la *editio princeps* aldina de 1509, obra de Demetrio Ducas, que pudo basarse en otro manuscrito diferente actualmente perdido, hasta la edición más reciente de Pierluigi Donini (*Corpus Plutarchi Moraliū*, Nápoles 2011), que no es en realidad una edición crítica, ya que se basa fundamentalmente en el texto de un par de ediciones modernas anteriores (sobre todo la de la *Bibliotheca Teubneriana* y en menor medida la de la colección Loeb) y, como revela la autora más adelante en su comentario, se limita a elegir entre lecturas o conjeturas de su aparato crítico. El segundo apartado (pp. 11s.) expone brevemente cuestiones tan debatidas como el comienzo perdido del *De facie* y su datación cronológica (tanto de la acción dramática del texto como de su fecha de composición), mientras que el tercero dedica un mayor espacio (pp. 12-22) a identificar a los personajes que intervienen en la obra.

Tras los *Editorial Criteria* y el amplio elenco de siglas utilizadas (pp. 25-31), llegamos al núcleo central del libro de Lesage, su valiosa edición del texto del *De facie* plutarqueo (pp. 32-111), que se presenta junto a una correcta traducción inglesa, en páginas enfrentadas, y con un aparato crítico denso y completamente renovado; una edición que supera claramente a nuestro juicio las ediciones anteriores y que sin duda se convertirá en referencia obligada de los estudios futuros sobre este tratado. Ello es así porque, por un lado, como señaló en su momento la crítica y demuestra Lesage en su trabajo, la contribución más importante de la edición más reciente de Donini es su interpretación filosófica del *De facie* (que, sin embargo, condiciona a veces su elección de lecturas y propuestas críticas), mientras que presta menos atención al análisis literario del tratado y al establecimiento filológico del texto; en cuanto a las ediciones anteriores, por otro lado, no son sistemáticas en el análisis de los problemas textuales de la obra y han transmitido, especialmente en el caso de las ediciones más recientes, errores que se venían arrastrando desde las primeras ediciones (sobre todo de atribución de conjeturas). Por lo tanto, se hacía necesario un nuevo texto que pusiera orden en ese caos, y la autora ha acometido la tarea de esta nueva edición textual con resultados excelentes, en mi opinión. Un aspecto particularmente destacable en este sentido me parece la forma en que Lesage enfrenta el texto del *De facie*, puesto que, durante los últimos cuatro siglos, las ediciones críticas de este tratado han tendido a ser demasiado intervencionistas, alterando el *textus receptus* para ajustarlo a las concepciones apriorísticas de sus editores sobre el sentido y la interpretación general de la obra. En cambio, el enfoque de Lesage en esta nueva edición muestra la actitud opuesta, y declara desde el principio su determinación de conservar en lo posible las lecturas del manuscrito (cf. p. 25), demostrando en muchos casos que son sanas o fácilmente subsanables y rechazando, en otros, alambicadas soluciones conjeturales, a menudo claramente erróneas. El resultado es un aparato crítico que enriquece y mejora los anteriores, clarificando las referencias a otros editores y ediciones e incluyendo por primera vez de manera clara y correcta las conjeturas de diversos humanistas.

El comentario crítico del texto, en el siguiente apartado (pp. 112-207), refuerza el valor de esta edición al proporcionar comentarios detallados sobre las numerosas lagunas y variantes textuales de los manuscritos (listadas luego en el Apéndice I), así como las enmiendas al texto que ya en ellos se recogen (para las que se reserva el Apéndice II), las abundantes conjeturas e intervenciones de los estudiosos modernos (sobre todo las valiosas anotaciones y correcciones marginales al texto griego realizadas por diversos humanistas del siglo XVI) y la traducción de pasajes difíciles o problemáticos. El comentario crítico de Lesage a su edición del *De facie* proporciona argumentos fundados para cada elección o corrección textual y trata en detalle cada sección problemática a la vista del texto griego de los manuscritos y sobre la base de una discusión exhaustiva de los pros y los contras que suscitan las soluciones adoptadas por los estudiosos anteriores, antes de ofrecer la lectura o corrección del texto que le parece más adecuada o acertada, fruto siempre de una profunda reflexión y acompañada de una correcta traducción del pasaje en cuestión. La autora discute así en su comentario la elección de las lecturas manuscritas y la propuesta de nuevas modificaciones y conjeturas para los pasajes corruptos; cada caso individual se trata por separado y se analiza cuidadosamente para fijar las variantes y corregir las muchas incoherencias y lagunas que transmiten los manuscritos, prestando atención a las ediciones anteriores y haciendo nuevas propuestas, tanto para, cuando se revela estrictamente necesario, modificar las lecturas ofrecidas por los manuscritos que no pueden ser aceptadas por razones lingüísticas, estilísticas o de pensamiento, como sobre todo para restaurar aquellas que han sido eliminadas o alteradas por editores posteriores sin demasiado fundamento o a veces por simple afán de originalidad.

Tras los apéndices I (“Discrepancies between the Manuscripts”, pp. 209-12) y II (“Emmendations by the Manuscripts”, pp. 213-18), que constatan la reposada revisión autóptica de los manuscritos por parte de la autora, cierran el volumen diez páginas de apretadas referencias que revelan su control exhaustivo de la bibliografía pertinente, entre ediciones, traducciones, comentarios, artículos y monografías modernas (pp. 219-28), y un útil índice de nombres (229s.) citados en el texto plutarqueo que añade valor a un trabajo, a nuestro juicio, excelente en su conjunto.

JUAN FRANCISCO MARTOS MONTIEL
Universidad de Málaga
jfmartos@uma.es

MANUEL BAUMBACH, MANUEL SANZ MORALES, *Chariton von Aphrodisias: Kallirhoe. Kommentar zu den Büchern 1-4*, Wissenschaftliche Kommentare zu griechischen und lateinischen Schriftstellern, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2021, 332 pp., ISBN 978- 3-8253-5038-3.

This is the first volume of a detailed commentary on Chariton's novel *Callirhoe*; it covers books 1-4, while a second volume is envisaged on books 5-8 (Baumbach-Sanz 2021, 11). There is no doubting the great scholarly significance of this project. With the exception of Longus' *Daphnis and Chloe*, which has received three full commentaries in recent years (J.R. Morgan's in 2004, M.P. Pattoni's in 2005 and E.L. Bowie's in 2018), the Greek romances have not fared too well in terms of commentaries. Detailed commentaries are a desideratum, as they can summarise and make approachable the great amount of recent research on the so-called 'canonical' novels (Chariton's *Callirhoe*, Xenophon's *Ephesiaca*, Longus' *Daphnis and Chloe*, Achilles Tatius' *Leucippe and Clitophon*, and Heliodorus' *Aethiopica*), which increasingly centers on the individual character and significance of each member of the 'canon'. *Callirhoe*'s significance lies in its place in the chronology of the genre (it is believed to be the earliest work of the romantic 'canon'; one scholar even suggested that Chariton invented the romantic genre)¹ and in its peculiarities of plot, narrative technique and characterisation (especially its pseudo-historical setting and psychological interest).² The project of Baumbach and Sanz (who is also the editor of Chariton's most recent text)³ promises to provide the scholarly community with a full, up-to-date commentary on a vital specimen of Greek novelistic literature.

The volume opens with an informative introduction ('Vorbemerkungen'), which touches on the history and development of *Romanforschung*. The authors do not discuss the features of the romantic 'canon', apparently assuming a readership already familiar with the ancient novel as a field of research (but some of these features are mentioned in the course of the commentary and even in footnotes, e.g. Baumbach-Sanz 2021, 86 n. 75). The authors stress the intertextual focus of their commentary.⁴ In a commentary on one of the Greek novels, this approach must acquire a special degree of openness and inclusivity, given the fluid character of

¹ Stefan Tilg, *Chariton of Aphrodisias and the Invention of the Greek Love Novel*, Oxford-New York 2010.

² See further Baumbach-Sanz 2021, 70, 76-7, 191-2.

³ Manuel Sanz Morales, *Chariton of Aphrodisias' Callirhoe: A Critical Edition*, Antike Texte, Band 2, Heidelberg 2020.

⁴ For a definition of this approach, we may quote Martin West: 'When I was writing my first commentary (on Hesiod's *Theogony*) Stefan Weinstock asked me if it was to be "insular" or "continental". He meant, would it be the sort of commentary that seeks only to elucidate the particular work which is its object, or the sort that reaches out in all directions and is full of material relevant to other authors in which related things occur ... I think that in the event I leaned towards the continental.' (M.L. West, "'Forward into the Past': Acceptance Speech for the Balzan Prize in Classical Antiquity, 2000", in Patrick Finglass *et al.*, eds., *Hesperos: Studies in Ancient Greek Poetry Presented to M.L. West on his Seventieth Birthday*, Oxford 2007, xxiv).

the generic definition of ‘novel’ (Baumbach-Sanz 2021, 10-11). The commentary’s interest in intertextual allusions further corresponds to the inclusion in Sanz’ edition of an extensive *index fontium* (but the commentary also refers to possible influences of Chariton’s novel on later literature, not just to its sources).

The next chapters of the ‘Einleitung’ elaborate on particular topics, such as the author and his provenance, date, title, textual tradition, language and style. The authors discuss in much detail the problem of Chariton’s ‘Historisierung’, which proves difficult, as is the case with all romance authors: Chariton’s questionable link with Aphrodisias can be paralleled with that of Xenophon with Ephesos, Achilles Tatius with Alexandria and Heliodorus with Emesa (however, the authors seem to explore the possibility of a real link between Chariton and Aphrodisias in some places: Baumbach-Sanz 2021, 82 on φιλόπατρις; 114 on τυμβωρυχίαν). As with the novel of Achilles Tatius, the strongest indication of date lies in the papyri, which prove that the novel was circulating in the middle of the second century AD. The authors leave open the problem of the relevant dates of Chariton and Xenophon Ephesius,⁵ but then work from the assumption that Xenophon is later (see Baumbach-Sanz 2021, 74, 271 etc.; he is absent from the *index fontium* of Sanz’ edition). Papyrological evidence also tips the scales in favour of a title that only includes the name of the heroine (*Callirhoe*), and not the hero. The assumption that the textual tradition of the novel included different versions is credible; this is also known to be true for the novel of Achilles Tatius.⁶

The discussion of Chariton’s language and style occupies the largest part of the Introduction (36 out of 50 pages). The last part of this section (‘Stilistische und rhetorische Aspekte’), which is devoted to Chariton’s use of rhetorical tricks, is of particular interest, and it reminds us of the problematic character of the traditional distinction between ‘sophistic’ and ‘presophistic’ (or non-sophistic) novels (Baumbach-Sanz 2021, 61 n. 175).⁷ The rich narratological value of the *Callirhoe*’s opening (Baumbach-Sanz 2021, 65) bears further testimony to its sophistication. The authors’ hesitation to use Chariton’s language as an indication of an early (1st c. BC) date, like Papanikolaou did,⁸ is justified; they observe that the relatively weak

⁵ ‘Der Roman von Xenophon v. Ephesus könnte – je nach dessen und Charitons Datierung – früher oder zeitgleich entstanden sein’ (Baumbach-Sanz 2021, 17 n. 24).

⁶ See Claudio Consonni, “On the Text of Achilles Tatius”, in Shannon N. Byrne *et al.*, eds., *Authors, Authority and Interpreters in the Ancient Novel: Essays in Honour of Gareth L. Schmeling*, ANS 5, Groningen 2006, 115.

⁷ See e.g. Simon Swain, “A Century and More of the Greek Novel”, in S. Swain, ed., *Oxford Readings in the Greek Novel*, Oxford-New York 1999, 27-8; Consuelo Ruiz-Montero, “The Rise of the Greek Novel”, in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World*, Leiden-New York-Köln 1996, 68 (‘pre-sophistic’ does not mean ‘pre-rhetorical’, only less sophisticated); and more recently J.R. Morgan, “Chariton and Xenophon of Ephesus”, in D.S. Richter, W.A. Johnson, eds., *The Oxford Handbook of the Second Sophistic*, Oxford 2017, 389 (‘it does neither Chariton nor Xenophon justice to think of them as barely competent near-identical twins’).

⁸ Antonios Papanikolaou, *Chariton-Studien: Untersuchungen zur Sprache und Chronologie der griechischen Roman*, Hypomnemata 37, Göttingen 1973.

atticist features are indicative of a date no later than the early second century, which is in keeping with the papyrus finds. Readers will look forward to chapters on the novel's narrative structure and reception, which are planned for the second volume of the commentary.

The main body of the commentary has a clear, reader-friendly structure: it follows a division of the novel in units that reflect the progress of the story. Discussion is based on the text of Chariton's most recent edition by Sanz (2020); much like Ebbe Vilborg's commentary, which followed from his edition of Achilles Tatius, the commentary under scrutiny discusses textual issues and offers support for editorial choices. But its scope is much broader than Vilborg's: drawing on recent advances in the study of characters⁹ and narrative, it tackles issues of characterisation, plot and narrative technique, poetics, language, as well as echoes of the real world and realia. There are perceptive notes on meta-poetical aspects (e.g. Baumbach-Sanz 2021, 167-8, 181, 218, 252-3, 272-4, 290; there is special charm in the idea that the name Callirhoe might evoke the 'beautiful flow' of the novel's composition in addition to the beauty of its heroine). Following from relevant discussion in the Introduction, the commentary also details the links between Chariton's work and works belonging to other genres. Homer and New Comedy are frequently mentioned intertexts, the former with respect to quotations, themes and characterisation, the latter in relation to the various intrigues of the plot, the role of servants and the narrative's tragicomic spirit. Historiography and oratory follow suit. The role of relevant quotations and hints meets with a sensible and sober evaluation (e.g. Baumbach-Sanz 2021, 164). Possible links with the New Testament (e.g. Baumbach-Sanz 2021, 104, 264) are rightly treated with caution.

An important manifestation of intertextuality in *Callirhoe* concerns the transference of themes (e.g. of the Odyssean theme of the malignant suitors in the pursuit of Callirhoe by such suitors in Chariton's book 1, and by other men later in the novel, Baumbach-Sanz 2021, 276). Intertextuality indeed informs our understanding of the novel's plot and the characters' actions (e.g. Baumbach-Sanz 2021, 170 on the implications of Callirhoe's mention of *Odyssey's* Alkinoos for her interaction with Dionysios), or cheats our expectations (the use of Homeric diction from Achilles' dream of the dead Patroklos in the context of Callirhoe's dream of Chaireas may suggest that he is dead, but he is not, Baumbach-Sanz 2021, 184). Some passages invite multiple intertextual readings, like the farewell scene of Chaireas leaving for Miletus to recover Callirhoe, which finds echoes in Homer, Apollonius Rhodius and Thucydides (Baumbach-Sanz 2021, 223-4). Intertextual allusions are also involved in the rich psychological portraits of the novel's main characters. The authors' observation that these portraits oscillate between genres (tragedy and comedy for Dionysios, epic and tragedy for Callirhoe, Baumbach-

⁹ Koen De Temmerman's study (*Crafting Characters: Heroes and Heroines in the Ancient Greek Novel*, Oxford: Oxford University Press, 2014) is a mainstay in the commentary's references to issues of characterisation.

Sanz 2021, 171, 183, 198-9) is an appealing one. Chaireas' character also moves between two opposite poles: his total jealousy at the beginning of the novel and his acceptance of his wife's second marriage (Baumbach-Sanz 2021, 187). The commentary reveals Chariton's characters in their richness and depth (Dionysios' sensibilities, Callirhoe's emotions and cunning, which at times serves dishonesty, and especially Chaireas' weakness, underperformance and lack of self-control; we also encounter the familiar view that Chaireas undergoes some psychological development, Baumbach-Sanz 2021, 91). The novel's psychological interest reaches its peak in book 2; Callirhoe's dilemma, masterfully expressed in her internal dialogue, is richly commented on (Baumbach-Sanz 2021, 141ff.). The authors further alert readers to the details of Chariton's narrative art, which combines a 'comic'¹⁰ and a tragic spirit and constantly creates nuances of meaning, employing parallel plots, changes of perspective, cross-referencing, foreshadowing techniques and irony (note e.g. Baumbach-Sanz 2021, 210-12, on the complex implications of mythological parallels for the interpretation of Callirhoe's disappearance from her tomb; 254, on the parallel nature of the burials of Callirhoe and Chaireas, which is made explicit by Chariton at 4.1.6; 288 on 4.7.5, a clear reference to parallel plots).

Parallels in the other extant romances are recorded, but the novelistic fragments are somewhat neglected. One fragmentary novel which is mentioned by the commentators (e.g. Baumbach-Sanz 2021, 263), but which deserved even more attention is the *Babyloniaca* (see N. Kanavou, "Iamblichos' *Babyloniaka*, the Greek Novel and Satire", *AncNarr* 15, 2018, 109-31): its heroine, Sinonis, marries another man before returning to the hero (Rhodanes), like Callirhoe; Rhodanes recovers Sinonis by means of a war, which he leads, like Chaireas; tomb robbery is a prominent theme in both novels.

A final general point concerns presentation, in particular the use of footnotes. For commentary standards, they are unusually numerous, and sometimes long, and attest to the use of a broad range of secondary bibliography. But the content of many could be partly or fully integrated in the main text, while some (e.g. Baumbach-Sanz 2021, 149 n. 26 and 143 n. 9) make points that deserved space in the Introduction.

Some remarks on individual commentary entries:

p. 10 n. 6: Regarding fragmentary novels, the authors cite Kussl, but not the more recent survey of Gabriella Messeri, "I papyri di narrativa dal 1893 ad oggi", in G. Bastianini, A. Casanova, eds., *I papiri del romanzo antico (Atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009)*, Studi e Testi di Papirologia N.S. 12, Firenze 2010, 3-41.

p. 27 n. 1: On the language of Achilles Tatius, note also the 2018 thesis by Sonja Mary Gammage, *Atticism in Achilles Tatius: An Examination of Linguistic Purism in Achilles Tatius'* Leucippe and Clitophon, University of KwaZulu-Natal.

¹⁰ The notion of 'tragicomedy', on which the authors cite Tilg (Baumbach/Sanz 2021, 250 n. 6), perhaps deserved more explanation in the commentary's main text.

p. 68: Interest in legal matters is a general feature of the romances (see further S. Schwartz, *From Bedroom to Courtroom: Law and Justice in the Greek Novel*, ANS 21, Groningen 2016). References to more specialised bibliography would be useful at places, e.g. Baumbach-Sanz 2021, 185 (top) with respect to Attic law.

On the possible relevance of the plot of *Callirhoe* to historical events, see also M. Paschalis, “The Basic Plot of *Callirhoe*: History, Myth and Aristotelian Poetics”, in M. Paschalis, S. Panayotakis, eds., *The Construction of the Real and the Ideal in the Ancient Novel*, ANS 17, Groningen 2013, 161-77. More comment on the story’s relevance to real-life situations (not just references to previous commentators) would be welcome, e.g. Baumbach-Sanz 2021, 220 with regard to slavery, 219 on female participation in the Assembly (and on the verisimilitude of this situation, or lack thereof), 223 on sea travelling habits. Chariton’s loose employment of terms of geography and administration is connected with his unhistorical approach to the story (Baumbach-Sanz 2021, 257 on *eparchos / praefectus*; 261 top on *ergostolos*; 281 on Priene and the term *strategos*).

pp. 72-4 on 1.1.3: The context suggests that all four heroes are remembered here mainly for their association with physical beauty. The proximity between *ὑπερέχον* and the name of the Homeric hero *par excellence* reminds us of the proverbial *αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπέροχον ἔμμεναι ἄλλων* (*Iliad* 6.208).

p. 75 on 1.1.4 (and p. 81 on 1.1.12): Achilles Tatius’ ἔρωσ σοφιστής (5.27.4) deserves a mention here (as on p. 241 on 3.9.4). Chariton’s own τοῦ θεοῦ πολιτευσάμενον (1.1.6) is another parallel.

p. 77 on 1.1.5: The supplement καιροῦ is reminiscent of Achilles Tatius’ equally problematic καὶ γὰρ ὁ καιρὸς ἐπέγει τῶν πραγμάτων τὸ ἄπορον (4.8.6).

p. 79 on 1.1.7: Chaireas’ metaphorical wounds, caused by *eros*, echo the theme of *eros* as warrior, which is also present in Achilles Tatius (e.g. 2.5.2). On 1.1.8: τὸ γὰρ πῦρ ἐξεκάετο can be paralleled with the fire of *eros* burning Melite in Achilles Tatius (5.15.5).

p. 80 on 1.1.10: ψυχὴ εὐφύης is used by Plutarch (e.g. *Amatorius* 750d).

pp. 80-2: Chariton’s wedding scene is comparable to that of Xenophon Ephesius. For Ἔρωσ ἦν δημαγωγός (1.1.12), cf. Ἔρωσ αὐτὸν ὠδήγει (Xen. Eph. 1.8.3).

p. 88 on 1.2.1: I missed a comment on Phthonos as a personification; the authors do comment on the personified Ζηλοτυπία (1.2.5).

p. 103: On the theme of the murderer turned mourner, cf. a story preserved on a papyrus of the 4th c. AD with romance traits (*P. Aktenbuch* pp. 4.18-5.7, on a man who killed his beloved girlfriend).

p. 105 on 1.5.2: On secondary characters with own stories, cf., aside from Heliodorus’ Knemon, Achilles Tatius’ Menelaos and Xenophon Ephesius’ Hippothoos.

p. 108 on 1.6.2: On the possible link between the name Dionysius and the god Dionysos from Ariadne’s story, see also De Temmerman, *Crafting Characters* 60.

p. 113 on 1.7.1: For πειρατήριον συγκροτῶν, cf. Achilles Tatius 5.3.2: ληστῶν ὁμοτέχνων <ὄχλον> συγκροτήσας.

p. 114 on 1.7.5: Tomb robbery is a recurring theme in the ancient romance (cf. Xen. Eph. 3.7-8; Iamblichus' *Babyloniaca*); see N. Kanavou, "Legal Narratives from a Late Antique Codex and the Ancient Novel Tradition", *ZPE* 214, 2020, 80-6.

p. 115 on 1.8.1: For δευτέραν ἄλλην, cf. e.g. Oppianus, *Hal.* 3.277 (ἦ καὶ δεύτερος ἄλλος ἐφαπτέσθω καμάτοιο); Galenus, *De methodo medendi* 10.426.

p. 124 on 1.11.4: On the theme of the *locus amoenus*, see further Petra Haß, *Der locus amoenus in der antiken Literatur: Zu Theorie und Geschichte eines literarischen Motivs*, Bamberg: Wiss. Verl. Bamberg, 1998.

p. 131 n. 210: On Callirhoe's decision to leave her child behind at the end of the novel, see N. Kanavou, "A Husband is More Important Than a Child: The Ending of Chariton's *Callirhoe* Revisited", *Mnemosyne* 68, 2015, 937-55 (the topic will surely be treated in more detail in vol. 2 of the commentary).

p. 134 on 1.13.11: Students of the novels will think here of another ring of great narrative importance: the amethyst ring described by Heliodorus (5.14), which is used by Calasiris as a pledge for Charicleia.

p. 142 bottom: The commentators offer a thorough examination of analogies between events around Chaireas and Dionysios. Regarding reader expectations created by the Homeric connections of Callirhoe's relationships, Dionysios' 'Selbstvergleich mit Menelaos' (2.6.1, 5.2.8) is temporarily misleading, as Callirhoe will end up with Chaireas, not Dionysios. But it is also a feature of the novel's nuanced characterisation technique (see Baumbach-Sanz 2021, 171-2, 182, 289 on the ambivalent presentation of Callirhoe, which includes features from such diverse heroines as Penelope, Helen and Medea).

pp. 143-4: This is a convincing presentation of analogies between the beginnings of books 1 and 2, though I would stop short of identifying a 'weiteres Proömium' at the beginning of book 2, as this part is not styled as an independent introductory section. The start of book 5, usually called 'second prologue', is more deserving of the term.

p. 144 on 2.1.1: The name Φωκῆς is attested perhaps already in the 1st c. AD (see P.M. Fraser, E. Matthews, eds., *The Lexicon of Greek Personal Names* IIIB).

p. 146 on 2.1.6: The hapax-mentioned, experienced lawyer Adrastus has a rather common name. The authors see it as 'speaking', but their 'glaubwürdiger / zuverlässiger' (Anwalt) seems doubtful. If anything, the name alludes to the Herodotean Adrastus, who 'could not flee' (from fate). Cf. the adjective ἄδραστος 'not running away' (of slaves, Hdt. 4.142).

p. 149 on 2.2.1: The generic name Plangon can be read as a nod to New Comedy; its etymological significance is not very noticeable.

p. 152 on 2.2.6: On the link between Callirhoe and Aphrodite, cf. Helen's fraught relationship with the goddess in the *Iliad* (esp. in book 3).

p. 161 on 2.4.5: I missed a comment on the important fight between *eros* and *sophrosyne* (a parallel to the contrast between *pathos* and *logismos* of 2.4.4). References to the term *sophrosyne* in various parts of the commentary (Baumbach-

Sanz 2021, 179 n. 99; 181; 185) could have been combined into a more systematic discussion.

p. 166 on 2.5.3: The term φιλάνθρωπία (rendered in the commentary as ‘Philanthropie’) deserves more comment; it encompasses attitudes deemed as friendly, loving, but also mild (not harsh).

p. 172 on 2.6.2: Callirhoe’s πειθώ could be read as a sophistic hint and as a masculine trait.

p. 178: *eros* as sickness is a standard literary motif. The use of military vocabulary in relation to erotic pursuits goes back to Roman elegy and is continued by Achilles Tatius. See, now, Daniel Jolowicz, *Latin Poetry in the Ancient Greek Novels*, Oxford-New York: OUP, 2021, 153ff.

p. 183 n. 110: Callirhoe may assume a ‘passive role’ on some occasions, but it is worth stressing that she is her own woman more than any other romance heroine (cf. Baumbach-Sanz 2021, 193-4 on her initiative – unusual for a woman – to propose marriage to Dionysios).

p. 185 on 2.10.3: For συναγαγοῦσα τὰς ὀφρῦς, cf. the frequent Homeric references to facial expressions involving brows, esp. Zeus’ (*Iliad* 1.528 etc.).

p. 194 on 3.1.4: The death of Dionysios would set Callirhoe free from her suitor but would also deprive her of a protector, hence perhaps her sadness.

pp. 208-9: Chaireas’ discovery of Callirhoe’s empty tomb is indeed a strong potential parallel to the New Testament. Given the fraught issue of the dating of the relevant texts, it is perilous to speak of specific ‘intertextual’ links, but at the same time it is hard to exclude a connection between these two ‘empty tomb’ stories.

p. 225 top: One would expect here examples of accumulation of emotions in Chariton.

p. 228 top: Chaireas prays to Poseidon before setting off to find Callirhoe, but, as readers know, he will not be spared trouble; of course, Poseidon played no positive role in the journey of the most famous seafarer of Greek literature, Odysseus. For Chaireas’ Odyssean qualities, see now further Ch. Fakas, “Reworking a Homeric Model of Heroism. Transformations of the Figure of Odysseus in the Novel of Chariton”, in Ch.-P. Manolea, ed., *Brill’s Companion to the Reception of Homer from the Hellenistic Age to Late Antiquity*, Leiden-Boston: Brill, 2022, 66-83.

On 3.6.5: It is worth noting the rarity of ὑποβαστάσας, as well as its occurrence in P. Harris 23 (ὑποβαστάσα[ς]), which possibly comes from a lost novel.

p. 232 on 3.7.2: This refers to the violent attack on the ship of Chaireas, anchored at the port of Miletus. Seeking to get rid of his presence, the estate manager of Dionysios, Callirhoe’s new husband, tips the occupants of a neighbouring garrison to attack Chaireas and his party. In the summary of the action provided by Chaireas towards the end of the novel (8.8.1), Phrygians have replaced the Persian troops of the original account of the event (cf. 4.1). Baumbach-Sanz suggest that Chaireas may have identified the troops incorrectly in the darkness of the night; but this would not explain βασιλέως. An alternative possibility is that Chaireas might have wanted to exonerate the Persians here in view of his eventual reconciliation with the King.

p. 233 top section: Does the reader really hope that Chaireas and Callirhoe will get back together, or just generically expect it? The commentators rightly note that Callirhoe's total love for Chaireas at times seems to take second place in the story (cf. Baumbach-Sanz 2021, 194-5 on 3.1.4 and 245 on 3.10.4-8).

p. 245 on 3.10.4-8: Resúmenes / recapitulations have an important narrative function in Chariton (cf. Baumbach-Sanz 2021, 269). They might also be seen as a sign of envisaged oral performance. See S.R. West, "Κερκίδος παραμύθια? For Whom Did Chariton Write?" *ZPE* 143, 2003, 63-9. The tension caused by Callirhoe's suicide threat is undermined by generic expectation that she will make it alive to the end of the novel.

p. 250 and pp. 277-8: Regarding Chariton's use of letters, see also the relevant chapter ("Embedded Letters in the Greek Novel") in P.A. Rosenmeyer, *Ancient Epistolary Fictions. The Letters in Greek Literature*, Cambridge 2001, and Ian Repath's chapter in Owen Hodkinson *et al.*, eds., *Epistolary Narratives in Ancient Greek Literature*, Leiden-Boston 2013.

p. 261 on 4.2.3: ἔρωσ τυραννός has Platonic overtones, cf. *Republic* 573b, d (a form of *eros* described as bad and destructive, in opposition to the Socratic *eros*).

p. 263, p. 271: Note that crucifixion was not a type of punishment normally imposed on members of the upper class (cf. Pauli *Sent.* 5.23.1).

p. 265 on 4.2.7: Helen is blamed as a cause of evils for both parties of the Trojan war, not just the Trojans (Homer, Euripides' *Elektra*).

p. 274 on 4.4.2: Cf. 2.4.4 for the contrast between *pathos* and *logismos*.

pp. 276-8: It might be worth stressing the similarity of Leucippe's letter in Achilles Tatius to that of Chaireas: both letters include a description of the sender's torment and an affirmation of the enduring love for his / her partner.

p. 281 on 4.5.6: On seals, see now Antonia Sarri's monograph *Material Aspects of Letter Writing in the Graeco-Roman World, 500 BC-AD 300*, *Materiale Textkulturen* 12, Berlin-Boston 2018.

p. 282 on 4.5.10: A comment on the contrasting emotions *thumos* – *athumia* would be welcome here.

p. 284: The classic *locus* for adultery in classical Athens is Lysias' *On the murder of Eratosthenes*. The exhaustive collection of parallels offered in n. 60 does not reflect a general practice of the commentary.

I have noted several misprints:

p. 31 middle and p. 35 on 2.1.6.4: Spanish 'y' (instead of 'und').

p. 72: '1.1.3-1.1.3'

p. 96 on 1.4.2: first ἔκειτο is surely a misprint.

p. 104 l. 6 from top: 'oft he'

p. 129 top: 'sein tragische Ende'; middle: 'Dionysios Ehefrau'

p. 130 bottom: 'Dionisios'

p. 134: 'Korumbus'

p. 141: 'πάντων ὑπερέχον' should read μειράκιον ... πάντων ὑπερέχον

- p. 142: ‘von Dionysios’ Characters’
- p. 145 top: ‘Chaires’
- p. 154 bottom: ‘Ehemännernie’
- p. 164 bottom: fullstop missing after ‘lesbar’
- p. 173: (1.1.10) comma before opening bracket
- p. 176 ‘als φύσει δε εστι βαρύθυμος’: εστι should be left out.
- p. 180 n. 100: The cross-reference should read p. 149 n. 26.
- p. 196 n. 16: ‘metalierary’
- p. 197 n. 20: ‘berichtet berichtet’
- p. 198: ‘in den wenigen spätere Erwähnungen’
- p. 200 middle and n. 30: Inconsistent references to Aristophanic comedies: ‘Pax’, ‘in den *Vögeln*’
- p. 202: ‘unbegaubigte’ / n. 36 verb missing
- p. 209 n. 54: ‘A.D’ (fullstop missing)
- p. 220 ‘offentlichen’
- p. 222 n. 78: P.Oxy. italics? (cf. p. 154 on 2.3.5)
- p. 231 middle: ‘in Alegnung an’
- p. 235 top: ‘die ... intrigierenden Plangon’
- p. 237 bottom: ‘Eurisakes’
- p. 242 bottom and n. 111: ‘στρατήγμα’
- p. 243: ‘ἀκριβεία’, ‘paraniod lover’
- p. 247 top: ‘bekagt sich’
- p. 252 n. 7: ‘oft he corpse’
- p. 254 top: ‘adressatenbezogenen bezogenen’
- p. 259 middle: ‘wietere’
- p. 260 bottom: ‘Kreon’ (instead of Kleon!)
- p. 262 top: ‘ένθυσιασμὸν’
- p. 269 top: ‘Chaireas ... Tritt’
- p. 312 ‘Lendakis’, ‘Λενδάκης’ (instead of Λεντάκης)

The above minor shortcomings by no means hinder the conclusion that we are dealing with a well-researched and careful commentary, which is informative on a myriad of topics and themes and bears testimony to the authors’ deep study of the text in both form and content. Baumbach and Sanz have produced a piece of solid scholarship and are on their way to complete a much-awaited work, which will no doubt prove an extremely useful tool for scholars of Chariton and the Greek novel.

NIKOLETTA ΚΑΝΑΒΟΥ
National and Kapodistrian University of Athens
nkanavou@phil.uoa.gr

S. DOUGLAS OLSON, ed., *Athenaeus Naucratis. Deipnosophistae*. Vol. III.A-B, LIBRI VIII-XI. (epitome), (2 vols.), Berlin-Boston: De Gruyter, 2020, xv+521 pp., 99,95 €. ISBN 978-3-11-055852-4.

S. DOUGLAS OLSON, ed., *Athenaeus Naucratis. Deipnosophistae*. Vol. IV.A-B, LIBRI XII-XV. (epitome), (2 vols.), Berlin-Boston: De Gruyter, 2019. ix+526 pp., 99,95 €. ISBN 978-3-11-055853-1.

These two volumes are part of an editorial initiative of the academic publisher De Gruyter to publish a new critical edition of the *Deipnosophists* of Athenaeus of Naucratis in the *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* series. This edition follows the two previous editions by August Meineke and Georg Kaibel published by the former publishing company Teubner in 1858-1867 and 1887-1890 respectively.

The editor Douglas Olson has started publishing this new edition from the last books of the *Deipnosophists*: Books XII-XV in Volume IV in 2019 and books VIII-XI in Volume III in 2020. At the time of writing this review, Olson has also published books III.74-VII in Volume II in 2021 and the *testimonia* and *indices* in Volume V in 2022. Information on volumes that are currently published is available on the De Gruyter website at the url <https://www.degruyter.com/serial/deipn-b/html>. Each volume is also available as an eBook in a PDF file format with an e-ISBN and a digital object identifier (DOI), but without open access.

The reasons for this organization and conception of the project are not yet explained in the *praefationes* of the third and fourth volumes. Every volume published so far includes the same prefatory words and the editor Olson promises that “more extensive comments will be found at the beginning of Volume I, which should be published within the next few years”.

Olson describes the differences between his edition and the one by his predecessor Kaibel, which are mainly due to the fact that readers of Athenaeus have today at their disposal many independent editions of the authors cited in the *Deipnosophists*. A further important assertion by Olson is that “users of a critical edition” today come to Athenaeus not because they want to read the material he preserves, but because they want to know how he preserves it.

This last assertion is consistent with scholarship of the last twenty years, that has been focusing more and more on the role of the context (the so called *cover-text*, according to Guido Schepens) in order to understand texts now lost and preserved only through later quotations in still extant sources. Being a digital classicist and the editor of the *Digital Athenaeus* project (<https://www.digitalatheneaus.org/>), I can also say that this assertion is very welcomed and important for current and future developments of text reuse detection and linguistic annotations of ancient sources in the fields of Digital Classics and Digital Classical Philology (for a complete description of these techniques and for their applications to the *Deipnosophists* of Athenaeus, I refer to my recent monographs on *Digital Classical Philology* and *Digital Editions of Historical Fragmentary Texts* published in 2019 and 2021).

In terms of critical editing, Olson clearly states that he has abandoned the goal of Kaibel to “accomplish two different tasks simultaneously, both faithfully representing the source author and offering the best possible version of the quoted text”. We can agree with the American scholar that readers have now the possibility to consult this edition in a library together with other editions of the authors cited by Athenaeus and also with the English translation of the *Deipnosophists* published by the same Olson for the *Loeb Classical Library* series, where the Greek text is based on the edition of Kaibel and supplemented by new collations of the manuscripts. This translation is certainly an important companion to the critical edition, not only because it offers a precious tool for helping both students and scholars read the text with “improved modern versions of embedded material throughout”, but also because it gives a better understanding of the critical approach of the editor and of his linguistic interpretations of the *Deipnosophists*. Moreover, I can add that, as soon as the critical edition and the translation into English will be openly accessible with a suitable licence, scholars will be provided with new cleaned data to be used for further projects, such as new digital critical editions, linguistic annotations, information extraction with text mining, and translation alignment for both educational and scholarly outcomes in a digital environment.

Olson aims at offering “something much closer to what the manuscripts preserve”, which results in reconstructing what may have been read by the common ancestor of the *Venetus Marcianus* 447 (A) and of the manuscripts of the *Epitome* of the *Deipnosophists*. As anticipated before, this means focusing on the extant witnesses to the text and less on the “precise version of the material” read by Athenaeus or on what the authors cited by him originally wrote. In this regard, the edition of Olson is not only going to be an important achievement in philology and the new reference edition of the *Deipnosophists*, but also a contribution to the now established and growing field of Digital Philology, where much effort is devoted to the digitization of manuscripts, their transcription, and alignment for textual variants detection. The project of Olson is not digital, but future Open Access policies of publishing companies will hopefully made philological data like this available in a truly machine readable format, in order to access it computationally and guarantee the protection of its editorial authorship. Accessibility to new philological data, which is the product of scholarly expertise, will allow the community to go beyond the current vicious circle, in which Digital Philology is forced to make use of older editions because new philological contributions are still blocked by copyright restrictions and therefore not ingestible in digital projects that would expand visibility and potentiality of this data, as for example for linguistic analyses and therefore new philological interpretations.

In all these regards, the edition by Olson is important not only because it is the result of a full collation of the manuscript tradition of the *Deipnosophists* including later witnesses and early printed editions, but also because it offers a new edition of the *Epitome*, which is published in a separate fascicle (B) in each volume and is going to supersede the previous edition by Simon Peter Peppink published in 1937-1939. All these philological achievements are now also accompanied by the new edition of

the rich collection of marginal notes (*marginalia*) to the text of the *Deipnosophists* in the *Venetus Marcianus* 447, which have been published by Paolo Cipolla in 2015, and also with images of manuscripts and printed versions of the work of Athenaeus which become to be digitally available through institutional libraries and archives.

The standard citation of the text in the edition of Olson is based on Isaac Casaubon, which is still the reference citation system for the *Deipnosophists*. As in the case of the Loeb edition, Olson marks the division of Casaubon's sections by adding a vertical line (|) between them in the text to show where these divisions could occur, given that in the edition of Casaubon section-letters are not neatly aligned with the Greek text. The text of the Teubner edition of Olson includes also numbers of paragraphs, which seems to be based on the edition of Kaibel. Even if we may not agree with the arrangement of paragraphs originally devised by Kaibel, this system is unambiguous because these paragraph-divisions are not tied to page-breaks in a particular edition, but are aligned to inherent units of the text. They therefore generate unambiguous references and also canonical citations for scholarship in a digital environment (extended discussions on this aspect are available in the bibliography of the *Digital Athenaeus* project and its online *Casaubon-Kaibel Reference Converter*).

A *conspectus siglorum* is missing at the beginning of the volumes published so far. It will be certainly published in the first volume when the project will be finished, but a complete list of manuscripts, witnesses, and editions collated by the editor and a bibliography would have been desirable given that these volumes are already printed and available in scholarly libraries. More information on editorial decisions and on the whole project will be available as soon as Volume I will be published. In this regard, a very helpful and extended philological review of Volume IV has been published by Tiziano Dorandi in 2020 (*RFIC* 148, 506-14). In spite of that, what has been already printed shows the importance of this editorial initiative, which is going to be the reference resource for future work on the *Deipnosophists* of Athenaeus and on the rich collection of authors and works indirectly transmitted by the Naucratices.

MONICA BERTI
 Universität Leipzig
 monica.berti@uni-leipzig.de

FRANCISCA PORDOMINGO, *La poesía popular griega*, *Syncrisis* 5, Pisa-Roma: Fabrizio Serra Editore, 2022, 306 pp., 84,00 €, ISBN 978-88-3315-370-4.

La obra que reseñamos descansa en una labor continuada y profunda que rebasa con creces lo que en su día fue una tesis doctoral supervisada por el Profesor Javier De Hoz en la universidad de Salamanca¹. Su autora ha sabido persistir en una

¹ F. Pordomingo, *La poesía popular griega. Estudio filológico y literario*, Universidad de Salamanca 1979, obra que por cierto no aparece citada en la bibliografía, aunque sí en el prólogo (p.

investigación en apariencia esquiva, ingrata y árida, por lo que su tenacidad ya merece un primer elogio. Pero lo ha hecho sin apartarse del rigor filológico y la metodología de los estudios literarios, por más que tantos helenistas contemporáneos opten por interpretaciones antropológicas meramente especulativas al carecer de todo anclaje textual. Olvidan que cuando Dover leía a Arquíloco a la luz de la poesía lírica polinesia no por eso dejaba de tener presente el texto del yambógrafo de Paros². Pordomingo no renuncia, por supuesto, a un comentario exegético apoyado en la historia cultural y la antropología, en un ejercicio comparativo que abarca todas las épocas y un buen número de tradiciones literarias europeas de manera regular y ocasionalmente algunas no europeas. Como eje de su investigación, no obstante, su obra no se aleja en ningún momento de las fuentes textuales directas, por exiguas que estas sean, sin permitirse excursos injustificados.

El volumen comprende una jugosa introducción (15-44) que será de gran utilidad dada la escasez de estudios sobre el tema de la literatura popular, una amplia bibliografía (45-58) y un cuerpo principal de hasta diez capítulos de varia extensión, que tratan de la poesía ritual de carácter sacro (59-108), de la poesía religiosa celebratoria de mortales (109-17), de la poesía celebratoria de signo profano (118-23), de los cantos de boda (124-37), del ciclo estacional (138-49), de cuestación (150-84), de amor (185-217), de danza (218-37) y de trabajo (238-59) y de las canciones infantiles (260-73). Cierran la obra un capítulo dedicado a los análisis métricos de los textos del corpus (275-6), si bien en bastantes casos no hay un consenso al respecto, una tabla de concordancias de los poemas recogidos con las ediciones de Bergk, Smyth, Edmonds, Diehl, Page y Campbell (277-8), más cuatro índices de los textos analizados (279-81), otros textos literarios citados (282-92), nombres antiguos y temas (293-301) y términos griegos (303-5). La simple enumeración de los temas abordados ofrece ya una idea de la importancia de la investigación que aquí se reseña, de su novedad y del propósito de exhaustividad que la anima.

Desde un principio la autora reconoce la indiferencia con que la investigación ha tratado el tema de la literatura popular (p. 11). No es la presente reseña el lugar para analizar hasta qué punto tenemos aquí una parte de la herencia del romanticismo, con sus no escasos prejuicios hacia la cultura griega antigua. También como pórtico a su contribución la autora menciona los dos grandes problemas del corpus objeto de estudio: su carácter permeable, de difícil definición, a causa de la dispersión entre territorios, épocas y géneros diversos³; y la transmisión oral que durante largo tiempo caracterizó a esta producción poética, condicionando además en más de un sentido la recepción del texto que nos ha llegado, a menudo con variantes (p. 15). Menciona además el mínimo común denominador de este lacunar, reducido y multiforme corpus, que hace inviable un planteamiento diacrónico: su vinculación con usos sociales en

11).

² K.J. Dover, "The poetry of Archilochos", en O. Reverdin, ed., *Archiloque*, Vandoeuvres-Généve 1964, 181-222 (= *Greek and the Greeks. Collected Papers*, Oxford 1987, 99-121).

³ Con buen criterio y talante de persona hecha al esfuerzo, Pordomingo no se impone los límites de la Grecia clásica e incluye en su estudio fuentes de las épocas helenística e imperial (p. 20).

los que la forma literaria no pasa de ser un instrumento (15 y 17; p. 31, siguiendo a Bogatyrev y Jakobson⁴). Y añade otras dos características formales de este género transversal, a saber, la brevedad (p. 23) y la sencillez (p. 59).

El carácter del comentario que Pordomingo dedica a cada texto responde a las posibilidades que este ofrece. En nuestra opinión destacan los aspectos literarios y estilísticos, y en especial los métricos. El comentario de carácter crítico, aunque limitado por las vicisitudes de una transmisión compleja, sigue un patrón de eficiencia y claridad (p. 41). Pordomingo discute también de manera acertada las exigencias de la poesía popular desde el punto de vista textual (p. 43). La autora dedica no escasos comentarios a la naturaleza religiosa del ritual o la costumbre asociados al texto, y sus observaciones en este campo resultan también interesantes y útiles: por ejemplo, cuando resalta cómo Dioniso y Deméter son las divinidades más frecuentes en el corpus de la poesía popular (p. 62), lo que coincide con lo que sabemos de la religión concebida y practicada por las clases sociales no dominantes.

Nos permitimos disentir en algunos aspectos cuyo debate no nos parece cerrado. Así, la interacción de las tradiciones oral y escrita sería en nuestra opinión más abundante de lo que la autora admite (p. 24). Para la distinción entre plegaria e himno, bien trazada a partir de la inclusión en este de una sección aretalógica (p. 61), convendría atender a la relevancia del emisor en la plegaria y del receptor en el himno. Ocasionalmente, la opción interpretativa resulta a nuestro ver desacertada o insuficiente, como al entender que el imperativo de presente implica una inmediatez de la acción ordenada (p. 66), cuando para ello el griego utiliza el tema de aoristo; o al emplear la anticuada terminología romántica cuando se habla de Apolo como de un dios ‘ario’, cuando además para el nombre de Febo se ha de partir de la exacta etimología que en su día explicó Martín Ruipérez⁵; o al hablar de una correlación con doble *kaí* cuando el segundo tiene valor causal (p. 167); o al no zanjar la cuestión de la etimología del término εἰρεσιώνη (p. 172)⁶; o ante la fórmula εἰ μὲν τι δώσεις, que reposa en uno de los principios habituales en la poesía popular, la anfibología, ya que la construcción sintáctica no es la de una oración subordinada condicional, como sí lo es la continuación εἰ δὲ μή, sino la de una oración principal de carácter desiderativo⁷.

Esta breve lista de cuestiones que en nuestra opinión merecen una revisión no mengua en nada el gran interés de la obra ni su incuantificable utilidad para la investigación literaria y cultural tanto en el seno de la filología griega como de la literatura comparada. De hecho, son la propia amplitud y la ya apuntada labilidad del

⁴ P. Bogatyrev, R. Jakobson, “La chanson populaire du point de vue fonctionnel”, *TCLP* 6, 1936, 59-72. La autora hace su propia aportación a esta discusión teórica al establecer (p. 32) que la diferencia entre las poesías culta y popular radica en el hecho de que en esta última emisor y receptor pertenecen a y se reconocen en una función extraliteraria, de orden social.

⁵ M.S. Ruipérez, “Etymologica: Φοῖβος Ἀπόλλων”, *Emerita* 21, 1953, 14-17.

⁶ M.S. Ruipérez, “Essai sur le grec ‘eirene’”, *Minos* 16 (extra). *Mélanges Olivier Masson*, 2000, 263-6.

⁷ La autora ofrece a lo largo de todo el volumen constantes referencias a tradiciones populares más próximas al lector. Para la expresión que aquí nos ocupa compárese en castellano una oración como ¡*si te estarás quieto!*

corpus las que imponen una ley tan severa como las de la física: por ejemplo, cuando Pordomingo incluye en la tradición oriental el *Cantar de los Cantares* atribuido a Salomón (p. 186) sigue una *communis opinio* extendidísima en el espacio y el tiempo, cuando a día de hoy se dibuja un horizonte interpretativo del todo diferente, que sitúa la composición del poema en época helenística y bajo la influencia de la lírica griega⁸.

Tampoco algunas traducciones, sin desmerecer de un tono general literal, preciso y elegante, serían las más convenientes: *παρὰ τοῖς ἰδιώταις* sería más bien ‘entre los particulares’ que ‘entre la gente común’ (p. 25); *ὀρχήσεις μανιώδεις* se correspondería mejor con un ‘movimientos de danza poseídos por la enajenación’ o similar que con ‘danzas no armadas’ (p. 224).

La bibliografía sigue un modelo organizativo que no ayuda a la más rápida localización de las referencias, al separar las ediciones y comentarios de los estudios, siendo a menudo inextricables los unos de los otros. Echamos en falta algunos trabajos cuya contribución merecía referencia y discusión, como el de Harvey para la clasificación de los subgéneros líricos (p. 149)⁹, el de Lavagnini sobre el origen de la novela (p. 195)¹⁰, el de Ronzitti sobre los cantos de vela (p. 242)¹¹, el de Caballero sobre la canción infantil (260-1)¹² etc.¹³, además, fuera ya de la filología griega, de las importantes monografías de Lorenzo¹⁴. También se cita un trabajo de García Teijeiro (p. 74) que no aparece en la bibliografía¹⁵.

El volumen, aunque editado en un tamaño de fuente que no facilita la lectura más cómoda, hace patente un excelente resultado, como corresponde a una editorial prestigiosa. Una mejor revisión de las pruebas, preferiblemente a cargo de una tercera persona, habría evitado algunos errores. Ha de editarse *δημῶδη* (p. 19), presentando (p. 20), Festugière (p. 60), Terpandro (p. 69), had (p. 88 n. 4), imperativo (p. 102),

⁸ C. Wilke, *Farewell to Shulamit: Spatial and Social Diversity in the Song of Songs*, Boston 2017.

⁹ A.E. Harvey “The Classification of Greek Lyric Poetry, *CQ* 49, 1955, 157-75.

¹⁰ B. Lavagnini, “Le origini del romanzo greco”, *ASNP* 28, 1922, 1-104 (= H. Gärtner, ed., *Beiträge zum griechischen Liebesroman*, Hildesheim 1984, 68-101).

¹¹ R.M. Ronzitti, “It is possible to reconstruct Proto-Indo-European lullabies?”, *Indo-Iranian Journal* 62, 2019, 7-18.

¹² J.A. Caballero, “Canciones de niños en la Grecia clásica”, *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1989, vol. II, 91-4.

¹³ No quisiéramos pasar por alto el de J. Redondo, “La poésie populaire grecque et les *Guêpes* d’Aristophane”, *Drama 2. Intertextualität in der griechisch-römischen Komödie*, Stuttgart 1993, 102-21, trabajo que sí han recogido diversos investigadores, cf. entre los más recientes M.C. Farmer, *Tragedy on the Comic Stage*, Oxford 2016, 145-6; I. Worthington, *Voice into Text: Orality and Literacy in Ancient Greece*, Leiden-New York-Köln 2018, 106 n. 20; I.M. Kontantakos, “Geometry of Allusions: The Reception of Earlier Poetry in Aristophanes’ *Peace*”, en M. Fantuzzi, H. Morales, T. Whitmarsh, eds., *Reception in the Greco-Roman World: Literary Studies in Theory and Practice*, Cambridge 2021, 92-120, p. 96.

¹⁴ P. Lorenzo Gradín, *Diseño y construcción de la canción de mujer románica*, Santiago de Compostela 1987; *La canción de mujer en la lírica medieval*, Santiago de Compostela 1990.

¹⁵ M. García Teijeiro, “Algunas aportaciones de los textos mágicos griegos”, en E. Calderón, A. Morales, M. Valverde, eds., *KOINOS ΛΟΓΟΣ. Homenaje al Profesor José García López*, Murcia 2006, 305-16, pp. 313-14 para el ejemplo de empleo mágico que se cita.

ἀποσχέδια (p. 119), terminaciones (p. 167 n. 1), a cuanto (p. 207). En la p. 74 hay que entender que la resolución afecta a la vocal larga, no a la breve. Para la transliteración de ὕσπληγξ parece mejor *hýsplenx* (pp. 252-3).

Entiéndase, en fin, que los estudios de filología griega están de enhorabuena con la publicación de *La poesía popular griega. Estudio y texto*, llamado a acompañar desde ahora nuestras lecturas y a ilustrarnos con mano de experta y voz autorizada.

JORDI REDONDO
 Universidad de Valencia
 Jordi.Redondo@uv.es

GESINE MANUWALD, *Cicero: post reditum speeches*. Introduction, text, translation and commentary, Oxford: Oxford University Press, 2021, pp. 448, £110.00, ISBN 978-0-19-885075-5.

Gesine Manuwald, insigne studiosa di Cicerone e fine commentatrice¹, è ora autrice di un recentissimo commento alle orazioni *post reditum* di Cicerone, ovvero alle *Post reditum in senatu* e ad *Quirites*, e alla spuria *Oratio pridie quam in exilium iret*. Come dichiara la stessa studiosa in sede prefatoria, il libro intende risollevere il dibattito critico intorno alle due orazioni ciceroniane incentrate sull'esilio e il ritorno dell'oratore e delinea un quadro più definito della retorica *post reditum* attraverso il confronto tra opere autentiche e non autentiche.

Considerando la storia degli studi, il volume contribuisce a colmare in modo rilevante la lacuna che si era prodotta nella bibliografia di Cicerone oratore in merito alle *Post reditum in senatu* e ad *Quirites* dopo la critica ottocentesca e dopo la svalutazione generale incontrata nel corso del Novecento. Ancor di più, tuttavia, il libro si inserisce in quel processo di riscoperta a cui sono andati incontro questi due discorsi nella critica più recente. Oltre alla monografia di John Nicholson del 1992 e a quella di Renata Raccanelli del 2012, ricordiamo il commento di Tobias Boll alla sola *Post reditum in senatu*, pubblicato nel 2019 per i tipi dell'editore «De Gruyter» (*ExClass* 24, 2020, 329-32)².

Per quanto riguarda la sua organizzazione interna, il denso volume si articola in sei parti: introduzione (pp. IX-XLVIII); testo latino con traduzione a fronte dei tre discorsi, preceduti dai *testimonia* (1-69); commento (71-373); bibliografia (375-91), organizzata in 1. *Editions, commentaries, and translations of the three speeches* e 2. *Other works cited*; sinossi delle principali innovazioni del testo critico proposte

¹ Cfr. G. Manuwald, *Cicero, Philippics 3-9*. Edited with Introduction, Translation and Commentary, 2 vols., Berlin-New York 2007..

² Cfr. J. Nicholson, *Cicero's Return from Exile. The Orations Post reditum*, New York-San Francisco-Bern 1992; R. Raccanelli, *Cicerone, Post reditum in Senatu e Ad Quirites. Come disegnare una mappa di relazioni*, Bologna 2012; T. Boll, *Ciceros Rede cum senatui gratias egit*. Ein Kommentar, Berlin-Boston 2019.

rispetto alle edizioni di riferimento; indici (395-7), suddivisi in 1. *Individuals*; 2. *Places*; 3 *Terms and concepts* (molto utile la citazione delle varie *leges* e *rogationes*). La consultazione delle diverse sezioni è agevolata dalle intestazioni presenti in ogni pagina, che nelle parti *Text and translation* e *Commentary* includono anche il numero dei paragrafi esaminati. Nel complesso, il libro si distingue per la sua eleganza formale (molto bella la sovraccoperta) e per l'accuratezza editoriale e tipografica. Per quanto riguarda il testo latino, pur non proponendo una nuova edizione critica G. Manuwald offre un testo latino aggiornato dotato di apparato critico e suggerisce alcune variazioni rispetto alle edizioni di riferimento, ovvero quella teubneriana pubblicata da Maslowski nel 1981 per le *Post reditum in senatu* e *ad Quirites* e quella mondadoriana edita da De Marco nel 1991 per *l'Oratio pridie quam in exilium iret*³. La traduzione inglese è aggiornata e si caratterizza per scorrevolezza e precisione.

La sezione introduttiva (*Introduction*, IX-XLVIII) offre uno sguardo di insieme molto utile e chiaro sull'inquadramento storico, retorico e stilistico dei discorsi e si contraddistingue, nel complesso, per la ricchezza e l'ampiezza dei riferimenti bibliografici (avrebbe meritato un accenno anche l'articolo pubblicato da Renata Raccanelli nel 2017)⁴.

Dopo un breve prospetto sullo *status quaestionis* e sulle finalità del libro (IX-XI), la studiosa si concentra sul contesto storico (XI-XIX), ripercorso in modo sintetico ma dettagliato nelle sue tappe fondamentali e caratterizzato positivamente per l'ampiezza delle fonti citate. Il paragrafo 3 è rivolto alle orazioni *post reditum* ed è suddiviso, al suo interno, in vari sottoparagrafi: 3.1 *Definition, title, and authenticity*; 3.2 *Rhetorical genre and structure*; 3.3 *Delivery, publication, and audiences*; 3.4 *Argumentative and rhetorical strategies*; 3.5 *Language, style, and prose rhythm*. In tale sezione G. Manuwald presenta in modo chiaro le principali caratteristiche delle due orazioni, cita i principali studi e illustra in modo convincente questioni complesse su cui non sempre gli studiosi si sono rivelati concordi, quali appunto le circostanze e i tempi di composizione e di esecuzione dei due discorsi e la loro possibile rielaborazione in vista della pubblicazione. Il confronto tra le *Post reditum in senatu* e *ad Quirites* alla fine del sottoparagrafo 3.3, sebbene generale e sintetico, rinvia in nota ai principali studi sull'argomento, dove il lettore può farsi un'idea più esaustiva della questione. A questo proposito, tuttavia, avrebbe forse meritato un accenno anche la presenza nella *Post reditum ad Quirites* (in particolare ai §§ 22-3) di riflessioni di carattere moraleggiante e di *sententiae* ispirate a principi

³ Cfr. T. Maslowski (ed.), *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, Fasc. 21, *Orationes Cum senatui gratias egit, Cum populo gratias egit, De domo sua, De haruspicum responsis*, Leipzig 1981; M. De Marco, ed., [*M. Tulli Ciceronis*] *Orationes spuriae. Pars prior. Oratio pridie quam in exilium iret, Quinta Catilinaria, Responsio Catilinae*, Milano 1991.

⁴ Cfr. R. Raccanelli, "Dopo il ritorno: strategie apologetiche e pragmatica dell'autorappresentazione nei discorsi di Cicerone al senato e al popolo", in P. De Paolis (a cura di), *Cicerone oratore*, Atti dell'VIII Simposio Ciceroniano (Arpino, 6 maggio 2016), Cassino 2017, 33-61.

morali diffusi⁵. Per quanto riguarda invece la sezione 3.4, G. Manuwald illustra in modo preciso le principali strategie retoriche individuate dagli studiosi precedenti e impiegate da Cicerone per offrire una rappresentazione apologetica della propria persona. Ricordiamo per esempio, in questa sede, il rifiuto del termine *exilium* e il ricorso a una serie di eufemismi per indicare l'allontanamento dalla patria, come anche la rappresentazione della partenza come una *devotio* e un sacrificio personale compiuto per il bene della collettività e, infine, l'identificazione tra Cicerone e lo stato. Molto interessante e originale appare il confronto con il discorso di G. Aurelio Cotta nelle *Historiae* di Sallustio, funzionale a sottolineare continuità di temi e motivi nell'oratoria romana al di là dell'unicità di Cicerone, unica nostra vera fonte (cfr. p. es. XXXIII n. 89 per l'identificazione con lo stato; XXXIV per la rappresentazione dell'esilio come rinascita). Nella pratica esegetica attuale, che tiene poco conto delle questioni stilistiche, appare molto interessante il sottoparagrafo 3.5 *Language, style, and prose rhythm*. Si poteva forse aggiungere qualche esempio specifico di stile medio e, in relazione alla *Post reditum in senatu*, di termini ingiuriosi (cfr. p.es. §§ 10 *mercatores; latrones; 13 saltatoris*), colloquiali (cfr. p. es. al 14 *stipite; negotium*) e di grecismi (cfr. p. es. §§ 11 *piraticam; 12 cincinnatus; tyrannus; 13 archipirata; 14 pseudothyro*).

Il paragrafo 4 è dedicato invece a un prospetto generale. La studiosa si sofferma sul possibile autore (forse un declamatore di scuola) e sull'ipotetica data di composizione (oscillante tra il I e il IV secolo d.C.), sull'elaborazione del discorso, sulle sue caratteristiche e sull'*audience*. Tale opera è trattata sempre in modo separato rispetto alle due orazioni *post reditum* ma la sua inclusione all'interno del libro si rivela particolarmente felice. Permette infatti di avere un quadro di insieme molto efficace sulla retorica *post reditum* e offre uno studio aggiornato di tale discorso, di cui forse sarebbe stato necessario un accenno nel titolo del volume. L'ultimo paragrafo dell'introduzione è dedicato ad alcune osservazioni relative al testo e alla traduzione (5. *Note on text and translation*) e si suddivide in due parti: in 5.1 *Transmission*, la studiosa descrive brevemente i principali testimoni e stampa lo *stemma codicum* di ciascuna orazione in base all'edizione di riferimento; in 5.2 *The text and translation in this edition* sono invece esplicitate alcune scelte metodologiche, come quelle relative all'ortografia.

Per quanto riguarda la parte dedicata al commento (71-373), la sezione inizia con l'analisi dei *testimonia* (71-4), a cui segue lo studio dettagliato delle tre orazioni in esame. In particolare, il commento di ogni discorso è preceduto da una breve discussione generale che permette alla studiosa di affrontare in modo più dettagliato alcune questioni specifiche non pienamente discusse nell'introduzione vera e propria, come quelle relative all'occasione e alla data di esecuzione, ai contenuti e alle finalità (74-5; 229-33; 304-7). Per la *Post reditum ad Quirites*, la discussione bibliografica relativa all'occasione e all'esecuzione del discorso è molto ricca e

⁵ Cfr. D. Mack, *Senatsreden und Volksreden bei Cicero*, Hildesheim 1967² (= Würzburg 1937), 47-8; 77; Nicholson, *Cicero's Return*, 105-6.

chiara ma avrebbe meritato un accenno anche l'articolo di Walters 2017⁶. Per ogni orazione è presente anche una sezione intitolata *Outline of structure and contents*, in cui viene descritta la *dispositio* interna di ogni discorso e viene fornita un'utile schematizzazione del contenuto con la divisione in paragrafi (75-6; 233-4; 307-8). Nel corso del commento, la studiosa raggruppa efficacemente i paragrafi in base ai principali nuclei tematici e include dei cappelli introduttivi molto efficaci per orientarsi all'interno dell'analisi delle singole sezioni. Per quanto riguarda le *Post reditum in senatu* e *ad Quirites*, G. Manuwald opera un confronto costante tra le due orazioni, nonché con le orazioni *post reditum* successive, con la produzione epistolare dall'esilio e con i commenti ottocenteschi. Per per *l'Oratio pridie quam in exilium iret*, invece, riporta attentamente i passi ciceroniani a cui l'autore sembra ispirarsi.

Venendo al commento vero e proprio, l'analisi si contraddistingue per la ricchezza e chiarezza delle note, molte delle quali sono rivolte all'illustrazione dei contenuti e all'esame delle strategie retoriche e argomentative impiegate. Particolarmente complete e perspicaci risultano le note relative al diritto e agli aspetti giuridico-istituzionali, argomenti sui quali G. Manuwald si districa senza problemi tra la bibliografia. In particolare, la studiosa analizza in modo puntuale le numerose proposte di legge descritte nella *Post reditum in senatu* (cfr. 109-10; 124-6; 174-7), ma sono precise e funzionali anche le note a singole espressioni di carattere giuridico e a pratiche istituzionali (si vedano le note *sententiam ... dicere* a p. 108; *vim praetoris* a 122; *vos frequentissimos* a 178; *in periculum capitis vocari* a 317; *agit meam causam* a 344; *indicta causa volunt abire* a 350). Di notevole interesse anche le osservazioni di stampo storico-antiquario (si citano a titolo esemplificativo le note *deorum templa inflammata* e *consulis fasces fractos* a pp. 104-5; *excepto illo Cinnano tempore* a 113-14; *quod ... caedem* a 360), nonché archeologico (*in tribunali Aurelio* a 272; *a Romulo e cum Victoriae* a 358), prosopografico (346; 364-5; 367) e di costume (si veda per esempio la nota sul *calamistrum* a p. 147).

L'analisi sintattica trova ampio spazio all'interno del commento, dove è supportata dagli studi di Kühner-Stegmann e di Pinkster 2015⁷. L'ambito linguistico e stilistico è particolarmente sviluppato nel commento *all'Oratio pridie quam in exilium iret*, dove è legato alla più ampia questione relativa alla falsità del discorso. La studiosa mette bene in luce le attestazioni tarde di alcuni termini ed espressioni (cfr. p.es. le note *religione pietatis* e *numen deorum consecratum* a p. 334; *humilitatem generis* a 337; *in vos scelerate ... factis* a 338) e si sofferma su alcune diversità d'uso rispetto a quanto si riscontra nell'oratoria ciceroniana (cfr. p.es. l'uso di *conspiratio* a p. 335, mai attestato nelle *Catilinarie* e nei discorsi *post reditum* per indicare la congiura, o l'uso di *fuga* e di *exilium* rispettivamente a pp. 345; 351 per

⁶ Cfr. B. Walters, "The Circulation and Delivery of Cicero's *Post reditum ad populum*", *TAPA* 147, 2017, 79-99.

⁷ Cfr. R. Kühner, C. Stegman, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, II; *Satzlehre*, 1-2, Hannover 1914² (Darmstadt 1955³, 1976⁵ a cura di A. Thiefelder); H. Pinkster, *The Oxford Latin Syntax. Volume 1: The Simple Clause*, Oxford 2015.

definire l'esilio ciceroniano). Per quanto riguarda invece le *Post reditum in senatu* e ad *Quirites*, qualche termine e qualche *iunctura* avrebbero meritato più spazio, come l'uso del termine tragico ed epico *Acheron* in *p. red. in sen.* 25 per indicare l'intero oltretomba⁸ e del tecnicismo architettonico *demolitio* in *p. red. in sen.* 32. Impiegato in relazione alla distruzione della scala di legno del tempio di Castore e Polluce, quest'ultimo termine è raro in tutta la latinità⁹ ed è evitato nelle orazioni *post reditum* successive, dove Cicerone allude al fatto con delle espressioni più generiche e comuni: *Cic. dom.* 54 *gradus ... convellisti ac removisti; Sest.* 34 *gradus ... tollebantur; Pis.* 23 *sublato aditu revolsis gradibus*.

Per quanto riguarda l'ambito letterario, risultano eccellenti le note sull'epicureismo di Pisone ai §§ 14-15 della *Post reditum in senatu* (basti citare le note *Epicureus ... voluptatis* a pp. 141-2; *expendunt atque aestimant voluptates* e *quantum cuique libidini tribuendum* a 144), ma sono degne di menzione anche le note sulla *devotio* a 237; 239-40 e quelle sul *furor* a 219; 318; 343. Fra le questioni che restano ancora aperte, in *p. red. in sen.* 9 *nec enim eguissem medicina consulari, nisi consulari vulnere concidissem* e *p. red. ad Quir.* 15 *dubitarem quin is me confectum consularibus vulneribus consulari medicina ad salutem reduceret?* (rispettivamente pp. 112-13; 278 del commento) la metafora medica fa parte di un più ampio progetto politico di Cicerone¹⁰, è frequente nelle letteredall'esilio e nelle orazioni *post reditum*¹¹ e sembra rimandare in modo sintetico al mito di Telefo¹².

Analogamente a quanto è stato fatto per il personaggio di Pisone, di cui G. Manuwald mette in luce la rappresentazione comica nel dettaglio del sopracciglio alzato, evocativo dell'*imago* del *senex* (cfr. n. *decepit* p. 146), sarebbe stato molto utile anche qualche accenno alla somiglianza di Gabinio con la maschera comica dell'*adulescens*, generalmente individuata dalla critica nella capigliatura artificiosamente arricciata¹³, giustamente identificata dalla studiosa come segno

⁸ Cfr. *Thes.* 1.390.57ss.

⁹ Oltre al passo qui in esame, cfr. *Cic. Verr.* 2.2.161; 4.110; *Vitr.* 10.13.1 con maggiori attestazioni nel latino imperiale e tardo (cfr. *Thes.* 5.1.499.73ss.).

¹⁰ Cfr. G. La Bua, "Medicina consularis: Cicerone e la cura dello Stato", in P. De Paolis (a cura di), *Modelli educativi e formazione politica in Cicerone, Atti del V Simposio Ciceroniano (Arpino 10 maggio 2013)*, Cassino 2014, 29-51. Secondo E. Fantham, *Comparative Studies in Republican Latin Imagery*, Toronto 1972, 17, a differenza di *remedium*, che è utilizzato in relazione al dolore personale, *medicina* acquista un valore più generale, riferito sia alla situazione personale che a quella collettiva, e permette quindi di trasporre la condizione ciceroniana su un piano comunitario.

¹¹ A. Garcea, *Cicerone in esilio: l'epistolario e le passioni*, Hildesheim-Zürich-New York 2005, 181-4.

¹² Cfr. R. Degl'Innocenti Pierini (a cura di), *Marco Tullio Cicerone, Lettere dall'esilio. Dalle Epistulae ad Atticum, ad Familiares, ad Quintum fratrem*, Firenze 1996, 19; da ultimo anche Degl'Innocenti Pierini, "Cicerone esule: dall'autorappresentazione all'esemplarità letteraria (da Livio a Petrarca e Ortensio Lando)", in F.R. Berno, G. La Bua, *Portraying Cicero in Literature, Culture, and Politics. From Ancient to Modern Times*, Berlin-Boston 2022, 68.

¹³ Cfr. V. Bonsangue, "Il cipiglio del console. Allusioni e riscritture comiche nell'*In Pisonem* di Cicerone", *Pan* 22, 2004, 216-17 e n. 54; per la rappresentazione comica, cfr. R. Degl'Innocenti Pierini, "Scenografie per un ritorno. La (ri)costruzione del personaggio Cicerone nelle orazioni *post reditum*", in G. Petrone, A. Casamento (a cura di), *Lo spettacolo della giustizia*, Palermo 2006, 132-5.

di effeminatezza (*cincinnatus* p. 128; *calamistrati* 136; *frons calamistri notata vestigiis* 147).

Passando alla *Post reditum ad Quirites*, il sentimento della gioia che caratterizza la descrizione della restituzione identitaria conseguente al ritorno (§§ 2-4) può essere associato alla *laetitia* presente nel *topos* dell'*adventus* dell'imperatore in epoca imperiale¹⁴. All'interno di tale sezione, inoltre, risulta particolarmente interessante la descrizione della patria al § 4 *ipsa autem patria, di immortales, dici vix potest quid caritatis, quid voluptatis habeat; quae species Italiae, quae celebritas oppidorum, quae forma regionum, qui agri, quae fruges, quae pulchritudo urbis, quae humanitas civium, quae rei publicae dignitas, quae vestra maiestas! quibus ego omnibus antea rebus sic fruebar ut nemo magis*. Si potrebbero infatti individuare delle consonanze con la descrizione encomiastica del mare in Cic. *nat. deor.* 2.100: *At vero quanta maris est pulchritudo, quae species universi, quae multitudo et varietas insularum, quae amoenitates orarum ac litorum, quot genera quamque disparia partim submersarum partim fluitantium et innantium beluarum partim ad saxa nativis testis inhaerentium. ipsum autem mare sic terram appetens litoribus eludit, ut una ex duabus naturis conflata videatur*. Inoltre, il passo offre spunti interessanti in relazione al tema della *caritas* per la patria, sviluppato in termini simili anche nel discorso di Camillo in Liv. 5.54.2-3¹⁵.

Il commento concede ampio spazio anche a discussioni filologiche e critico-testuali, caratterizzate per la chiarezza con cui viene illustrata la tradizione manoscritta e con cui vengono riassunte le scelte testuali compiute dagli editori moderni. Anche quando predilige la lezione già adottata dall'edizione di riferimento, G. Manuwald motiva la sua scelta con rigore e precisione (si vedano per esempio le note <verbis> a pp. 295-6; {*atque...dissolvit*} a 301-2). La studiosa propone talvolta scelte innovative. Tra le varie emendazioni mi sembrano particolarmente fondate le lezioni *imminuam* in *p. red. in sen.* 36; *causam agente P. Lentulo* in *p. red. ad Quir.* 18; *tum se fuisse miserum* in *p. red. ad Quir.* 20; *lautissimeque* in *exil.* 6; *vobis universis* in *exil.* 23.

Nel complesso, il commento offre note esaustive e puntuali e si presenta come un valido e rigoroso strumento di ricerca per gli studiosi, che possono ora avvicinarsi a queste tre orazioni con maggiore sicurezza e consapevolezza critica. Il volume rappresenterà sicuramente un punto di riferimento imprescindibile per chi in futuro si cimenterà con lo studio di questi discorsi, di cui G. Manuwald lascia intravedere ancora molti sviluppi.

FRANCESCA BENVENUTI
Università degli Studi di Padova
francesca.benvenuti.1@phd.unipd.it

¹⁴ Cfr. Nicholson, *Cicero's Return*, 101 e n. 7.

¹⁵ Cfr. M. Bonjour, *Terre natale. Études sur une composante affective du patriotisme romain*, Paris 1975, 62-4; J.F. Gaertner, "Livy's Camillus and the Political Discourse of the Late Republic", *JRS* 98, 2008, 42-8; da ultimo anche Degl'Innocenti Pierini, "Cicerone esule", 70-3.

THOMAS J. KEELINE, *Cicero. Pro Milone*, Cambridge Greek and Latin Classics, Cambridge-New York: Cambridge University Press, 2021, xx+381 pp., £79.99, ISBN 978-11-0717-973-8.

Für die Ereignisse um die Tötung des P. Clodius Pulcher durch T. Annius Milo (bzw. dessen Anhänger) im Januar 52 v.Chr. wie auch für Clodius' Biographie insgesamt sind wir hauptsächlich auf den Kommentar des Asconius zu Ciceros Rede *pro Milone* angewiesen sowie auf Ciceros eigene Ausführungen in eben dieser Rede und Äußerungen in seinen Briefen und anderen Werken. In Anlehnung an einen Vergleich Eleanor Winsor Leachs verhält es sich mit dem historischen Clodius und seiner Darstellung durch Cicero allerdings ungefähr so wie mit einer Biographie und deren Verfilmung in Technicolor und Cinemascope,¹ weshalb Generationen von Althistorikern und Altphilologen versucht haben, der „Wahrheit“ hinter Ciceros grellbuntem Breitwandbild auf den Grund zu gehen.²

Ciceros Verteidigungsrede für den der Ermordung des Clodius angeklagten T. Annius Milo, zu der Thomas Keeline (im folgenden: K.) den hier zu besprechenden Kommentar mit Einleitung und Text vorgelegt hat, bildet den Schlußpunkt einer Reihe von Reden, die Cicero nach seiner Rückkehr aus dem Exil hielt und die alle mehr oder minder direkte Zusammenhänge und Berührungspunkte mit Clodius haben.³ Gleichzeitig sind die Ereignisse um Clodius' Tod und Ciceros Eintreten für Milo auch die Kulmination einer fast zehnjährigen persönlichen und politischen Fehde zwischen Clodius und Cicero (und im weiteren Sinne zwischen Popularen und Optimaten), die ihre Ursprünge im Bona Dea-Skandal des Jahres 62 hatte, in dessen Fortgang die beiden Männer quasi zu Todfeinden geworden waren.⁴ So war es der gebürtige Patrizier Clodius (sein Vorfahre Appius Claudius Caecus hatte die Via Appia bauen lassen), der 59 in den Plebejerstand gewechselt war, um Volkstribun werden zu können und der Ciceros Exilierung wegen der Hinrichtung der Catilinarier maßgeblich voran- und eine Rückberufung 58/57

¹ Vgl. E. Winsor Leach, „Gendering Clodius“, *CW* 94, 2001, 335-59, 335, über Jeffrey Tatum's Clodius-Monographie: „The difference between Tatum's Clodius and Cicero's is something like that between *The Book and The Movie*, but in this case the cinematic fantasy is the ancient author's colorful representation, which contemporary historical objectivity has judiciously modified.“

² Besonders kritisch beleuchtet das in diesem Zusammenhang allgemein negativ gezeichnete Clodius-Bild etwa W. Will, *Der römische Mob. Soziale Konflikte in der späten Republik*, Darmstadt 1991. Das Standardwerk zu Clodius ist W.J. Tatum, *The Patrician Tribune. Publius Clodius Pulcher*, Chapel Hill 1999; siehe auch L. Fezzi, *Il tribuno Clodio*, Roma 2008.

³ Zu diesen *post reditum*-Reden gehören im weiteren Sinne alle 14 erhaltenen Reden zwischen Ciceros Rückkehr aus dem Exil und Caesars Alleinherrschaft, im engeren Sinne die unmittelbar auf das Exil folgenden Reden *p. red. ad Quir.*, *p. red. in sen.*, *har. resp.* und *dom.* Vgl. den Überblick von A.M. Riggsby, „The *Post Reditum* Speeches“, in J.M. May, ed., *Brill's Companion to Cicero. Oratory and Rhetoric*, Leiden 2002, 159-96, sowie die rezenten Kommentare von Gesine Manuwald (Oxford 2021, zu *p. red. ad Quir.* und *p. red. in sen.*) und Tobias Boll (Berlin-Boston 2019, zu *p. red. in sen.*). Zu *de domo sua* bereitet Cédric Scheidegger-Lämmle einen neuen Kommentar vor.

⁴ Während der Catilinarischen Verschwörung jedoch hatte Clodius nach Plut. *Cic.* 29 anscheinend noch auf Ciceros Seite gestanden, worauf auch K. (S. 3, Anm. 10) hinweist.

hintertrieben hatte – auch durch offene (Zur-Schau-Stellung von) Gewalt, indem er Gladiatoren zusammenrottete.

In diesem Zusammenhang wird für uns auch erstmals die Person des Milo als Tribun des Jahres 57 geschichtlich greifbar, der ebenfalls Gladiatoren rekrutierte, Clodius in Schach hielt und Ciceros Rückkehr im September 57 mit ermöglichte. Die Auseinandersetzungen und Scharmützel zwischen Milos und Clodius' Banden setzten sich allerdings in den folgenden Jahren mit wechselnder Härte fort und gipfelten in Clodius' Ermordung am 18. Januar 52 (Clodius hatte für dieses Jahr die Prätur, Milo das Konsulat angestrebt) auf der Via Appia südlich von Rom, in der Nähe von Bovillae.⁵ Über die Umstände sind wir gut unterrichtet durch Q. Asconius Pedianus, der unter Kaiser Nero einen sachlich-geschichtlichen Kommentar zu vielen, vielleicht allen (?) Cicero-Reden verfaßte, von dem aber leider nur noch wenig erhalten ist.

Den eben gebotenen Abriss zum politisch-historischen Hintergrund der Rede für Milo stellt K. – freilich ausführlicher – an den Beginn der siebenteiligen Einleitung seines neuen *Green and Yellow*-Kommentars (S. 1-6), dem laut Vorwort (S. IX-X) ersten „full-scale English commentary“ seit 126 Jahren, womit K. indirekt auf A.C. Clarks kommentierte Ausgabe (Oxford 1895) anspielt, der ein Kommentar von J.S. Reid (Cambridge 1894) und einer von F.H. Colson (London 1893) kurz vorangegangen waren.⁶ K.s Kommentar wird – das sei in Bezug auf Zeitspannen bereits an dieser Stelle gesagt – auf lange Zeit das Referenzwerk zur Miloniana darstellen und vielleicht erst nach weiteren 125 Jahren ersetzt werden.

⁵ Die Ironie der Geschichte wollte es, daß sowohl Clodius' Eintreten ins grelle Licht der breiten Öffentlichkeit wie auch sein Tod mit Bona Dea verknüpft sind: Im Dezember 62 hatte er sich in Frauenkleidern zu ihren Kultfeiern eingeschlichen, im Januar 52 fand er sein Ende in der Nähe eines Bona Dea-Heiligtums auf der Via Appia (vgl. § 86 der Rede). – Die politischen Verstrickungen der 50er Jahre, gepaart mit *sex and crime*, haben auch einigen historischen Romanen den ergiebigen Stoff geliefert. Genannt seien hier *exempli gratia* K. Benton (*Death on the Appian Way*, London 1974), H.D. Stöver (*Mord auf der Via Appia*, München-Zürich 1982), F. Dupont (*L'affaire Milon. Meurtre sur la voie Appienne*, Paris 1987), S. Saylor (*A Murder on the Appian Way*, New York 1996).

⁶ Colsons Ausgabe wird seit 1980 in regelmäßigen Abständen wieder nachgedruckt, im Gegensatz zu denjenigen von Reid und Clark, deren letzte Nachdrucke aus den 1960er Jahre datieren. Etwa dieselbe ursprüngliche Entstehungszeit wie die englischen haben die letzten deutschen (Schul-)Kommentare von (angeführt ist die jeweils jüngste veränderte Auflage) F. Richter und A. Eberhard (fünfte Auflage von H. Nohl, Leipzig 1907), R. Bouterwek und F. Luterbacher (dritte Auflage, Gotha 1907), K. Halm und G. Laubmann (zehnte Auflage, Berlin 1899) und E. Osenbrüggen (zweite Auflage von H. Wirz, Hamburg 1872), die jedoch (bis auf Halm-Laubmann) keine Nachdrucke erfuhren. Auch T. Nüßleins annotierte Ausgabe (Bamberg 1981 [Textteil 2001³, Kommentarteil 1983²]) ist seit langem vergriffen. In Italien und Frankreich z.B. gibt es rezenter kommentierte (Schul-)Ausgaben, hier etwa von J. Quémener (Paris 1972) und P. Collin (siebente Auflage, Paris 1967) – dem Rez. beide leider unbekannt –, dort etwa von R. Preziosi (zweite Auflage, Bologna 1948), D. Zanacchi (zweite Auflage, Roma-Milano 1969), I. Gallo (Roma 1969), P. Fedeli (Venezia 1990). Alle diese (mit Ausnahme von Osenbrüggen-Wirz, Preziosi, Zanacchi, Nüßlein) und weitere listet K. in seiner Übersicht über Abkürzungen, Editionen, Kommentare und Übersetzungen auf (S. XI-XIV, hier XIII-XIV).

Weil „almost everything about the speech is conditioned by the political reality of the fifties BC“, wie K. gegen Ende seines profunden ersten Überblicksteils der Einleitung richtig feststellt (S. 6), seziiert er im zweiten Einleitungsabschnitt den unmittelbaren historischen Hintergrund von „Clodius' Death, Milo's Trial, and the Aftermath“ noch detaillierter. Auf diesen gut zwölf Seiten (S. 6-18) wird wirklich jeder Aspekt im Zusammenhang mit der Rede für Milo gebührend beleuchtet.⁷ Damit erweist K. Fortgeschrittenen und vor allem Experten einen großen Dienst, zumal er hier und da auch konträre Forschungspositionen anführt. Für Anfänger mag die Informationsfülle und -dichte bisweilen allerdings erschlagend wirken,⁸ so daß die im dritten Abschnitt der Einleitung folgende „Historical Timeline“ (S. 19-22) eine gelungene optische Alternative und zugleich willkommene Gesamtschau der ersten drei Einleitungsteile darstellt.

Der vierte Einleitungsteil widmet sich „Argument and Outline of the Speech“ (S. 23-6), die Quintilian als *pulcherrima* bzw. *nobilissima* (*inst.* 4.2.25 bzw. 11.3.47) galt und von der Asconius meinte, sie sei „ita perfecte“ ausgearbeitet, „ut iure prima haberi possit“ (S. 42 Clark = S. 37 Stangl). Dieses auch von vielen anderen geteilte Urteil⁹ mag vor allem darin begründet liegen, daß der Aufbau der Miloniana eng demjenigen einer Musterrede nach den Regeln antiker Rhetorik folgt.¹⁰ K. gibt die folgende Strukturübersicht (S. 25-6): *Exordium* (§§ 1-6), *Preliminary refutation of the Praejudicia* (§§ 7-22), *Transition* (§ 23), *Narratio* (§§ 24-9), *Transition* (§§ 30-1), *Argumentatio* I (§§ 32-71), *Argumentatio* II = *pars*

⁷ Neben den notwendigen historisch-politischen *explicanda*, in die er zur Entlastung der Einleitung oft Querverweise auf den Kommentarteil einfließt, gibt K. außerdem erhellende Informationen u.a. zu Caesars Kalenderreform (S. 7, Anm. 34 – nach dem 24. Februar 52 wurde ein Interkalarmonat eingeschaltet), zum Amt des Interrex (S. 8, Anm. 37, S. 11-12), zur komplexen Gesetzeslage rund um Milos Prozeß (S. 13-15), zur Position von Pompeius (*passim*), zur Bedeutung von Entlastungszeugen (S. 15, Anm. 72), zu den auf den Hauptprozeß gegen Milo folgenden weiteren Prozessen gegen beteiligte Personen (S. 17 mit Anm. 77-79 und Prosopographie in Anm. 80).

⁸ Ein Kommentar, „aimed at students and scholars alike“, wie es der rückseitige Klappentext der dem Rezensenten vorliegenden Paperback-Ausgabe angibt, läuft stets Gefahr, manche Benutzer zu überfordern und manche zu enttäuschen. Ein befriedigender Spagat glückt selten, und so kann ich K. nur vollauf zustimmen, wenn er im Vorwort (S. IX) äußert: „I've tried to provide notes on whatever seemed likely to need or benefit from explanation. [...] Readers are good at skipping what they don't need or what doesn't interest them; I think the much bigger danger is to fail someone who is looking to the commentary for help or further information on a particular point.“ – Für Schüler und Studenten liegt zudem ein neuer ansprechender Auswahlkommentar von R. West und L. Fotheringham (London 2016) vor.

⁹ Als Kuriosum sei diesbezüglich vermerkt, daß es „Het proces van Milo“ neben der ersten Catilinarie und den Tusculanen sogar auf eine von insgesamt sechs Liebig-Sammelkarten der belgischen Serie zu Ciceros Leben und Werk geschafft hat.

¹⁰ K. liefert einen übersichtlichen Abriss der verschiedenen Deutungen, die aus diesem „textbook layout“ der Rede abgeleitet worden sind (S. 23-4), zumal wir eine derart enge Anlehnung an die rhetorischen Muster und Regeln von anderen Cicero-Reden kaum kennen.

extra causam (§§ 72-91), *Peroratio* (§§ 92-105). Diese acht Hauptteile erörtert K. später im Kommentar jeweils noch ausführlicher.¹¹

Ciceros Verteidigungsstrategie in den ersten etwa zwei Dritteln der Rede „was something that ancient rhetorical theory called *relatio criminis*: Milo did the deed, C[icero] says, but he was justified in doing so because he was forced into it by Clodius' crime, i.e., he acted in legitimate self-defense against an ambusher“ (S. 24). Erstaunlicherweise läßt Cicero dann jedoch noch eine zweite *Argumentatio* (§§ 72-91) folgen – konträr zur Notwehr-Variante: Sollte Milo Clodius doch vorsätzlich getötet haben, so hätte er jedes Recht dazu gehabt, denn Clodius' Tod habe im öffentlichen Interesse gelegen. Dieser Redeteil mit einer Variation des Tyrannenmord-Motivs ist in der Forschung häufig als Indiz dafür herangezogen worden, daß die uns heute vorliegende Fassung von Ciceros Rede für Milo nicht die vor Gericht gehaltene sein könne, sondern eine später (für die Publikation) überarbeitete Version sein müsse.¹²

Diesen Gesichtspunkt untersucht K. minutiös im sechsten Einleitungsteil, „Revision and Publication“ (S. 37-44), dem er allgemeine Bemerkungen über das vieltraktierte grundsätzliche Problem der Cicero-Forschung voranstellt, in welchem Ausmaße sich die schriftlich veröffentlichten, uns erhaltenen Reden jeweils von ihrer Vortragsfassung unterscheiden,¹³ um dann die unterschiedlich beweiskräftigen Belege für eine Überarbeitung der *Miloniana* durchzugehen. So erwähnt Asconius das Zirkulieren von stenographischen Mitschriften von Ciceros Plädoyer,¹⁴ und Quintilian (*inst.* 4.3.17) nimmt Bezug auf eine *oratiuncula*, die sicher nicht identisch mit seiner als *pulcherrima* gepriesenen *Miloniana* sein kann. Nach einer akribischen Durchmusterung dieser und weiterer Indizien schließt sich K. der *communis opinio* an, daß die §§ 1-66 der heute erhaltenen schriftlichen Fassung weitgehend der gehaltenen Rede entsprechen,¹⁵ die §§ 72-105 jedoch nach dem Prozeß ausgearbeitet wurden.¹⁶ Die §§ 67-71 seien schwierig einzuordnen (S. 42-3).

Zum Schluß dieses Abschnittes diskutiert K. das Publikationsdatum der Rede und ihre Intention (S. 43-4). Immerhin ist es eine der wenigen Reden in einem von Cicero verlorenen Prozeß (Milo wurde mit 38:13 Stimmen nach der *lex Pompeia*

¹¹ Dort gibt er ihnen allerdings teilweise andere Überschriften. Dies mag zur klareren Bezeichnung geschehen sein, könnte aber auch ein Zeichen von K.s verschiedenen Arbeitsphasen am Gesamtkommentar sein, das der finalen Harmonisierung entgangen ist.

¹² Die „long tradition of scholarship“ dazu führt K. (S. 41, Anm. 133) an und annotiert sie zum Teil.

¹³ Für die *Catilinarischen* Reden z.B. jüngst schön von D.H. Berry, *Cicero's Catilinarians*, Oxford 2020, 56-82 herausgearbeitet, worauf auch K. (S. 38, Anm. 125) hinweist.

¹⁴ Asconius (S. 42 Clark = S. 37 Stangl) kontrastiert *illa [...] excepta [...] oratio* mit *hanc quam legimus*, woran K. einen kurzen Forschungsabriß zur hier vorliegenden Bedeutung von *excipere* anschließt (S. 38-9, Anm. 127).

¹⁵ Hierbei ist zu beachten, daß Cicero seine Reden nie ausformuliert niederschrieb, bevor er sie hielt; vgl. K. (S. 37-8, Anm. 124). Eine von K. nicht genannte Ausnahme ist allerdings *p. red. in sen.*

¹⁶ Weitere Indizien hierfür führt K. auf S. 41-2 an.

de vi verurteilt und ging nach weiteren Schuldsprüchen ins Exil nach Marseille). Ihre Veröffentlichung müsse nach dem Prozeß und vor Ciceros Statthalterschaft in Kilikien erfolgt sein, also zwischen April 52 und Mai 51, wahrscheinlich nach dem Plancus-Prozeß im Januar 51. Der Grund für ihre Publikation dürfte darin liegen, daß sie als „political pamphlet in an ongoing struggle between Milo’s and Clodius’ factions“ (S. 43-4) dienen konnte, aber auch als eine Art „*quid pro quo*, paying C[icero]’s debt to Milo by helping him return from exile just as Milo had once helped C[icero]“ (S. 44).¹⁷

Vorgeschaltet ist dem gerade besprochenen sechsten Kapitel eine umfangreiche Analyse von „Cicero’s Style“ (S. 26-37) – länger als in anderen *Green and Yellow*-Kommentaren zu Cicero-Reden. Obwohl dieser fünfte Einleitungsteil auch als exemplarische Einführung in Ciceros Sprachpraxis und Stilistik in den Reden und darüber hinaus dienen kann – und zu diesem Zwecke wärmsten empfohlen sei –, kann er im Rahmen einer Einleitung natürlich nicht erschöpfend sein. Aber Übersichten über Stilfiguren etc. gibt es bereits zuhauf, und so tut K. gut daran, sich auf Ciceros (gerade bei Schülern und Studenten gefürchtete) lange Perioden,¹⁸ auf die Wortstellung im Satz und auf den Prosarhythmus zu beschränken.¹⁹ Diese drei Aspekte behandelt er dafür äußerst ausführlich und didaktisch geschickt an gut ausgewählten Beispielen aus der *Miloniana*.²⁰ Das fünfte Kapitel ist für den Rezensenten das Highlight einer Einleitung, die insgesamt durch Stringenz, breiteste Verarbeitung der Quellen und relevanten Sekundärliteratur sowie durchdachte und wohlformulierte Präsentation besticht.

Vor dem lateinischen Text behandelt K. im siebenten und abschließenden Einleitungsteil noch „Text and Transmission“ (S. 44-9). Trotz ihres hohen Ansehens ist die handschriftliche Überlieferung der *Miloniana* vergleichsweise schmal. Wichtig für die Konstitution des Textes ist der von A.C. Clark rekonstruierte Codex Cluniacensis, eine heute verlorene, einst von Poggio Bracciolini während des Konstanzer Konzils entdeckte Handschrift wohl aus dem achten Jahrhundert, die auch noch *S. Rosc.*, *Cluent.*, *Mur.* und *Cael.* enthält. Letztlich ist die *Milo-*

¹⁷ Vgl. § 102 der Rede: *reuocare tu me in patriam, Milo, potuisti per hos, ego te in patria per eosdem retinere non potero?* In diesem Zusammenhang sei die vielzitierte bei Cassius Dio (40,54,3) überlieferte Anekdote angeführt, daß der nach Marseille exilierte Milo nach Erhalt von Ciceros schriftlicher Redefassung zurückgeschrieben haben soll, „es sei ein Glück für ihn, daß Cicero dieselbe nicht so vor den Richtern gehalten habe; denn hätte er ihn so verteidigt, so würde er jetzt in Massilien, wo er in Verbannung lebte, keine so guten Seebarben speisen“ (übers. von L. Tafel).

¹⁸ Richtig und wichtig ist in diesem Zusammenhang K.s Betonung der Tatsache, daß wir als Nicht-Muttersprachler des Lateinischen eine Textpassage erst dann lesen und wirklich verstehen können, wenn wir 95-98% ihrer Vokabeln beherrschen, d.h. „sensing in an instant“, welche der verschiedenen Bedeutungen einer Vokabel „is right for this one context“ (S. 28-9).

¹⁹ Auf Stilfiguren sowie andere rhetorische Mittel geht K. im Kommentar selbstverständlich stets ein. Entsprechende Stellen sind auch über den Index aufzufinden, worauf K. ausdrücklich hinweist (S. 28, Anm. 101).

²⁰ Im Text von § 24 (einem einzigen Satz) werden zusätzlich die Klauseln markiert (S. 29-30), auf die K. später in diesem fünften Kapitel (S. 34-7) noch genauer eingeht, ihre jeweiligen Frequenz angibt sowie ihre Wirkung und Bedeutung darlegt.

Rede in drei Handschriftengruppen mit sechs (bzw. sieben) für die Textkonstitution wichtigen Codices überliefert.²¹ K.s Text basiert auf der Oxoniensis von Clark sowie der Teubneriana von Klotz, die einen umfangreicheren Apparat als die Oxford-Ausgabe hat, aber heutzutage schwerer greifbar ist. Eigene Kollationen hat K. nicht vorgenommen, divergierende Lesungen von Clark und Klotz jedoch bisweilen verifiziert. Sein textkritischer Apparat weist 17 eigene Vorschläge auf, überwiegend Änderungen der Interpunktion und Athetesen.

K.s lateinischer Text mit kritischem Apparat nimmt knapp 30 Druckseiten ein (S. 53-82), der anschließende Kommentar (S. 83-345) über 260; mithin erhält jede Seite Text etwa neun Seiten Erläuterungen, womit alle anderen *pro Milone*-Kommentare weit übertroffen werden.²² Keineswegs aber erschlägt hier die reine Quantität die Qualität. Vielmehr liegt jene in dieser begründet, denn K. beleuchtet Ciceros Rede umfassend aus einer Vielzahl von Blickwinkeln: rhetorisch, stilistisch, lexikalisch, grammatisch, textkritisch, historisch, politisch, kulturell, religiös, topographisch usw. usw. Dieser Reichtum des Kommentars kann im Rahmen der vorliegenden Rezension nicht annähernd kritisch betrachtet und nur ansatzweise vorgestellt werden. Letzteres sei immerhin anhand von K.s Ausführungen zu § 53 (S. 241-3) exemplarisch und summarisch versucht: Cicero versucht in seiner ersten *Argumentatio* (§§ 32-71) nachzuweisen, daß nur Clodius ein Motiv hatte, Milo zu töten, ihn deshalb in einen Hinterhalt lockte und Milo dann aus reiner Notwehr Clodius umbrachte. In den §§ 53-6 geht es um den *locus* und weitere *signa*.

Einleitend gibt K. einen Überblick über die sechs *signa* (nach *Rhet. Her.* 2.6), die in einem *status coniecturae* wie dem vorliegenden Anwendung finden, und betont, daß Cicero die Bedeutung des Kampfortes herausstellen muß. Da die Auseinandersetzung zwischen Milo und Clodius in der Nähe des Landgutes des letzteren stattfand, ist dies „a key argument for the defense: Clodius is much more likely to have set an ambush there than Milo.“ K. stellt heraus, daß Cicero das Wort *locus* im § 53 fünfmal wiederholt, „making its importance crystal clear“. Ciceros erste Worte im § 53 (*uideamus nunc*) nehmen die einleitenden Worte seiner vorangegangenen *recapitulatio* aus § 52 (*uideo adhuc*) geschickt wieder auf, um daran *id quod caput est, locus ad insidias* anzuschließen, welches „is further developed with a series of words each of which adds emphasis and specificity.“ Daran anschließend arbeitet K. detailliert und sprachlich wohlgefällig

²¹ K. geht weiter kurz auf die *recentiores* und die indirekte Überlieferung ein. Für alle Handschriften, von denen es bereits ein Digitalisat gibt, führt er (in den Anm. auf S. 46-7) die jeweiligen Links an. Bezüglich in den Text eingedrungener Glossen, die K. für „fairly frequent“ hält (S. 48), siehe weiter unten.

²² Um nur die drei eingangs der Rezension erwähnten englischen Kommentare zu vergleichen, so ist das Text-Kommentar-Verhältnis bei Colson (1893) und Reid (1894) jeweils 1 zu nicht ganz 2. Clarks Kommentar (1895) nimmt etwa je die Hälfte bis zwei Drittel unter dem lateinischen Text mit Apparat auf insgesamt 93 Seiten ein, kommt also auf etwa dieselbe Relation. Für K.s Maxime bei der Konzeption seines Kommentars vgl. oben, Anm. 8.

präsentiert lexikalische und stilistische Einzelheiten heraus, um beim folgenden *ante fundum Clodi quo in fundo* nicht nur den ursprünglich archaischen, dann überwiegend kolloquialen und juristischen Gebrauch der Wiederholung eines vorausgehenden Wortes in der folgenden Präpositionalphrase zu erklären, sondern auch klarzumachen, daß diese *repetitio* „allows C[icero] to linger emphatically on the *fundus*, i.e., the location of the fight.“ Auffällig sei zudem, daß diese Art von Wiederholung bei Cicero sonst nicht eben häufig anzutreffen, hingegen „relatively common in Caesar“ sei, was mit einem Hinweis auf weiterführende Literatur für den hier ggf. immer noch neugierigen Leser abgerundet wird. Zu den folgenden *insana[e] substruções* von Clodius' Landhaus holt K. weit aus und erläutert derartige architektonische Extravaganzen im allgemeinen sowie ihre Verwendung als Zielscheibe moralischer Luxuskritik (inklusive Verweisen auf die Kommentare von Nisbet-Hubbard, Nisbet-Rudd und Flower Smith zu einschlägigen Stellen aus Horaz und Tibull), um abschließend geschickt einen lexikalischen Bogen zurück zu Clodius zu schlagen: „*insanus* can be used of things to mean 'exceeding reasonable limits' (OLD s.v. 3), but the word is clearly chosen to point up Clodius' insanity as well“. Neben stilistischen Ausführungen zum Hyperbaton bei *hominum mille uersabatur ualentium* legt K. dann den Gebrauch von *mille* vs. *milia* mit breitem Belegmaterial dar, um vor diesem Hintergrund einen Aspekt der Überlieferung des Textes der Rede *pro Milone* zu fokussieren. Gellius (1.16.15) nämlich votiert unter Anführung eben dieser Stelle für den Singular bei *mille*, d.h. *mille uersabatur*, wie es auch der Cluniacensis überliefert(e). Der Plural (d.h. *mille uersabantur*, so alle anderen Hss.) finde sich nach Gellius *in libris minus accuratis*. K. ist Gellius' Ansicht bei der Konstitution seines Textes zögerlich gefolgt, führt aber hier im Kommentar die möglichen Einwände an.²³ Genauso ausführlich erläutert und interpretiert K. im weiteren Verlaufe des § 53. Er behandelt u.a. Ciceros bewußte Verwendung militärischer Ausdrücke, den Einsatz von Wortspielen und Klauseln und argumentiert für seine Einsetzung eines Gedankenstriches anstelle des in den Ausgaben (bisher) üblichen Kommas nach *elegerat*. Anhand des proverbialen *res loquitur ipsa* stellt K. dann noch einmal heraus, daß Cicero in diesem Abschnitt der Rede Verben in der ersten Person vermeide, um quasi die Fakten für sich sprechen zu lassen, um zu betonen, „that he is not making an argument but stating an objective fact.“ Die Kommentierung dieses Rede-Paragraphen beendet K. mit der von ihm allenthalben besonders hervorgehobenen Wortstellung: Durch die betonte Positionierung von *plurimum* nach dem Verb *ualet* schließe Cicero den Wortlaut von § 53 mit einem Doppel-Kretikus.

Als Nachsatz allgemeinerer Art sei angemerkt, daß K. für Grammatik-Erklärungen in seinem Kommentar hauptsächlich Kühner-Stegmann, Hofmann-Szantyr und Löfstedt wie auch Allen-Greenough, Gildersleeve-Lodge und

²³ Wenn man Gellius folge, müsse man in letzter Konsequenz, so K., auch in Cic. *rep.* 6.7 Powell den Plural *descenderent* emendieren zu *ut ... in forum mille hominum ... descenderet*. – Alfred Klotz hat auf die Bedeutung u.a. dieser Gellius-Stelle hingewiesen als Indiz dafür, daß die hss. Überlieferung der Miloniana zu jener Zeit bereits gespalten gewesen sei.

Woodcock anführt,²⁴ im lexikalischen Bereich überwiegend das *OLD*, aber auch den *TLL* und bisweilen Neue-Wagener und Lewis-Short.

Da es von der *Miloniana* übereinstimmend heißt, daß der überlieferte Text stark mit eingedrungenen Glossen durchsetzt ist,²⁵ sei abschließend noch auf K.s Behandlung derselben ein Blick geworfen: In § 46 streicht K. zwei Phrasen als Glossen aus dem Text. Im Text dieses Paragraphen geht es Cicero darum nachzuweisen, daß nur Clodius überhaupt genügend Informationen über Milos Reise auf der Via Appia hatte, um ihn in einen Hinterhalt locken zu können, nicht aber umgekehrt. Clodius, so führt Cicero aus, *scire potuit [illo ipso die] Lanuui a dictatore Milone prodi flaminem necesse esse. sed erant permulti alii ex quibus id facillime scire posset [omnes scilicet Lanuuiini]*. K. athetiert im Anschluß an einen Vorschlag Dominic Berrys *illo ipso die*. Das Hauptargument beider Gelehrter ist, daß wir durch Asconius wissen, daß die Ernennung des Priesters durch Milo nicht am 18. Januar, dem Tag des Attentats, sondern am folgenden Tage stattfand.²⁶ K. weist zusätzlich durch detaillierte Kalkulation von Reisegeschwindigkeiten nach, daß Milo nach einer Senatssitzung in Rom keine 30 Kilometer mehr bis nach Lanuvium zurücklegen konnte. Die zweite Stelle in § 46 macht sich durch *scilicet* verdächtig und wurde bereits 1566 von Lambinus getilgt, dem fast alle Herausgeber gefolgt sind, so auch K., denn die Phrase schränkt das vorangehende *permulti* unnötig ein. Zwar ist Clark, der die drei Wörter in seiner *Oxonensis* im Text beläßt,²⁷ zuzugeben, daß sie mit ihrem kretisch-doppeltrochäischen Rhythmus eine gute Klausel aufweisen, doch enthält das Satzende dieselbe Klausel auch dann, wenn *omnes scilicet Lanuuiini* getilgt wird.²⁸ An einer dritten Stelle in § 46 allerdings hält K. sich mit der Expungierung einer möglichen Glosse zurück: *dixit C. Causinius Schola, Interamnanus, familiarissimus et idem comes Clodi, cuius iam pridem testimonio Clodius eadem hora Interamnae fuerat et Romae, P. Clodium illo die in Albano mansurum fuisse*. Ob *cuius ... Romae* hier im ursprünglichen Text stand, ist umstritten. Auffällig ist *iam pridem*, das zwar an sich gut Ciceronisch ist, aber nur an dieser Stelle – wie K. anmerkt – als Attribuierung eines Substantivs auftritt. „But such a bold usage seems

²⁴ H. Pinkster, *Oxford Latin Syntax*, 2 vols., Oxford 2015, 2021 ist (noch) nicht verwendet worden, doch erschien zumindest der abschließende zweite Band zu spät, um ihn überhaupt heranziehen zu können.

²⁵ Vgl. S. 48 mit Anm. 171.

²⁶ Vgl. D.H. Berry, „Neglected and unnoticed additions in the text of three speeches of Cicero (in *Verrem* II.5, *pro Murena*, *pro Milone*)“, in R. Hunter, S.P. Oakley, eds., *Latin Literature and its Transmission. Papers in Honour of Michael Reeve*, Cambridge 2016, 10-21. Frühere Erklärer sind die Stelle übergangen (woraus man schließen darf, daß sie kein Problem darin sahen) oder haben Cicero entweder einen Flüchtigkeitsfehler, einen Irrtum bzw. eine Lüge unterstellt (z.B. Colson, Clark) oder versucht, die Diskrepanz „wegzuerklären“ (z.B. Richter-Eberhard-Nohl). – Während K. vermutet, *illo ipso die* in § 46 sei infolge der Phrase *quae illo ipso die habita est* aus § 27 eingedrungen, athetiert Berry hingegen an beiden Stellen.

²⁷ In seinem 1895er Kommentar hatte er sie jedoch getilgt.

²⁸ Vgl. K.s Kommentar *ad loc.*, der weithin Berry, „Neglected and unnoticed additions“, 18 folgt.

easier to impute to a Cicero than to a scribe.²⁹ Daß sowohl Asconius als auch die Handschrift *H* den Relativsatz nicht tradieren, ist für K. nicht hinreichender Grund, ihn zu streichen, während Berry dieselbe Tatsache als Hauptindiz dafür sieht, daß es sich um eine in den Text geratene zu eliminierende Glosse handelt.³⁰ Man könnte K. evtl. mit dem Hinweis zur Seite springen, daß der *cuius ... Romae*-Satz mit seiner indirekten Erwähnung des *Bona Dea*-Falles zu anspielungs-, d.h. geistreich für einen Glossator sein könnte und eher zu einem versierten Redner wie Cicero paßt.³¹ Wie dem auch sei – an diesen drei Textbeispielen aus dem 46. Paragraphen der *Miloniana* läßt sich ablesen, daß es nicht immer ganz leicht ist, in den Text eingedrungene Glossen als solche völlig widerspruchsfrei zu bestimmen und somit zu tilgen. K. legt in seinem Kommentar zu den entsprechenden Stellen die Pro- und Kontra-Argumente allerdings meistens so ausführlich und wohl abwägend vor, daß sich der Leser i.d.R. eine eigene Meinung bilden kann, falls er K. nicht zustimmt.

Um der Pflicht des Rezensenten nachzukommen, auf auch Korrekturen und Verbesserungsvorschläge hinzuweisen, folgen hier noch ein paar entsprechende Anmerkungen. Die formale Seite ist quasi zu vernachlässigen:³² Ein Tippfehler findet sich auf S. 24, Anm. 93, wo durch einen Zahlendreher die *Argumentatio* die §§ 31-72 umfaßt (statt korrekt: 32-71). Neumeisters Monographie zu Ciceros Gerichtsreden ist im Druck 1964 im Hueber-Verlag in München erschienen, hervorgegangen aus einer 1962er Heidelberger Dissertation.³³ Auch inhaltlich gibt es offensichtlich keine groben Schnitzer. Als kleine Ergänzung sei erwähnt, daß dem Rezensenten bezüglich des für K. nicht eindeutigen Motivs, warum sich

²⁹ Diesen recht apodiktischen Satz hätte K. mit analogen Exempla absichern sollen, wie er sie in ähnlichen Fällen meistens anführt. Einige Beispiele für mit Adverbien attribuierte Substantive aus dem klassischen Latein (darunter jedoch nicht *iam pridem*) gibt etwa Pinkster, *Oxford Latin Syntax* I, 1035-7. Das Phänomen dürfte jedoch in der späteren Latinität weiter verbreitet sein.

³⁰ Siehe K. *ad loc.*: „In any case, the lemmata of Asconius are not necessarily to be preferred [...], and H very frequently omits words.“ Vgl. hingegen Berry, „Neglected and unnoticed additions“, 19: „The clause is found neither in *H* nor in Asconius’ quotation of that passage (Asc. 49 C), and therefore probably should be assumed not to have occurred in the archetype. It must, then, be another gloss [...].“ Beide Gelehrte führen noch identische weitere Punkte, die der eine für, der andere gegen die Glossen-These auslegt, an, auf die hier einzugehen zu weit führen würde. Erwähnt sei noch, daß z.B. Klotz (in der *Teubneriana*), Halm-Laubmann und Reid (mit ähnlicher Begründung wie K.) den Relativsatz *cuius ... Romae* im Text belassen, aber Clark (im Kommentar sowie in der *Oxonienensis*), Richter-Eberhard-Nohl und West-Fotheringham ihn streichen. Colson hingegen legt sich nicht fest: „Possibly a scholium which has crept into the text.“

³¹ Ähnlich Reid *ad loc.*: „Cic. would hardly, in speaking of his witness, refrain from a gibe at his former perjury“.

³² Freilich hat Rezensent nicht den kompletten Kommentarteil mit Argusaugen abgesucht, dies jedoch für die Einleitung und das Literaturverzeichnis getan.

³³ In der Bibliographie ist sie aber mit der Jahresangabe 1962 und dem Ort München angeführt und wird in Einleitung und Kommentar stets mit 1962 zitiert.

Clodius bei den Feierlichkeiten zu Ehren Bona Deas einschlich,³⁴ Wolfgang Wills Erklärung sehr einleuchtend erscheint.³⁵

Nicht nachvollziehen läßt sich, warum einige Editionen und Kommentare aus der Kurzübersicht (S. XIII-XIV) in der Bibliographie (S. 346-63) nochmals aufgeführt werden, andere jedoch nicht.³⁶ Erfreulich hingegen ist, daß das Literaturverzeichnis – entgegen einem in der anglophonen Forschung um sich greifenden Trend – unter seinen etwas mehr als 400 Titeln nicht nur englischsprachige (ca. 74%), sondern auch wichtige deutsche (ca. 13%), französische (ca. 5,5%), lateinische (ca. 4%) und italienische (ca. 3,5%) Beiträge verzeichnet.³⁷ Hier wird ein Benutzer des Kommentars wohl nichts vermissen, außer vielleicht die Monographie von Wolfgang Will (*Der römische Mob*).

Abgerundet wird das Werk durch zwei ausführliche Indizes zu lateinischen Wörtern (S. 364-9) sowie zu Namen und Sachen (S. 370-82), auf die in Einleitung und/oder Kommentar näher eingegangen wird.³⁸

Alles in allem liegt hier ein (nahezu) druckfehlerfreies Buch mit ansprechendem Layout und Druckbild vor, dessen Äußeres der gewohnten Ausstattung der *Green and Yellow*-Kommentare entspricht. Vor allem bei der Paperback- (und der ebook-) Ausgabe erhält man viel (Belehrung) für sein Geld.

Das abschließende Urteil kann nach allem oben Ausgeführten nur ein überaus positives sein, denn K. erfüllt das von ihm selbst gesteckte Ziel seines

³⁴ „His motives cannot be known for sure – ancient sources somewhat improbably mention a tryst with Caesar’s wife, Pompeia“ (S. 2).

³⁵ Siehe Will, *Der römische Mob*, 56-7, bes. 57: „Wenn Clodius genau ein Jahr später [nachdem Ciceros Frau Terentia die Bona Dea-Feier im Dez. 63 ausgerichtet hatte und dabei das fast erloschene Feuer wieder aufgeflammt und dies als Aufforderung für Ciceros Hinrichtung der Catilinarier interpretiert worden war] die Mysterienfeier störte, dann deshalb, um auf ihre Entweihung im Vorjahr aufmerksam zu machen. [...] Mit seinem Besuch bei Bona Dea provozierte er konservative Senatoren [...], gleichzeitig setzte er ein Signal für ehemalige Anhänger Catilinas, Adressaten einer populären Politik.“

³⁶ Bisweilen sind die bibliographischen Angaben in der Kurzübersicht etwas weniger detailliert. Von Klotz’ Teubneriana ist in der Kurzübersicht die 1914 erschienene Separatausgabe gelistet, der im Gegensatz zum in der Bibliographie verzeichneten Sammelband von Klotz-Schoell aus dem Jahre 1918 (neben der Miloniana sind hier die Caesarianischen Reden [von Klotz], die Philippiken und Redefragmente [beide von Schoell] enthalten) die wichtige Praefatio fehlt.

³⁷ K. scheint allerdings zu bezweifeln, daß nicht-englischsprachige Literatur von den Benutzern seines Kommentars zu Rate gezogen wird. So wird zwar Gelzers grundlegender Cicero-Biographie zugestanden, daß sie die Primärquellen ausgiebig verwerte, aber leider auf Deutsch verfaßt sei (S. 1, Anm. 1: „[...] but in German“). Über Nägelsbachs *Stilistik* und Menges *Repetitorium* heißt es (S. 27, Anm. 98): „For those hardy enough to read German in Gothic type, Nägelsbach 1905 and Menge 1955 are full of useful [...] observations about Ciceronian Latinity.“ Ähnliche Warnungen vor lateinischer oder romanischer Sekundärliteratur sind dem Rezensenten immerhin nicht aufgefallen, doch werden an Übersetzungen der Miloniana nur „Modern English Translations“ (S. XIV) genannt.

³⁸ Ein zusätzlicher Index locorum wäre sicher wünschenswert, hätte aber den ohnehin schon großen Umfang der Ausgabe wohl gesprengt. Nützlich (für Schüler und Studenten) hätte auch ein Hinweis auf „further reading“ bzw. eine Auflistung von Stellen aus der antiken Literatur, und besonders aus Ciceros Briefen, sein können, die ergänzende Informationen zum Umfeld der Miloniana geben.

Kommentars vollauf: Seine Erläuterungen sind für den Experten sowohl erhellend als auch anregend, für den nicht so weit fortgeschrittenen Leser bietet K. aber auch genügend eher basale Hilfen. Daß K. mit seinem Kommentar ein ausnehmend breites Spektrum verschiedenster Aspekte von Ciceros *Miloniana* auf dem aktuellen Stand der Forschung ausgewogen erfaßt und sprachlich ansprechend präsentiert, soll hier im Fazit nochmals betont werden. Um es mit Goethes Theaterdirektor im *Faust* auf den Punkt zu bringen: „Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen; und jeder geht zufrieden aus dem Haus.“

MARC STEINMANN
Independent Scholar. Gießen
marcsteinmann@web.de

GIAN BIAGIO CONTE, *Virgilian Parerga: textual criticism and stylistic analysis*, Berlin-Boston: De Gruyter, 2021, pp. vii+128, \$91.99, ISBN 978-3-11-070395-5.

This book is slender in appearance but full of wisdom based on experience as one would expect from the editor of Vergil's *Georgics* and *Aeneid*. Insofar one might regard it as an addition to his *Critical Notes on Virgil* (De Gruyter 2016) by offering us further comments on his choices in his two Vergil editions. The book consists of nine chapters, two of which are centred on famous editors of Vergil: Nicolaus Heinsius (1620–1681), Christian Gottlob Heyne (1729–1812), Otto Ribbeck (1827–1898) and Remigio Sabbadini (1850–1934), another chapter deals with readings found in more recent manuscripts, that is mainly Carolingian manuscripts, one on four textual issues (A. 9.85-6; 9.79; 10.366-7 and 12.218), one on syntactic coordination (parataxis), one on A. 4.436, one on the Gates of Sleep (6.893-8) and one containing an addendum with little bearing on the issues in Vergil's texts. The book is well equipped with bibliography, index of names and index locorum. Unconditionally I will praise the chapters focusing on the achievements and deficiencies of Heinsius, Heyne, Ribbeck and Sabbadini. Conte points to their strengths (in particular Heinsius and Heyne) and to their weaknesses (in particular Ribbeck and Sabbadini). His examples are well-chosen and the present reviewer can in general subscribe to his judgments.

From time to time, there are illuminating comments on well-known scholarly disagreements. Conte's reading of *G.* 1.383-7 is particularly successful in diagnosing *infundere* at 385 as a descriptive infinitive. At A. 4.166 he favours convincingly in my view the reading *primae Tellus et pronuba Iuno/ dant signum*. After the publication of the *editio altera* of his *Aeneis* in 2019 Conte, inspired by Heinsius, has had second thoughts on 10.883 *inde aliud super atque aliud figitque volatque*. The case he is now making for *volutatqu(e)/ ingenti gyro* seems likely to be accepted by future editors. Moreover, seldom as palinodes are among editors, Conte deserves credit in this case for his indefatigable pursuit of truth.

aetherias Italo commixtus sanguine surget,
 Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles

One of Heinsius' most brilliant conjectures is *luci* instead of *lucis*. This conjecture was of course known to Horsfall who wrote (Commentary, 523): "The correction to *luci* (Heinsius) is only too easy, though entirely unsupported." Conte defends *lucis* finding in the "original Virgilian *iunctura*" "an archaic flavour" reminding him of Lucretian formulas like *in luminis oras*. His interpretative rendering is that Silvius occupies the "closest place among those who are about to see the light of day". I have published my defence of Heinsius' idea on p. 237 in my *Vergiliana* and I see no reason to abandon my recommendation of it. For me *lucis loca* is a place belonging to the light of day, whereas Silvius occupies a place in Hades that *is closest to the light of day (loca proxima ... luci)*.

A. 9.77-9 (Conte pp. 60-1).

Quis deus, o Musae, tam saeva incendia Teucris
 avertit? Tantos ratibus quis depulit ignis?
 Dicite: Prisca fides facta, sed fama perennis.

Conte writes: "... *sed* appears the sole possible reading as soon as one notices the contrast between *prisca* and *perennis*, and especially between *fides* and *facta*", whereby Conte is claiming that *priscus* denotes "something that once was *and is no more* [my italics]". I can see no basis for the latter assertion. When the poet exclaims in despair: *heu pietas, heu prisca fides invictaque bello / dextera!* (6.878), that *fides*, albeit in another sense, is surely an abiding quality. The treatment of 9.79 in *TLL* (10.2.1375.23f.) is problematic with its warning *ne ad l. 64 trahas, prohibet antithesis* where the lexicographer has correctly placed obvious parallels like *Sil. 3.8 prisca fides adytis longo servatur ab aevo* and *Stat. Theb. 1.509 prisca fides tripodum*. There is nothing in these quotations to indicate that men's trust in the mentioned oracular shrines is no longer valid or non-existing. Conte's addition "and is no more" seems accordingly deduced from the alleged antithesis *sed fama perennis*. If no more than the first part of line 79 had been transmitted one would without doubt have said that this *fides* of old functions as a strong support for the account about to follow. The *fama* next mentioned in the line cannot mean that its function is to define "what is left of a *fides* threatened by contemporary disbelief". On the contrary, the *fides* of old has become a cherished tradition that fully merits its epithet *perennis* ('everlasting'). Conte ends by paraphrasing the transmitted sentence by almost effacing the adversative character: "in ancient times the deed was believed to have happened, but the memory still survives."

One may legitimately ask: What does the poet intend to convey by invoking the muses, something he so rarely resorts to? Least of all his intention can be to undermine his own account in the following. In my view, the invocation

“Ebenso kann auch das historische Perfekt st. des Plusquamperfects gebraucht werden, indem die vor einer anderen Handlung der Vergangenheit vergangene Handlung nur einfach als eine vergangene bezeichnet und das zeitliche Verhältnis der Handlungen zu einander dem Urteile des Lesers oder Zuhörers überlassen wird.”

Unum quod rebus egenis refers of course to the following main sentence.

EGIL KRAGGERUD
 Universitetet i Oslo
 egil.kraggerud@ifikk.uio.no

FRANCESCO GINELLI, *Cornelius Nepos: The Commanders of the Fifth Century BCE*. Introduction, Text, and Commentary, Oxford-New York: Oxford University Press, 2022, 368 pp., £145.00, ISBN 978-0-19-883613-1.

Der vorliegende Kommentar zu den ersten acht Feldherrenviten des Cornelius Nepos (*Miltiades, Themistocles, Aristides, Pausanias, Cimon, Lysander, Alcibiades, Thrasybulus*) stellt eine überarbeitete, aus dem Italienischen ins Englische übersetzte und insbesondere stark gekürzte Version der Dissertationsschrift dar, mit der Francesco Ginelli (G.) im Jahr 2016 an der Universität Verona promoviert worden ist. Als Leitlinie dieser Überarbeitung nennt G. folgende Zielsetzung: „Exhaustive treatment [...] is avoided in order to present a practical book intended to serve as an introduction to further studies. Notes primarily address philological issues, explain stylistic and grammatical peculiarities, and approach historical themes“ (viii). Diese erfreulich konservative Ausrichtung setzt G. – so viel sei bereits einleitend bemerkt – mit großer Konsequenz um: An den textkritisch umstrittenen Stellen des Textes fällt G. ein eigenständiges und in aller Regel nachvollziehbar begründetes Urteil; immer wieder werden die einschlägigen Wörterbücher und Grammatiken, darüber hinaus aber auch zahlreiche weiterführende linguistische Untersuchungen angeführt, die den Benutzer des Kommentars über auffällige (und weniger auffällige) Eigenheiten der von Nepos verwendeten Sprache orientieren; der Vergleich sowohl mit den von Nepos benutzten Quellen als auch mit modernen historischen Studien veranschaulicht Schwerpunktsetzungen und Aussageabsichten des Biographen im Hinblick auf sein zeitgenössisches Publikum.

Die Einleitung, mit der G. seinen Kommentar eröffnet, beginnt wenig spektakulär mit einigen Bemerkungen zu Leben und Werk des Cornelius Nepos, die die Forschungsgeschichte zu Autorschaft, Biographie (mit Schwerpunkt auf der Herkunft) und Werkchronologie referieren, bevor G. in einer einprägsamen Sentenz, die einem Nepos alle Ehre gemacht hätte, ein wahrscheinlich treffendes – wenn auch bestenfalls ex negativo belegbares – Charakterbild zeichnet: „In

contrast to the leading politicians of his day, Nepos, probably influenced by the example of his mentor Atticus, lived a solitary, modest, and simple life, with a quiet approach to things which was conducive to his antiquarian interests and vast, albeit now mostly lost, literary output“ (4). Hinsichtlich der Rekonstruktion der *Libri de viribus illustribus* vertritt G. wie bereits für die des Gesamtwerks (vgl. 4) eine eher zurückhaltende Ansicht, indem er neben den belegten Büchern über die ausländischen Feldherren und römischen Historiker lediglich die Existenz des *Han.* 13.4 belegten Buches über die römischen Feldherren für nachweisbar hält (5), den verschiedenen Versuchen, über die bei Charisius verbürgte Zahl von 16 Büchern hinaus weitere Buchpaare zu erschließen, dagegen eine Absage erteilt (9).

Auf eine Diskussion der Aufbauprinzipien innerhalb des *Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium*, deren teilweise äußerst ausgefeilte Analysen G. mitsamt der daran geäußerten Kritik anführt und letztlich samt und sonders als „too far removed from Nepos’ simpler modus operandi“ einstuft (17), den G. wiederum in der schlichten Chronologie (weniger der Lebensdaten als des jeweiligen *floruit*) sieht (14f.), folgt im vierten Kapitel seiner Einleitung G.s Begründung für seine Annahme, das entscheidende Gattungsmodell für die Biographien des Cornelius Nepos stelle das Enkomion dar. Beginnend mit Friedrich Leos bekannter Unterscheidung zwischen langen ‚peripatetischen‘ und kurzen ‚alexandrinischen‘ Biographien gibt G. die verschiedenen Versuche, Nepos in eine vorgängige Gattungstradition einzuordnen, wieder, um schließlich die eigene Theorie insbesondere durch einen Vergleich zwischen den Definitionen von *laudationes* in rhetorischen Traktaten etwa Ciceros und metapoetischen Aussagen wie beispielsweise zu Beginn des *Epaminondas* oder *Pelopidas* zu belegen (20-7).

Weniger tragen einzelne narratologische Analysen im nächsten Unterkapitel zur Einführung in den Kommentar bei, zumal die dort entfaltenen methodischen Herangehensweisen im weiteren Verlauf keine Rolle mehr spielen; hilfreich ist dagegen die Konzentration auf vier wesentliche thematische Aspekte der Biographien, die G. unter den Stichworten „cultural relativism“, „criticism of the decadent contemporary political situation“, „criticism of the political past, seen especially in democracy and the ‚invidia populi““ sowie „the unpredictable role of ‚fortuna““ fasst (38-40). Auch die kurze Einführung in die Quellenlage der acht im Kommentar bearbeiteten Viten informiert den Leser in aller Kürze über den Forschungsstand; in das Herzstück des Kommentarteils führt jedoch das folgende Unterkapitel zu „Nepos’ style and grammar“ ein, das zahlreiche wichtige sprachlich-stilistische Phänomene, auf die G. im Folgenden immer wieder rekurrieren wird, knapp und präzise zusammenfasst (vgl. insbesondere die Übersichtstabelle 47f.). Ein beim Verfassen eines Kommentars übliches Vorgehen stellt die die Einleitung abschließende äußerst knappe Einführung in die Überlieferung, die anschließende Berufung auf die einschlägigen neueren Editionen und ein Verzeichnis der Abweichungen von den letzten derselben, in diesem Falle von Malcovati ([?]1964) und Marshall ([?]1985), dar (52f.).

Der präsentierte Text bietet dann das größte Rätsel und die größte Schwachstelle von G.s Buch: Das Rätsel besteht einfach in der – mit keinem Wort gerechtfertigten oder auch nur erwähnten – Auslassung von Nepos' *Praefatio* zu seinem *Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium*, aus der G. in der Einleitung noch (mit Recht) ausführlich zitiert, die er nun aber offenbar keiner Edition und Kommentierung für würdig erachtet. Die Schwachstelle ergibt sich aus der unglaublichen Menge an Tippfehlern, die nicht nur für einen Verlag wie die Oxford University Press einen unauslöschlichen Schandfleck darstellt, sondern in diesem Falle auch eine wirklich kritische Grenze überschreitet: Mag man gerade im anglophonen Sprachraum noch erhobenen Hauptes (und ebensolcher Nase) darüber hinwegsehen, wenn in der Bibliographie die *Ausfuhrliche* [sic] *Grammatik* von Kühner-Stegmann oder der *Antibabaus* [sic] von Krebs-Schmalz angeführt werden (jeweils mit dem identischen Lapsus in den Einträgen für den ersten und zweiten Band, 293), ist die Tatsache, dass sich im lateinischen Texte evidente Fehler finden, die noch dazu lateinische, aber im Kontext völlig sinnlose Formen bilden, schlicht und ergreifend inakzeptabel.

Zwei besonders eklatante Beispiele seien hier genannt: In *Thras.* 1.5 liest man in G.s Text folgenden Unsinn: *cum triginta tyranni [...] oppressas teneret Athenas, plurimos civis [...] partim patria expulisset partim interfecissent* (77); dass es sich um einfache Nachlässigkeit handelt, zeigt dann die entsprechende Kommentierung: „The narrative *cum* introduces *teneret* and the sequence of pluperfects *expulissent*, *interfecissent* (connected by correlatives *partim ... partim*), and *divisissent*“ (278). In *Lys.* 1.3 ersetzt ein völlig unmotiviertes *eis* das in allen Editionen unumstrittene *eius*: *sic sibi indulsit, ut eis opera in maximum odium Graeciae Lacedaemonii pervenerint* (71); da der Kommentar das erläuterte Lemma nur mit dem Stichwort *opera* ohne Angaben zur Konstruktion nennt (219), ist die Irritation hier noch weit größer als im ersten genannten Fall.

Zum ganz überwiegenden äußerst gelungenen Kommentarteil seien hier nur einige Bemerkungen angeführt: Beim *Miltiades* überrascht ein wenig die Kürze, mit der die evidente Verwechslung bzw. Kombination der gleichnamigen Politiker zu Beginn der Biographie des Siegers von Marathon durch den Verweis auf einige Titel vorgängiger Sekundärliteratur übergangen wird (82), im Kommentar zum *Themistocles* ist dagegen der akribische Vergleich des Briefes an Artaxerxes mit der thukydideischen Vorlage (160-3) positiv hervorzuheben. Derselbe nun auf weitere Textteile ausgeweitete Vergleich wird in den Erläuterungen zum *Pausanias* durch die interessante, aber teils etwas zu spitzfindige sachliche Analyse der Belauschung des Titelhelden durch die spartanischen Ephoren ergänzt (194, n. 7); im Kommtar zum *Cimon* hebt G. insbesondere „the encomiastic tone of the biography“ hervor (212). Das äußerst negative Bild, das Nepos von Lysander zeichnet, wird durchgängig als „probably unique“ erwiesen (215), zum *Alcibiades* werden zahlreiche von Nepos vernachlässigte Detailbeobachtungen ergänzt, die das selektive Vorgehen des Biographen kennzeichnen (vgl. z.B. 252f.); in den Anmerkungen zum *Thrasybulus* findet sich eines der erstaunlich wenigen

Beispiele für eine Thematisierung der zeitgenössischen Bezüge, die Nepos seinen Biographien zweifellos unterlegt hat: „Nepos chose the life of Thrasybulus, the Athenian who overturned the Tyrants and restored democracy, as the appropriate narrative place to develop political allusions against the totalitarianism of Octavian, Antony, and Lepidus“ (281).

Den Kernbestand des Kommentars, den eine Appendix mit Karten der wichtigsten Schauplätze sowie einer etwas aus dem Zusammenhang gerissenen tabellarischen Quellenstudie zum Exkurs *Alc.* 11.2-5, ein ausführliches Literaturverzeichnis, in dem die italienischsprachigen Titel – wenig verwunderlich – deutlich dominieren und drei sehr hilfreichen Indices (Personen, Orte, Stichwörter) abschließen, bilden allerdings die sprachlich-stilistischen Analysen, die mit zahlreichen Vergleichsstellen insbesondere zeitgenössischer Autoren (Cicero, Caesar, Sallust, Livius) operieren und viele wichtige philologische, aber auch stilistische Beobachtungen mit einem klaren, am klassischen Latein eines Cicero orientierten Wertmaßstab bewerten – vgl. etwa Kommentierungen wie „an inelegant period“ (278) oder ähnliche Formulierungen (etwa 126f. oder 240), aber auch lobende Worte wie „an extremely long period compared to Nepos’ usually plain syntax, but it is well balanced“ (95).

Wie sehr sprachlich-stilistische Erwägungen den Kommentar dominieren und entscheidend zu einem besseren Verständnis des kommentierten Autors gerade unter diesem für die Philologie zentralen Aspekt beitragen, zeigen Erläuterungen wie die folgende zu *Them.* 6.4 (*His praesentibus desierunt ac se de ea re legatos ad eos missuros dixerunt*): „here we have an ablative absolute at the beginning of the clause, verbal parallelism (between *desierunt* and *dixerunt*), semantic repetition (*legatos mittere* already appears in the previous period), and an abrupt change of subject between the previous *Lacedaemonii* and the implied *Athenienses*, which are all typical features of Nepos’ style“ (143). Insbesondere dieses sichere Gespür für Sprache und Stil des Cornelius Nepos, das G. bei der Erläuterung jedes einzelnen Lemmas unter Beweis stellt, weckt für die baldige Fortsetzung des Kommentars, die G. im Vorwort ankündigt (vii), äußerst positive Erwartungen.

HEIKO ULLRICH
Bruchsal
heiko.f.ullrich@web.de

JOHN ALEXANDER LOBUR, *Cornelius Nepos. A Study in the Evidence and Influence*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 2021, 320 pp., \$64.95, ISBN 978-0-472-13274-4.

Dass Cornelius Nepos zu den Autoren gehört, die eine interessierte Forschergemeinde nach wie vor rehabilitieren zu müssen glaubt, ist in erster Linie zwei ‚Vorwürfen‘ geschuldet, die insbesondere die Verwendung seiner

Biographien als Anfangslektüre im Schulunterricht begründen – und wahlweise als echtes oder vergiftetes Kompliment aufgefasst werden können: Zum einen sei Nepos trotz seiner Abweichungen von einer an Caesar und Cicero ausgerichteten Schulgrammatik sprachlich leicht zu erfassen und zum anderen stehe im Fokus seiner Darstellung nicht die historische Genauigkeit, sondern eine didaktische Ausrichtung, die ihn den Lebenslauf des jeweils Porträtierten als nachahmenswertes oder abschreckendes Beispiel habe konzipieren lassen. Ausgehend von dieser letzteren Erkenntnis haben Studien wie diejenigen von Joseph Geiger (1985), Sabine Anselm (2004) und Rex Stem (2012) versucht, die Werte herauszuarbeiten, die Nepos verkörpert und dementsprechend auch zu vermitteln sucht.

Obleich John Alexander Lobur (L.) diese Forschungstradition gut kennt und sich mit ihr gründlich auseinandersetzt, wobei er Geiger und den persönlichen Freund Stem durchgängig als Pioniere der Neuausrichtung würdigt, während inhaltlich durchaus vergleichbare Ansätze bei Anselm eher kritisch betrachtet (und teils auch kleinlich bekrittelt) werden, beginnt er bei der Rehabilitierung des Cornelius Nepos bei Adam und Eva, d.h. beim großen Nepos-Kommentar von Karl Nipperdey (1849) bzw. bei dessen 11., von Kurt Witte besorgten Auflage (1913). Die dort präsentierte Liste inhaltlicher Fehler und stilistischer Mängel führt L. auf eine generell missgünstige Haltung der Kommentatoren Nepos gegenüber zurück, was er u.a. auch durch eine sprachliche Analyse des Kommentars nachweisen möchte. Wenn er Nipperdey-Witte hier allerdings unterstellt, diese behaupteten, die Darstellung durch Nepos sei „stark übertreiben“ oder gar „ünüberlegt“ (32), stellt sich angesichts der Tatsache, dass auch die von L. wie gesagt etwas überkritisch betrachtete Sabine Anselm in etwa der Hälfte aller Nachweise als „Anselm“ erscheint (vgl. etwa für die falsche Schreibweise 76 Anm. 24 und für die richtige 77 Anm. 26), durchaus die Frage, ob diese Verschreibungen auf L.s Probleme bei der Rezeption deutschsprachiger Forschungsbeiträge oder auf das überforderte (ein Satiriker würde wohl mit einem gewissen Recht schreiben: überforderte) Lektorat der Michigan University Press zurückzuführen sind.

Dass die mit Geigers Arbeit einsetzende neuere Forschung zu Nepos weit über Nipperdey-Witte hinausgekommen ist – ohne diese Ergebnisse freilich bislang in die Form eines adäquaten Ersatzes zu gießen –, ist selbstverständlich eine richtige, wenn auch nicht eben überraschende Erkenntnis L.s; wichtiger ist aber, dass er über die Ansätze Geigers, Anselms und Stems tatsächlich insofern hinausgeht, als er den zumeist als rückwärtsgewandten Republikaner eingeordneten Nepos durch eine minutiöse Analyse auf verschiedenen Ebenen als eine bedeutende Figur in denjenigen geistigen Diskursen der Zeit erweisen kann, aus denen sich auch die offizielle Rechtfertigung des Prinzipats als Wiederherstellung der Republik nach der gesetzlosen und moralisch defizitären Phase der Triumvirate und Bürgerkriege speist. Dabei werden die einzelnen Biographien zwar unterschiedlich stark gewichtet – zumal der *Atticus* und der

Timoleon spielen eine entscheidende Rolle –, aber auch einige der weniger deutlich im Zentrum der stets zielstrebig den jeweiligen Aspekt verfolgenden Analyse stehenden Viten wie der *Miltiades*, *Alcibiades*, *Thrasybulus*, *Dion*, *Epaminondas*, *Agesilaus*, *Eumenes*, *Phocion*, *Hannibal* und *Cato Maior* erfahren eine einschlägige und überzeugende Neubewertung, während andere wie etwa der *Themistocles*, *Cimon* oder *Datames* nur sehr sporadisch in L.s Blickfeld rücken.

Die acht Kapitel von L.s Studie lassen eine klare Zweiteilung erkennen: Kapitel 1-4 sind der Rehabilitierung des vermeintlichen literarischen Niemands, Pseudohistorikers, Verfälschers griechischer Quellen und Außenseiters gewidmet, während die Kapitel 5-8 zunächst die Fragmente des Nepos in das kenntnisreich skizzierte kulturell-politische Umfeld einordnen, dann die Auseinandersetzung mit den Zuständen unter dem Zweiten Triumvirat im *Miltiades*, *Thrasybulus*, *Alcibiades*, *Phocion*, *Dion*, *Agesilaos* und *Epaminondas* umreißen, den *Timoleon* als den Lösungsvorschlag des Nepos für die Krise der späten Republik präsentieren und schließlich ein kurzes Fazit ziehen. Diese Zweiteilung ist auch für die Bewertung von L.s Studie relevant: Während die erste Hälfte seiner Arbeit zwar teils neue Begründungen für die literarhistorische Relevanz des Cornelius Nepos einführt, aber weitgehend in den bekannten Bahnen der Rehabilitierung verbleibt, stellt die zweite eine tatsächliche Innovation dar, indem sie Nepos stärker als bisher gesehen in die Herausbildung der ideologischen Grundlagen für den kommenden Prinzipat einbindet.

So relativiert L. die inhaltliche Kritik durch Plinius den Älteren und Gellius wegen inhaltlicher Detailfragen (12-14), beurteilt die Erwähnung des Nepos durch Zeitgenossen und die antike Nachwelt als überwiegend lobend, indem er zunächst die bekannte Dedikation der Catull-Gedichte vor dem Hintergrund plausibel nachgewiesener Nachahmungen gegen eine ironische Lesart verteidigt (14-16), den Beitrag des Nepos zur Gattungstradition aber bestenfalls en passant in den Blick nimmt (vgl. die verstreuten Bemerkungen zu Plutarch und Sueton, 16-21). Ausführlich beleuchtet L. die Beziehung des Nepos zu Atticus; auch ein Vergleich mit Varro und die Skizze der Leitlinien, nach denen sich Velleius Paterculus sowie Valerius Maximus in die Tradition des Gesamtwerks von Nepos einschreiben, tragen entscheidend zu einer angemesseneren Bewertung der literhistorischen Relevanz von L.s Untersuchungsgegenstand bei.

Die äußerst positive Bewertung der Biographien bis ins Zeitalter der Aufklärung hinein, für das L. im Anschluss an Joachim Klowski den ihm ansonsten offenbar unbekanntem Christoph Martin Wieland zitiert (vgl. 28 mit Anm. 93), führt dann zur bereits mehrfach angesprochenen Rehabilitierung des Cornelius Nepos gegen eine Forschungsrichtung, die ihn als Historiker aufgrund seiner zahlreichen Fehler – etwa der gleich in der ersten Vita auftretenden Verwechslung bzw. Verschmelzung der beiden Miltiades – nicht ernst nehmen wollen. Hier verfolgt L. eine doppelte Strategie, indem er die Nepos unterstellten Fehler einerseits mit der Fehlerhaftigkeit bereits der vom Nepos benutzten

Quellen sowie den zeitgenössischen Arbeitsbedingungen entschuldigt und andererseits betont, dass der Biograph andere Ziele verfolge als der Historiker, worauf Nepos ja auch selbst verweist (*Praef.* 1, *Ep.* 1, *Pel.* 1): „The compressed nature of the biographies along with their purpose of providing moral and didactic portraits necessitated certain bends and twists“ (67). Man kann durchaus geteilter Meinung darüber sein, ob die beiden Argumentationsstrategien, die L. hier verwendet, einander stärken oder eher schwächen; was das Nepos-Bild, das L. hier zeichnet, durch dieses Vorgehen an Geschlossenheit verliert, gewinnt es aber in jedem Falle an Differenzierung und Nuancierung.

Die Kapitel zur Quellenbenutzung sollen Nepos insbesondere als fähigen und profilierten Gelehrten mit profunden Kenntnissen der griechischen Sprache und Kultur erweisen; die Ausführungen zu Publikum und Intention der Biographien wiederum werden von zwei Abschnitten eingeleitet, die noch einmal das Verhältnis zu Catull, Cicero und Atticus unter anderen Gesichtspunkten beleuchten, bevor L. sein Hauptaugenmerk auf einen Vergleich insbesondere mit Ciceros Projekt einer Romanisierung der hellenistischen Philosophie legt und schlussfolgert: „What Nepos was doing resonated not just with Cicero’s project of supplanting Greek material but with the projects of other elites too, such as Lucretius, Catullus, Horace, and Vergil, when they engaged Greek literature to create works that led to what the Romans saw as a great flowering of their own literature that rendered irrelevant a culturally sterile Hellenic world“ (118). Der konkrete Einfluss auf Plutarch, den L. hier noch einmal in einem Satzsatz andeutet (ebd.), wird bedauerlicherweise weder an dieser noch an einer anderen Stelle konsequent in die Überlegungen mit einbezogen.

Mit dem fünften Kapitel der Studie rücken die Innovationen L.s in den Vordergrund: Zunächst wird gezeigt, wie Nepos an der Konstruktion des aus den Werken Sallusts sowie des Livius bekannten Dekadenzmodells mitwirkt (125-7), bevor ein erneuter instruktiver Vergleich mit Varro den Nepos der Biographien als überlebenden Zeitzeugen einer vergangenen, für die Identität der Gesellschaft aber unverzichtbaren historischen Phase erweist (130f.). Ein Vergleich zwischen dem *Atticus* und Suetons *Augustus* führt dann zum Kern von L.s These, die ihren Ausgangspunkt von der auffälligen Übereinstimmung bei der Beschreibung des maßvollen Lebensstils der beiden Porträtierten nimmt (139). Ein ähnliches Ergebnis zeigt sich auch bei der Betrachtung des *Cato Maior* und des *Agesilaus*, deren Protagonisten eine ähnliche Vorbildlichkeit in diesem Bereich attestiert wird (141-4). Indem L. den Fokus seiner Studie als Rekonstruktion „of information about the formulation of Roman values and their reception by the administration“ zu Beginn des Prinzipats formuliert (145), legt er den Grundstein zu einem neuen Verständnis der Rolle, die Nepos bei der intellektuellen Untermauerung der neuen Herrschaftsform spielt.

In der Einleitung zum nächsten Kapitel seiner Arbeit betont L. den didaktischen Charakter der Biographien vor dem Hintergrund eines Zeitalters relativer Unabhängigkeit politischer und insbesondere militärischer

Führerpersönlichkeiten von gesetzlichen Regelungen und staatlichen Institutionen. Ausgehend von einer Forschungsrichtung, die Nepos als nostalgischen Kämpfer für die Sache der untergehenden Republik einordnet (vgl. 154f.), und der sich anschließenden, den Sachverhalt differenzierenden Diskussion konstatiert L. einen Bedeutungswechsel des Konzeptes politischer *libertas*, das sowohl von den Optimaten als auch von den Popularen, von Sulla und dem jüngeren Cato, von den Caesarmördern und von Octavian habe vereinnahmt werden können (155-7). Die erste ausführlichere Fallstudie zeigt dann die Ambivalenz der Miltiades-Figur, der als „gerechter“ Tyrann“ die *invidia* seiner Landsleute habe auf sich ziehen müssen, weil diese sich nicht hätten vorstellen können, dass sich ein so sehr an die Alleinherrschaft gewöhnter Politiker wieder als *priuatus* in ein demokratisches Gemeinwesen werde eingliedern lassen. L. betont dabei insbesondere die Unterschiede zwischen Miltiades auf der einen und Lysander, Pausanias, Dionysius I. sowie insbesondere Caesar (in der Darstellung Ciceros) auf der anderen Seite und analysiert in diesem Zusammenhang auch die politischen Parolen *dominus* und *rex*. Obgleich sich eine durchaus schlüssige Argumentation ergibt, seien zwei Punkte noch angemerkt: Zum einen hätte eine Diskussion der Rolle Sullas, die L.s Studie durchgängig marginalisiert, zumal dieses Kapitel um einen wichtigen Aspekt bereichern können, zum anderen hätte sich aus der von Nepos skizzierten Problematik der Miltiades-Figur eine Neubewertung der bereits erwähnten Verschmelzung zweier historischer Figuren ergeben können, auf die L. – vor dem Hintergrund der ebenfalls bereits angesprochenen doppelten Begründung für die Fehlerhaftigkeit des Historikers Nepos aber wohl konsequenterweise – verzichtet.

Eine Flexibilisierung politischer Begriffe wie *libertas* und *pax* (172) sieht L. auch im *Thrasylbulus*, der in seiner (auch von L. zugestanden) gegen die Tyrannis im allgemeinen und gegen die Herrschaftspraxis der Triumvirn im besonderen gerichteten Tendenz zwar am deutlichsten für eine Einordnung des Nepos als Vertreter des Republikanismus zu sprechen scheint, in Übereinstimmung mit den am *Miltiades* erarbeiteten Leitlinien der Interpretation von L. aber durchaus überzeugend als allmähliche Ablösung starrer Verfassungselemente durch eine pragmatische Sichtweise auf zuvor verpönte Formen der Übertragung politischer Verantwortung in die Hände Einzelner gelesen wird. Die Darstellung der Kämpfe zwischen verschiedenen politischen Lagern im *Alcibiades*, *Phocion* und *Dion* zeigten demnach die Weigerung des Verfassers, sich durch eine tendenziöse Darstellung den Optimaten oder Popularen zurechnen zu lassen. L. lässt betont offen, inwiefern Nepos seiner Ansicht nach überhaupt noch in diesen Kategorien denkt, obgleich der Autor der Biographien die Begriffe im Kontext seiner Romanisierung der griechischen Verhältnisse ohne Anzeichen einer Problematisierung oder Relativierung verwendet; wichtiger jedoch ist nach L., dass sein „text reflects a process of cultural and political de-politicization and de-factionalization that became the hallmark of imperial culture“ (181) – wobei

sich dann wieder die Frage stellt, inwiefern L. seinerseits sich der Problematik seiner paradoxen Begrifflichkeiten bewusst ist.

Auch die Bewertung des Umgangs von Agesilaos und Epaminondas mit der staatlichen Kontrolle militärischer Einsätze durch Nepos zeigt ein differenziertes Bild – obgleich Agesilaos für seinen unbedingten Gehorsam ausdrücklich gelobt und der eigenen Zeit als positiver Gegenentwurf vorgehalten wird (Ag. 4.1-4), ist die ebenfalls eindeutig affirmative Darstellung des gegensätzlichen Verhaltens im *Epaminondas* (Ep. 7.3-5) kaum zu leugnen. Auch L. formuliert vor diesem Hintergrund die Frage nach der Intention einer solchen Darstellung (185), deren Beantwortung er sich im letzten Abschnitt des Kapitels annähert, in dem er die Konflikte zwischen dem Senat auf der einen und Pompeius, Caesar, Marcus Antonius bzw. deren an Symbolen der Königsherrschaft ausgerichteten Selbstinszenierung auf der anderen Seite beleuchtet und schlussfolgert: „On the whole, the *Lives* show a constant concern to mediate the relationship between the great military leader, on the one hand, and the state and society, on the other“ (188).

Das vorletzte Kapitel weist in erster Linie die Faszination des Nepos für den Gegenstand seiner Biographien nach, insofern es sich durchweg um Ausnahmereisenercheinungen handle, deren Unterordnung unter die Interessen der Allgemeinheit nicht mehr durch gesetzliche Regelungen oder staatliche Institutionen gewährleistet werden könne – auch dies ein Abschnitt, der in erster Linie die Frage nach einem Lösungskonzept des Nepos für das analysierte Problem aufwirft. L. sieht dieses Konzept in der *invidia* des Volkes, das eine am Gemeinwohl orientierte Alleinherrschaft willig ertrage, egoistischen Machtmissbrauch aber nicht toleriere, sondern mit (in aller Regel erfolgreichem) Widerstand gegen die Tyrannei bestrafe, wie zahlreiche Beispiele aus dem *Miltiades*, *Themistocles*, *Aristides*, *Chabrias*, *Pausanias*, *Cimon*, *Lysander* usw. zeigten (203-6). Einen positiven Gegenentwurf sieht L. dann aufgrund der auffälligen Übereinstimmungen mit der Selbstinszenierung des Prinzeips im *Timoleon*, der mit seinem freiwilligen Verzicht auf die außerhalb der Verfassung stehende Machtposition und deren Ersetzung durch ein System aus verfassungsmäßiger Ämterverwaltung und an seine persönliche *auctoritas* gebundenen Einflussmöglichkeiten die Klippe der öffentlichen *invidia* mitsamt der daraus resultierenden Sanktionen nicht nur erfolgreich umschiffe, sondern dadurch auch eher einen Zuwachs an realer Macht generiere. Der letzte Abschnitt des Kapitels versammelt dann Beobachtungen zur ostentativen Zurückhaltung des Prinzeips bei der Machtausübung, die mit Vorbildern aus der Geschichte in der Darstellung des Nepos und des Velleius Paterculus (*Miltiades*, *Alkibiades*, *Thrasybulos*, *Agesilaos* bzw. *Pompeius*) in Parallele gesetzt werden.

Das eher kurze Fazit des Schlusskapitels wird unterbrochen von einer Einlage mit dem Titel „The Vocabulary of Leadership and Its Applicability to Roman Experience“ (236-40), deren Zusammenhang mit der restlichen Studie in den letzten Sätzen des Abschnitts nur sehr oberflächlich hergestellt

wird und kaum verdecken kann, wie sehr das Unterkapitel die ohnehin eher repetitiven Schlussbemerkungen lediglich quantitativ auffüllt – offenbar um ein auch vom Umfang her relevantes Schlusskapitel überhaupt erst zu konstituieren. Den Band erschließt neben einem Index Locorum auch ein detaillierter „General Index“ (289-305), der bei der Suche nach thematischen Schwerpunkten auch deshalb keine Wünsche offen lässt, weil er keine Scheu vor Dopplungen zeigt. So darf ein durchweg positives Fazit gezogen werden: Zwar ist L.s Monographie als Einführung oder Überblickstudie zum Werk des Nepos deshalb kaum geeignet, weil zum einen keine Vollständigkeit angestrebt wird und die präsentierten Diskussionen und Formulierungen von Forschungsthesen zum anderen auch recht voraussetzungsreich sind, sodass etwa Studienanfängern mit grundlegenden und weniger innovativen Ansätzen eher gedient sein dürfte, doch erfüllt die Arbeit ihren Zweck, die Nepos-Forschung durch differenzierende Betrachtungen und inspirative Schwerpunktsetzungen zu bereichern und an der gegenwärtigen Neuausrichtung und Neubewertung entscheidend zu partizipieren, in hohem Maße.

HEIKO ULLRICH

Bruchsal

heiko.f.ullrich@web.de

STEPHANIE McCARTER, *Horace: Epodes, Odes, and Carmen saeculare*, Oklahoma Series in Classical Culture 60, Norman: University of Oklahoma Press, 2020, xii+581 pp., \$39.45, ISBN 978-0-8061-6487-8.

Teaching Roman texts to Latin-less students mostly works—until I try to teach Horace. Horace remains one of the most important Roman writers we have (as would agree, I assume, anyone bothering to read a review of a new translation of the *Epodes* and *Odes*), and yet, in translation, he also remains one of the least accessible. Translating lyric is tough by any measure, but, stripped of their Latin, the love elegies of Catullus, Ovid, even Propertius all come off better than Horace—famously slippery even in Latin, never mind in translation. My solution has always been to become *desultor versionis*, leaping from translator to translator, often offering more than one version of the same poem. While I will continue to supplement, Stephanie McCarter's new translation (hereafter "M.") of the *Epodes* and *Odes* would make an excellent foundation for a course in Horace in translation. Perhaps the strongest feature of this book is its clearly defined audience and goals. M. is not writing to impress colleagues, or to secure her status as a poet. She writes to elevate student appreciation of Horace's poetry. Especially today, McCarter's translations and notes promise to bring Horace back under discussion in courses in translation.

The Latin text, based on Wickham-Garrod's 1901 OCT, faces the translation. Substantial but not overwhelming footnotes lie directly under the English, which

have the great advantage of being right there—no flipping to the back of the book—but also means the poems that might be displayed on one page are divided across two (a slightly smaller font or spreading the footnotes over both pages might have been visually more appealing and made it easier to give more poems their own page).¹ The notes also refer readers to selected further reading, citations for which are found in the exclusively English bibliography, further testifying to M.'s faithfulness to her non-specialized audience. When she includes other languages, she translates into English.²

The book begins with concise introductions to Horace's life (5 pages) and the historical context (7 pages) which convey essential information while cautioning against reductionist readings. The same concision without sacrificing context important to understanding the poems continues in the discussion of the *Epodes* (5 pages) and then the *Odes* (10 pages). Useful, especially to students coming to Horace from, say, Catullus, is the distinction "Although Horatian lyric is not love poetry per se, it has a significant erotic dimension" (25). Short, contextualizing treatments of major themes of the *Odes* provide excellent summaries of things readers should bear in mind when reading Horace. M. suggests nine themes: the ethical life; morality and religion; friendship and patronage; wine and the symposium; erotics and gender; death and the passage of time; rural versus urban life; Romans and "Barbarians"; poetry and aesthetics. The section devoted to the ethical life further subdivides into *carpe diem*, the golden mean, decorum, and the contented life. Each section of the introduction includes a footnote with select general readings for that topic. The introduction closes with a note on the current translation, and maps of "Horace's Italy" (with an insert expanding the area around Rome) and "The Roman Empire in the Age of Augustus" (with an insert of Greece and the Aegean) help situate the poems—and the places they name. McCarter is particularly good at framing gender dynamics; of the *Epodes* she writes, "The poems, moreover, present us with a series of themes implicitly embroiled with the larger societal upheaval, from the narrator's own loss of masculine virility to the dangerous sexual voracity of hags and witches and the upstart ambitions of social climbers" (14).³

The note on translation highlights the difficulties of translating Horace. Especially apt is the decision to "make sure each word is translated, since each is meaningful, and [to attempt] to add nothing extraneous to the text, not wanting to detract from the stylistic economy at the heart of these poems" (31). M. has translated the poems into iambs, the verse "most at home in the English language...because I wanted the poems to sound *like poetry*" (31)—and they do.

¹ Changes to the text on p. x; the publisher's decision to visually match English and Latin lines creates some distracting extra spacing in several poems: Epode 13; *Odes* 1.4; 1.18; 1.35; 2.11; 2.13; 3.3; 3.4; 3.5; 3.12; 4.4; 4.10.

² E.g., a note on *Odes* 1.9 cites Sappho in Greek, followed by Christopher Pelling's translation.

³ Cf. *Epodes* 12, whose first note elaborates "Horace's failure to achieve virility in this most masculine of genres potentially blunts the force of his iambic bite."

M. retains the adonic closing to each Sapphic stanza and prints Latin scanned and English examples of Alcaics and Sapphics, Horace's predominant meters.⁴

For non-Latinists, a footnote detailing the meaning of *macra*, *brevia*, and *ancipitia* would have been helpful. I'm not sure the general reader would understand “x – ˘ – x || – ˘ – x – ˘ x” as the first line to an iambic couplet (17). Since the notes diligently report the meter of each poem, it might have been useful to have examples of how lesser used meters work as well (perhaps in an appendix). She does just that at *Odes* 1.11 “A nice metrical feature of the poem is the preponderance of choriamb (— ˘ —), dum-diddy-diddy-dum (cf. the English phrase “over the hill”), with three present in each line of Latin.” She then points out some of the choriamb added to each line. She writes skillfully about meter—more would have been a bonus.

M. omits pithy titles for the poems, instead introducing each in the first note, which also cites her debts to earlier commentaries.⁵ She adapts her style well to her audience (students) and the subject at hand (direct for history, more nuanced for literary discussions).

Introductory notes point out difficulties of interpretation without being themselves interpretive, thus encouraging readers to consider carefully and decide what *their own* sense is (e.g., *Epodes* 2: “The question of the poem's tone remains disputed”; *Odes* 1.34: “This poem has often been read as...”; *Odes* 1.22: “Scholars disagree about the tone of the poem, although most concur it contains a dose of humor”). Where M. does make definitive statements, they are both generically warranted and offer a correction to earlier assumptions. The introductory note for *Epodes* 8, for example, identifies the poem as an “invective against an unnamed woman who seems to have accused Horace of sexual impotence;” she does not assume, as does, e.g., Mankin, that the woman *is in fact* old (“Women who are old, ugly, or both are targets of verbal abuse (*aischrologia*) in a wide variety of Greek and Latin literature”⁶).

Literary terms appear in bold type in the footnotes (often in the introductory note), giving readers a sense of the sub-genre of the poem (e.g., *Odes* 1.2 is a *propempticon*; 1.6 a *recusatio* that allows an *encomium*) and marking occurrences of rhetorical features (e.g., hyperbaton, chiasmus, persona). Clear, concise explanations of these terms appear in the Glossary of Rhetorical and Literary

⁴ Alfred Lord Tennyson (“Milton, Alcaics”) and John Tranter (“Writing in the Manner of Sappho”), respectively.

⁵ *Epodes*: D. Mankin, *Horace: Epodes*, Cambridge 1995; L. Watson, *A Commentary on Horace's Epodes*, Oxford: 2003; *Odes*: R. Nisbet, M. Hubbard, *A Commentary on Horace: Odes Book I*, Oxford 1970; R. Nisbet, M. Hubbard, *A Commentary on Horace: Odes Book II*, Oxford 1978; R. Nisbet, N. Rudd, *A Commentary on Horace: Odes Book III*, Oxford 2004; D. Garrison, *Horace: Epodes and Odes*, Norman 1991; D. West, *Horace Odes I: Carpe Diem*, Oxford 1995; D. West, *Horace Odes II: Vatis Amici*, Oxford 1998; D. West, *Horace Odes III: Dulce Periculum*, Oxford 2002; R. Mayer, *Horace: Odes, Book I*, Cambridge 2021; S. Harrison, *Horace: Odes, Book II*, Cambridge 2017; R. Thomas, *Horace: Odes Book IV and Carmen Saeculare*, Cambridge 2011.

⁶ D. Mankin, *Horace: Epodes*, 152.

Terms at the end of the volume. I was delighted to see the pivot as a literary term (*Odes* 1.7), defined in the glossary as “The middle line or stanza of an ode, which often constitutes an important turning point.”

Occasionally, formatting marks untranslatable rhetorical features (*Odes* 3.1.21-2):

...Untroubled sleep does not
hold in contempt the humble homes of *rustic*
men nor the riverbank suffused with shade
nor the valley driven to and fro by Zephyrs.

The underlining and italicizing marks the interlocking word order, helpfully printed in the Latin as:

... somnus *agrestium*
lenis *virorum* non humilis domos
fastidit umbrosamque ripam,
non Zephyris agitate Tempe.

Hyperbaton gets similar illustration in *Epodes* 10.3-4 and *Odes* 1.1.28.

The notes contain helpful information without overloading the reader (remarkable restraint for any translator). The note on *corrigerere* (*Odes* 1.24.20), for example, points to Quintilius Varus’ appearance as editor at *AP* 438,⁷ adding perhaps “a bit of good-natured humor into the poem”—information that gives the reader more to think about. Occasionally notes mark difficult text: *Odes* 3.4 has a good note on *nutricis extra limen Apuliae*, including some suggested emendations. *Odes* 1.12 obelizes *quia* but without explanation of what an obelus is or why it’s there. *Odes* 1.32.1 includes a good note on *poscimur* (which she adopts) vs. *poscimur*.

McCarter is, to my knowledge, the first woman to translate all of Horace’s *Odes* into English. Her approach to, and reading of, the *Odes* is, of course, colored by her gender, just as gender influenced the approach and reading of generation upon generation of male translators. Some readers will balk. This reader was delighted. M. does an excellent job of reframing some of the *Odes*, mindful of women (however fictitious) in the poems. I anticipate some pushback, and I don’t always agree with her choices. But she is judicious and sensitive to the material. The introductory remarks to *Odes* 1.23, for example—a poem I personally found triggering before I had ever heard the word—provides useful corrective: Chloe’s “fears are, according to the male speaker, groundless.” M. notes the tendency to compare women to animals, often in an unflattering way (cf. *Epodes* 8 and *Odes*

⁷ The text has line 338; the book has, however, few typographical errors.

1.25, on which poem she notes restrainedly “Mares were thought to be particularly susceptible to erotic madness, as described by Vergil in *Georgics* 3.”).

M. might seem to over-translate *virgine rapta* of *Odes* 2.4.8 with “raped and abducted,” but the context seems to warrant the translation: “What Horace and Xanthias call love would very likely be rape from Phyllis’s perspective, a fact that comes through clearly in Horace’s mythological parallels. One must recall that Roman male slaveholders had exclusive sexual access to their slaves, both male and female.” This simple, factual note offers a correction to other readings. West, for example calls it a “cheerful love poem,”⁸ and N-H refer to “upper-class Roman banter.”⁹ M.’s translation drives home the cultural realities of gender and power. The translations encouraged me to rethink some of Horace’s words, e.g., “A freedwoman no single man/ can sate, named Phryne, makes me stew.” for *me libertina, nec uno / contenta, Phryne macerat* (*Epode* 14.15-16). “No single man can sate” is both good, and, well, stronger than I had it in my own head.

M. does not shy away from Horace’s imagery: “rip to shreds” brings in the force or violence inherent in the word *scindat* (*Odes* 1.17.27), and is stronger than West, Clancy (“tear”), Ferry (“tearing”), and Lombardo (“ripping”).¹⁰ In *Odes* 1.9.23-4 *pignusque dereptum lacertis / aut digito male pertinaci* becomes “and a memento ripped off of her arm/ or from her finger, fruitlessly resisting.” These choices underscore the violence inherent in the scene, opening the possibility of unwanted aggression. “Fruitlessly” seems a bit of a lexical stretch, and some will object it matches poorly with the hidden girl’s giggles (but! just because you are giggling doesn’t mean you want to return home without your jewelry; but! would Horace get that ‘in the weeds’ of human conflicting emotion? but! ...). Ferry omits the whole stanza.¹¹ Lombardo’s “a bracelet is snatched/ from an arm / and a ring teased/ from a barely resisting finger” and West’s “and for the token snatched from her arm/ or feebly resisting finger” both turn the scene into a lovers’ game.¹² M. makes it more complicated, and that complexity will inspire some needed and engaged discussion about Horace’s lyric.

The *scortum Lyde* (*Odes* 2.11.21-2) becomes, in English, a “whore” in marked contrast to Ferry’s “beautiful”; Lombardo translates “for her coy services” while West does not translate *scortum*.¹³ Terms for sex workers are difficult to render in English.¹⁴ Nisbet and Hubbard note “*scortum* is arrestingly unpoetical and anti-

⁸ D. West, *Horace Odes II*, 30.

⁹ R. Nisbet, M. Hubbard, *Odes Book II*, 68.

¹⁰ D. West, *Horace Odes II*, 83; J. Clancy, *The Odes and Epodes of Horace*, Chicago 1960, 48; D. Ferry, *The Odes of Horace*, New York 1997, 51; S. Lombardo, *Horace Odes and Carmen Saeculare*, Indianapolis 2018, 35.

¹¹ D. Ferry, *The Odes*, 29.

¹² S. Lombardo, *Horace*, 21; D. West, *Horace Odes I*, 83.

¹³ S. Lombardo, *Horace*, 83; D. West, *Horace Odes II*, 78; D. Ferry, *The Odes*, 129.

¹⁴ J.N. Adams, “Words for prostitute in Latin”, *RhM* 126, 1983, 321-58. S. Witzke, “Harlots, tarts, and hussies?: a problem of terminology for sex labor in Roman comedy”, *Helios* 42, 2015, 7-27.

Romantic.”¹⁵ I like the shock value, but the associations of “whore” in English would not include expectations of lyre playing.¹⁶ M. gives us a good note on *devium* but nothing on *scortum*; a note here might have pointed out the dissonance between Lyde’s rank on the sex worker scale and Horace’s word choice.

The translations are judicious, as well, in keeping “Horace’s rhetorical effects, such as enjambment, anaphora, and repetition, intact wherever feasible” (30). In *Odes* 1.8.2-3, where the delayed *perdere* gives punch to *Sybarin cur properes amando / perdere*, M. preserves the point with “why do you rush to wreck Sybaris / by loving him?” At 1.33.1-2 *Albi, ne doleas plus nimio memor / inmitis Glycerae* matches “Albius, do not grieve too much, recalling / harsh Glycera,” as does *insignem tenui fronte Lycorida* “Beautiful with her slender brow, Lycoris.” The translation at *Odes* 1.31.2-3 imitates the word order of *quid orat de patera novum / fundens liquorem* with “what entreat while from the bowl/ he pours new liquid?” while *in celeres iambos / misit furentem* (*Odes* 1.16.24-5) “sent me raging forth into/ impulsive invectives” nicely picks up (if transferred) the alliteration of “*fervor...furentem*” in the original.

The choice of iambics throughout does not come without casualties. There are lines where the iambic meter creates a clunky relative clause. In *Odes* 2.20.5-6, for example, “The offspring of parents who were poor” translates *pauperum / sanguis parentum*, instead of a smoother adjective (cf. Clancy “child of impoverished parents” and West-Lombardo “blood of poor parents”¹⁷). Meter also gets in the way in *Odes* 2.16.11: *laqueata tecta* becomes “ceilings with coffers” (Clancy “paneled ceilings”; West and Lombardo “coffered ceilings”).¹⁸ The meter (although choriambics this time) may have also inspired the unfortunate choice of “knowing is sin” for *scire nefas* at *Odes* 1.11.1 and *Odes* 1.37.5, neither with an explanatory note, while *fas* at *Odes* 2.19.9 and 13 is “lawful.” “Wrong” (Lombardo) sheds the Judeo-Christian associations, but a survey of translators demonstrates the difficulty of the simple phrase.¹⁹

Of course, one of the first things Horatians do is look to see how a translator handled some of their favorite bits, especially the ‘word mosaics’ so difficult to do in English. I offer two here for illustration; Lombardo follows for comparison, whose translations “are designed to give an impression of the rhythmic movement and architectonic structure of each ode” and whose approach aims at “staying close to the original’s various line lengths and to the contours of its clauses and

¹⁵ R. Nisbet, M. Hubbard, *Odes Book II*, 177.

¹⁶ My thanks to Richard Tarrant for a lively conversation about the parameters of *scortum* in this poem and *male* in *Odes* 1.17.

¹⁷ J. Clancy, 103; D. West, *Horace Odes II*, 143; S. Lombardo, *Horace*, 99.

¹⁸ J. Clancy, 95; D. West, *Horace Odes II*, 111; S. Lombardo, *Horace*, 91.

¹⁹ S. Lombardo, *Horace*, 23; D. West, *Horace Odes II*, 51: “the gods do not wish it to be known;” D. Ferry, 33: “it’s better not to know;” G. Lee, *Horace Odes and Carmen Saeculare*, Leeds 1998, 19: “knowing’s taboo;” J. Clancy, 37: “the forbidden question.”

sentences while conveying as accurately as [he] can Horace's sense and tone."²⁰
Odes 4.7.9-12:

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas,
interitura simul
pomifer Autumnus fruges effuderit, et mox
bruma recurrit iners

M. translates, keeping word order as much as English will allow:

Cold softens with the Zephyrs, spring is crushed by summer,
certain to die itself as soon as
fruit-bringing autumn has poured forth its crops, and shortly
the idle winter hastens back.

Here is Lombardo:

Winter softens in the westerlies, summer tramples spring,
itself doomed to perish
when appled autumn arrives and pours out its harvest, and soon
the lifeless ground frost returns.²¹

Apart from the (perhaps metrically necessary) "idle," M. gives a solid translation (and one that will facilitate this instructor's compulsive desire to show students how the Latin works); her version honors syntax and word order (again, to the extent possible) and is faithful to the Latin without being unpleasantly literal. The choice her translation and that of Lombardo (or really, anyone) will be rooted in personal taste.

The same comments apply to *Odes* 2.10.12-16:

sperat infestis, metuit secundis
alteram sortem bene praeparatum
pectus. informis hiemes reducit
Iuppiter, idem

M:

The well-adapted heart in bad times hopes
its lot will change; in good times this is what
it fears. Jupiter brings about the grisly
winters; he likewise

²⁰ S. Lombardo, *Horace*, xvi.

²¹ S. Lombardo, *Horace*, 189.

Lombardo:

A mind well prepared hopes for a change
 during adversity and anticipates one
 during good times. Jupiter ushers in
 horrible winters,

M. is similar here to West at 13-15.²² Few instructors will be able to resist pointing out the compression of the original; while Lombardo's rendition could be called more poetic, M.'s translation is good and does, as far as English will allow, what she sets out to do. M.'s notes here make the difference: they include an explanation of *aurea mediocritas* (line 5) and its source in popular and philosophical thought and the *callida iunctura* of the wording, the difficulties of translating *rectius* (line 1), and the appropriateness of the putative addressee, Lucius Lucinius Murena (line 3). Lombardo's end notes reference (as fitting for his goals) only Murena.

This handsome volume is, in short, a welcome addition not only to available translations in English of Horace's lyric genres but promises as well to re-engage students with the work of one of Rome's most important poets.

JEANNE MARIE NEUMANN
 Davidson College
 jeneumann@davidson.edu

JOHANNES ZENK, *Die Anfänge Roms erzählen, Zur literarischen Technik in der ersten Pentade von Livius' ab urbe condita*, Göttinger Forum für Altertumswissenschaft. Beihefte N.F. 12, Berlin-Boston: De Gruyter, 2021, viii+356 pp., 109,95 €, ISBN 978-3-11-075803-0.

Das im Folgenden zu rezensierende Buch von Johannes Zenk, eine Studie zu Titus Livius, basiert auf einer 2018 von der Universität Bamberg angenommenen Dissertation. Zenk reiht sich damit in eine noch verhältnismäßig junge Strömung der Liviusforschung ein, die das Textcorpus des antiken Historikers mit den Werkzeugen der modernen Narratologie untersucht, ein Trend, der, von der angelsächsischen Sphäre ausgehend, mit Dennis Pausch mittlerweile auch einen prominenten deutschsprachigen Vertreter gefunden hat.¹ Zenk widmet sich den ersten fünf Büchern des livianischen Geschichtswerks. Eine solche Beschränkung

²² D. West, *Horace Odes II*, 67: "The well-prepared heart hopes in adversity / for a change in fortune, and it fears it in prosperity." For good measure here is J. Clancy, 85: "Hopeful in the bad times, fearful in the good times, / that is the man who has readied his heart for the turn of the dice."

¹ Als bekannte Titel dieser Richtung lassen sich aufführen: G.B. Miles, *Livy. Reconstructing Early Rome*, Ithaca-London 1995; M. Jaeger, *Livy's Written Rome*, Ann Arbor 1997; A. Feldherr, *Spectacle and Society in Livy's History*, Berkeley 1998; und der oben erwähnte D. Pausch, *Livius und der Leser. Narrative Strukturen in ab urbe condita*, München 2011.

des Forschungsgegenstandes lässt sich dadurch rechtfertigen, dass Livius die ersten fünf Bücher von *ab urbe condita* unzweifelhaft als Einheit konzipiert hat; schon die von ihm selbst zu Beginn seines sechsten Buches (6.1.1-2) eingestandene Tatsache, dass ihm für die in den vorangegangenen Büchern behandelte Epoche kaum seriöse Quellen zur Verfügung gestanden hatten, bedingte einen gewissen Sondercharakter innerhalb des Gesamtwerks. Es macht deshalb durchaus Sinn, diese Pentade zum Gegenstand einer eigenen wissenschaftlichen Studie zu machen (dass mit einer solchen Beschränkung auf eine einzelne Werkpartie unter Ausschluss der anderen auch unweigerlich Nachteile verbunden sind, steht auf einem anderen Blatt und soll hier unberücksichtigt bleiben).

Die etwas zu ausführlich geratene Einleitung (Seiten 1-36) nimmt einen gewissen Umweg durch allgemein bekannte Fakten zu Livius und der ersten Pentade, bevor ab Seite 12 schließlich die eigentliche Fragestellung der Arbeit sowie Forschungsstand und Methode skizziert werden. Bei Zenk steht die „Romdarstellung“ im Fokus, das heißt die „Art und Weise, wie Livius differenziert nach den Kategorien übernatürliche Phänomene, Herrschaftsgebiet und Bevölkerungsentwicklung, Einzelpersonen bzw. Exempla und gesellschaftliche Gruppen sowie Krieg und Frieden im Inneren wie Äußeren seine Sichtweise der römischen Geschichte und damit die Lebensbedingungen der Menschen mit seiner literarischen, insbesondere narrativen Technik darstellt“ (19). An anderer Stelle formuliert Zenk als sein Ziel, aufzuzeigen, „wie und mit welchen erzählerischen Mitteln Livius das, was er zeigen will, darstellt“ (24). Diese recht weit gefassten Generalfragestellungen haben den Vorteil, dass sich ihnen – wie sich im Verlauf des Buches mehr als einmal zeigt – viele im Grunde klassische Standardfragen der Liviusforschung (wie die nach der Rolle des *fatum* und der göttlichen Sphäre) bequem subsumieren lassen.

Positiv festhalten lässt sich als generelle Beobachtung, dass Zenk anders als andere Adepten erzähltheoretischer Interpretationsansätze dankenswerterweise nie den Boden solider Gelehrsamkeit verlässt, um sich textfernen Fantasien hinzugeben. Die Termini der modernen Narratologie verwendet Zenk in seinem Buch reflektiert und ohne zu vergessen, dass die einschlägigen Theorien an ganz anderen Textgattungen als der antiken Historiographie entwickelt worden sind. Zenk ist sich grundsätzlich darüber im Klaren, dass Livius keine fiktionale Literatur verfasst (vgl. etwa Seite 37), sondern Stoffe aus dem historischen Gedächtnis des römischen Volkes behandelt.

Entsprechend der in der Einleitung formulierten Zielsetzung widmet sich der Hauptteil des Buches (36-328) dem Thema der „Romdarstellung aus primär textimmanenter Perspektive“. Auf zeitgenössische Diskurse, die Livius möglicherweise beeinflusst haben, wird entsprechend der gewählten Methode, den Text aus sich selbst heraus zu erklären, nur sehr sparsam

eingegangen. Diese von Zenk auf Seite 336 im Fazit auch ausdrücklich formulierte Selbstbeschränkung ist einerseits sicher ein legitimes Vorgehen; auf der anderen Seite ist dennoch festzuhalten, dass für ein wirklich umfassendes Verständnis der ersten Pentade Fragen wie die nach dem Verhältnis des Autors zu Augustus unerlässlich sind.

Die von Zenk in seinem Hauptteil angewandte Untersuchungsmethode lässt sich als mikroskopisch bezeichnen und setzt beim gedanklichen Nachvollzug aufseiten des Lesers große Geduld voraus. Abgesehen von Ogilvies großem Kommentar² (der als solcher natürlich hinsichtlich Inhalt und Vollständigkeit andere Ziele verfolgte als die vorliegende Monographie) gibt es wohl kein Buch zur ersten Pentade, das sie in ihrer Gesamtheit so detailliert in den Blick nimmt, und das macht sicher den Hauptwert dieser Studie aus. Vor diesem Hintergrund gewinnt die Beschränkung des Autors auf die ersten fünf Bücher von *ab urbe condita* ihre volle innere Berechtigung, denn eine ähnlich kleinteilige Betrachtung des Gesamtwerks hätte das Maß des Menschenmöglichen (und erst recht einer Dissertation) eindeutig gesprengt. Was dieses Buch besonders auszeichnet, sind Detailreichtum und Kleinteiligkeit bis in die gründliche Interpretation der narratologischen Funktion einzelner Sätze und Satzteile hinein. Gerade die Summe solcher kleinen Einzelerkenntnisse macht den besonderen Wert dieser Studie aus; diese Eigenschaft macht es einem Rezensenten freilich auch unmöglich, diese Monographie in allen ihren Einzelheiten vorzustellen. Dennoch soll im Folgenden versucht werden, zusammenfassend einige Leitlinien nachzuzeichnen, die sich im Hauptteil von Zenks Studie erkennen lassen.

Besondere Aufmerksamkeit gilt darin natürlich bekannten Kernpassagen des livianischen Berichts (wie auf den Seiten 98-104 der Camillusrede am Ende des fünften Buches), aber auch seltener betrachtete Partien des Werks finden Zenks Aufmerksamkeit. Auffällig, aber nicht unerklärlich ist dabei (auch ausweislich des Stellenindex) die überproportionale Berücksichtigung des der Königszeit gewidmeten ersten Buches, während das dritte und vierte vergleichsweise wenig Beachtung finden. Noch eher präliminaren Charakter hat das erste Kapitel (2.1) des Hauptteils (Seiten 36-64), das sich dem Objektivitäts- und Wahrheitsanspruch des Livius widmet. Auch wenn Zenk zu Recht feststellt, dass „in einem historiographischen Werk die dargestellte Welt nicht rein fiktiv ist“ (62), so geht er doch für die die quellenmäßig schlecht belegte Frühzeit behandelnde erste Pentade davon aus, dass sie „einem rein fiktionalen Text sehr nahe kommt“ (ebd.), worin man ihm zustimmen können. Dieses Kapitel ist auch wertvoll durch Zenks Ausführungen zu den intertextuellen Bezügen zwischen der livianischen Praefatio und Herodot und Thukydides (50-9), die zu den überzeugendsten Passagen des Buches gehören.

Kapitel 2.2 (Seiten 64-117) widmet sich sodann der Rolle der Götter bzw. übernatürlicher Kräfte bei Livius. Es besitzt durchaus einen gewissen Reiz, diese

² R.M. Ogilvie, *A Commentary on Livy Books 1-5*, Oxford 1965.

vieltraktierte Frage hier aus einem narratologischen Blickwinkel heraus behandelt zu sehen. Zu Zenks Einsichten gehört es, dass Livius durch den Rekurs auf das *fatum* es vermeiden kann, die Götter in einer Weise ins Spiel zu bringen, die sich zur historiographischen Gattung nicht fügen würde (83). Aufmerksamkeit findet auch die Art und Weise, wie Livius die Instrumentalisierung von Religion darstellt. Sehr ausführlich betrachtet Zenk in diesem Zusammenhang neben der Camillusrede (98-104) besonders auch die Proculus-Iulius-Episode anlässlich der Apotheose des Romulus (108-17) und stellt heraus, dass Livius mit dieser Geschichte zeigt, auf welche Weise man mit religiösen Argumenten Politik machen kann“, worin sich der Sinn dieser Geschichte für ihn aber nicht erschöpft; sie diene auch als „Aition für die Verehrung des Gottes Quirinus“ und solle auf das Wirken der *fata* hinweisen (117).

Das relativ kurze dritte Kapitel des Hauptteils (2.3) ist mit knapp 17 Seiten (117-34) relativ kurz geraten, zeichnet sich dafür aber durch gedankliche Innovation aus. Zenk beleuchtet darin, wie „Livius die Gründung Roms literarisch in das Spannungsfeld zwischen einem Goldenen Zeitalter und dem Problem der Herrschsucht (*regni cupido*) versetzt“. Wird das Problem der *regni cupido* von Livius recht oft ausdrücklich eingeführt, so kann Zenk hinsichtlich des erstgenannten Aspekts sehr überzeugend aufzeigen, wie der römische Geschichtsschreiber auch das Motiv des Goldenen Zeitalters narrativ aufgreift, ohne es explizit zu machen. Zenk weist überzeugend nach, dass Livius in seiner Darstellung der Stadtgründung durch bewusst eingefügte Bezüge zur Gestalt des Königs Euander mit bukolischen Anklängen „die Motivik des Goldenen Zeitalters“ (128) evoziert und so dem Zeitpunkt der römischen Stadtgründung eine entsprechende Färbung verleiht, ohne diese Charakterisierung ausdrücklich zu formulieren.

Kapitel 2.4, das bei weitem umfangreichste des Buches (Seiten 134-328), widmet sich hierauf der narrativen Darstellung der zunehmenden geographischen Ausdehnung des römischen Reiches in der ersten Pentade sowie den in diesen Zeitraum fallenden Bevölkerungsentwicklungen. Es versteht sich von selbst, dass in diesem Kapitel nicht zuletzt die für die Ausbreitung des Reiches konstitutiven Kriege ausführlich unter narrativem Aspekt betrachtet werden, aber auch der für die Innenpolitik zentrale Antagonismus zwischen Patriziern und Plebejern (den Zenk zu Recht schon in der Königszeit am Werk sieht) sowie auch die Bedeutung signifikanter historischer Akteure (wie Aeneas oder die römischen Könige) werden in den verschiedenen Unterkapiteln ausführlich thematisiert.

Aufschlussreich sind dabei nicht zuletzt die Betrachtungen zur Bedeutung des Wortes *imperium* bei Livius (134-9); es kann bei ihm sowohl das „Herrschaftsgebiet“ bezeichnen, aber auch das „Reich“ als dauerhafte Entität, primär dort, wo der Autor mit seiner eigenen Erzählerstimme die Zukunft Roms in den Blick nimmt, aber auch in der Rede des Volkstribuns Canuleius findet sich diese Bedeutung, die dort freilich erst im impliziten historischen Rückblick des Lesers auf die Frühzeit einen Sinn gewinnt. Zenk weist ferner eindrücklich nach

(besonders, aber nicht nur 146-7), dass Livius schon in der Herrschaftszeit des Romulus Örtlichkeiten in die Handlung einbindet, die zwar damals noch nicht zum Stadtgebiet gehörten, wohl aber zur Entstehungszeit des Geschichtswerkes. Da der Autor nicht explizit auf ihre Nichtzugehörigkeit zur Stadt in der Königszeit hinweist, kann sich sein zeitgenössischer Leser bei ihrer Nennung das Stadtgebiet in der ihm vertrauten Größe imaginieren.

Immerhin gut 100 Seiten des Buchs (230-328) beschäftigen sich im Rahmen dieses umfangreichen Kapitels im Unterkapitel 2.4.3 („*virī et artes*“) mit den „Protagonisten der römischen Geschichte mit den ihnen eigenen Fähigkeiten“ (230), das heißt letztlich mit der Charakterisierung bestimmter Personen und Gruppen in der ersten Pentade und ihrer historischen Rolle (besondere Aufmerksamkeit gilt dabei den Königen, den Patriziern und der Plebs). Es ist in diesem Zusammenhang höchst bedauerlich, dass Zenk eine wichtige neuere Studie von Ann Vasaly³ übersehen zu haben scheint, die für eine präzise Untersuchung dieser Frage in der ersten Pentade eigentlich ein einschlägiges Referenzwerk gewesen wäre, ein Buch, das über den thematisch verwandten älteren Aufsatz Vasalys aus dem Jahr 1987, den Zenk benutzt hat,⁴ inhaltlich deutlich hinausgeht. Gerade mit Blick auf die Thematik der Ständekämpfe hätte Zenk von dieser Maßstäbe setzenden Studie stark profitieren können. Dieses Manko ist umso bedauerlicher, als Zenk ausweislich seiner Bibliographie ansonsten die relevante Literatur zur ersten Pentade recht gründlich rezipiert hat.⁵

Angesichts seiner Ausführungen zu den römischen Königen (235-79) kann man sich gelegentlich nicht des Eindrucks erwehren, dass die im Grunde lobenswerte Methode der kleinteiligen Textbetrachtung hier an ihre Grenzen stößt. Eine sehr ausführliche referierende Nacherzählung des livianischen Berichts verbindet sich dort mit einer sorgsam analysierten Anwendung von Stilmitteln und Erzählperspektiven; und doch ergeben sich daraus im Endeffekt mit Blick auf die Interpretation der handelnden Personen kaum Erkenntnisse, die nicht schon die bloße unbefangene Lektüre des lateinischen Texts bereithält.

Gerade in Kapitel 2.4.3 macht sich ein weiteres Manko dieser Arbeit bemerkbar: der Verzicht auf einen umfassenden Index nominum, der auch dadurch nicht ausgeglichen wird, dass einige markante Persönlichkeiten im Rahmen des Sachindex erfasst sind. Zu den Gestalten, die man auf diesem Wege nicht im Index finden kann, gehören durchaus handlungsrelevante Namen wie Menenius Agrippa und Verginia. Verzichtbar wäre demgegenüber sicher das Abkürzungsverzeichnis gewesen: was „etc.“ und „n. Chr.“ zu bedeuten haben, darf man doch wohl als allgemein bekannt voraussetzen.

³ A. Vasaly, *Livy's Political Philosophy. Power and Personality in Early Rome*, Cambridge 2015.

⁴ A. Vasaly, „Personality and Power: Livy's Depiction of the Appii Claudii in the First Pentad“, *TAPhA* 117, 1987, 203-26.

⁵ Man vermisst allerdings zum Beispiel M. Robbins, *Heroes and Men in Livy 1-10*, Diss. Bryn Mawr College 1969; diese Studie wäre als Mikrofilm-Xerokopie im Bayerischen Verbundkatalog, dem auch die Universität Bamberg angeschlossen ist, problemlos erreichbar gewesen.

Hinsichtlich der im abschließenden Fazit (329-36) formulierten übergreifenden Ergebnisse der Arbeit mag man im Einzelnen geteilter Ansicht darüber sein, welche davon als wirklich originell anzusprechen sind (beispielsweise mit Blick auf die römischen Königsgestalten wird der real erreichte Erkenntnisfortschritt auch hier nicht unbedingt deutlich, was angesichts einer so viel behandelten Materie freilich nicht wirklich verwundern kann). Aber auch in der impliziten Bestätigung und Neuformulierung von Bekanntem kann ein Wert liegen, und wie schon oben angesprochen, liegt die eigentliche Stärke dieser Arbeit in zahlreichen Details und klugen narrativen Textanalysen. Summa summarum handelt es sich bei „Die Anfänge Roms erzählen“ um ein erfreuliches Werk, das als solide Gesamtinterpretation unser Verständnis der ersten Pentade des Livius in vielen Einzelheiten zu schärfen vermag. Wenn man sich vor Augen hält, dass dies neben der dritten Dekade mit ihrer Schilderung des Zweiten Punischen Krieges der in der Forschung seit jeher am meisten traktierte (um nicht zu sagen: nahezu zu Tode geforschte) Teil des Geschichtswerks ist, ermisst man, dass das durchaus eine achtbare Leistung ist. Da gerade diese Bücher auch in der universitären Lehre gerne herangezogen werden, wird Zenks Studie auch in dieser Hinsicht wichtige hermeneutische Hilfestellungen zu leisten vermögen.

CLEMENS SCHLIP
 Universität Freiburg (Schweiz)
 clemens.schlip@unifr.ch

JOHN THOLEN, *Producing Ovid's 'Metamorphoses' in the early modern Low Countries: paratexts, publishers, editors, readers*, Library of the Written Word 95, Leiden-Boston: Brill, 2021, x+336 pp., 125 €, ISBN 978-90-04-46238-0.

In his excellent new monograph, John Tholen investigates the publishing history of the *Metamorphoses* in the modern day Netherlands and Belgium from roughly 1500 to 1700. It is in the main very well researched and engagingly written. As one might expect, the study focuses on the “materiality of the text,” and Appendix 1, containing a bibliographical survey of editions of the *Metamorphoses* printed in the Low Countries (1479-1700) is a gem of information and well worth the price of admission. But what makes the volume unique is its twofold emphasis on book history and classical reception. Tholen establishes his authority as a rigorous cataloguer and librarian of early editions. But he also has extremely interesting and thought provoking things to say about the paratexts that accompanied the Latin text of the *Metamorphoses*.

The book is divided into a brief introduction, in which the author sets forward his methodological principles, and five discrete chapters. In each of chapters 1-4, Tholen takes up one aspect of the printed edition, viz. the title-page, the front matter, the commentary material, and the indices. The final chapter brings these

four chapters together through two case studies: one that focuses on an edition (catalogued as O17 in appendix 1, p. 232) that combines two widely divergent reading contexts, the scholarly and the untrained, and a second that examines the vernacular edition of Joost van den Vondel to show how the material infrastructure of that edition builds on the authority of Ovid's classical work to highlight the poetic achievement of Vondel.

In the space allotted to this review, I cannot do justice to the wealth of scholarship contained in these five chapters, and so I shall focus my remarks primarily on what Tholen deduces about the lives of Ovid and commentaries transmitted in individual editions, and how the index could be constructed so as to direct subtly and unknowingly the reader's navigation of the text.

Let us begin with the question of the commentaries appended in the various editions (chapter 3). Tholen picks up, of course, where Ann Moss left off. Moss's two studies of the Latin commentary tradition on Ovid in the Renaissance are still the best things written on the subject. But she painted with a broad brush, and she possessed a remarkable talent for encapsulating in a page or two the essence of a commentary. Tholen, to his great credit, is much more detailed and expansive, and I can recommend his discussion as a useful introduction. The chapter begins with a brief overview of the medieval commentary tradition and a nod to Regius, perhaps the most widely read humanist commentator on the *Metamorphoses*. He then investigates the commentary tradition 1500-1700 under three broad categories: the use of *Annotaciones* to establish a readable text, commentaries that serve as guidance for young readers, and the variorum edition. In chapter 2, he also treats Ovidian portraits and *vitae* found in the opening material to the editions. The discussion of the *vitae* lays particular stress on the 17th-century lives (with many references to Taylor's study of French lives of Ovid in the 17th century). Surprisingly in a work which is generally so good on citing relevant bibliography, no mention is made of Ghisalberti's seminal study on medieval lives of Ovid nor of my two articles on lives of Ovid which appeared in *Mediaeval Studies* for 1987 and 1997.

Perhaps one of the most intriguing chapters in the book, at least for me, was chapter 4 on the Index. Tholen shows that middlemen appropriated the index to provide varying degrees of access to the contents they considered important. Indices served two primary functions, that of filtering and framing. The Index to Thomas Farnabius's edition of the *Metamorphoses* printed at Amsterdam in 1655, for example, indexes summarily the transformations, but concentrates on humanist school practice, with entries on rhetorical devices such as syncope and oxymoron.

To my great embarrassment, I must confess that I did not know the series at Brill in which this volume appeared (Library of the Written Word, editor-in-chief Andrew Pettigree). If Tholen's *Producing Ovid's Metamorphoses* is indicative of the high scholarly level of the series, Pettigree and his editorial board are to be warmly congratulated. Here is a work that combines rigorous scholarship and

imaginative reflection on what the material structure of the book may tell us about reading practices and expectations of readers in the Early Modern Period. The book is very easy to use and consult. All in all, I would call it a real triumph.

FRANK T. COULSON
The Ohio State University
coulson.1@osu.edu

A.J. BOYLE, *Seneca: Agamemnon*. Edited with introduction, translation, and commentary, Oxford-New York: Oxford University Press, 2020, 752 pp., \$155.00, ISBN 978-0-19-881082-7.

With this magisterial *Agamemnon*, Anthony Boyle comes close to completing a full set of commentaries on Senecan tragedy (only the *Hercules Furens* remains). In the mode of his previous OUP productions, this is a sprawling work that runs to more than 700 pages and represents the better part of 40 (or more!) years spent thinking about the dark dynamics of Senecan drama, its rhetoric, its violence, and its recursive visions of the past. The treatment is nothing if not thorough, and Boyle has performed a significant service to the discipline in raising the profile of this oft-neglected play. There is much of value in this volume. But it can also be overwhelming at times, which is why, in the interests of clarity, this review follows the book's own division into three main sections: introduction; text and translation; and commentary.

The book boasts a hefty introduction that includes historical and contextual information on Seneca and Roman theatre, discussion of Seneca's dramatic style, overviews of the myth, the play, and its reception, treatment of the play's various metres and some brief remarks about the translation. Boyle is particularly adept at situating Seneca's work within the rich tradition of Roman drama, and his overview of the play is as thrilling as it is insightful. His analysis of the *Agamemnon*'s content and structure stresses Seneca's innovation by drawing productive comparisons with earlier, especially tragic, Greco-Roman literature. Coverage of the *Agamemnon*'s main themes – repetition of the past; family relationships; anger and revenge; spectacle; similarities to Seneca's *Thyestes* – is perceptive and powerful, though not always persuasive (this reviewer was not convinced by the arguments about spectacle/theatricalization in particular). After many years of engagement with Seneca, Boyle has, consciously or not, adopted some elements of the playwright's style: sentences are clipped, the rhetoric punchy. His enthusiasm for the play is apparent throughout, and this, as much as his scholarship, works to inspire the reader's respect for Seneca qua dramatist.

The downside, though, is that a lot of Boyle's introductory material is familiar from his earlier OUP commentaries. The author himself admits that seven of the introduction's ten segments "are updated, recalibrated, and sometimes partial

versions of the similarly numbered sections in earlier Introductions” (p. x). This overstates the extent of his editorial interventions, most of which are very minor. Sections I-II (‘Seneca and Rome’ and ‘Roman Theatre’) reproduce almost verbatim the information printed in his commentaries on *Oedipus* (2011); *Medea* (2014); and *Thyestes* (2017), with only the most marginal of adjustments made to accommodate new scholarship. Section V reproduces the long list of propositions from Seneca’s *de Ira* that is also found in Boyle’s *Thyestes* (2017). Some of this repetition is to be expected: it is the unfortunate outcome of many serialised publications, where each instalment needs to provide the same or similar contextual information. It seems all the more inevitable when we consider that most readers will consult one, not all, of the commentaries, and that their appeal to scholars outside as well as inside Classics necessitates repeated, thorough treatment of the plays’ historical and literary context. Still, the recycling rankles: surely there is a better way for authors and publishers to communicate such essential information?

Following the introduction, Boyle’s text and translation continue to spark the reader’s enthusiasm for the play. Translation is powerful and sure-footed; Boyle works hard to capture the terseness of Seneca’s verse, which is no mean feat given the English language’s native verbosity. His rendition of Eurybates’ massive messenger speech, for example, is a *tour de force*, enthralling in its imagery and prolonged crescendo. As much as possible, Boyle preserves enjambment and reproduces Senecan vocabulary, sometimes adding clever touches of his own (e.g. his translating *caeco mari* at Ag. 542 as ‘blind-dark sea’, an obvious Homeric echo that suits, by acknowledging, Seneca’s grim recapitulation of the *nostoi*). English diction is contemporary, except in the case of hymns and prayers, where Boyle employs archaic forms. While understandable, this decision feels slightly misplaced, as though it pertained to classical Athenian tragedy, where diction really does change in the chorus, rather than to Seneca, where it doesn’t.

As in his previous Senecan commentaries, Boyle translates the play text in verse, rendering the *Agamemnon*’s iambic trimeters into ten-syllable English iambics, and composing lines of six to nine syllables for the anapests and of varying syllabic length for the choral odes and *cantica*. The effect is generally successful; Boyle’s verse is pleasant to both ear and eye. His principles of anapestic colometry are sound, as is his cautioning against Fitch’s excessively rigid treatment of anapests in the Loeb editions. Overall, Boyle’s metrical arrangement of the text has much in common with that of Tarrant’s 1976 commentary on the *Agamemnon*, and Zwierlein’s 1986 OCT; there is very little change here, but there is also no need for it.

In his handling of the text, moreover, Boyle deserves praise for adopting a position of minimal intervention and preserving manuscript readings as far as possible. He appends at the end of his text/translation a selective critical apparatus and a separate list of departures from Zwierlein’s OCT. His choices are sensible, on the whole, but could sometimes be supported by clearer analysis of Latin, or Senecan, usage. For instance: in lines 33-4, Boyle keeps the MSS reading, *fert*

uterum gravem / me patre dignum, in preference to Zwierlein's *utero gravi* and Tarrant's (unimplemented) suggestion of *utero genus*. Both emendations operate on the assumption that *dignum* should denote Aegisthus rather than Pelopia's womb per se; Seneca seems to slip from talking about the girl's belly to talking about its contents. Boyle's decision not to alter the received text seems sound, and he defends it well in terms of *dignum*'s thematic significance. But it would be helpful if this discussion were accompanied by some references to parallel phrases (do they exist?) or other, similar examples of conceptual slippage in Seneca. For, as it stands, Boyle's third claim that the womb is worthy because of its offspring (see p. 122), merely repeats the problem acknowledged by Tarrant, Zwierlein et al, without resolving it.

Finally, we come to the commentary, which occupies the bulk of the volume and contains a lot of excellent material. This is where Boyle's synoptic knowledge of Senecan tragedy really comes into its own, facilitating insightful remarks about, e.g., Seneca's structuring of scenes in the *Agamemnon* in comparison to his other plays; the *Agamemnon*'s dramaturgy and where/how Seneca signals stage action; the play's ending in *antilabe*, which is combative, resistant to closure, and unique within the Senecan corpus; and the composition of the *Agamemnon*'s two choruses, whose gender and number may be Senecan innovations and are, in any case, substantially different from their Aeschylean model. Boyle is ever ready to propose positive interpretations of long-standing scholarly issues and/or perceived problems with the play's composition. Hence: he regards Clytemnestra's change of heart in Act II as deliberate and performed, rather than genuine (and therefore, as is sometimes assumed, indicative of Senecan inconsistency), and he reasons that Act V's choppy, episodic quality is not a failure of Senecan dramaturgy but reflective of the chaos attendant upon a monarch's death.

Equally fruitful are the connections Boyle draws with Renaissance and Early Modern drama, in which he is well versed. Discussion of Shakespeare's *Macbeth*, in the introduction and throughout the commentary, is noteworthy for its depth of insight; this reviewer had not realised – and was excited to learn about – just how much the latter play resembles Seneca's *Agamemnon*. Also useful are the parallels Boyle notes with Seneca's prose works, an approach that encourages a unified view of the Senecan corpus as well as illustrating the play's Stoic elements.

Some entries would, however, have benefitted from more stringent editing, chiefly to avoid repetition (e.g. two consecutive entries on pp. 207-8 contain the same reference to, and make the same point about, *de Ira* 1.1.1), but also to prevent novice readers such as undergraduates from being buried under avalanches of information. For, despite Boyle's stated aim of appealing to "drama students, [and] to Latin students at every stage of the language" (p.ix), this commentary is suited more to established scholars than to those just beginning to navigate Classics' deep waters. A lot of knowledge is assumed, and Boyle provides little in the way of grammatical/syntactical assistance for his undergraduate audience. This is a pity, because if the *Agamemnon* is to be studied more frequently and

productively, it must be taught to and read by undergraduates; grass roots matter for changing dominant scholarly paradigms.

Still, Boyle's commentary is a fine achievement overall. His appreciation of Seneca's dramatic power ensures a continued and welcome flourishing of scholarly interest in Senecan tragedy. For decades now, Boyle has been in the vanguard of a major Senecan revival; much of the progress made in the past forty years of Senecan studies is in some measure due to him. His current commentary on the *Agamemnon* indicates that this is still the case: its appeal is wide, its learning deep, and its zeal infectious. The volume leaves one with a lasting impression of the *Agamemnon*'s value, and of its pervasive influence over later European drama. With such a useful resource to hand, the *Agamemnon*'s stock will, it is hoped, continue to rise for a long time yet.

ERICA BEXLEY
Durham University
erica.m.bexley@durham.ac.uk

LEOFRANC HOLFORD-STREVENS, *Auli Gelli Noctes Atticae: Praefatio et Libri I-X*, Oxford Classical Texts, Oxford-New York: Oxford University Press, 2019, 464 pp., £50.00, ISBN 978-0-19-969501-0.

LEOFRANC HOLFORD-STREVENS, *Auli Gelli Noctes Atticae: Libri XI-XX*, Oxford Classical Texts, Oxford-New York: Oxford University Press, 2019, 384 pp., £50.00, ISBN 978-0-19-969502-7.

LEOFRANC HOLFORD-STREVENS (ed.), *Gelliana: a Textual Companion to the "Noctes Atticae" of Aulus Gellius*. Oxford-New York: Oxford University Press, 2020, xx+204 pp., £65.00, ISBN 978-0-19-969393-1.

Another edition of Aulus Gellius is to be welcome, and this one certainly – to give back the slightly modified words, Holford-Strevens wrote in his *Wiener Studien* review of a commentary on the 9th book of Aulus Gellius in 2006, written by the reviewer¹. This review takes into account both Holford-Strevens' new critical Oxford edition of the *Noctes Atticae* and the *Gelliana*, a textual companion to this edition, which guide the reader through emendations and annotations made in the edition. Because I owe Holford-Strevens so much for his advice during my own Ph.D work, this review can of course not remain neutral, but tries however to be as detached as it can.

¹ This review was written during a research project thankfully granted by Gerda Henkel Stiftung (project: Die gromatischen Traktate des Iulius Frontinus – Wissenstransfer im Spannungsbogen von Vermessungstechnik und Recht im Römischen Reich, at Freie Universität Berlin, Department of Law, (Prof. Dr. Cosima Möller).

The structure of the two volumes edition is as follows: *Testimonia antiqua* (vii-x), the *praemonenda* (xi-l), with its sections *de codicibus* xi-xv, *de codicibus prioris partis* (xv-xx), *de codicibus alterius partis* (xx-xxviii), *de libris recentioribus* (xxviii-xxx), *de epitomis* (xxxi-xxxii), *de codicibus ex impressis descriptis correctis interpolatis* (xxxii-xxxiii), the famous *codex Buslidianus*² (xxxiii-xxxiv), *de ordine librorum* (xxxiv-xxxvi), *de florilegiis et excerptis* (xxxvii-xl), *de scribendi ratione* (xl-xlii), *de lemmatis* (xlii-xliii), *de ratione interpungendi* (xliii-xliv), *de apparatu critico* (xliv-xlix), *de ratione edendi* (xliv-l). The *Praemonenda* are followed by *notae* (li-liv; the *sigla* used in this edition), a *conspectus editorum Auli Gelli* (lv-lvii), the *signa codicum* (lix-lxiv), and then the text of the *Noctes* books i-x, (1-395; end of the first volume) and after a repeated *signa codicum* (v-ix), pp. 397-684 the second volume with the books xi-xx: the numeration of the pages runs through the two volumes, which is perfectly acceptable. After that comes a *conspectus editionum praeter Gellianas* (685-8), which contains the critical editions of other authors cited in the *Noctes*, a *conspectus studiorum* 689-720, and the *Indices*, i. *nominum propriorum* 721-52, i. *bibliothecarum* 752 and an i. *verborum praeter nomina propria selectorum* a) *Latinorum* 752-62, b) *Graecorum* 762-4.

The material, presented in the *Praemonenda*, is not in every sense completely new of course: The complete textual tradition of the twenty books preserved in the mss is twofold, one for the *praefatio* and the books i-viii of the *Noctes* and one for the books ix-xx and the *lemmata* of these books. Completely lost is the text of book viii and the *lemmata* of book xix. Comparing the Oxford edition of Marshall (1968) and this edition of Holford-Strevens, one can see the difference of both editons in the *sigla* on the very first blink: one page of *sigla* in Marshall's and six pages in Holford-Strevens' edition. *Tempus optimus adiutor* – some of the mss, Holford-Strevens has used, were discovered (or differently evaluated) after Marshall's edition and even Marshall had pointed out in his *Texts and Transmission* article³, that research hasn't come to an end yet. Progress can be also discovered in using the *florilegia*⁴ and, totally new in establishing the text, Holford-Strevens uses the medieval *epitoma* of Gellius. I can only consent with Kiss in his *BMCR*⁵ review, that «It would be hard to find another recent editor of a classical text who has expanded our knowledge of the sources so radically.» Therefore there are much more *signa codicum*, and also

² The famous now lost codex Buslidianus B^U (Marshall β) was probably written not before 1469. It dates (Holford-Strevens, xxxiv) from the end of the 15th century. Because most of its readings are preserved by Louis Carrion (Ludovico Carrio Brugensis, ca. 1547-1595), notoriously suspected for his forgeries, it is difficult to evaluate the value of his readings. Holford-Strevens has accepted the textual additions of B^U in 1.1.3. *quanta longinquitas corporis ei mensurae conveniret* (om. E), because it makes the sentence understandable.

³ Marshall, "Aulus Gellius", in Reynolds *et al.*, eds., *Texts and Transmission*, Oxford 1983, 176-80.

⁴ The Φ tradition (s. xi) with seven mss and the φ with two mss. (s. xii) by William of Malmesbury.

⁵ Daniél Kiss review *Aulus Gellius: Attic Nights, preface and books* (Auli Gelli Noctes Atticae: Praefatio et Libri) see <https://bmcr.brynmawr.edu/2021/2021.12.34/>.

the *recentiorum signa* used and imprinted by Hertz or by Cavazza. It is, by the way, a little bit confusing, that this list is interrupted by the critical abbreviations which are printed between the *florilegia* and the *recentiorum signa* – not only in vol. 1, but also with an apparatus in vol. 2. Beside the *apparatus criticus* Holford-Strevens also provides us with a *apparatus fontium*, which contains cross-references of Gellius himself and the classic authors, he has cited.

The *praemonenda* are written in a Latin, that is inspired by the great humanists⁶. Also inspired by these *studiosissimi* is, I think, the abundance of knowledge spread out on this *tabula eruditionis* – sometimes, as I am afraid, not so helpful in its mass, as it is surely intended. Although Holford-Strevens, as I noted, has a favour for short *asyndeta*, the information given exceeds its use, for example on xli (*de scribendi ratione*), when the writing of *res publica* or *ius iurandum* is discussed with examples of French (*ledit ladite*), of German (*der Hohepriester*), of Polish (*rzeczpospolita*) and of Plautus' *miles*. Here and on quite a lot of occasions, the German proverb «In der Kürze liegt die Würze» would have been given a more precise information.

I would like to skip an extended discussion about the textual decisions made by Holford-Strevens in his text, thanking him by the way, that he had accepted my correction of *non ex vulgari<a> consuetudine* in 9.1.8: All textual decisions are that of the editor and in using the edition, there is the opportunity to accept or to decline these decisions. Furthermore the sheer amount of changes made by Holford-Strevens makes it impossible to discuss it in a review. I therefore would like to stress one decision, that hasn't convinced me: Gellius has written in *praef. 25 capita rerum quae cuique commentario insunt exposuimus hic universa, ut statim declaretur quid quoque in libro quaeri inveniri que possit* (= All chapter titles of these books I gathered here in total in order to make it clear at once, [A] ...what in which book can be looked up and found or [B] ...what in the book too can be looked up and found.) [A] is leading us to the conclusion Holford-Strevens has made, when he completely excludes the chapter titles from the text and places the headings in the table of contents, that was preserved, with the *praefatio*, in a single volume in the archetype. [B] on the other side can be interpreted in a way, that the *tituli* of the single chapters were not only stored in the volume that contains the *praefatio*, but that they could also be found again as *lemmata* in the single books. For that interpretation, one could also use the phrase *hic universa* (= here in total): Is this an exclusive or inclusive description? I personally favour the

⁶ Personally I doubt, that this 'holy' tradition is of any use beside the fact, that it shows the ability of the editor to write in Neolatin, which says nothing about his editorial capabilities and competence; the prefaces of editions in Old Greek are inconsequentially not written in Greek, editions of Middle-English authors not written in Middle-English. Modern technology therefore urges the author (and also Holford-Strevens) to use such terms like *luce quam vocant ultravioletacea* (xii) or *in officina Heidelberger Digitalisierungszentrum*. Beside the Latinization of names is not consequently done. Holford-Strevens writes *a Angelo Maio* (xii) and *post Hertzium Hosium Marshallium* (xlvi) or *cum Housmanno* (xlix) but not his own name at the end of the *praemonenda* nor all names in the footnotes.

second option. Be it as it may – it would have been more «user-friendly» to print the *tituli* over the chapter and not under them as HS has chosen (which would be also acceptable, if one will follow Holford-Strevens' decision, that the *lemmata* over the single chapters are an addition later made by the medieval scribes). Connected with this question too is the use of Greek numbers for indicating these chapters, which Holford-Strevens has deduced from mss. *V*, *C* and *B* (*praemonenda*, xliii). Gellius himself only has used Latin numeration, so using Greek letters in the chapters was probably not his manner. Beside that Greek letters would have been leading to greater confusion in the order of chapters during the textual tradition, e.g. ΙΔ or ΙΑ, ΙΕ or ΙΦ, Γ, Ι, Γ or Ε, Φ or Θ and *vice versa*.

The *Gelliana* too are concise, learned and helpful. They offer on 165 pages the discussions of the textual decisions in an admirably condensed way. Before this there are the Prolegomena (ix-xv), containing some of the reasons for making this edition, a note on Christianisms (xvi-xvii), where some misspellings of Christian scribes are listed (e.g. *ecclesias* for *et Ctesias* in ms. δ 9.4.3), conventions (xviii) and abbreviations of often used standard literature. The discussion of the single books is followed by *Appendix* with *emendata* of Holford-Strevens' book 2004, and 2003 and its reprints, «editions and translations cited by originator alone» (181-2), another bibliography (183-99), and another concise *Index* (201-4). In the *Gelliana* Holford-Strevens shows on what careful balanced fundament he has edited the *Noctes*. His *Gelliana* is an outstanding entry to the text. I therefore would advice the reader to use for a certain passage the *Gelliana* first, and the *apparatus* afterwards. Holford-Strevens' edition combines a lifelong dedication to the author with an excellent sensitivity for Gellius' style, with the necessary cautiousness in evaluating the textual variants and in judging the emendations. It naturally will be the standard edition of Gellius. *Atque ego avide statim pergo ad libros*; I would welcome it, if Holford-Strevens soon would publish a commentary on the *Noctes Atticae*.

JENS-OLAF LINDERMANN
Freie Universität Berlin
j.lindermann@fu-berlin.de

TIM WHITMARSH, *Achilles Tatius: Leucippe and Clitophon books I-II*, Cambridge Greek and Latin Classics, Cambridge-New York: Cambridge University Press, 2020, 294 pp., \$99.99, ISBN 978-1-107-19036-8.

Coincidiendo con el quincuagésimo aniversario de The Cambridge Greek and Latin Classics Series, este 2020 apareció la edición y el comentario de los dos primeros libros de *Leucippa* y *Clitofonte* a cargo de Tim Whitmarsh. Se trata del

resultado, tal y como él mismo afirma en el prefacio, de décadas de lectura y estudio de la novela de Aquiles Tacio. Autor de numerosos libros y artículos a propósito del género de la novela griega antigua y de la traducción al inglés de *Leucipa y Clitofonte*¹, Whitmarsh presenta una edición y una completa guía de lectura de los dos primeros libros –de los ocho que componen la obra– de este hito del género novelesco. Con este volumen, la novela se va introduciendo tarde, pero con rapidez, en esta colección, puesto que cuenta, de momento, con el *Dafnis y Cloe*² a cargo de Bowie y publicado en 2019.

Se trata, pues, de un volumen que se adecua, en principio, a la línea de la serie, que tiene el objetivo, entre otros, de proveer a los estudiantes, especialmente universitarios, de una guía para la interpretación y la comprensión del libro como obra literaria³. Sin embargo, a diferencia de otros volúmenes de esta colección en los que se toma como referencia una edición de prestigio del texto ya publicada⁴, Whitmarsh no sigue ninguna edición ya establecida, sino que ofrece la suya propia. En esto especialmente parece exceder el objetivo general de estas series. A pesar de ello, en consonancia con las líneas generales de The Cambridge Greek and Latin Classics Series, ahorra al lector un profundo análisis de la tradición manuscrita y papirológica de la obra, así como un aparato crítico detallado que dé cuenta de todas las variantes textuales. Si el lector busca una edición detallada y completa deberá combinar este volumen con la edición de Ebbe Vilborg⁵ –acompañada también, aunque en un volumen aparte, de un comentario⁶–, que constituye la base de las ediciones posteriores, y con la más reciente de Garnaud⁷. Se ofrecen, en cambio, una introducción y un comentario a la obra realmente profundos, genuinos y actualizados.

La introducción refleja la profundidad y perspicacia de numerosos años de estudio y lectura atenta tanto de la obra como de los muchos estudios que existen sobre ella; la edición del texto, con un esquemático aparato crítico centrado especialmente en las variantes significativas entre manuscritos y papiros, y las conjeturas propuestas por distintos editores y eruditos, incluye conjeturas propias explicadas y justificadas a menudo en el comentario. Este, al igual que la introducción, es muy completo: incluye desde cuestiones de gramática y sintaxis hasta agudas revisiones de ciertos pasajes con bibliografía actualizada, pasando por comentarios a propósito del léxico utilizado por el autor con referencias a *loci paralleli* de la literatura griega, desde la épica hasta la novela.

¹ T. Whitmarsh, H. Morales, *Achilles Tatius: Leucippe and Clitophon*, Oxford 2001.

² E. Bowie, *Longus: Daphnis and Chloe*, Cambridge-New York 2019.

³ R. Gibson, “Fifty Years of Green and Yellow: The Cambridge Greek and Latin Classics Series 1970–2020”, in S. Harrison, C. Pelling, eds., *Classical Scholarship and its History*, Berlin-Boston 2021, 176 y 181.

⁴ Por ejemplo, el ya citado volumen de Bowie, *Longus*.

⁵ E. Vilborg, *Achilles Tatius, Leucippe and Clitophon*, Stockholm 1955.

⁶ E. Vilborg, *Achilles Tatius. Leucippe and Clitophon. A Commentary*, Göteborg 1962.

⁷ J.P. Garnaud, *Achilles Tatius d'Alexandrie. Le roman de Leucippé et Clitophon*, Paris 1991.

A pesar de que, como decimos, se trata de un volumen dedicado a los dos primeros libros de la novela de Aquiles Tacio, la introducción, como no podría ser de otra forma, llega mucho más allá, y ofrece un personal y profundo análisis de la obra en su conjunto, aunque, con buen criterio, parte siempre de estos dos primeros libros y, en caso de que remita a episodios que se encuentran más allá de estos dos, no se extiende en exceso.

La introducción está dividida en los apartados que citamos a continuación y ofrecen al lector un detallado, exhaustivo y genuino análisis de cada uno de los puntos tratados:

1. AUTOR, FECHA Y CONTEXTO

Como todas las introducciones a traducciones y ediciones de esta novela, Whitmarsh cita la referencia que la *Suda* da sobre el novelista. Sin embargo, el análisis que hace de esta referencia muestra su profundo conocimiento a propósito no solo de la obra sino también de toda la bibliografía existente. Dicha referencia va acompañada de una traducción y comentario del pasaje. Dada la escasa información que las fuentes antiguas dan del autor de esta novela, esta cita es obligada. Whitmarsh, además, la analiza con detalle y expone, también, por qué motivos podría ser plausible parte de la información. Por lo que se refiere a Alejandría como ciudad de procedencia de Aquiles Tacio, al igual que Vilborg⁸, considera que es una información plausible, y justifica su teoría de forma más convincente y detallada de lo que lo hizo su predecesor. Para ello ofrece una lista de motivos, entre otros, el hecho de que se hayan encontrado en Oxirrincos copias de la obra muy cercanas a la fecha de composición de la novela. Por otro lado, dedica algunas páginas a la cuestión del nombre del autor (Αχιλλεύς Στάτιος / Τάτιος) y de las discrepancias al respecto en relación con la cuestión de la procedencia; todo ello acompañado de referencias bibliográficas completísimas y actualizadas.

En este mismo apartado se incluye la discusión a propósito de la fecha de composición de la obra. Aunque esta cuestión está bien establecida desde años atrás –Vilborg, en su edición, ya la sitúa en el siglo II d.C.–, en este apartado revisa las evidencias que llevan a esta datación en conexión con el lugar en el que se sitúa la novela, y ofrece una acotación de dicha fecha, entre el 131 y el 138 d.C.

Por lo que se refiere al título de la obra, tanto en este punto como en el comentario y la edición, se echa de menos la inclusión de las distintas versiones a propósito del título y del encabezamiento que aparecen en los manuscritos más relevantes, dado que en la introducción dedica algunas líneas a exponer con seguridad cuál era el título con el que debió de circular la obra. A pesar de que tanto en la edición de Vilborg como en la de Garnaud se incluyen con detalle las lecturas que afectan no solo al título sino también al nombre del autor, Whitmarsh afirma que el título transmitido uniformemente es τὰ κατὰ Λευκίππην (οἱ -ης)

⁸ Vilborg, *Achilles Tatius. A Commentary*, 8.

καὶ Κλειτοπῶντα (οἱ -ῶντος)⁹. Sin embargo, según el título que algunos de los manuscritos aportan y que tanto Vilborg como Garnaud recogen, la preposición puede ser κατά ο περί. Dada esta seguridad en la afirmación de Whitmarsh, el lector quizás espere en la edición y el aparato crítico alguna referencia al título. Sin embargo, no la encontrará, seguramente porque el editor no considera estas divergencias relevantes. Con esto, parece ceñirse a la línea de esta colección que marca que los problemas textuales deben discutirse “only where they are of real critical interest”¹⁰.

Concluye este apartado una breve referencia al tipo de texto que presenta esta novela. Whitmarsh considera que se trata de un producto para ser leído como texto escrito por una élite educada que podía adquirir libros. Es esta una cuestión debatida¹¹ e, incluso, se han postulado otras vías de difusión más bien oral de las novelas o de motivos y personajes presentes en ellas, como los mimos o las lecturas públicas¹². Sin embargo, Whitmarsh no se entretiene en una cuestión que, a pesar de que resulta principal, desborda también una introducción de este tipo, centrada en dos libros en concreto de una única novela.

2. AQUILES Y SU CONTEXTO LITERARIO

Siguiendo la línea de interpretación del género novelesco de los últimos años, en la que su definición y características se han visto muy ampliadas gracias a los hallazgos papirológicos¹³, Whitmarsh propone una distinción entre *novel*, término que define como cualquier obra de ficción, y *romance*, concepto que engloba, para él, las cinco novelas de amor y de aventuras que se nos han conservado en su totalidad. Este intento por clasificar con términos modernos el género antiguo es consecuencia del hecho de que en la antigüedad no existiera término alguno para referirse a este *corpus* y también de lo heterogéneo que resulta el conjunto de novelas formado por las cinco conservadas enteras y los numerosos fragmentos adscritos a este género.

⁹ T. Whitmarsh, *Achilles Tatius: Leucippe and Clitophon books I-II*, Cambridge-New York 2020, 5.

¹⁰ Gibson, “Fifty Years of Green and Yellow”, 197.

¹¹ Sólo a modo de ejemplo mencionamos estos dos trabajos: T. Hägg, “Orality, Literacy and the ‘Readership’ of the Early Greek Novel”, en R. Eriksen, ed., *Contexts of Pre Novel Narrative: The European Tradition*, Berlin-New York 1994, 47-81. R. Hunter, “Ancient readers”, en T. Whitmarsh, ed., *The Cambridge companion to the Greek and Roman novel*, Cambridge 2008, 261-71.

¹² C. Ruiz Montero, “Between rhetoric and orality: aspects of the spread of the earliest Greek Novels”, en K. Chew, J.R. Morgan, S.M. Trzaskoma, eds., *Literary currents and romantic Love*, Groningen 2018, 33-47. R. Webb, “Mime and Romance”, en T. Whitmarsh, S. Thomson, eds., *The Romance between Greece and the East*, New York 2013, 285-99.

¹³ Para una clasificación de las novelas conservadas enteras y de los fragmentos, se puede consultar C. Ruiz Montero, *La novela griega*, Madrid 2006. Para una edición y comentario de los fragmentos de novela, se pueden consultar J.J. Winkler, S.A. Stephens, *Ancient Greek Novels: The Fragments: Introduction, Text, Translation, and Commentary*, New Jersey 1995; o M.P. López-Martínez, *Fragmentos papirológicos de novela griega*, Alicante 1998.

En este mismo apartado señala la novela de Jenofonte Efesio como el modelo primario de la novela de Aquiles Tacio y describe las diferencias entre el autor del *Leucipa y Clitofonte* y los demás novelistas. Resulta aquí muy pertinente la reflexión a propósito del carácter paródico de la obra y de la conciencia de un producto de ficción, algo que en los últimos años se ha estudiado con profundidad¹⁴.

Finaliza este apartado con una descripción de la recepción de la obra; se incluyen aquí una escueta descripción de los fragmentos papiráceos de la obra, las referencias por parte de autores antiguos y, evidentemente, la recepción cristiana primitiva, que cuenta con un epigrama dedicado a la novela atribuido a Focio o León el Filósofo.

3. LIBROS I Y II

A continuación de estos dos apartados dedicados al autor y la obra en general, la introducción se centra en los dos primeros libros. En distintos subapartados analiza el argumento, los personajes y la unidad estructural de ambos libros. Algo que cabe destacar de este apartado son las páginas dedicadas a los nombres propios de los personajes de estos dos primeros libros. Existía ya algún trabajo centrado en el nombre de Leucipa en tanto que caballo blanco y su relación con Selene, Europa y, por extensión, Ártemis-Afrodita-Isis¹⁵. Sin embargo, el análisis de Whitmarsh no va en esa dirección y, dado que las referencias platónicas son clave para el inicio de la obra, destaca todos aquellos nombres propios que aparecen en diálogos platónicos, al igual que otros nombres propios que aparecen en otras novelas. Esto no hace más que corroborar el carácter sofisticado-retórico de la obra y su conciencia de género.

4. ALUSIÓN, RETÓRICA, NARRATIVA Y LENGUAJE

Sigue el capítulo dedicado a las referencias literarias de estos dos libros, a la forma narrativa tan peculiar de esta obra, que se inicia con un narrador externo para incorporar enseguida el narrador interno y protagonista, y una descripción de su *lexis*. Son muy destacables las páginas dedicadas a analizar la prosa rítmica presente en estos libros. Como demuestra Whitmarsh, parece haber intención y conciencia en los esquemas métricos que se pueden rastrear y que nos remiten a un estilo asiático y gorgiano. Partiendo de trabajos como el de Laplace¹⁶ entre otros, analiza y reproduce los esquemas métricos de pasajes con marcado tono poético

¹⁴ Por ejemplo, en J.R. Morgan, "Make-Believe and Make Believe: The Fictionality of the Greek Novels", en C. Gill, T.P. Wiseman, eds., *Lies and Fiction in the Ancient World*, Texas 1993, 174-229; B.P. Reardon, "Achilles Tatius and ego-narrative", en S. Swain, ed., *Oxford Readings in The Greek Novel*, Oxford 1999, 243-58; K.S. Chew, "Achilles Tatius and Parody", *CJ* 96, 2009, 57-70; H. Morales, *Vision and Narrative in Achilles Tatius*, Cambridge 2004, 48-60.

¹⁵ N. Dümmler, "Constructing Self: Leucippe's personae in Achilles Tatius' Leucippe and Clitophon", *International Conference on the Ancient Novel IV; Crossroads in the Ancient Novel: Spaces, Frontiers, Intersections*, Lisboa 2008, 1-13.

¹⁶ M. Laplace, *Le roman d'Achille Tatios: discours panégyrique et imaginaire romanesque*, Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main 2007, 365-410.

o musical, como en el caso de la letra de una canción que Clitofonte reproduce en la obra (1.13). Este análisis que podríamos considerar una mera curiosidad estilística se antoja muy relevante si tenemos en cuenta los últimos hallazgos papirológicos en los que algunos fragmentos en prosa poética se discuten como posiblemente pertenecientes al género novelesco¹⁷. Evidentemente, Whitmarsh no relaciona estas dos cuestiones, puesto que su trabajo se centra solamente en la novela de Aquiles Tacio y no en el género en su totalidad; sin embargo, para el lector, análisis como estos resultan inspiradores.

5. LOCALIZACIÓN, EMPLAZAMIENTO Y ENTORNO/CONTEXTO

Lo más relevante de este capítulo es que Whitmarsh presenta esta novela, y con razón, como una fuente descuidada no sólo de la novela doméstica aristocrática sino también y principalmente de la vida doméstica en el este romano. Toma especial relevancia el análisis de la *domus* de Hippias, el padre del protagonista, como un ejemplo material de la típica casa romana, pero también como un símbolo en la novela misma. En casos como este se aprecia la importancia de sus numerosos años de dedicación a esta novela, puesto que este apartado parte de un artículo que publicó años atrás¹⁸.

6. ÉTICA, FILOSOFÍA, CULTURA

El último apartado, antes de presentar su edición, está dedicado a la ética, la filosofía y la cultura. Se trata de una profunda y perspicaz síntesis del abundante material bibliográfico que existe a propósito de estos temas en la novela de Aquiles Tacio. Sexo, género, homosexualidad y misoginia, religión y filosofía, esclavos y libres son ingredientes indispensables de esta obra, así como también el carácter fenicio del relato, perfectamente definido y explicado ya en el célebre libro de Morales¹⁹.

7. TEXTO

Concluye la introducción un breve apartado dedicado al texto que Whitmarsh presenta. Al analizar la edición que ofrece, nos detendremos en la descripción del texto; sin embargo, apuntamos ya aquí que el breve espacio que ocupa este apartado sería suficiente si Whitmarsh tomara como texto base una edición ya publicada; pero, puesto que presenta la suya propia, se agradecerían más detalles a propósito de la valoración que hace de la transmisión textual de la obra.

¹⁷ Por ejemplo, existe un debate a propósito del fragmento llamado ‘Sueño de Nectanebo’, que incluye partes rítmicas. Para esta cuestión, véase L. Koenen, “The Dream of Nektanebos”, *BASP* 22, 1985, 171-94; M.P. López-Martínez, “New contributions to some papyri labelled as *incerta* in a corpus of novel fragments”, en *I papyri del romanzo antico*, Firenze 2010, 95-119; también Winkler, Stephens, *Ancient Greek Novels: The Fragments*, 15-18 y 470.

¹⁸ T. Whitmarsh, “Domestic poetics: Hippias’ house in Achilles Tatius”, *ClAnt* 29, 2010, 327-48.

¹⁹ Morales, *Vision and Narrative*.

Por lo que se refiere a la edición, siguiendo la tradición de esta colección, nos presenta un aparato crítico esquemático y, por lo tanto, no incluye numeración de línea, sólo de párrafo²⁰. Al tratarse de un aparato crítico que podríamos definir como mínimo, esto no parece ser un defecto significativo o censurable. Sin embargo, dificulta una lectura atenta del texto y, en algunos casos, es necesario recurrir a la edición más completa de Vilborg o de Garnaud para poder discernir en qué término exactamente se produce la divergencia textual. Ponemos como ejemplo el caso del pronombre $\sigma\upsilon\upsilon$ en 1.14.3. En la edición de Whitmarsh encontramos un $\sigma\upsilon\upsilon$ en la primera línea de 1.14.3, otro en la tercera y otro más en la quinta. En el aparato crítico se anotan las lecturas divergentes de uno de ellos, en el que los manuscritos VGE son la lectura preferida y los manuscritos WMD presentan, en cambio, el mismo pronombre en caso dativo. El lector de esta edición no tiene herramienta alguna para discernir de qué pronombre en genitivo se trata y debe acudir a la edición de Garnaud o de Vilborg para esclarecer que la divergencia registrada entre manuscritos se da en el tercer pronombre. Whitmarsh, pues, ha simplificado el aparato crítico y ha decidido plasmar solo las divergencias del tercer pronombre en genitivo y obviar las que se dan en el segundo y que se recogen en las otras dos ediciones. Sería útil, pues, en este caso, dado que no contamos con numeración de línea, emplear algún mecanismo para que el lector de la edición pudiera identificar de qué pronombre en genitivo se trata.

Por otro lado, tal y como afirma Whitmarsh en el prefacio²¹, siguiendo los criterios de la colección, recoge en el aparato crítico sólo las variantes y las conjeturas, ajenas y propias, más relevantes, plausibles y/o destacables. Sin embargo, teniendo en cuenta que el segundo pronombre $\sigma\upsilon\upsilon$ también presenta divergencias entre manuscritos, cabría preguntarse en qué sentido Whitmarsh considera que la divergencia más plausible, relevante o destacable se da en el caso del tercer pronombre y no en la del segundo. La respuesta a ello deberá conjeturarla el lector del texto a partir de la información no sólo de la edición de Whitmarsh, sino también de las otras dos. Aquí podemos aventurar que en el segundo pronombre en genitivo sólo el manuscrito W difiere del resto de la tradición, mientras que, en lo anotado en el aparato crítico, la divergencia se da entre las dos principales familias. Esta posible explicación puede verse corroborada en 1.12.1, donde la divergencia entre manuscritos por lo que se refiere a un sintagma en dativo o en genitivo no se recoge en esta edición. Al igual que en el caso mencionado, solo uno de los manuscritos, en este caso F, difiere de los demás.

Este mismo caso –el del 1.14.3– nos permite analizar algo que Whitmarsh destaca de su edición. Si bien Vilborg prefiere las variantes de la familia β , formada por los manuscritos VGE, y, en cambio, Garnaud se decanta por las de la

²⁰ En otras ediciones de esta misma colección, en cambio, sí que aparecen las numeraciones de línea; por ejemplo, en K. Dover, *Plato: Symposium*, New York, Cambridge 1980. N. Denyer, *Plato: Alcibiades*, New York-Cambridge 2001. En cambio, tampoco aparece numeración de línea en E. Bowie, *Longus: Daphnis and Chloe*, New York-Cambridge 2019.

²¹ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 76.

familia α , formada por los manuscritos WMD, nuestro editor afirma que prefiere la lectura de una u otra familia según el contexto y de acuerdo con su criterio. Así, en este caso, Whitmarsh coincide con Vilborg en preferir la lectura de los manuscritos VGE, mientras que Garnaud prefiere la de los WMD. Sobre este punto cabe decir que, al menos en los dos primeros libros, aunque Whitmarsh afirma que no toma partido por una u otra familia si no es siguiendo su criterio y fijándose en el contexto, la mayoría de las veces suele escoger la lectura de la familia VGE, coincidiendo así con Vilborg y separándose de Garnaud. Por ejemplo, en 1.4.1 Whitmarsh prefiere la lectura de los manuscritos VGE εἶποντο, coincidiendo con Vilborg y divergiendo de Garnaud, que prefiere εἶπετο (WMD). Esta discrepancia con respecto a la edición de Garnaud va más allá y, en otros casos, prefiere la lectura de F frente al resto de manuscritos. Esto se da en 1.9.1. Aquí sigue a F, cuando el resto de los manuscritos (WMDVGE) coinciden en la misma lectura. También en 1.9.2 sigue a F, con la lectura ἄλλοι, que diverge de MVGE (τινὶ ἄλλοι) y de WD (ἄλλο).

Sin embargo, si bien en estos casos prefiere a F, en otros, como en 1.12.2, ni siquiera anota la lectura de dicho manuscrito, que es la única que diverge del resto de códices. Ya en el punto 7 de la introducción apunta Whitmarsh que el valor de F es discutido, pero no aporta ninguna otra información ni manifiesta el valor que él, como editor, concede a este manuscrito. Dada, pues, esta oscilación en las preferencias o reticencias hacia las lecturas de F, el lector agradecería una explicación un poco más detallada a propósito del valor que le concede. Esta explicación no aparece, ya que, como decimos, encontramos un brevísimo apartado (7), que se reduce a una página y media²², dedicado a la tradición manuscrita y papirológica de la obra, y a la descripción de las características de la suya. Presenta, en este espacio, los principales manuscritos y papiros empleados, sin describirlos con detalle, y los retos de la edición; a saber: reconciliar las discrepancias entre la familia α y la β , incluyendo F, y reconciliar las diferencias entre papiros y manuscritos. Por otro lado, explicita que concibe la obra de Aquiles Tacio como un “fluid text, liable to reshaping in transmission (as, for example, in the extreme cases of the *Alexander Romance* and the *Life of Aesop*)”²³. Precisamente por el hecho de que concibe esta obra como un texto fluido, que presenta discrepancias significativas entre las lecturas de los manuscritos y las de los fragmentos papiráceos, podrían explicarse algunas de sus numerosas conjeturas, formuladas a veces sin que exista discrepancia entre manuscritos o lagunas, así como su especial atención por las conjeturas de otros editores.

Siguiendo con la idea de hacer una edición más bien minimalista, el editor toma en consideración los papiros más relevantes –para estos dos primeros libros,

²² En otros volúmenes de esta misma colección, el apartado dedicado a la tradición textual no suele ser demasiado extenso, más si se indica que se sigue una determinada edición (por ejemplo, en Bowie, *Longus*). Sin embargo, en este caso, al tratarse de una edición propia, parece adecuado obtener un poco más de información al respecto.

²³ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 77.

Π¹, Π² y Π⁸- y los principales manuscritos que acabamos de citar en párrafos anteriores. Cabe decir que algunos papiros aparecen descritos de forma muy sucinta, como el Π⁷; otros, de forma un poco más extensa, como en el caso del Π¹; o apenas descritos, como en el caso del Π⁸, para cuya referencia sólo disponemos de una escueta nota a pie de página en el capítulo dedicado al texto. Teniendo en cuenta que este papiro no aparece ni en la edición de Garnaud de 1991 ni en la de Vilborg, se hubiera agradecido un poco más de información. Se trata del *Papiro de Oxirrinco* 4948, que pertenece al volumen LXIII, publicado en 2009 y editado por Obbink y por Y. Trnka-Amrhein. Como decimos, dicha información, aunque relevante por el hecho de que contiene fragmentos del libro II y de que se trata de una novedad respecto a las ediciones anteriores, debe deducirse de una escueta nota a pie de página. Además, a pesar de que presenta un fragmento muy breve de la obra (2.37.8-10 y 2.38.4), a juzgar por la edición, Whitmarsh lo toma en buena consideración puesto que en 2.38.4 prefiere la lectura de este papiro (συμπλοκάς) a la del resto de códices, que unánimemente presentan la lectura (περιπλοκάς). Por todo ello, pues, se echa en falta algún apunte sobre él.

Otra muestra más de la importancia que Whitmarsh concede a los papiros, a pesar de que en este primer volumen sólo presentan unos pocos pasajes del libro II, la encontramos en la preferencia por la lectura de estos frente a la de los manuscritos, algo que ya hicieron Garnaud y Vilborg. Así pues, al igual que los editores mencionados, en 2.2.2 y 2.2.4 prefiere ποιμένα, lectura que ofrecen Π¹, Π², frente al βουκόλον que transmite la tradición manuscrita. Cabe decir, sin embargo, que el carácter minimalista del aparato crítico hace que no queden recogidas todas las lecturas de los papiros y aparezcan sólo las más significativas, según su criterio.

En cuanto a los manuscritos, deja de lado aquellos que, según su criterio, son menos relevantes, y que, en cambio, sí tomaron en consideración Vilborg y Garnaud²⁴. Del mismo modo que sucede con la descripción de los papiros, se echa en falta alguna breve descripción de los principales manuscritos empleados para esta edición. Si en el apartado dedicado a las siglas encontramos una breve descripción de los papiros con la anotación de los pasajes que se pueden leer, no ocurre lo mismo con los manuscritos. Así, si bien apunta que el manuscrito D presenta sólo algunos pasajes comprendidos entre los libros I y IV (no especifica cuáles son), alguien que tome como su primera edición del texto de Aquiles Tacio la de Whitmarsh, al leer la información sobre los manuscritos, no reparará en que el manuscrito F presenta algunas lagunas y termina en el libro IV. Por lo tanto, cuando consulte el aparato crítico de 1.13-19 y 2.7-14 y no encuentre variantes de F, deberá acudir a alguna edición anterior para esclarecer esta carencia. Creemos que el hecho de que la línea de esta colección reclame concisión y brevedad por lo que a cuestiones textuales se refiere no implica que en la descripción de los

²⁴ Lo mismo sucede en el caso de otros de los manuscritos tomados para la edición que presentan algunas lagunas en libros posteriores al I y II.

manuscritos no puedan especificarse las lagunas del mismo modo que se incluyen en el caso de los papiros.

Algo que se agradece de la simplicidad del aparato crítico es que el editor no recoge las numerosas omisiones de partículas o de artículos que, sin embargo, no alteran el sentido del texto. Por ejemplo, no recoge las omisiones, las divergencias ni las transposiciones que no afectan el sentido del texto. Cuesta más discernir la razón por la que, en ocasiones, no incluye en el aparato crítico alguna divergencia que presenta sólo un manuscrito, como podría ser el caso en el que en 1.12.1 F presenta αὐτοῦ λέγοντος frente a la lectura αὐτῶ λέγοντι del resto de manuscritos; pero, en cambio, sí que recoge y acepta, en otro lugar (1.9.2), la variante que sólo F ofrece, frente a las lecturas del resto de los manuscritos; o cuando sí que anota la lectura divergente de un único manuscrito frente a la lectura unánime de los demás (1.8.9).

Es encomiable la escurpulosidad con la que Whitmarsh anota las conjeturas que sobre el texto propusieron editores y especialistas. Con ello demuestra la importancia que concede al trabajo de los eruditos en su empeño por presentar un texto apto para la lectura. Suele, pues, registrar las conjeturas de editores y especialistas, aunque todos los códices presenten una única versión. Así, por ejemplo, en 1.8.10 recoge la adición de ὀλίγων después de ἐστιν propuesta por Naber. O, en 1.6.6, incluye las conjeturas de Dawe y O'Sullivan, aun cuando, como en el ejemplo anterior, todos los manuscritos presentan una misma versión. Anota incluso cuando Garnaud, siguiendo un manuscrito, presenta una lectura divergente. Así, en el aparato crítico de 1.10.2, Whitmarsh podría haber omitido citar a Garnaud al presentar la variante ἐπὶν, puesto que es una lectura del manuscrito W; sin embargo, incluye su nombre, algo que parece una deferencia para con el trabajo llevado a cabo por los editores anteriores a él. Un ejemplo más claro de esto es el hecho de que unas cuantas veces acepta la conjetura de un editor frente a la lectura unánime de los manuscritos. Por ejemplo, en 1.12.2 acepta la conjetura de O'Sullivan (ὄν) frente a la lectura unánime de los manuscritos (ὄς), aceptada por Garnaud y Vilborg. A pesar de que la lectura de O'Sullivan es plausible y posible sintácticamente, en el comentario Whitmarsh no explica por qué es preferible a la lectura unánime de los códices, también plausible y sintácticamente posible. Un poco más adelante, en 1.12.5, prefiere, al igual que Vilborg y Garnaud, la conjetura de un editor frente a la de los códices. En este punto, además, demuestra una lectura concienzuda del trabajo de los eruditos anteriores. Así, si Vilborg y Garnaud atribuyen la conjetura a Boissonade (1819), Whitmarsh la asigna a Jacobs (1814), puesto que la edición de este segundo es anterior a la del primero mencionado²⁵.

Esta atención por la labor de editores y eruditos anteriores se manifiesta también, por ejemplo, en 1.4.3. Aquí, Whitmarsh, teniendo en cuenta las múltiples

²⁵ De hecho, Whitmarsh, a diferencia de Vilborg y Garnaud, no incluye la edición de Boissonade como relevante para la suya.

conjeturas que editores anteriores a él han propuesto para un pasaje que casi no presenta divergencias en los manuscritos, ha decidido ponerlo *inter cruces* y proponer, si bien no en el texto, una posible lectura que difiere bastante de las propuestas planteadas anteriormente. Se trata de οἶαι εἰς τὸν. Todos los manuscritos excepto W presentan οἶαν εἰς τὸν. Sin embargo, tal como el editor explica en el comentario²⁶, esta lectura no es posible. Así, a diferencia de Garnaud, que acepta la lectura de la mayoría de los manuscritos y no recoge las propuestas de los editores y eruditos posteriores, Whitmarsh recoge las conjeturas de numerosos eruditos y editores, y explica y justifica su propuesta.

Además de poner un cuidado especial en reseñar las conjeturas de los estudiosos, Whitmarsh propone bastantes conjeturas. Nos detendremos en algunas seclusiones, adiciones, cambios de puntuación y conjeturas.

Una de las conjeturas más llamativas aparece justo al inicio de la obra. En 1.1.2, la lectura unánime de los códices es τὴν ἄλλην πόλιν, pero Whitmarsh escribe en el texto τὸν ἀλλῆς περιβόλον. En el comentario²⁷ explica que es necesaria una corrección de los manuscritos puesto que las pinturas se localizaban en el interior del recinto del santuario y no en cualquier lugar de la ciudad. Para esta enmienda se apoya en un pasaje de Elio Aristides y otro de Hesiquio. Sin embargo, esta conjetura parece más una enmienda de estilo a la imprecisión, si no del autor mismo, del texto transmitido unánimemente, que una solución a un problema de transmisión textual.

Pero aparece otro tipo de conjeturas. En 1.14.1 Whitmarsh escribe καὶ ἐχρηῖτο. Se trata de una conjetura que combina la lectura del manuscrito M (ἐχρηῖτο) y el καὶ que aparece en W. Ante la divergencia de lecturas de los principales manuscritos, Whitmarsh propone esta conjetura sin apartarse de la tradición de los manuscritos. En 2.2.2 Whitmarsh escribe ἀνθοσμιῶν cuando todos los manuscritos y el papiro Π¹ presentan ἀνθρώπων, lectura aceptada por Garnaud. Otros editores presentaron antes otras conjeturas. En este caso, a diferencia del anterior, explica la imposibilidad de que la lectura de la tradición manuscrita sea correcta, analiza la lectura de Valckenaer y defiende su conjetura: se trata de una palabra similar a la de la tradición manuscrita, con la misma extensión, y que empieza y acaba igual²⁸.

Otro caso en el que propone una conjetura basándose en la discrepancia no tanto de lecturas entre manuscritos y papiros, sino más bien, como en el caso anterior, entre editores y eruditos, se da en 2.35.4. Aquí, todos los manuscritos excepto F dan la lectura ποῖ, que Whitmarsh considera una corrección de los manuscritos mismos. Vilborg, siguiendo el manuscrito F, prefiere πῶς y Garnaud presenta otra conjetura distinta. Whitmarsh escribe ποῖον y remite a 2.6.3, donde la tradición transmite unánimemente ποῖον con un sentido equivalente al que tiene

²⁶ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 139.

²⁷ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 120.

²⁸ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 189.

en el pasaje en cuestión. El editor muestra aquí su agudeza y precisión a la hora de tomar en consideración la obra entera.

Otras conjeturas afectan a la puntuación establecida. En 1.16.3 la tradición manuscrita, aceptada por los editores anteriores, ofrece κύκλω δὲ τὸ. Sin embargo, Whitmarsh propone κύκλωι· τὸ δὲ. Esta puntuación implica que la partícula δὲ ocupe la posición 1, cuando debiera ocupar siempre la posición 2; de ahí el cambio de partícula, según parece. Sin embargo, según Whitmarsh, el cambio de puntuación se deriva del cambio de posición de la partícula, y no al revés. Y así lo explica: “Transposition of transmitted δὲ τὸ (and repunctuating accordingly) yields better sense for the sentence as a whole”²⁹. Whitmarsh, pues, a diferencia de los editores anteriores, que no encontraron en esta construcción precedida por una coma ningún sentido vago o difuso, se nos presenta como un lector concienzudo, capaz de captar las sutilezas del sentido de algunas frases.

Además de las seclusiones de otros editores aceptadas por Whitmarsh, las seclusiones de palabras son frecuentes y puede que respondan al hecho de que el editor considera que nos encontramos ante un *fluid text*. En 1.9.3 secluye ἐραστῆς por considerarlo una glosa que aclara el sujeto de la frase. Lo mismo hace con κάθηται en 1.11.3. En el comentario considera καθῆται (*sic*) una interpolación. En cambio, en 2.11.7 ἔριον aparece secluido porque, según su parecer, es superfluo. La naturaleza superflua de καὶ ἐπιτυγχάνειν en 2.29.3 la explica como una ditografía. Otras seclusiones, como el κάτωθεν de 2.14.4, no se explican. Se trata, en todos los casos, de seclusiones de Whitmarsh en pasajes que no parecen ofrecer problema alguno para editores anteriores.

Las adiciones son muy inferiores y suelen quedar bien explicadas en el comentario. Citaremos como ejemplo de esto tan sólo la adición de ἐκεῖνος en 2.114.6, para la que propone en el comentario como alternativa también aceptable ὁ ἕτερος³⁰.

Así pues, en su edición, Whitmarsh, además de proponer la suyas propias, pone mucha atención en recoger las conjeturas de los editores y eruditos. Aunque parece decantarse más por la familia β, no presenta unas preferencias tan claras por una de las dos familias, como sí que sucede en las ediciones de Vilborg y Garnaud. Por otro lado, las conjeturas que propone dejan su huella en el texto de forma muy visible. Sin embargo, la concisión del aparato crítico, como hemos dicho, obliga al lector a consultar otras ediciones de referencia para esclarecer según qué cuestiones y, por otro lado, resulta a veces difícil comprender por qué registra en el aparato según qué divergencias y según qué otras no.

En cuanto al comentario, al mismo tiempo que las explicaciones aparecen encabezadas por el número del pasaje, quedan ordenadas temáticamente y por episodios gracias al hecho de añadir un título.

²⁹ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 178.

³⁰ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 219.

Como hemos apuntado al principio, además de la justificación de algunas de las conjeturas propuestas –ya nos hemos referido a ellas al comentar la edición– encontramos aquí desde cuestiones de gramática y sintaxis hasta agudas revisiones de ciertos pasajes con bibliografía actualizada, pasando por comentarios a propósito del léxico utilizado por el autor con referencias a *loci paralleli* de la literatura griega, desde la épica hasta la novela. El comentario, pues, completa en muchos aspectos las cuestiones tratadas en la introducción. Por ejemplo, en la introducción aparece la cuestión de la descripción de cuadros, capital en esta novela; el comentario del pasaje 1.1.2-13 le permite extenderse en ello aportando todas las referencias bibliográficas relevantes y actualizadas, y exhibiendo un dominio pasmoso de la tradición literaria griega. Otro ejemplo que podemos citar es el análisis de la cláusula métrica en 1.1.7, que completa lo explicado a propósito de esta cuestión en la introducción.

El inicio de la novela recibe una gran atención. Whitmarsh analiza el estilo literario, aporta otros textos y referencias bibliográficas a propósito del elemento real que encierra la descripción de Sidón y conecta esta parte con la descripción del cuadro de Europa y Zeus que aparece más adelante y que, a ojos de numerosos estudiosos, se presenta de capital importancia para los sucesos posteriores. En su comentario, Whitmarsh conecta este cuadro con otros episodios de la novela no sólo temáticamente, sino también a nivel de léxico y estilo para demostrar que esta descripción inunda y permea la obra entera. Así, se entretiene en comparar los términos empleados en el pasaje 1.15.2 de la descripción del jardín de la casa con la descripción del prado que aparece en la descripción del cuadro³¹. Subraya, pues, la aparición en ambos pasajes de los términos πέταλον, φύλλον y φυτόν, como también de συμπλοκή. No es algo admirable que los tres primeros términos se repitan en dos descripciones del mundo vegetal, y esto, de por sí, no tiene por qué indicar que ambos pasajes están conectados de forma consciente. Pero para Whitmarsh la descripción del jardín de la casa, en el que Clitofonte seduce a Leucipe con todo tipo de relatos eróticos a propósito del mundo animal y vegetal, es un eco del cuadro y, por lo tanto, conecta temáticamente con la noción de raptó o de huida de los amantes por mar, algo que sucederá poco después, en el libro II. Por lo tanto, para reforzar esta idea, expuesta por muchos otros estudiosos y completamente plausible, añade esta comparación léxica. Sin embargo, el término clave para él resulta συμπλοκή, que aparece en los dos pasajes, y tiene unas connotaciones claramente sexuales.

No faltan tampoco en el comentario observaciones sintácticas, gramaticales y léxicas. Su valor es variable y sigue la línea de esta colección. Así, por ejemplo, puede indicar que el valor de un genitivo es objetivo (ἐμᾶντοῦ 1.1.2), que una forma verbal determinada es un pluscuamperfecto o, en cambio, ofrecer una explicación, desde un punto de vista histórico, sobre la forma de referirse a la edad con la construcción ἔχω + número ordinal + ἔτος. En 1.3.3 explica Whitmarsh que

³¹ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 173.

se trata de una construcción perifrástica típica del periodo posclásico; y que, en el clásico, se utilizaba la construcción γίγνομαι/εἶμι + número cardinal + ἐτών³².

En cuanto a las observaciones a propósito del léxico, resulta también esclarecedor el comentario al sentido de μῦθος en 1.2.2. Sin embargo, parece más prescindible la apreciación de que el πλατύς de 1.1.1 significa “probably ‘broad’ rather than ‘salt-water’”³³. Añade, además, que el segundo significado parece superfluo en una descripción como esta de un puerto marino. Como hemos visto al hablar del texto editado, no es la única vez que Whitmarsh utiliza el criterio de superfluo para enmendar o secluir algún término. Sin embargo, a nuestro parecer, es este un criterio un tanto peligroso especialmente si se aplica a una obra literaria, dado que el criterio contemporáneo a propósito de aquello que es o no superfluo desde un punto de vista literario no tiene por qué coincidir con el antiguo. Por ejemplo, algunos estudiosos consideraron que las descripciones contenidas en las novelas eran completamente superfluas y no aportaban nada a la obra; que se trataba de simples exhibiciones retóricas sin interés alguno para la trama. Sin embargo, estudios posteriores lo desmintieron y encontraron una funcionalidad estructural en muchas de ellas³⁴.

Los *loci paralleli* y ecos literarios suelen ser más uniformes y brillantes en cuanto al valor. Una muestra de ello son los que enumera para la descripción del cuadro de Zeus y Europa, para los que cita, siguiendo a otros estudiosos, la *Europa* de Mosco, pero también el *Himno homérico a Deméter*, la escena de Nausícaa en *Odissea* 6.605, Heródoto y Longo³⁵.

Cabe decir que en el comentario recurre muy a menudo a la traducción para explicar el sentido de alguna frase³⁶. Esto es algo que, a nuestro parecer, puede condicionar una lectura determinada de la obra, más si tenemos en cuenta que Whitmarsh publicó antes una traducción de la obra; sin embargo, se trata de un recurso utilizado en toda la colección y, por lo tanto, un criterio editorial que sigue.

Completan la obra un listado bibliográfico exhaustivo y actualizadísimo, y dos índices. El primero es un listado de términos en inglés, la mayoría, entre los que aparecen nombres de autores clásicos, nombres propios, títulos de obras clásicas y nombres comunes. Resulta sorprendente encontrar, al lado de nombres indizados como Focio, Plutarco y Homero, el apellido de Morales, cuando en este índice no se incluye la referencia a ningún otro estudioso contemporáneo. Se incluyen también aquí algunos términos griegos transliterados, como *auloi*, en los que se remite al término anglosajón. Todos ellos llevan a páginas de la introducción o del comentario.

³² Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 136.

³³ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 118.

³⁴ Así, por ejemplo, Garson consideraba que, por su temática, las descripciones de obras de arte son irrelevantes para la trama (R.W. Garson, “Works of art in Achilles Tatius’ Leucippe and Clitophon”, *AClass* 21, 1978, 83-6; esp. 85); en cambio, Bartsch, entre muchos otros, les asignó una función crucial dentro de la trama (S. Bartsch, *Decoding the Ancient Novel*, Princeton 1989).

³⁵ Whitmarsh, *Achilles Tatius*, 121.

³⁶ Puede uno hacerse una idea de ello en las páginas 210-31, desde 2.21.4 hasta 2.22.1.

Cierra esta edición y comentario un índice de palabras y frases griegas bastante limitado. En él resulta difícil discernir qué criterio se sigue para incluir estas palabras y frases en el índice y no hacerlo con muchas otras. Esperemos que los índices de los demás libros de esta edición puedan aclarar esta cuestión.

Este volumen, pues, consiste en una edición y comentario de los dos primeros libros de la novela de Aquiles Tacio donde quedan recogidas la profundidad y la perspicacia de muchos años de lectura atenta no sólo de esta novela sino también de los numerosos estudios que, hasta nuestros días, se han llevado a término. Tanto en la introducción como en el comentario encontramos una síntesis y ampliación de las publicaciones de Whitmarsh a propósito de esta novela.

La edición, con un aparato crítico bastante esquemático, centrado principalmente en las variantes que, según su criterio, parecen significativas, y las conjeturas propuestas por la tradición de eruditos, es también un ejercicio personal de interpretación de la tradición manuscrita y papirológica. La idea de que se trata de un “fluid text, liable to reshaping in transmission (as, for example, in the extreme cases of the *Alexander Romance* and the *Life of Aesop*”³⁷) la marca de forma contundente. Nos parece, sin embargo, que para comprender de forma cabal la edición de la obra y cómo funciona la tradición manuscrita y papirológica de los dos primeros libros, es necesario consultar, al mismo tiempo, las ediciones de Garnaud y Vilborg. Parece que la voluntad de Whitmarsh de establecer una nueva edición del texto encuentra, a menudo, como techo los criterios editoriales de esta colección que ya hemos mencionado, especialmente la concisión y brevedad del aparato crítico y de los comentarios a propósito de sus elecciones y conjeturas.

El comentario se presenta como una excelente y exhaustiva guía de lectura y, junto con la introducción, resulta capital para quien quiera acceder a un análisis profundo y personal de esta novela.

Resulta significativo que The Cambridge Greek and Latin Classics Series presente de esta novela un volumen con sólo los dos primeros libros, cuando la edición de Longo apareció hace poco en un único volumen. Si bien la novela de Aquiles Tacio es algo más extensa que la de Longo, es plausible que la división por volúmenes de la edición y del comentario responda al ingente trabajo y dedicación de Whitmarsh y no tanto a la extensión de la novela. La edición del texto establecido, la introducción y el comentario parecen exceder, en muchos puntos, los límites de la colección, pero, al mismo tiempo, en algunos casos, los límites y criterios de la colección provocan que alguna cuestión no termine de aparecer con el detalle que una obra de esta envergadura reclama.

ROSER HOMAR
Universitat de Barcelona
rhomar@ub.ed

³⁷ Whitmarsh, *Achilles Tatiús*, 77.

ANDREA LOVATO, ANTONIO STRAMAGLIA, GIUSTO TRAINA, *Le “Declamazioni maggiori” pseudo-quintilianee nella Roma imperiale*, *Beiträge zur Altertumskunde* 394, Berlin-Boston: De Gruyter, 2021, viii+498 pp., \$137.99, ISBN 978-3-11-073710-3.

Il corposo volume accoglie gli Atti del Convegno *Le Declamazioni maggiori pseudo-quintilianee nella Roma imperiale. Contesti, tecnica, ricezione* (Bari, 18-20 aprile 2018), unitamente ad alcuni interventi presentati al seminario di studi *Les Déclamations majeures du Pseudo-Quintilien* (Sorbonne Université, a.a. 2017-2018), e costituisce un'importante tappa per la ricostruzione delle diverse prospettive, filologico-letteraria, storica, giuridica, da cui è necessario guardare alle *Declamationes maiores* giunte sotto il nome di Quintiliano: unica raccolta, com'è noto, di declamazioni latine complete anteriori al Medioevo (cui si affiancano il *corpus* di Seneca retore, le *Declamationes minores*, gli estratti di Calpurnio Flacco), allestita nel IV secolo dai retori Draconzio e Ierio (ma vd. *infra*) con testi dislocabili fra II e III secolo d.C., e dunque preziosa testimonianza di una prassi declamatoria riconducibile *in primis* al contesto scolastico e alla pratica di esercizi utili alla formazione del futuro retore. I lavori presentati, dai quali emerge anche il prezioso apporto offerto dalle edizioni critiche delle *Declamationes maiores* curate dall'Università di Cassino, sono frutto dell'esperienza e delle indagini di due gruppi di ricerca (coordinati rispettivamente da Antonio Stramaglia e Andrea Lovato) e dei risultati emersi dal già ricordato seminario parigino, organizzato da Giusto Traina: l'intento infatti, dichiarato già in sede di premessa dai curatori, è stato quello di ridimensionare l'idea di atemporalità e aspatialità tradizionalmente attribuita al mondo in cui si svolgono le vicende rappresentate nei testi declamatori, avvalendosi di una rete di competenze varie; l'interazione di approcci diversificati consente ora di affiancare le tracce e in alcuni casi il dato concreto di legami della declamazione latina con il contesto storico, sociale, giuridico dell'impero romano all'immaginaria ambientazione evocata dalla fortunata denominazione di “Sofistopoli”, peraltro spesso ricorrente nei saggi del volume, proposta nel 1983 da Russel per indicare quella sorta di realtà virtuale in cui agiscono i personaggi delle declamazioni.

La variegata *facies* di ambiti disciplinari che i testi delle *Declamationes maiores* offrono alla valutazione degli studiosi moderni si esplicita anzitutto nella disposizione dei lavori nella compagine del volume: l'opzione per una successione secondo l'ordine alfabetico degli autori, in alternativa a una possibile distribuzione dei saggi in specifiche sezioni tematiche, contribuisce infatti, a mio parere, a far percepire già da una scorsa ai titoli dei contributi la ricca articolazione degli studi e consente al lettore, via via che si inoltra nello snodarsi di ricostruzioni, ipotesi, proposte, di cogliere quell'intersecarsi di linee di sapere che rende le *Declamazioni* singolare ma comunque ineludibile testimonianza della cultura e della società dell'età imperiale; d'altronde, non è raro che alcuni lavori, nell'investire più di un ambito di riflessione, sfuggano a un unico inquadramento,

avvalorando l'opportunità di una lettura 'aperta' dei testi declamatori. Si alternano dunque, negli Atti, saggi da varie prospettive, su singole declamazioni, o su gruppi, o sull'intera silloge, a cominciare dal lavoro, di taglio socio-culturale, di Bé Breij, "Inter ignes et flagella: *uses of torture in the Major Declamations*" (1-29), che, indagando i modi e le funzioni con cui il tema della tortura entra nei testi delle *Declamationes maiores*, con l'esame, in particolare, di *decl.* 7 e 18-19, evidenzia come la pratica inquisitoria, consuetudine necessariamente subordinata alle esigenze giudiziarie nella realtà storica antica, sia utilizzata e piegata, nella virtuale realtà di Sofistopoli, a quella dimensione retorica, verbale, che è nervo centrale della scrittura declamatoria e grazie alla quale il crudo e compiaciuto indugio sulla tortura agisce in funzione di un'affermazione del *logos* e di un potenziamento di *ethos* e *pathos*.

Segue il contributo, tra aspetti letterari e socioculturali, di Graziana Brescia, "L'oracolo e il parricidio. Mito 'in filigrana' nella Declamazione maggiore 4" (33-51), con un *focus* sulla sottotraccia mitica e tragica della vicenda di Edipo nel tema affrontato dalla *decl. mai.* 4 (*Mathematicus*), in cui il responso oracolare su un nascituro, futuro parricida, è origine e causa di una controversia incentrata sulla legittimità o meno della posizione del figlio, che aspira al suicidio per evitare che l'oracolo si compia, e del padre, che vuole impedirlo: il serrato confronto fra il testo declamatorio e gli ipotesti sofocleo e senecano consente di cogliere, insieme a una serie di specifici rimandi ai modelli tragici, un consapevole processo di riscrittura del mito, volta, in un contesto particolarmente sensibile, quale quello romano, al *crimen* del parricidio, ad affidare al figlio la tutela di «un valore cardine della cultura romana, la *pietas*» (47), annullando con un preciso atto di volontà e di 'prevenzione' la nota vicenda del mito.

Sul piano retorico e tecnico si muove invece Pierangelo Buongiorno, *Orazioni di senatori nel primo principato: fra tecnica declamatoria e saperi giuridici* (53-75), che prende le mosse dalla considerazione dell'esigenza, in particolare nella fase storica del primo principato, di una formazione, retorica in senso lato ma anche più specificamente politica, dei rappresentanti, spesso di provenienza italica, di un ceto senatorio nuovo, in funzione della quale si inquadra tra l'altro la composizione dell'*Institutio* quintiliana. La questione del rapporto fra oratoria fittizia e reale, impostata attraverso l'analisi di due passi tacitiani, l'uno relativo alla *sententia* di Cassio Longino riguardo alla condanna, secondo il *senatus consultum Silanianum*, dell'intera *familia* servile del *praefectus urbi* Pedanio Secondo, l'altro alla celebre orazione tenuta dall'imperatore Claudio per la nomina a senatori di *primores* della Gallia Comata, evidenzia come l'attività declamatoria fosse sottesa tanto al dibattito senatorio quanto alle *performances* oratorie degli imperatori: in entrambi i casi, gli esercizi di *controversiae* e *suasoriae* appaiono il sostrato dell'applicazione della retorica all'*officium senatoris*, ma anche il suo riflesso, come è possibile evincere dall'assetto della *decl. mai.* 4, strutturata «in forma di intervento pronunciato dinanzi a un'assemblea senatoria» (68).

Rimane nell'ambito della prospettiva retorica l'intervento di Aldo Corcella, *Le Declamazioni maggiori e la prassi declamatoria greca (77-105)*: si tratta di un affondo sul rapporto tra la prassi declamatoria latina, attestata da alcuni corpora, tra cui le *Declamationes maiores*, e quella greca, le cui testimonianze si riducono a testi frammentari per quanto riguarda i secoli precedenti il II d.C.; di seguito, una più ampia informazione viene dalla testimonianza di Filostrato e da declamazioni sopravvissute di Polemone, di Elio Aristide e dalla produzione tardoantica (Imerio, Libanio, Coricio di Gaza), con un divario cronologico, in sostanza, rispetto ai documenti della declamazione latina. Il confronto proposto fra alcune delle *Declamationes maiores* e passi di Libanio, sul fronte dei temi, dello stile e di elementi tecnici, si pone anzitutto come discussione di metodo e di prospettive di ricerca.

La necessità di una valutazione dell'intervento di temi e fatti storici nel tessuto delle declamazioni muove l'indagine di Marco Enrico, *Contre un ennemi disparu? Tyrans et tyrannicides dans les Déclamations du pseudo-Quintilien (107-21)*: lo studioso propone una disamina della presenza del tema della tirannide nelle *Declamationes*, maggiori e minori, e focalizza l'attenzione su *decl. min.* 274 e *mai.* 16 (l'unica tra le maggiori sulla tirannide), che pongono la questione del rapporto fra tiranno e leggi; di seguito, la riflessione si sposta sulla eventuale letterarietà o congruenza del tema rispetto alle diverse realtà storico-politiche e, di conseguenza, sulla dibattuta questione della relazione fra tema tirannico nella prassi declamatoria e principato.

Investe invece il piano letterario e socio-culturale il contributo di N. Hömke, *The declaimer's dealing with the gruesome, dreadful and disgusting in Declamationes maiores 10 and 12 (123-40)*, nel quale le vicende rappresentate in *decl. mai.* 10 (*Sepulcrum incantatum*) e 12 (*Cadaveribus pasti*) sono assunte a emblema degli aspetti raccapriccianti e disgustosi che, diffusi nell'intera silloge, ne costituiscono un tratto caratterizzante. La considerazione in filigrana di due riconosciuti ipotesti ai pezzi retorici, rispettivamente l'episodio della maga Eritto nella *Pharsalia* di Lucano per *decl.* 10, con la presenza del fantasma e del mago, e del *Thyestes* senecano per *decl.* 12, dove un'intera comunità, presa per fame, si ciba dei cadaveri dei concittadini, consente all'autore di evidenziare i precipui elementi adottati dai retori per generare terrore e disgusto e di rilevarne la personale rielaborazione dei modelli, col risultato di temi, quali la magia e l'antropofagia, che virano verso il *pathos* e finiscono per connotare positivamente, o quanto meno tratteggiare empaticamente, i personaggi più coinvolti nell'orrore delle vicende (la madre morbosamente legata al fantasma del figlio, i cittadini che giustificano il terribile atto cannibalico).

Il rapporto tra filosofia e retorica è il contesto in cui si muove il lavoro a due mani di Gernot Krapinger e Thomas Zinsmaier, *Philosophische Theoreme in den Declamationes maiores (141-61)*, organizzato in due sezioni: nella prima si propone una ricostruzione diacronica del complesso e contrastato rapporto tra scuole filosofiche antiche e retorica; nella seconda l'indagine è concentrata

sull'accertamento della presenza e della funzione dei teoremi filosofici nelle *Declamationes maiores*, alla luce, in particolare, della *decl. mai.* 4: ne emerge l'impressione di una filosofia di superficie, impiegata per commentare o risolvere singole, specifiche questioni; a una funzione interna, di tipo argomentativo, assegnata ai richiami alle teorie filosofiche da parte dell'oratore fittizio, che piega il pensiero di correnti quali lo Stoicismo a esigenze proprie del dettato retorico, si affianca un utilizzo esterno, epidittico, da parte del declamatore reale, con il duplice intento di intrattenimento del pubblico e ostentazione della propria (semi-) conoscenza filosofica, «(Halb-) Wissen» (158).

Una ricca selezione e rassegna di passi, unitamente alla suddivisione per tipi e argomenti, offre il destro a Francesca Lamberti, *Stereotipi familiari nelle Declamazioni maggiori* (163-84), per un'interessante ricostruzione di quei rapporti familiari che costituiscono la spina dorsale delle vicende rappresentate nelle *Declamationes*: dalla considerazione delle vicende prospettate nelle declamazioni 4, 5, 8, 9, 17, 18 e 19 emerge un quadro significativo di mutamento del ruolo sociale, ma anche privato, dei componenti del nucleo familiare, in particolare di quello del padre, che in alcuni dei testi (4, 5, 9) si evolve verso modi affettivi e benevoli sconosciuti alla tradizione repubblicana, negli altri è comunque rappresentativo di un incrinarsi, di una messa in discussione del principio di autorità e severità del *pater familias*.

Aprè la strada, nel volume, all'accertamento dei criteri preposti all'organizzazione della silloge declamatoria, e alla connessa funzione assegnatale, il lavoro di Mario Lentano, *Veder raccolto in breve spazio il mondo. Le Declamazioni maggiori dello Pseudo-Quintiliano come collezione* (185-203), che avanza la proposta di individuare nel *corpus* delle *Declamationes maiores* l'intento e la struttura di una vera e propria collezione, allestita consapevolmente nel IV secolo d.C., secondo lo specifico criterio «di offrire un quadro il più possibile ampio e variato dei temi, dei personaggi e delle situazioni che animano la vita di Sofistopoli» (186). L'autore valuta dunque i diversi temi affrontati dalle *Declamazioni* e si sofferma sull'eventuale presenza e peso, nei testi, di rinvii al reale sistema legislativo, nonché a specifici contesti storico-culturali, elemento, questo, che potrebbe aver orientato anch'esso la selezione dei pezzi, con la scelta, ad esempio, di argomenti relativi a contrasti di tipo sociale.

Al rapporto delle *Declamationes maiores* con la precettistica tecnico-retorica è dedicato il contributo di Giovanna Longo, *Le Miores e la precettistica antica sugli errori nella declamazione* (205-33): un vaglio serrato dei testi alla luce dei precetti indicati dai manuali e trattati retorici, in particolare le *Institutiones* quintilianee e l'opuscolo *Sugli errori che si commettono nelle declamazioni* dello Pseudo-Dionigi, consente all'autrice di valutare in che misura le declamazioni seguano le norme tecniche e stilistiche teorizzate fra I e III secolo d.C., o quanto e come se ne allontanino. La disamina investe le quattro parti del testo oratorio (*exordium*, *narratio*, *argumentatio*, *epilogus*): grazie a un puntuale confronto tra indicazioni della precettistica (ad es. chiarezza dell'esordio, estensione e verosimiglianza

della narrazione, coerenza strutturale dell'argomentazione, funzione dell'epilogo) e prassi scrittoria dei retori riuniti nella silloge pseudoquintiliana e a un'interna analisi contrastiva delle *declamationes* stesse, è possibile cogliere differenti modalità di composizione, ora aderenti al dettato teorico, ora tecnicamente errate, con il risultato, dunque, di un «livello variabile di riuscita tecnica dei 19 pezzi» (230).

Un importante tassello per la ricostruzione del *Fortleben* delle *Maiores* è offerto da Riccardo Macchioro, *La ricezione medievale delle Declamationes maiores tra florilegia e riscritture* (235-65). Nell'ambito della fortuna medievale delle *Declamationes*, attestata tanto sul piano della tradizione dei testi, quanto dall'interesse verso la raccolta manifestato, complice la piana attribuzione a Quintiliano, da parte di intellettuali del calibro di Abelardo, Petrarca, Boccaccio, l'autore si sofferma su due aspetti peculiari della ricezione medievale delle *Declamationes maiores*: la presenza di segmenti pseudoquintiliani nei *florilegia* di autori classici, con un *focus* sul *Florilegium Gallicum* e il *Florilegium Angelicum*; le raccolte di *excerpta*: i *Monacensia*, una sorta di epitome/riassunto delle declamazioni, e gli *Excerpta Parisina*, talentuosa riscrittura dei pezzi declamatori in forma di dialogo, da parte di un redattore ipoteticamente riconosciuto nel filosofo inglese Adelardo di Bath; lo studioso propone anche un affondo sulla *recensio* e sulla *constitutio textus* dei *Parisina*, per una nuova edizione critica.

L'importanza di una valutazione degli aspetti giuridici che intervengono nelle *Declamationes maiores* anima lo studio di Carla Masi Doria, *Immagini del processo nelle declamazioni pseudo-quintiliane* (267-86): tema del contributo è l'accertamento delle possibili relazioni tra le vicende proposte nelle opere declamatorie e la realtà del dibattito processuale, con la consapevolezza dell'utilità che da elementi lessicali, tecnici, giuridici trasmessi dalle *Declamationes* si può trarre, in prospettiva storiografica, per la ricostruzione del processo romano, al di là della *factio* di volta in volta rappresentata. Lessico, formule di stile, eventuali riferimenti a norme legislative (quale l'allusione alla *lex Cornelia de sicariis et veneficiis* in *decl. mai.* 13, o l'affermazione del divieto di torturare un uomo libero, alla base di *decl. mai.* 7), «l'inscenamento dell'*actio*» (272) sono infatti altrettante conferme di un sostrato di sapere giuridico che agisce nella composizione delle declamazioni, rivelandone il prezioso aspetto di «fonti 'volontarie'» (282) a disposizione degli studiosi di diritto romano e degli storici.

La peculiare relazione che intercorre tra il sistema linguistico delle *Declamationes* e la lingua tecnica del diritto trova un'importante messa a fuoco nel lavoro di Lucia Pasetti, *I termini paragiuridici nelle Declamationes maiores* (287-306), che, nel proporre una specifica disamina di termini intesi come paragiuridici, ovvero non inquadrabili a pieno titolo nella sfera dei tecnicismi giuridici, offre anche uno squarcio sul rapporto tra la lingua dei testi declamatori e aspetti del latino di età imperiale. La rassegna, grazie a una fitta compulsazione dei testi declamatori, dà luce a una casistica alquanto varia: lessemi e combinazioni lessicali che risultano termini giuridici privati del senso tecnico (come *advocatio*

o *aequalitas*), tra i quali il caso del lessema complesso *manus inicio* è indicativo di una varietà di accezioni assunte nei testi declamatori, con una tendenza a significare la sfera emotiva degli affetti e dei rapporti personali, come accade in *decl. mai.* 6, 10, 17; dispositivi linguistici che a partire dal tecnicismo giuridico «mirano a un effetto spiazzante e paradossale» (297): è il caso dell'espressione *hereditatem cernere*, utilizzata in *decl. mai.* 12 in unione a *cadaver*, grottesca eredità, o *concubinatus*, che in *decl. mai.* 3 è riferito all'aggressione sessuale subita dal soldato; tecnicismi utilizzati in senso generico, come il verbo *proclamo*, per lo più con il significato di 'esclamare', 'gridare'.

Torna al piano filologico della raccolta pseudoquintiliana Oronzo Pecere, *Le sottoscrizioni di Domizio Draconzio rivisitate* (307-18), che riconsidera testo e collocazione delle sottoscrizioni di Domizio Draconzio, allestitore nel IV secolo della silloge declamatoria; disposte a conclusione dei blocchi di testi 1-10 e 11-18, esse prospettano una doppia fase di organizzazione del *liber*: la prima palesa un'attività di lettura e correzione delle *Declamationes* 1-10 (*Legi et emendavi*) a opera di Draconzio insieme con il retore Ierio, nel foro di Traiano; la seconda attesta invece un'opera di trascrizione ed emendazione del secondo blocco (*Descripsi et emendavi*) da un codice di Ierio (*de codice fratris Hierii*), che vede impegnato il solo Domizio nella confezione di un libro a uso privato e professionale. Una terza breve sottoscrizione, in calce a *decl. mai.* 11, va intesa come formula di «promemoria dello stato di avanzamento della revisione» (310), verosimilmente ripetuta dopo ogni discorso, via via che la trascrizione procedeva, mentre l'ultimo pezzo, *decl. mai.* 19, dovrà intendersi successivamente aggiunto. La vicenda delle *subscriptions*, così presentata, apre nuove prospettive per lo studio del *corpus* declamatorio, che, organizzato in più fasi cronologiche, sia pure presumibilmente contigue, doveva avere, nell'archetipo draconziano, la «fisionomia del libro di scuola a compagine aperta» (310).

Maurizio Ravallese, *La città che divora. Aspetti paideutici e giuridici nella XII Declamazione maggiore dello Pseudo-Quintiliano* (319-41), propone, su un piano socio-giuridico, una disamina del tema del cannibalismo, come «declinazione specifica» (320) del contrasto tra *physis* e *nomos*, e riflette sulla conseguente singolare struttura e funzione di *decl. mai.* 12, *Cadaveribus pasti*. La rassegna di luoghi, greci e latini, a partire dal celebre episodio di Odisseo e Polifemo, mostra, con specifiche occorrenze nell'ambito di testi storiografici (Erodoto, Tucidide, Polibio), la diffusione del *topos* dell'antropofagia, che poteva attuarsi nei casi di eventi naturali condizionanti, come la carestia, di interventi umani dall'esterno, come un assedio per fame, di contesti socio-culturali in cui essa fosse considerata legittima. Di seguito, l'analisi di *decl. mai.* 12, testo improntato a un patetismo che sfocia, con la descrizione dell'atto cannibalico, in surreale sensazionalismo, consente allo studioso di rintracciare tutte le tre condizioni nella vicenda prospettata dall'anonimo retore: l'antropofagia, nello snodarsi dell'*argumentatio*, da necessaria, per la fame originata dalla carestia e dall'assedio, diventa lecita

per l'instaurazione di un costume legislativo e la *declamatio* dimostra la capacità della strategia retorica di virare dal *pathos* alla persuasione.

Una questione testuale costituisce il punto di partenza dell'analisi di Giunio Rizzelli, *Il fr. 3 Stramaglia delle Declamazioni maggiori e la circolazione di temi fra retori e giuristi* (343-60): una nuova considerazione del fr. 3 Stramaglia, trasmesso da Lattanzio nell'ambito della trattazione degli *officia castitatis*, che nella visione cristiana impongono reciproca fedeltà ai coniugi, induce l'autore a rivendicare come parte integrante della locuzione la pericope finale del frammento, finora esclusa dai moderni editori; l'escussione di testi retorici e giuridici, volti, anche sul fronte pagano, a raccomandare pure all'uomo il rispetto del proprio matrimonio, così da guidare coerentemente la moglie sulla strada della *pudicitia*, sostiene il ragionamento testuale e consente di avanzare, sia pure con cautela, un'ipotesi di datazione e di contenuto della *Declamatio* cui il frammento doveva appartenere.

L'ampio lavoro di Biagio Santorelli, *Datazione e paternità delle Declamazioni maggiori pseudo-quintilianee* (361-429), risponde con nuovi accertamenti alla *vexata quaestio* cronologica e autoriale delle singole declamazioni, suddivise, a partire dalla prima valutazione di Ritter, sia pure tra oscillazioni e ipotesi talora divergenti, in quattro gruppi: un nucleo più antico con le *Declamationes maiores* 3, 6, 9, 12, 13; un nucleo seriore (2, 4, 5, 7, 8, 11, 14-19); *decl. mai.* 1 e 10 come prodotti isolati e di altre fasi temporali. Sulla scorta delle ipotesi avanzate dagli studiosi precedenti (Ritter, Deratani, Håkanson) e dei risultati via via acquisiti grazie al grande lavoro esegetico offerto nei commenti della serie di Cassino, l'autore presenta ora un nuovo esame dei testi, e perviene, incrociando elementi (lessicali, sintattici, prosodici) e riferimenti interni con dati esterni (storici, giuridici, letterari) e individuando termini *ante* e *post quos*, a una proposta di datazione, che distende i testi declamatori fra l'inizio del II secolo (*decl. mai.* 3) e la metà del III (14, 15, 8); la proposta è supportata da una ricca serie di tavole sinottiche significative di contatti tra singole *Declamationes* o gruppi di esse.

L'ambito storico torna nel volume con lo studio di Giusto Traina, *Le Declamazioni maggiori: istruzioni agli storici* (431-48), un saggio di taglio metodologico: nella consapevolezza di una riconosciuta «permeabilità fra storia e retorica» (433) nella concezione greco-romana del rapporto fra *praxeis* e parola e del ruolo che la storia aveva nella formazione del futuro retore, l'autore sottolinea l'incongruità della mancanza, a tutt'oggi, di un'approfondita e coerente valutazione del rapporto fra storia e declamazione latina. L'interesse dei retori per specifiche vicende, lo sviluppo stesso della retorica nel contesto romano delle guerre civili, la riflessione sulla tirannide che trapela da alcuni testi declamatori inducono a rivedere il concetto di atemporalità dei fatti rappresentati nelle declamazioni e ad auspicare comunque l'attenzione degli storici verso questi testi.

Sull'idea di un legittimo incardinamento di alcuni aspetti e linee tematiche delle *Declamationes* al contesto socio-culturale romano è improntato anche il lavoro di Anne Vial-Logeay, *Frigidam praeteritorum memoriam... Quelques*

remarques sur la mémoire dans les Déclamations majeures (449-60): una *recensio* delle occorrenze di termini legati alla sfera semantica della *memoria*, con lettura di passi delle *decl. mai.* 3, 9, 4, delinea una significativa e plurivalente presenza di lessemi e dunque di un concetto sfaccettato della memoria, che si manifesta anzitutto come sollecitazione rivolta al pubblico a una rievocazione di vicende, personaggi, idee del passato storico; la memoria, ora ‘attrezzo di comunicazione’, «outil de communication» (452) del retore, che su di essa fa leva per sostanziare la propria strategia persuasiva, ora custodia di concetti identitari del mondo romano e umano *tout court*, diventa argomento portante dell’intero impianto retorico e costituisce un possibile anello di congiungimento tra la realtà di Sofistopoli e la realtà storica.

Sul piano del rapporto fra storia e declamazione si pone anche l’ultimo contributo del volume, a cura di Lucia Visonà, *Personaggi storici nella declamazione latina: qualche riflessione su Alessandro Magno* (461-72), che si sofferma sulla funzione che l’*exemplum* di Alessandro Magno svolge nei testi tecnici, in rapporto a una tradizione letteraria greco-latina caratterizzata da un giudizio oscillante sulla figura del Macedone. Da una considerazione dell’uso che gli storici (Livio, Tacito) fanno del personaggio l’attenzione si sposta sul fronte retorico, in cui si registra una significativa presenza di Alessandro come protagonista di esercizi tecnici. L’autrice propone un’analisi di *decl. min.* 323, in cui il sovrano appare «motore degli eventi» (464) rappresentati nella *controversia* e risulta oggetto di una sorta di ribaltamento in meglio, che può essere tra l’altro assunto a conferma della presunta datazione della declamazione fra I e II secolo d.C., epoca in cui il personaggio diventa ideale modello dell’imperatore Traiano, come dimostra la contemporanea pubblicazione delle biografie del Macedone di Plutarco e di Arriano e dei *Discorsi sulla regalità* di Dione di Prusa.

La rapida illustrazione, qui proposta, dei singoli lavori può essere solo sommariamente indicativa della ricchezza di questi Atti, i cui saggi, nel mettere a fuoco singoli aspetti, compositivi e tecnici, delle *Declamations*, segnali di nuovi orientamenti socio-culturali (penso ad esempio al dato di un’evoluzione della figura e del ruolo del *pater* quale emerge da più di un contributo), questioni di metodo (necessaria interazione tra filologia, linguistica, ricerca storiografica e giuridica), non mancano anche di operare puntuali rinvii tanto a Cicerone e soprattutto alle *Institutiones* quintiliane, quanto agli altri testi declamatori pervenuti; un volume, in conclusione, ‘polifonico’, che mette a disposizione degli studiosi nuove informazioni, ma, al contempo, apre la strada a ulteriori linee d’indagine, nell’ambito di una produzione che appare sempre più significativa della cultura, non solo retorica, dell’età imperiale.

ANITA DI STEFANO
Università di Messina
adistefano@unime.it

NIKLAS HOLZBERG, *Avian/Romulus. Fabelsammlungen der Spätantike*, lateinisch – deutsch, Sammlung Tusculum, Berlin-Boston: De Gruyter, 2022, 237 pp., 39.95 €, ISBN 978-3-11-075705-7.

Der renommierte Fabelexperte Niklas Holzberg (im Folgenden H.)¹ vervollständigt mit diesem Band seine Reihe zweisprachiger Tusculum-Ausgaben zu den antiken Fabelsammlungen: Nach den lateinischen Versfabeln des Phaedrus (2018), den griechischen Versfabeln des Babrios (2019) sowie *Leben und Fabeln Äsops* in griechischer Prosa (2021) legt er nun eine Ausgabe zu zwei weniger bekannten und kaum erforschten Fabelsammlungen der Spätantike vor, den lateinischen Versfabeln Avians und den lateinischen Prosafabeln des sogenannten Romulus, die auch unter dem Namen *Aesopus Latinus* laufen. Damit schließt sich auf intertextueller Ebene ein Kreis, denn Avian, der ziemlich sicher in der ersten Hälfte des 5. Jahrhunderts n. Chr. 42 Versfabeln in elegischen Distichen verfasste, greift auf die Versfabeln des Babrios (2. Jhd. n. Chr.) zurück, während der *Aesopus Latinus* die Versfabeln des Phaedrus (2. Hälfte 1. Jhd. n. Chr.) in lateinische Prosa transformiert.

In seiner ausführlichen Einführung (9-40) behandelt H. zuerst Avian (10-23). Die Überschriften „Der wenig erforschte Unbekannte“, „Fabulieren in Verspaaren und Antithesen“, „Klassische Flicker in der Fabeltextur“ und „Produktives Fortwirken eines Missverständenen“ vermeiden alles Hölzern-Belehrende und machen den Leser durch ihre geistreich-spritzige Formulierung auf die Kapitel zu Avians zeitgeschichtlichem Hintergrund, seiner Dichtkunst und seiner Rezeption bis in die Neuzeit neugierig. H. weist besonders eindringlich auf das nach wie vor sehr große Desiderat grundlegender literaturwissenschaftlicher Forschung zu Avian hin, denn in der Tat stammt der bislang einzige Kommentar aus dem Jahr 1887,² und abgesehen von wenigen Aufsätzen existieren auch nur zwei Monographien zu diesem Dichter.³ Sein großes didaktisches Geschick als Vermittler komplexer literaturwissenschaftlicher Sachverhalte auch an ein Publikum ohne klassisch-philologische Vorbildung zeigt H. insbesondere auf S. 12-15, wo er Avians Vorgehen bei der Bearbeitung von Babrios' Fabeln beschreibt. Hier erläutert er anhand eines Vergleichs von Babr. 20 und Avian. 32, wo jeweils ein Ochsenknecht die Götter um Hilfe anfleht, statt aus eigener

¹ Vgl. insbesondere N. Holzberg, *Die antike Fabel. Eine Einführung*, Darmstadt 2012³ (bibliographisch aktualisierte Auflage) = *The Ancient Fable. An Introduction*, Bloomington 2002.

² R. Ellis, *The Fables of Avianus. Ed., with Prolegomena, Critical Apparatus, Commentary, Excursus, and Index*, Oxford 1887 (= Hildesheim 1966). Abgesehen von diesem Kommentar ist man auf Erläuterungen und Anmerkungen in den Übersetzungen angewiesen, die es immerhin in verschiedenen Sprachen gibt.

³ J. Küppers, *Die Fabeln Avians. Studien zur Darstellung und Erzählweise spätantiker Fabeldichtung*, Bonn 1977 und R. Scanzo, *Le fonti classiche di Aviano*, Firenze 2001. H. ist mit Blick auf diese beiden Publikationen sogar der Meinung, dass „bisher nur zwei wissenschaftliche Arbeiten [existieren], deren Verfasser sich ernsthaft für Form und geistige Aussage der Texte interessieren und deren Erklärung wirklich fördern“ (11).

Kraft seinen Wagen aus einer Schlucht bzw. aus einem Tümpel herauszuholen, wie Avian die lineare, spannende Erzählung des Babrios in eine Abfolge von in sich geschlossenen Sinneinheiten umwandelt, indem er die Hinkjamben seines Vorgängers in elegische Distichen überführt. Dabei behandelt H. die beiden Texte nicht im griechischen bzw. lateinischen Original, sondern anhand eigener deutscher Prosäübersetzungen (12-13).⁴ Griechische Begriffe transliteriert er in lateinischer Schrift („pántōn / theōn“, 13), um auch Leser*innen ohne Griechischkenntnisse die Wirkung eines Enjambement-umspannenden Reims verständlich zu machen, und eine durch einen Chiasmus hervorgehobene Antithese veranschaulicht er durch Unterstreichungen in der deutschen Übersetzung (14). Dem philologisch vorgebildeten Leser bleibt es dabei unbenommen, H.s Ausführungen anhand der Originaltexte nachzuvollziehen. In seinem Abschnitt zur Rezeption klassischer Dichtung, insbesondere Vergils, durch Avian (15-20) gelingt es H. anhand geschickt ausgewählter Beispiele, das äußerst raffinierte und hintergründige intertextuelle Spiel des Dichters mit literarischen Vorgängern schlaglichtartig zu beleuchten und das enorme, bislang nur sehr wenig ausgeschöpfte Potential einer intertextuellen Herangehensweise für die Interpretation und das tiefere Verständnis Avians sichtbar zu machen. Mit Recht spricht er sich dafür aus, dass die Strukturierung von Avians Fabeln in antithetischen Verspaaren, die die Spannung aus der Erzählung herausnimmt und die Konzentration stattdessen auf das *fabula docet* lenkt, in Verbindung mit den zahlreichen intertextuellen Bezügen gezielt dazu eingesetzt wird, um „einen reflektierenden Leser“ (21) anzusprechen; keineswegs handelt es sich dabei, wie lange Zeit angenommen, um Kennzeichen mittelmäßiger Dichtkunst.

Danach wendet H. sich der Prosafabelsammlung des sogenannten Romulus bzw. dem *Aesopus Latinus* zu (24-37), auch hier unter Verwendung einfallsreicher Überschriften (z.B. „Kodikologischer Irrgarten“, „Schlange im Haus statt am Busen“). Diese Sammlung entstand zwischen 350 und 500 n. Chr. und wurde von einem Anonymus herausgegeben, der sich Romulus nennt und in einem Widmungsbrief an seinen Sohn Tiberinus fingiert, Fabeln des Aesopus aus dem Griechischen ins Lateinische übersetzt zu haben; in Wirklichkeit handelt es sich dabei großenteils um Prosabearbeitungen von Phaedrus-Fabeln. Besonderes Augenmerk legt H. auf die äußerst verwickelte Überlieferungsgeschichte der Sammlung, die in mehreren Versionen tradiert ist (24-31), hält bei der Führung durch diesen „Irrgarten“ aber stets die Balance zwischen notwendigem Detail und Konzentration auf das Wesentliche. Er selbst beschränkt sich in den folgenden Ausführungen zu Darstellungsweise und Nachleben des *Romulus* ebenso wie in seiner zweisprachigen Edition auf die 81 Fabeln umfassende Version der sogenannten *recensio Gallicana*, die am vollständigsten und besten erhalten ist. Um herauszuarbeiten, wie „Romulus“ die satirische Schärfe und den

⁴ Dass bei Avian. 32 (dem zweiten Text auf S. 12) die Pentameter nicht, wie zuvor angekündigt, eingerückt sind, ist sicherlich auf ein drucktechnisches Versehen zurückzuführen.

sarkastischen Witz von Phaedrus' Fabeln in erbauliche Moraldidaxe „ohne Biss“ (32) transformiert, stellt er, wieder in deutscher Übersetzung, Phaedr. 4.20 und Romul. *fab.* 1.10 einander gegenüber (33), wo es jeweils um einen Mann geht, der sich mitleidig einer steif gefrorenen Schlange annimmt. Bei Phaedrus wärmt der Mann die Schlange an seinem Busen und wird von ihr tot gebissen; daraufhin wird diese von einer anderen Schlange nach dem Grund ihres Verhaltens gefragt und erklärt, sie habe lehren wollen, Schurken nicht zu helfen – eine zynische und zugleich zum Lachen komische Antwort, da die Sprecherin ja selbst eine Schurkin ist. Bei Romulus dagegen wird die Bosheit der Schlange abgemildert und der Witz beseitigt, indem sie im Haus des Mannes, wo sie den ganzen Winter verbringen durfte, vieles mit ihrem Gift besudelt und dann als „Gemeine“ ohne Dankbarkeit vertrieben wird.

Unter der Überschrift „Neuland in einer *Terra paene incognita*“ nimmt H. schließlich zu den bisher vorhandenen Übersetzungen der Fabelsammlungen des Avian und Romulus Stellung und legt seine eigenen Übersetzungsprinzipien dar (37-9). Zu Avian existierte bislang nur eine einzige neuere deutsche Übersetzung sämtlicher 42 Fabeln, nämlich die von Johannes Irscher aus dem Jahre 1978;⁵ ihre Problematik fasst H. treffend zusammen: Avians elegische Distichen werden hier nicht recht passend in jambische Verse unterschiedlicher Länge umgewandelt, der etwas altertümlich-poetische Duktus ist für moderne Leser bisweilen schwer verständlich und die Übersetzung ist oft allzu frei. Gut lesbare und einigermaßen wörtliche Prosaübersetzungen standen bislang nur in französischer, italienischer und spanischer Sprache zur Verfügung. Daher schließt H.s neue Avian-Übersetzung in Prosa eine empfindliche Lücke, indem sie dem Prinzip der Wörtlichkeit und Authentizität der Wiedergabe den Vorrang einräumt und dafür gelegentliche „Sprödigkeit“ im Ausdruck in Kauf nimmt. Dies gilt ebenso für H.s Übersetzung der Fabeln des Romulus, deren deutsche Vorgängerversion von Irscher⁶ zwar ebenfalls in Prosa, aber dennoch oft zu wenig dem lateinischen Wortlaut verpflichtet ist.

Auf die Einführung folgt zuerst die Übersetzung von Avians Fabelsammlung einschließlich des Widmungsbriefes an einen gewissen Theodosius, bei dem es sich vermutlich um den um 400 n. Chr. wirkenden Literaten und Neuplatoniker Macrobius Ambrosius Theodosius handelt (41-95). Der jeweils gegenübergestellte lateinische Text folgt, wie H. im Anhang („Zum lateinischen Text dieser Ausgabe“, 209-13) erklärt, im Wesentlichen der textkritischen Ausgabe von Guaglianone (1958);⁷ die sehr wenigen textkritischen Abweichungen verzeichnet H. auf S. 210. Es schließt sich die Übersetzung der Fabeln des Romulus an, einschließlich der vorangestellten Briefe des „Romulus“ und des „Äsop“ und des Epilogs (97-205), deren lateinisches Pendant der *recensio Gallicana* auf der Grundlage der nach

⁵ J. Irscher, *Antike Fabeln. Aus dem Griechischen und Lateinischen übersetzt*, Berlin-Weimar 1978 (= Köln 2011).

⁶ Siehe Anm. 5.

⁷ A. Guaglianone, *Aviani Fabulae*, Torino 1958.

wie vor maßgeblichen textkritischen Ausgabe von Thiele (1910)⁸ entspricht. Da diese Ausgabe, wie H. erläutert (209), häufig nicht mehr heutigen Erwartungen gerecht wird, eine vollkommen neue Edition aber ein ganz eigenes Projekt wäre, demgegenüber die Erstellung einer verlässlichen zweisprachigen Leseausgabe derzeit noch dringlicher erscheint, wählt H. einen sinnvollen Mittelweg: Er trifft an etlichen Stellen eigene, von Thiele abweichende textkritische Entscheidungen, die er auf S. 210-13 auflistet, und leistet sozusagen nebenbei bereits wertvolle Vorarbeiten für eine neue Romulus-Edition.

H.s in der Einführung vorgestellte Übersetzungsprinzipien sind konsequent umgesetzt. In der Prosa-Übersetzung der Avian-Fabeln entspricht jedem lateinischen Vers eine Zeile, so dass ein bilinguales Lesen problemlos möglich ist. Exemplarisch sei seine Übersetzung von Avian. 17.1-6 der Übersetzung Irmshers (im Folgenden: I.) gegenübergestellt:

Venator iaculis haud irrita vulnera torquens	1
turbabat trepidas per sua lustra feras.	2
tum pavidis audax cupiens succurrere tigris	3
verbere commotas iussit abesse minas.	4
ille tamen solito contorquens tela lacerto:	5
‘nunc tibi, qualis ego, nuntius iste refert.’	6

Irmshers (1978), 417-18	Holzberg (2022), 63
Ein Jäger, der mit scharfem Schuß verwunden [konnte,	1 Ein Jäger, der mit seinem Speiß nicht unwirksame Wunden schlug,
erschreckte rings das flinke Wild auf seiner [Bahn.	2 versetzte die Raubtiere in ihren Schlupfwinkeln in Unruhe.
Da bot den Ängstlichen der kühne Tiger seine [Hilfe	3 Da gebot ihm der kühne Tiger, der den Ängstlichen helfen wollte,
und forderte den Jäger auf, von der Bedrohung [abzusehn.	4 die durch seine Verwundungen hervorgerufenen Drohungen sollten aufhören.
Doch jener mit geübtem Arme schleudert sein [Geschoß:	5 Doch der sagte, während er mit dem Arm wie üblich sein Geschoss schleuderte:
„Der Bote hier wird dir berichten, wer ich bin!“	6 „Jetzt verkündet dir dieser Bote, von welcher Art ich bin!“

H. bleibt semantisch viel näher am lateinischen Wortlaut, vgl. etwa die Übersetzungen von v. 1 *iaculis* (I.: „Schuß“ vs. H.: „Speiß“), v. 1 *haud irrita vulnera* (I.: „mit scharfem Schuß verwunden“ vs. H.: „nicht unwirksame Wunden“) oder v. 2 *per sua lustra* (I.: „auf seiner Bahn“ vs. H.: „in ihren Schlupfwinkeln“). Im Gegensatz zu H. haben bei I. nicht alle lateinischen Wörter eine Entsprechung in

⁸ G. Thiele, *Der Lateinische Äsop des Romulus und die Prosa-Fassungen des Phädrus*, Heidelberg 1910 (= Hildesheim u.a. 1985). Diejenigen Fabeln in Thieles Ausgabe, die nicht in der *recensio Gallicana* enthalten sind, druckt H. nicht ab. H.s Zählung (1.1 usw.) entspricht der Aufteilung der Fabeln auf vier Bücher in der *recensio Gallicana*; in seinen Erläuterungen im Anhang gibt er zusätzlich in Klammern die Zählung nach Thiele an (222-9).

der deutschen Übersetzung, vgl. etwa v. 4 *verbere commotas [...] minas*, was H. wortwörtlich mit „die durch seine Verwundungen hervorgerufenen Drohungen“ übersetzt, I. dagegen lediglich mit „Bedrohung“. Ferner ist H. darum bemüht, auch die lateinische Syntax im Deutschen transparent zu machen, indem er etwa das Participium coniunctum *contorquens tela* (v. 5) mit einem temporalen Nebensatz wiedergibt („während er [...] sein Geschoss schleuderte“). Auf diese Weise macht er die inhaltlich bedeutsame *Gleichzeitigkeit* von Schuss und Rede, von nonverbalem Signal und verbalem Sprechakt, deutlich. I. wandelt dagegen das Partizip in ein finites Verbum um („jener [...] schleudert sein Geschöß“), so dass Schuss und Sprechakt als eine zeitliche Abfolge erscheinen. Die Übersetzungen von v. 6 unterscheiden sich auf den ersten Blick kaum, doch auch hier erweist sich H.s wörtliche Übersetzung als besserer Schlüssel zu einem detailgetreuen Nachvollziehen und tieferen Verständnis des lateinischen Textes: Die Rede des Jägers beginnt mit der temporalen Angabe „jetzt“ (vgl. H.), die bei I. fehlt; *refert* ist Präsens (vgl. H.: „verkündet“) und nicht Futur (vgl. I.: „wird [...] berichten“), und *qualis* ist nicht einfach ein Synonym zu *quis* (vgl. I.: „wer“), sondern bedeutet „von welcher Art“ (vgl. H.). Auch hier wird also die Gleichzeitigkeit von Schuss und Rede bei I. nicht erkennbar, und das Geschoss soll nicht etwa die persönliche Identität des Jägers verraten, sondern auf sein Wesen schließen lassen, wie dies am Schluss der Fabel deutlich wird (v. 17-18): Aus seinem vergossenen Blut und dem mit starken Armen auf ihn gerichteten Geschoss folgert der Tiger nämlich, „dass es irgendein Mann war“ (v. 18 *aliquem [...] fuisse virum*).

Ein Vergleich zwischen I.s Prosaübersetzung der Romulus-Fabeln und H.s Übersetzung fördert keine derart eklatanten Unterschiede zu Tage, doch auch hier überzeugt H.s Konzept einer sehr wortgetreuen, die Bedeutungsnuancen des Lateinischen sorgfältig ausschöpfenden Übersetzung, was sich am Beispiel der bereits erwähnten Fabel 1.10 veranschaulichen lässt (vgl. H. S. 111 und I. S. 350-1): Wenn es etwa heißt, dass der Mann die steif gefrorene Schlange *pietatis causa* bei sich aufnimmt, wird dies mit „aus Nächstenliebe“ (H.) getreuer wiedergegeben als mit „um ein gutes Werk zu tun“ (I.). Die erholte Schlange beginnt, *iniuriosus* zu sein und will als *iniuriosus* vertrieben werden, was H. in beiden Fällen treffend mit „gemein“ bzw. „als Gemeine“ übersetzt, I. aber einmal mit „höchst unpassend“ und einmal mit „als Frevlerin“; so entsteht der irriige Eindruck, dass im Lateinischen zuerst ein ganz anderes Wort, etwa *ineptissimus*, stehe. Sinnvoll ist es ferner, die Wendung *ad tempus* nach dem vorhergehenden *tota hieme* im Sinne von *ad primum tempus*⁹ aufzufassen, d.h. die Schlange ist nach der Überwinterung im Hause des Mannes „bis zum Frühling“ (H.) wieder erholt und beginnt mit ihrem gemeinen Verhalten, denn ihre Vertreibung kann sie sich erst leisten, als es draußen wieder wärmer ist und sie nicht mehr Gefahr läuft zu erfrieren. Dieser logische Konnex geht bei I. verloren, der so übersetzt, dass die Schlange sich „mit der Zeit“ erholt habe. Schließlich wirkt H.s wörtliche

⁹ Dies schlägt bereits Thiele, *Der Lateinische Äsop des Romulus*, 40-1 vor.

Übersetzung von *veneno multa foedare* („mit ihrem Gift vieles zu besudeln“) anschaulicher als I.s übertragene Übersetzung („verdarb viel mit ihrem Gift“), denn sie evoziert die – hier offensichtlich implizierte – Vorstellung, dass die Schlange überall im Hause ihr Gift verspritzt.

An wenigen Stellen ließe sich über H.s Übersetzung streiten. So übersetzt er in Avian. 1.1 *rustica* mit „Bäurin“ (45), was den Eindruck erweckt, dass die Frau des Bauern persönlich das Kind stillt. In 1.14 (*nutricis*) wird jedoch klar, dass es sich um eine Amme handelt, und darin besteht auch der besondere Witz der Fabel, denn gerade Ammen stehen in dem Ruf, „Ammenmärchen“ zu erzählen, die man nicht glauben sollte. Vor diesem Hintergrund wäre es vielleicht sinnvoller, *rustica* verdeutlichend mit „eine Amme auf einem Bauernhof“ zu übersetzen. In Avian. 12.4 liest H. mit den meisten Handschriften *semina* und nicht mit Cannegieter *gramina*, übersetzt aber mit „Futter“ (59), was eher die Konjektur *gramina* wiederzugeben scheint. Was mit den „besseren Samen“ gemeint ist, zu denen der Bauer seine Pflugochsen treibt (*semina compellens ad meliora boves*), ist umstritten: H. folgt hier offensichtlich der Interpretation, dass der Bauer, nachdem er beim Pflügen den Schatz ausgegraben hat, seine Pflugochsen mit einem Futter belohnt, dass besser als ihr gewohntes ist; *semina* steht dann übertragen für die aus Samen entstandenen (Futter-)Pflanzen.¹⁰ Shackleton Bailey wendet m.E. zu Recht ein, dass es wohl nicht der erste Gedanke des Bauern nach dem Auffinden des Schatzes gewesen sein dürfte, seine Ochsen zu belohnen; er vermutet, dass *semina* metaphorisch für den Schatz steht, der gleichsam als ein „besserer Samen“ im Acker liegt und den der Bauer nun bergen will.¹¹ Schließlich liest H. in Avian. 15.2 mit einem Teil der handschriftlichen Überlieferung *continuisse*, übersetzt dieses aber mit „fernhalten“: „Den thrakischen Vogel [...] hielt der Vogel der Juno von der Teilnahme am gemeinsamen Mahl fern“ (*communi sociam continuisse cibo*, 61). Dass es problematisch ist, *continere* hier im Sinne von *arcere* aufzufassen, hat bereits Gaide angemerkt;¹² es ist auch nicht nötig, denn *continere* kann hier sehr passend im Sinne von „[irgend]wo verweilen lassen, sich aufhalten lassen, sich aufzuhalten nötigen“¹³ verstanden werden: Wie aus 15.4 hervorgeht, zieht sich ein Streit zwischen den beiden Vögeln in die Länge, und so ist es gut vorstellbar, dass der Pfau den Kranich zum Bleiben nötigt, um den Streit mit ihm fortsetzen zu können.

Text und Übersetzung werden durch einen Erläuterungsteil (214-29) ergänzt, der zu jeder Avian- und Romulus-Fabel, soweit vorhanden, die thematisch

¹⁰ Vgl. Ellis, *The Fables of Avianus*, 71-2 und F. Gaide, *Avianus, Fables. Texte établi et traduit*, Paris 1980, 132.

¹¹ Vgl. D.R. Shackleton Bailey, „Avianiana“, *HSPH* 82, 1978, 295-301, hier 297, der zudem die Konjektur *compescens* statt *compellens* vorschlägt: Der Bauer hält die Ochsen an der Stelle an, wo er den Schatz gefunden hat.

¹² Vgl. Gaide, *Avianus*, 134.

¹³ Vgl. K.E. Georges, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, Darmstadt 1998 (= Hannover 1913/18), I, s.v. *continere*, 1614 unter II/2/b.

verwandten Fassungen anderer antiker sowie ausgewählter mittelalterlicher und neuzeitlicher Autoren anführt; die Sacherklärungen beschränken sich auf das Nötigste, was angesichts des großen Umfangs der übersetzten Texte und der Anlage des Bandes als zweisprachige Leseausgabe vollkommen nachvollziehbar ist. Ein mit Avian etwas vertrauterer Leser hätte sich vielleicht gewünscht, hier noch einige Hinweise zu der in der Forschung stark umstrittenen Passage im Widmungsbrief an Theodosius zu finden, in der Avian von 42 Fabeln spricht, die er, nachdem er sie in rohem Latein verfasst vorgefunden habe, im elegischen Versmaß wiederzugeben versucht habe – oder aber, die er selbst in rohem Latein verfasst und im elegischen Versmaß wiederzugeben versucht habe (*quas rudi latinitate compositas elegis sum explicare conatus*). H. entscheidet sich für letztere Auffassung (43) und deutet sie in seiner Einführung im Sinne eines Bescheidenheitstopos (11), worauf er in seinen Erläuterungen kurz verweist (216). Ausführlich äußert er sich zu dieser Stelle dagegen in seinem grundlegenden Band zur antiken Fabel:¹⁴ Hier setzt er sich auch mit der anderen, in der Forschung mehrheitlich vertretenen Auffassung von *rudi latinitate compositas* auseinander, dass Avian eine schlichte lateinische Prosa-Bearbeitung von Babrios-Fabeln in elegische Distichen überführt habe. Diese Deutung ist, wie H. aufzeigt, insofern problematisch, als sie Avian die künstlerische Transformations- und Gestaltungsleistung abspricht, die in einem unmittelbaren Rückgriff auf die griechischen Versfabeln des Babrios besteht.

Die Bibliographie (230-3) ist kurz und einschlägig und nennt unter der Überschrift „Avian: Untersuchungen“ (231-2) neben den beiden einzigen Monographien von Küppers und Scanzo auch mehrere Aufsätze, wobei derjenige von James Uden¹⁵ der neueste ist. Es sei erlaubt, hier noch auf die rezenten Aufsätze von Fields, Plaza Picón und Schmalzgruber hinzuweisen, die sich ausgewählten Fabeln Avians aus der Perspektive neuerer Ansätze (Soziologie, Gender Studies, Human-Animal Studies) nähern.¹⁶

Ein sehr hilfreicher Fabelindex (234-7), der die beiden Fabelsammlungen anhand der auftretenden Protagonisten erschließt, runden den Band ab.

Indem H. Avian und Romulus erstmals in einer lateinisch-deutschen Ausgabe präsentiert, die sich durch eine zeitgemäße und zugleich wortgetreue Prosaübersetzung und eine gut verständliche Einführung auf der Höhe der aktuellen Forschung auszeichnet, hat er ein Instrument geschaffen, das für die antike wie für die neuphilologische Fabelforschung, für Lehrende und Studierende der verschiedensten Philologien und für ein breiteres interessiertes

¹⁴ Vgl. Holzberg, *Die antike Fabel*, 71-2, das folgende Zitat auf S. 72.

¹⁵ J. Uden, „The Failure of Fable: Art an Law in Avianus“, in H. Harich-Schwarzbauer, P. Schierl, Hgg., *Lateinische Poesie der Spätantike*, Basel 2009, 109-27.

¹⁶ D. Fields, „Chained animals and human liberty“, *CW* 110, 2016/17, 61-86 (zu Avian 37 und motivgleichen Fabeln); F. del Mar Plaza Picón, „Caracterización de la mujer en la fábula de Aviano ‚De nutrice et infanti‘“, *Fortunatae* 28, 2017/18, 299-313; H. Schmalzgruber, „*Verbis certare volucres [...] fecimus*: Tierrede in Avians Fabeln“, in dies., Hg., *Speaking Animals in Ancient Literature*, Stuttgart 2020, 103-32.

Publikum unverzichtbar ist. Denn gerade die Fabelsammlung des Romulus ist für die europäische Literaturgeschichte von großem Interesse, da sie die Entwicklung der Gattung Fabel in Mittelalter und früher Neuzeit sehr maßgeblich beeinflusst hat. Ganz sicher wird diese neue Ausgabe dazu beitragen, die Forschung zu Avian und Romulus insbesondere im deutschen Sprachraum zu inspirieren und zu intensivieren.

HEDWIG SCHMALZGRUBER
 Universität Potsdam
 schmalzgruber@uni-potsdam.de

KONSTANTIN LIEBRAND, *Der Fastenhymnus des Prudentius (Cath. 7)*. Einleitung, Übersetzung, *Kommentar*, Chrêsis XI, Basel: Schwabe Verlag, 2021, 58,00 €, pp. 288, ISBN 978-3-7965-4349-4.

„Prudentius is a major poet.“ – Mit diesem Satz begann Anne-Marie Palmer vor mehr als drei Jahrzehnten ihre Monographie *Prudentius on the Martyrs* (Oxford 1989)¹ und es ist sehr erfreulich, wenn das Werk dieses bedeutenden Dichters durch aktuelle Kommentare erschlossen wird. Konstantin Liebrand widmet seinen Kommentar, der aus einer von Christian Gnilka betreuten Dissertation hervorgegangen ist, dem Fastenhymnus des *Cathemerinon liber*, wobei den 220 Versen fast ebenso viele Seiten gegenüberstehen (der eigentliche Kommentarteil umfasst 188 Seiten).

Die Einleitung betrachtet zunächst die Sammlung, der das kommentierte Gedicht entstammt (9-15), gibt im Anschluss einen Überblick über die christliche Askese (15-22) sowie zu Fragen der Komposition (22-7); der umfangreichste Teil der Einleitung ist der $\chi\rho\eta\sigma\iota\varsigma$ gewidmet (27-40), jenem Prinzip, das Gnilka als entscheidendstes beim Umgang der christlichen Schriftsteller mit der ihnen vorausgehenden und sie umgehenden paganen Kultur herausgestellt und dementsprechend auch die von ihm betreute Reihe benannt hat, in der auch der vorliegende Kommentar erschienen ist. Liebrand folgt Gnilka ganz und gar darin, die $\chi\rho\eta\sigma\iota\varsigma$ zum bestimmenden Interpretationsinstrument zu machen: „Der Fastenhymnus ist – wie die übrigen Dichtungen des Prudentius – in Gänze als Ergebnis der Chrêsis zu betrachten.“ (33). Andere Perspektiven werden dem untergeordnet (vgl. 26f. zur hochinteressanten Gattungsfrage). Eine solch prononcierte methodische Eindimensionalität scheint angesichts eines komplexen literarischen Textes, der doch mehr als das Produkt des rechten Gebrauchs von Vorlagen ist, etwas zu kurz zu greifen und im Rahmen eines Kommentars auch eine nicht notwendige Beschränkung darzustellen (s.u. dagegen zu den Vorzügen

¹ Ähnlich, nur werkbezogen, beginnt die Einleitung von Liebrands Kommentar: „Zweifelloos gehören die *Cathemerina* zu den Spitzen der lateinischen Poesie“ (S. 9).

des Kommentarteils). Liebrand selbst sieht seinen Kommentar als „philologisches und interpretatorisches Hilfsmittel, das anderen Studien als Grundlage dienen mag“ (27 n. 63), darin schließt er, wie sich dem Gedankengang der Fußnote entnehmen lässt, auch eine nicht primär *χρησις*-bezogene Betrachtung mit ein. Demgegenüber ist es bedauerlich, dass eine so wichtige Frage wie die nach dem Lesepublikum des Prudentius und dem Sitz im Leben eines solchen Fastenhymnus sehr knapp in wenigen Zeilen abgehandelt wird (39f.). Abgeschlossen wird die Einleitung durch einige Hinweise zum verwendeten Text und der Zitation (40f.).

Im Anschluss (42-55) bietet der Band den lateinischen Text des Hymnus (der kritische Apparat ist auf sieben textkritisch entscheidende Stellen beschränkt) mit einer deutschen Übersetzung, die grundsätzlich eine gute Mitte zwischen Wörtlichkeit und Idiomatik hält, wodurch eine klare Dokumentation des Textverständnisses, wie es der Kommentar begründen wird, gewährleistet ist (einzig „der treue Mittler des furchtbaren Thrones“ für *tremendi fidus interpretis throni* (cath. 7.37) scheint den Rat des Horaz „*nec verbo verbum curabis reddere fidus/interpretis*“ (ars 133f.) ironischer Weise nicht ernst genommen zu haben).²

Der Kommentarteil (57-245) ist sehr übersichtlich gestaltet und nimmt in seiner Gliederung die Strukturübersicht der Einleitung (22) wieder auf: Jeder Abschnitt wird inhaltlich paraphrasiert, worauf der lateinische Text jeder Strophe³ vor dem jeweiligen Kommentarstück noch einmal abgedruckt wird. Der Klappentext stellt als Charakteristikum die „philologische Analyse der Syntax, der Semantik sowie metrischer und textkritischer Probleme“ heraus, außerdem die Herausarbeitung der zugrundeliegenden Theologeme. Und dies leistet der Kommentar in hervorragender Weise! Liebrand zeigt ein feines Gespür für motivische Verknüpfungen (z.B. 118f.; 147), eine erhellende sprachliche Sensibilität für Details (vgl. bspw. die Behandlung der Strophen 10 bis 16 oder S. 207 die Deutung von *dissipabat* in 7.157) und methodische Behutsamkeit bei der Kontextualisierung einer Interpretation (vgl. z.B. S. 73 zu 7.10 *premat*). Davon abgesehen hält der Kommentar eine unschätzbar wertvolle Fülle von Parallelen aus der patristischen Literatur bereit, die von der Belesenheit des Prudentius und seines Kommentators in exegetischen und dogmatischen Werken zeugen. Diese werden nicht selten auch ausführlich zitiert, was die Benutzerfreundlichkeit des Kommentars ganz wesentlich erhöht. Zuweilen entstehen dadurch zwar lange Zitatreihen, in denen das Übrige unterzugehen droht (vgl. bspw. S. 133 zu 7.62 *hirtis bestiarum pellibus*); das erscheint demgegenüber aber als verschmerzbarer Einschränkung. Angesichts deutlichen des dokumentierten Feingefühls für sprachliche und literarische Details und Zusammenhänge bedauert es der Rezensent sehr, dass des Öfteren der Eindruck entsteht, dass durch den methodischen Fokus

² Überraschenderweise erscheint die horazische Parallele für die nicht gerade häufige Junktur *fidus interpretis* nicht im Kommentar *ad loc.*

³ Wie S. 246 festgestellt wird, handelt es sich um „Sinnstrophen“, die eine solche Aufteilung sinnvoll erscheinen lassen.

auf die $\chi\rho\eta\sigma\iota\varsigma$ nach Aufzählung der Vorlagen in einem Lemma alles gesagt zu sein scheint.

Auf den Kommentarteil folgt ein Anhang (246-54), der in luzider Weise Eigenheiten Metrik und Versbau des Gedichts darlegt und in dem der Rezensent vieles Aufschlussreiche gefunden hat. Beschlossen wird der Band von einem Literaturverzeichnis (256-69), sowie mehreren ausführlichen Indizes zu Stellen, lateinischen Wörtern und (besonders hilfreich) zu Namen und Sachen (271-306). Als besondere Zugabe erscheinen vier farbige Bildtafeln frühchristlicher Kunst, auf die im Rahmen des Kommentars für die Argumentation verwiesen wird (vgl. insbes. S. 176 und 183).

Insgesamt ist festzuhalten, dass Liebrand einen sorgfältig⁴ erarbeiteten Kommentar (ohne nennenswerte Druckfehler) zu allen semantischen und syntaktischen Fragen des Fastenhymnus vorgelegt hat, der darüber hinaus in umfangreicher Weise die theologische Literatur, auf die sich Prudentius stützen konnte, heranzieht. Die selbst gesetzten engen methodischen Grenzen mit ihren Folgen für die Einleitung und Kommentierung mögen bedauerlich erscheinen, sollten aber keineswegs darüber hinwegtäuschen, dass für jede weitere Arbeit am Fastenhymnus des Prudentius Liebrands Kommentar ein zuverlässiger Referenzpunkt sein wird.

GREGOR BITTO

Katholische Universität Eichstätt

Gregor.Bitto@ku.de

FRIEDERIKE GATZKA, *Cassiodor, "Variae" 6*, Einführung, Übersetzung und Kommentar, Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte 132, Berlin-Boston: De Gruyter, 2019, x+306 pp., 109,95 €, ISBN: 978-3-11-059581-9.

Il libro di F. Gatzka sviluppa una ricerca dottorale (Göttingen, Georg-August-Universität, Philosophischen Fakultät; diss. 2017) dedicata a una sezione importante e tra le più problematiche delle *Variae* di Cassiodoro: il primo dei due libri delle *formulae*. Questi documenti costituiscono modelli di lettere di nomina, di mandati, di concessioni di vario genere, concepiti dall'autore per agevolare il lavoro della cancelleria del regno e dei suoi responsabili, a partire dal *quaestor sacri palatii* (è ciò che Cassiodoro stesso afferma nella *praefatio* dell'opera). Non esiste nel mondo antico un corrispettivo esatto di questa tipologia testuale. Nel libro VI sono contenute 25 *formulae*, prevalentemente modelli per la nomina di

⁴ Auffällig ist nur das Fehlen der Arbeit Röslers im Literaturverzeichnis, auf die mehrfach nur mit dem Autornamen verwiesen wird (u.a. S. 23 Fn. 55, S. 24 Fn. 59): A. Rösler, *Der katholische Dichter Aurelius Prudentius Clemens. Ein Beitrag zur Kirchen- und Dogmengeschichte des vierten und fünften Jahrhunderts*, Freiburg 1886.

grandi dignitari, disposti per lo più in ordine gerarchico decrescente, a partire dal console.

Quella di Gatzka è la prima traduzione in lingua tedesca di questo libro; fa seguito a quella italiana di F.M. Petrini pubblicata nel 2015 nell'ambito del progetto di traduzione e commento integrali delle *Variae* patrocinato dall'Istituto Italiano per la Storia Antica (Flavio Magno Aurelio Cassiodoro Senatore, *Varie*, dir. A. Giardina, a cura di A. Giardina, G.A. Cecconi, I. Tantillo, con la collaborazione di F. Oppedisano, I-VI, Roma 2014 ss.). In precedenza erano stati tradotti solo singoli documenti, inseriti all'interno di antologie: *Var.* 6.5, da L. Viscido (*Cassiodoro Senatore, Variae. Introduzione, traduzione e note*, Cosenza 2005); *Var.* 6.3.5-6, da S.J.B. Barnish (*The Variae of Magnus Aurelius Cassiodorus Senator*, Liverpool 1992). A fine diciannovesimo secolo Th. Hodgkin (*The Letters of Cassiodorus*, London 1886) aveva offerto un quadro dei contenuti delle *Variae* alternando riassunti a passi tradotti.

La traduzione di Gatzka, accompagnata da un apparato di note di commento, è preceduta da un'ampia introduzione. Il primo capitolo (pp. 3-5) fornisce una panoramica essenziale della parabola biografica e dell'opera di Cassiodoro. Il secondo (6-24) è dedicato a un inquadramento generale delle *Variae* (6-15) e delle *formulae* (15-24). In queste pagine l'a. prende in esame alcuni dei principali snodi del dibattito storiografico (prevalgono i riferimenti al libro di S. Bjornlie, *Politics and Tradition between Rome, Ravenna and Constantinople. A Study of Cassiodorus and the Variae, 527-554*, Cambridge 2013), rinunciando tuttavia a offrire una visione autonoma e organica del rapporto fra l'opera e il contesto storico in cui essa si colloca. Più sicuro appare il ragionamento sul complesso rapporto fra la raccolta cassiodorea e la tradizione letteraria antica e tardoantica: l'idea dell'a. è che le *Variae* siano un'opera in cui vengono combinati in modo originale aspetti del linguaggio cancelleresco, tradizione epistolare, retorica e opere enciclopediche. Si delinea già in questa prima parte del volume una spiccata inclinazione alla discussione di problemi di ordine letterario, che prevalgono poi nel commento.

Nella parte dedicata alle *formulae*, l'a. esamina la collocazione di questi due libri all'interno delle *Variae* e della tradizione (letteraria e cancelleresca) tardoantica e altomedievale, presentando al lettore i problemi di maggior rilievo che hanno impegnato la critica (si segue, in diversi punti, la ricostruzione fornita da G.A. Cecconi nell'introduzione al III volume dell'opera diretta da A. Giardina). L'apporto più originale offerto dall'a. sta nella valorizzazione di una serie di corrispondenze e di rimandi interni al libro VI che testimoniano lo sforzo compiuto da Cassiodoro per dare coesione a questa sezione, affinché essa potesse essere letta e apprezzata nella sua interezza. È una linea che l'a. segue anche nel terzo capitolo dell'introduzione (25-54), dove sono affrontati argomenti di ordine prettamente formale: lingua, stile, retorica del VI libro. Qui la disamina di una serie di dettagli di ordine lessicale, retorico, sintattico (28-34) permette all'a. di collocare lo stile di Cassiodoro (in particolare la *variatio* che movimentata

l'andamento dell'opera, e la cura con cui il singolo dettaglio interagisce con il quadro generale) nell'ambito di tendenze più ampie della letteratura e dell'arte tardoantica (è esplicitato il riferimento al lavoro di M. Roberts, *The Jeweled Style. Poetry and Poetics in Late Antiquity*, Ithaca 1986).

Questa inclinazione a privilegiare il piano letterario ed editoriale delle *formulae* e, in generale, delle *Variae*, che pure ha il merito di inquadrare lo stile di Cassiodoro all'interno del gusto letterario del tempo, si traduce in una visione che tende a sminuire il valore concreto e politico dell'epistolario. Secondo l'a., infatti, la funzione delle *formulae*, così come delle altre lettere che compongono la raccolta, è essenzialmente politico-propagandistica («politisch-propagandistische Funktion»): una definizione che – oltre a impiegare categorie difficilmente comprensibili in relazione al mondo di Cassiodoro (la nozione di propaganda implica una diffusione capillare di determinati messaggi: si dovrebbe dunque illustrare al lettore quale fosse il livello e quali gli strumenti della propaganda cassiodorea) – appare debolmente argomentata dall'a., che interpreta questi testi come una sorta di rappresentazione idealizzata della tradizione romana; idealizzata al punto da ignorare importanti innovazioni di età ostrogota (p. 19; ma anche di questa asserzione manca una dimostrazione puntuale: in una nota si rimanda a una considerazione di G.A. Cecconi che tuttavia non sorregge quanto l'a. afferma). La prospettiva di Gatzka – che nelle sue linee generali non è isolata negli studi (si vedano ad esempio le riflessioni sulle *Variae* di P.S. Barnwell, *Emperor, Prefects & Kings. The Roman West, 395-565*, Chapel Hill 1992, o quelle di S. Bjornlie, *Politics and Tradition* cit. – ha ricadute importanti sull'interpretazione del testo: essa infatti determina una sorta di scissione fra due aspetti, la retorica e la politica, la cui interazione costituisce un elemento fondamentale per la comprensione dell'opera vd. spec. A. Giardina, *Cassiodoro Politico*, Roma 2006). Ciò si riverbera anche su alcune considerazioni di tipo più puntuale: quando ad esempio l'a. si sofferma sull'uso delle metafore connesse alla sfera della luce, ne valorizza il significato metaletterario, ma non i fondamentali simbolismi di cui questo tipo di immagini si caricano nell'ambito delle forme della rappresentazione del potere (un tema importante, su cui c'è una bibliografia molto ampia). Una tale rarefazione della politica nell'impostazione dell'a. costituisce, a mio parere, l'aspetto di maggior debolezza del suo contributo.

Il quarto capitolo dell'introduzione (55-63) fornisce al lettore una serie di dettagli ritenuti necessari per affrontare la lettura della traduzione e del commento: stato dell'arte, strumenti utilizzati, impostazione del lavoro (alcune di queste informazioni sono forse superflue in un'opera che si rivolge a un pubblico di studiosi: si vedano in particolare i riferimenti all'utilità di indici, repertori, lessici ecc.). Si apre così la seconda sezione, che si presenta in questo modo: il testo latino nella pagina di sinistra, la traduzione tedesca nella pagina di destra, il commento in nota. Il testo proposto dall'a. corrisponde all'edizione Fridh con la correzione di alcuni refusi e, in certi casi, con una revisione della punteggiatura (una simile esigenza di rivedere l'edizione di Fridh ha mosso anche gli autori dell'edizione

italiana, nella quale tuttavia – diversamente da quanto osservato qui dall’a. a p. 56 – si è compiuto un lavoro su entrambe le edizioni moderne, Mommsen e Fridh, nonché sulle scelte operate da Traube; un lavoro che ha implicato in alcuni casi interventi originali sul testo).

La traduzione appare complessivamente attenta a trovare un punto di mediazione tra la restituzione delle scelte formali compiute dall’autore e la fruibilità del testo. Questo sforzo è apprezzabile: la resa appare corretta e non c’è dubbio che essa possa agevolare la lettura di questa sezione delle *Variae* per i lettori di lingua tedesca. Il commento è condotto con sistematicità: come abbiamo detto, le note hanno un taglio di tipo prevalentemente linguistico e letterario, mentre i problemi di ordine storico restano in secondo piano, la qual cosa dipende in parte da una impostazione generale del lavoro (che tende a sottostimare il rapporto concreto fra questi testi e la società romano-ostrogota, come abbiamo già detto), in parte dalla sensibilità dell’a., che appare più a proprio agio nella trattazione di questioni testuali, in parte dalla necessità di valorizzare la specificità di questo commento rispetto a quello di F.M. Petri.

FABRIZIO OPPEDISANO

Scuola Normale Superiore di Pisa
fabrizio.oppedisano@sns.it

ELENA SPANGENBERG YANES, *De nominibus dubiis cuius generis sint*, Introduzione, testo critico e commento, *Collectanea Grammatica Latina* 16, Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2020, cxxviii+484, ISBN: 978-3-615-00442-7.

La editora del texto (5-43) y autora de la introducción (liii-cxxviii) y el extenso comentario (45-462) que conforman este volumen es Elena Spangenberg Yanes (en adelante, S.Y.), joven especialista en la tradición gramatical latina, pero con una importante producción en la que destaca su comentario (2017) de la edición crítica que del libro XVIII del *ars* de Prisciano había publicado su mentora M. Rosellini (2015); esta y M. De Nonno forman parte del apartado “Sigla” (4), como autores ambos de algunas conjeturas del aparato crítico, indicio de que la edición está avalada por una buena tradición filológica italiana.

La edición de este pequeño tratado sobre nombres de género dudoso es el número 16 de la ya importante “*Collectanea Grammatica Latina*”, iniciativa de dos especialistas italianos, G. Morelli y M. De Nonno, que publica ediciones críticas con o, como en este caso, sin traducción, pero siempre con comentario, de textos gramaticales latinos, con el objetivo de actualizar la vieja *syllogé* de H. Keil (1855/80¹), especialmente los textos que, a diferencia de los de Donato (Holtz

¹ En la reseña sólo se da referencia completa de las obras no incluidas en la obra reseñada; para el resto se utiliza el formato autor-año.

1981) y Carisio (Barwick 1925¹, 1964²), no habían recibido atención editorial desde finales del s. XIX. No es este, sin embargo, el caso del *De nominibus dubiis* (en adelante, *DND*), que fue editado en 1968 por F. Glorie e incluido en el volumen II de la edición, para el *Corpus Christianorum*, de las obras de San Tatuino, junto con algunas colecciones de enigmas de época merovingia, en la que se sitúa también esta curiosa obra.

Entre las peculiaridades del *DND* respecto a obras de similar naturaleza, está la de incluir, entre sus numerosas citas de autoridades literarias, autores cristianos de los siglos IV y V, sobre todo vinculados a la Galia (Ausonio, Sulpicio Severo, Sidonio Apolinar, Venancio Fortunato), pero también a Hispania (Prudencio, Juvenco), circunstancia que suscita la discusión de un origen galo (Peiper 1879; Glorie 1968) o hispano (Holtz 1992) del tratado, que S.Y. resuelve a favor de la primera opción en el apartado I. de la introducción (liii-lviii), tras convincente rechazo de la tesis de Holtz. Esas citas representan una “capa tardía” respecto a la que, gracias a la comparación con otras fuentes gramaticales (sobre todo, Carisio), puede remontarse a una tradición que arranca del *Dubius sermo* de Plinio y el *De dubiis generibus* de Flavio Capro y que, a través de Julio Romano y el anónimo compilador de Carisio 1.15, llega a algunos gramáticos tardíos, como demuestran en particular los estudios de Froehde (1892) y Barwick (1922), junto con otros citados en la n. 119 (ci).

El volumen se abre con una “Premessa” (v-viii) en la que S.Y. justifica la necesidad de una nueva edición, alegando un “interventismo esasperato” del último editor, el ya citado Glorie (1968), quien, ciertamente, había abusado de la comparación con Carisio para no sólo restituir, sino también regularizar el texto sacrificando sus peculiaridades lingüísticas y ortográficas, proceder este último que en realidad comparten la mayoría de los editores anteriores a S.Y. Me refiero a “armonizaciones” del tipo *flumini* por *flumine* (6, 5²), *tondere* por *tundere* (7, 9), *colus* por *colos* (10, 1), *aethra* por *etra* (17, 8), y a correcciones como *Bibaculus* por *Babiculus* (9, 7), *Horatius* por *Oratius* (17, 3), por citar sólo algunos de los casos en que todos los editores se separan de los manuscritos para ofrecer una lectura acorde con la lengua y ortografía “clásicas”. Así, frente a sus precededores, la editora produce un texto más cercano al de los tres manuscritos en que se conserva la obra (*L, M* y *W*, descritos en detalle en lviii-lxxiii), aun reconociendo que “qualche lettore rimanga sconcertato dal mancato rispetto di qualsiasi norma ortografica” (vi). En su valiente y (a mi juicio) acertada decisión, S.Y. se adhiere, tal vez sin saberlo, a la posición expresada hace décadas por C. Dionisotti (*JRS* 74, 1984, 202-8), quien, en una reseña de la edición del *Anonymus Bobiensis* por M. De Nonno (que contesta en *RFIC* 113, 1985, 5-23), criticaba que un texto producido en el s. V d.C. tuviera, en su edición, el mismo aspecto que uno del s. I (el trabajo de Dionisotti se echa de menos en la extensa bibliografía de XIII-LII, dentro de la cual Biddau 2008 debería estar

² Lo mismo que la editora, cito por página y línea, separadas por comas, cuando se trata de identificar una palabra del texto, mientras que usaré la numeración de lemas (A1, etc.) para referirme genéricamente al texto de una entrada.

entre las “edizioni di riferimento” y no en la bibliografía secundaria). Lo que para los textos clásicos se limita a un número reducido de fenómenos (los consabidos *-uos/-uus*, *-is/-es*, *-umus/-imus*, etc.) se multiplica en época tardía (basta leer el capítulo “Ortografía” en la introducción [lxxviii-lxxxix]), cuando la lengua hablada se separa enormemente de la norma ortográfica –blindada precisamente por los gramáticos a lo largo de los siglos– y permea los textos. La posición de la autora a este respecto es desarrollada en un apartado de “Ortografia e criteri ecdotici” (lxxxv-lxxxix), en el que parte de las observaciones de Orlandi (1996) sobre el “dilemma editoriale” de ortografía y morfología en Gregorio de Tours, si bien – advierte– el *DND* no se conserva, como las *Historiae* de Gregorio, en códices tanto merovingios como carolingios, sino exclusivamente en estos últimos, los cuales, pese a su cronología, conservan cantidad de cambios en el sistema vocálico que apuntan a un arquetipo (cuya existencia se demuestra en lxxiii) de época “anteriore alla riforma ortografica e linguistica carolingia”; ello permite a la autora deducir una relativa cercanía de arquetipo y original (separados por menos de siglo y medio), y, de acuerdo con ello, adoptar el criterio de mantener la ortografía del arquetipo donde era posible reconstruirla, y, allí donde no, elegir la forma más correcta entre “due varianti stemmaticamente equivalenti” (lxxxviii).

Con todo, la decisión de la autora no carece de problemas, pues incluso cuando se da el acuerdo de los códices en una lectura, esta puede ser ya una coincidencia, ya un error en el arquetipo, al que, por ejemplo, S.Y. reconoce errores gráficos “dovuti al fraintendimento di una minuscola altomedievale” (lxxiv: los ejemplos son de *u* por *a* y de *r* por *s*: *Rubirius* MW, *erubirius* L [por *Rabirius*], y *praeteritur* M, *prateriture* W, *perteritur* L [por *praeteritus*]); uno se pregunta, entonces, si, por ejemplo, en p. 6, 2 es acertada la corrección del *splendebant* del arquetipo (señalado con ω en el aparato) en *splendebunt*, lectura que parte de Otto y acepta S.Y. alegando que el contexto de origen (una cita de Juvenco) es un anuncio expresado todo él en futuro, por lo que la lectura de ω –se argumenta– podría explicarse como error de minúscula en la tradición del opúsculo. En situaciones similares la editora expresa sus dudas en el aparato crítico, por ejemplo para el *remota gramine* que se corrige en *remoto gramine* (“remoto *cum edd. dubit. scripsi*”) dentro de la cita horaciana de p. 7, 14, invocando el lema G3, donde *gramen* es correctamente clasificado como neutro; en el comentario (83), sin embargo, se admite que el gramático pudo recibir la lectura *remota* de una fuente intermedia. Aunque sería una solución más intervencionista, dada la frecuencia del uso de *gramen* en plural (así en el ejemplo virgiliano que ilustra G7), no sería descabellado pensar que el autor hubiera escrito *in remota gramina* en lugar de *in remoto gramine*, pues, por más que en latín merovingio la tendencia es a la extensión de *in* + ablativo en detrimento de *in* + acusativo (Bonnet 1890, 618-20), con *reclinare* no es imposible *in* + acusativo (compárese, con la debida distancia, Varro *rust.* 1.16.6 *introrsum in fundum se reclinent* [scil. *arbores*]), que es, además, construcción frecuente con *inclinare*. Una decisión idéntica adopta S.Y. en p. 11, 2, sustituyendo –también con dudas– el unánimemente transmitido *quo* por un *qua* que imprimen todos los editores para establecer una concordancia

con *arbor* ‘*cornus*’; con toda cautela, pensamos que la lectura transmitida podría ser la correcta, en tanto que muestra de la distancia entre la tradición gramatical que recoge el anónimo compilador y su propio registro lingüístico, que le exigía escribir *quo* tras dos palabras de terminación eminentemente masculina como *arbor* y *cornus*: ténganse en cuenta, además, no sólo el género masculino de los descendientes románicos de *arbor*, sino los usos masculinos que de esta palabra registra el TLL 2.419.61-3 en la *Vetus Latina* y en Gregorio de Tours (cf. Bonnet 1890, 504).

Las dos lecturas comentadas en el párrafo anterior ponen de manifiesto otro problema abordado con gran competencia en este libro, y es el de la edición del texto de las citas literarias, particularmente de aquellas que han sido transmitidas también por vía directa o por otras fuentes. Es sabido que los textos gramaticales entrañan con frecuencia sucesivos procesos de copia, de tal manera que sus autores son de algún modo a la vez redactores y copistas; ello provoca que la tentación de restituir a su forma original el texto copiado, cuando este es conocido por otros testimonios, asalte con frecuencia al editor, que corre el riesgo de perder de vista qué obra está editando. S.Y. hace interesantes consideraciones sobre esta cuestión en el apartado 7. de la introducción (“Uso delle citazioni”): para empezar, se hace notar que el número de autores antiguos que aparecen en el tratado (sobre los más tardíos cristianos véase más arriba) es superior (37 frente a 25) a los utilizados en fragmentos atribuidos nominalmente a Plinio y a Capro por Carisio, Servio, Prisciano y Nonio, autores estos que, a diferencia de Glorie, estima S.Y. que no han sido utilizados directamente por el autor de *DND*; este habría manejado más bien una fuente “di ascendenza pliniano-caprina” (civ) que también usó el denominado Pseudo-Capro para su *De verbis dubiis*, dadas las coincidencias que comparten en exclusiva (ciii) en la redacción de los lemas B1 (BRACAS), C6 (CANNABI), C15 (COLOS) y V4 (VALLUS).

El texto sigue la ordenación alfabética de los manuscritos *M* y *W* (este es acéfalo hasta C44), pues *L*, según se nos advierte (Ixii) altera con frecuencia la disposición relativa de pequeñas secuencias de lemas. La estructura del tratado es objeto del apartado 4. de la introducción (xci-xcv), donde se dice que, pese a no haber otro criterio sistemático de ordenación más allá de la letra inicial del lema, se pueden observar series de cuatro o más lemas del mismo género, y también algunas parejas o series con la misma terminación en el nominativo, lo que se explica más adelante (cix) apelando al manejo de una fuente que reunía listas de palabras clasificadas por sus finales y sus géneros. Es posible añadir a esas observaciones que algunos pares de palabras, de forma tal vez improvisada –o al menos independiente respecto a las fuentes–, parecen agruparse por una pura similitud gráfico-fonética de sus lexemas (BOVES-BUBU, CALLUM-CALLID[E]US, FUNES-FUNUS, HOMO-HUMUS, GENUS-GENS, HUMOR-HUMERUS, OPPIDUM-OPINIO, OSTRUM-OSTIUM, NOMEN-NEMUS, PALUMBES-PALUS) o incluso –con menos frecuencia– por cierta relación semántica (IGNIS-INCENDIUM, NARES-NASUM, RATES-REMUS, e incluso COLLUM-CUSPIS, entendiendo que por *collum* recordó el autor *collis*). Esto último podría incluso añadir un elemento de juicio

adicional a la discusión sobre el lema A1 (AERA): sorprende en él la indicación *gen. neutri* (el ejemplo que sigue es de *aer aeris* masc. ‘aire’), que podría explicarse, en solución cercana a la propuesta por Glorie (cf. la p. 48 del comentario de S.Y.), por la referencia a un lema AERA (de *aes aeris* neutro ‘bronce’), perdido en la tradición por salto (inverso) de igual a igual y al que seguiría, como lema semánticamente próximo, AURUM.

En cuanto a la selección de los lemas, es interesante el apunte de S.Y. (cv-cvi) sobre la posibilidad de que la fuente del tratado registrase “sporadicamente” parejas de lemas similares entre sí, con el fin de explicitar sus diferencias de forma, género o significado. La autora sustenta esta observación con los lemas C21-22, V4-5; V10-11, pero en realidad el interés por distinguir homónimos (o parónimos) y acepciones está mucho más extendido en el tratado, en el que, como oportunamente se señala (xcvi y 239), es frecuente el uso de *de* + ablativo³ (pero también del genitivo o de otras variantes [véase más abajo sobre *in lanificio*]) como recurso desambiguador: así, *de inundatione* y *de aestate* especifican las dos acepciones de A6 AESTUS, confundido a veces con *aestas* (55), y *corporis* y *mensuræ* hacen lo propio con C24 CUBITUM. Otras veces no aparece expresado el par con el que se establece la distinción: así, se intuye que B13 BUBU *auis* (‘búho’) pretende deshacer una posible ambigüedad con el *bobo* (‘tumor’) que glosa CANCER en C44, y más controvertido es determinar si el sintagma *in lanificio* que sigue a C15 COLOS (o sea, *colus* ‘rueca’) pretende establecer una distinción con el raro *colum* ‘colador’ o con el anterior C12 COLLUM, usado hasta Cicerón en masculino (TLL 3.1658.74).

El cambio editorial más patente respecto a las ediciones anteriores resulta del ya comentado respeto de la editora a las peculiaridades gráficas que los manuscritos permiten remontar al arquetipo⁴, una decisión que complica el aparato crítico, quizá excesivo para una obra transmitida en solo tres manuscritos, y que S.Y. podría haberse esforzado en simplificar. Es cierto que las variantes gráficas de los manuscritos revisten un interés particular para una edición que pretende restaurar la obra al estado de lengua en que se escribió, pero registrar sistemáticamente y por extenso variantes banales como *ae/e* (que oponen con frecuencia a *MW* y a *L*), resulta tedioso para el lector: así, por ejemplo, sólo en la primera página de la edición nos encontramos con nada menos que cinco unidades críticas con la estructura “*aestumque] estumque L*”, que podrían suprimirse (o abreviarse “*aestumque] es-*

³ El giro se explica como alternativa vulgar del genitivo, utilizado con la misma función en otros lemas; de uso único, pero con la misma finalidad, son expresiones como *in lanificio* (en C15, que comentamos a continuación), *ad capiendum* (con V11 VISCUS), *in froment. excuti.* (= *in frumento excutiendo*, con V4 VALLUS).

⁴ Hay, no obstante, una cierta contención en la inclusión en el texto de grafías “fonéticas”: por ejemplo, en S27 STIMULUS, el ejemplo de Terencio se imprime como *namque ins-citia est / adversus stimulus calces*, aceptando *stimulus* por *stimulos* pero no el *insitia* de *M* y *W* (*L* omite los ejemplos a partir de O12) por *inscitia*, pese a reconocer en el comentario que se trata de “un’aplografía di probabile natura fonetica” (422); es quizás por las dudas sobre el carácter fonético de tal grafía por lo que el ejemplo no se recoge entre los ejemplos de palatalización/asibilación mencionados en lxxxiv.

*L*²⁵) sin merma para la edición, dada la pertinente explicación que se adelanta en la introducción de las “Peculiarità della trascrizione” de cada manuscrito (en lxi-lxiii para *L*), y el detallado apartado sobre ortografía (lxxviii-xci). En otros casos sería fácil acortar las unidades críticas: así, por ejemplo, en el aparato correspondiente a p. 5, 11, el texto

intellegendum] intelligendum *L* est post intellegendum add. *L*

podría reducirse a casi la mitad del siguiente modo:

intellegendum] intelligendum est *L*

También se registran por doquier las regularizaciones “clásicas” de lecturas transmitidas que hicieron los editores anteriores (por ejemplo en p. 9, 2 “Enean (*sc.* Ae–, *et sic edd.*) erican *L*”), y se apunta siempre en el aparato la correspondencia “clásica” (segura o sólo probable) de grafías fonéticas, lo que sobrecarga el aparato⁶, como puede observarse en este fragmento que transcribimos del correspondiente a p. 8, 4-8:

4 BUBU] *sc.* –bo (*sic edd.*); Bubum *L* solaque] volaque *L* fera de
 ω, unde ferale scripsi (*sc.* –i, *abl. sing.*, *et sic edd.*) 6 plr.] plur.
L 7 Virg.] virgl. *L* bucolices] *sc.* –is, *abl. plur.* (*sic edd.*) latebas
 om. *M* caricta] carecea *con. Lindsay*; an caracta? 8 CIRCOS] *fort.*
 pro –us, *nom. sing.* circulos] *fort. pro* –us, *nom. sing.*

¿Tiene realmente sentido escribir “BUBU] *sc.* –bo” para luego explicar, en el comentario (88), “La forma del lemma, *BUBU*, è una variante grafica per *Bubo*, che non è necessario ripristinare, diversamente da quanto facevano i precedenti editori”?

Pese a lo dicho, los dos aparatos son muy detallados, precisos e informativos. El aparato de fuentes es reducido con acierto a las que se corresponden con las citas del texto, mientras que los numerosos *loci similes* que proporcionan otros textos gramaticales son recogidos en el comentario, a diferencia de Glorie, cuya edición proporcionaba dos aparatos de *loci*, uno para los literarios, y otro para los gramaticales: tal vez se podría haber hecho una excepción con los pasajes del Pseudo-Capro, dado su frecuente papel en la fijación del texto. De las fuentes se da sólo la referencia, añadiendo entre paréntesis el texto que diverge del transmitido por *DND*: por ejemplo, en p. 5, 8 “Iuenc. 1, 509 (iam conciliatus)” indica que el

⁵ La abreviación mediante el guion se usa, por ejemplo, en p. 8, 2 “Frigiasque] *sc.* Phry– (*sic edd.*); frigyiasque *M*”.

⁶ En descargo de la autora hay que advertir que parte de la complejidad del aparato se deriva de la decisión de no incluir una traducción, de la que podría deducirse (o en la que podría explicarse) el caso que se esconde tras esta o aquella irregularidad morfológica.

texto de Juvenco difiere en ese punto del “reconciliatus” de *DND*, y en p. 7, 14 “Hor. *carm.* 2, 3, 6-7 (seu te in)” explica la divergencia respecto a “seu in” en *DND*, y también el “te *post seu suppl. edd.*” del aparato crítico, apuntado asimismo en el comentario (83).

Para las citas literarias se suelen mantener las divergencias respecto al texto de la autoridad reconstruible por su transmisión directa, especialmente si los errores no provocan dificultades de comprensión (caso de la omisión de *te* en el citado pasaje de Horacio), pues en estos casos sí es frecuente que se restituya la lectura proporcionada por la tradición directa. Aun así, existen situaciones en las que la unanimidad de los manuscritos del *DND* podría sugerir una lectura diferente a la elegida (véase más arriba [n. 4] el ya comentado *insitia*): así, en p. 7, 11, *incanaque mente* podría ser un error trivial del compilador (y no del copista) respecto al *incanaque menta* de Virgilio; S.Y., sin embargo, igual que sus predecesores, lo descarta alegando que la lectura *mente* “è sintatticamente inaccettabile e deve senza dubbio essere corretta in *menta* sulla base della tradizione diretta del passo” (81); aunque la autora no lo menciona, apoyaría su decisión la cita *canaque menta* en M13 MENTUM. Convince menos la aceptación del texto de la cita de Virgilio (*Aen.* 1.432-3 *stipa<nt liquent<ia mella*) restituído por Keil para el *stipantia mella* de los manuscritos en M16 MEL, pese a los argumentos esgrimidos en el comentario (292), a saber, que la cita virgiliana del lema siguiente (M17 MOENIA) apunta a que el compilador conocía el contexto completo (y, sin embargo, usa *felices* por *fortunati* en *Aen.* 1.437).

Al margen de las cuestiones formales, y dentro de la gran dificultad para aplicar un criterio editorial acertado y coherente en todos los casos, en general la edición es de gran calidad, y las decisiones excepcionales se justifican con competencia en el comentario. En una rápida y parcial comparación con la edición de Keil, menos intervencionista que la de Glorie, se aprecian algunas diferencias importantes –me refiero a los que trascienden las cuestiones gráficas, el desarrollo de abreviaturas y otras cuestiones menores–. Con los *loci cruciati* S.Y. es siempre cauta y conservadora frente a Keil: suele ofrecerlos “obelizados” en el texto, sin aportar, por lo general, conjeturas propias en el aparato crítico. De los once pasajes de este tipo que hemos revisado (en los lemas A4, A14, C9, C11, L18, L20, P20, S15, S18, T6 y V2), sólo dos (A4 y S15) presentan una vacilante conjetura de S.Y.: en el primero (A4) se propone *incolitur arvum* para el transmitido *incolites* (*incolite* Keil; *colitis* Glorie) *arvum*; dada la frecuente escritura de *e* por *i*, un *incolit is arvum* sería una conjetura paleográficamente plausible, y aunque, como las de Keil y Glorie, tiene la desventaja, apuntada por S.Y. (52), de no demostrar propiamente el género neutro de *arvum*, hemos de hacer notar que esto es algo frecuente en el tratado, como muy bien se advierte en la introducción (xciv, con los ejemplos para C49, M4, M11 y S28); en el segundo (S15) se sugiere *stiriis* frente al transmitido *stitis* y el *stillis* de Keil y Glorie (que deben a Haupt), y se argumenta convincentemente: *stiriis* tendría la función de aclarar que el lema STIRIA es un neutro plural y no un femenino. Para el resto de *loci cruciati*, la editora se limita a señalar las conjeturas de los editores

anteriores (en A14, la aportada *per litteras* por De Nonno). En algún caso cabría apuntar alguna solución más: por ejemplo, el †*editade*† de A14 podría corregirse, en la línea de Condorelli, en *edita aedes* ‘¿casa alta?’, que haría las veces de ejemplo certificando el género femenino de la palabra; aunque, como indica S.Y. (65), el sintagma es demasiado excepcional en la documentación literaria para referirlo a *dicendum*, es el género femenino, no el ejemplo, lo que se está recomendando decir; alternativamente, podría sugerirse *editae aedes*, de tal manera que lo que se subraya con el ejemplo es el frecuente uso plural del sustantivo. Respecto a S18, pudiera ser que el métricamente imposible *parsimonia* resulte, en su primera parte (*parsi*), de la corrupción de un *pressi* que concordaba con *lactis*, e incluso se puede sugerir, con la debida cautela, que Rabirio hubiera retomado el virgiliano (*ecl.* 1.81) *pressi copia lactis*, de tal manera que una reconstrucción del hexámetro como *īn sērūm dēdūct(a) ēst prēssī cōpīā lāctis* daría un cierto sentido: “la abundancia de queso fue reducida a suero” (o sea, que de un queso abundante sólo quedó el suero: sobre el sentido de *deducere* cf. *TLL* 5.1.282.3 “i. q. mutare, vertere, accommodare”, que no recoge, en cambio, *Isid. orig.* 20.2.33 *serum ei* [scil. *caseo*] *omne deducitur*).

Respecto a las intervenciones en el texto, suelen basarse en un mayor respeto de las lecturas transmitidas que el de sus predecesores, cautela que le hace, por ejemplo, mantener *CLEMAM* y *ciem[e]ae* frente a los especulativos *CYMAM* y *cymae*, con la aprobación de E. Dickey (en su reseña del volumen en *CR* 71.2, 2021, 427-9). La redacción del aparato da a veces la impresión engañosa de que la editora ha hecho una conjetura, cuando en realidad imprime una variante gráfica de la corrección de otro editor; tal es el caso del aparato correspondiente a p. 8, 4 (“*fera de ω, unde ferale scripsi* (sc. *-i, abl. sing., et sic edd.*)”), que hubiera sido tal vez más claro con la forma: “*ferale scripsi ex ferali edd.; fera de ω*”⁷. De la misma manera, en p. 8, 9 “*conflex[at]us scripsi* (sc. *confluxus, et sic Le Clerc*): *conflexatus ω*” no es otra cosa que la adecuación de la conjetura *confluxus* de Le Clerc al hábito gráfico del autor, cuya redacción original de este lema C3 tal vez adoptó la forma *CONFLIGIT et ‘conflictus’, non ‘conflexit’ ‘us’* (i. e. *conflexus*), es decir, “(Se dice) *confligit* y *conflictus*, no *conflexit* y *conflexus*”.

En cuanto a conjeturas propiamente dichas elevadas al texto, podemos apuntar la de p. 30, 1 (en el lema P11 *PANIS*):

PANIS gen. mas.: ‘huius panis’. Pl. genet. facit (‘i’ d⟨e⟩est) ‘horum panum’
app.: i d⟨e⟩est *dubit. scripsi*: id est α; i sine *Glorie*; *secl. Keil*⁸

⁷ Aunque es una cuestión menor, en el aparato crítico se suele utilizar el punto y coma (;) para separar las diferentes lecturas en una unidad crítica, pero ocasionalmente se utilizan también los dos puntos (:), sin que se pueda observar ninguna diferencia.

⁸ En el aparato no es necesario repetir los signos de inclusión que se usan en el texto; apuntemos que α es el signo usado por S.Y. para el consenso de los códices *M* y *W*.

En el comentario (329-30) se desarrolla la defensa de esta conjetura, que se juzga mejor que la pura seclusión de Keil y la solución de Glorie (*'i' sine*), que ciertamente supone una extraña anástrofe; *'i' deest* sería, para S. Y. “un’osservazione incidentale del grammatico, come posta tra parentesi, ovvero una glossa interlineare erroneamente recepita nel testo, di cui turba la sintassi”. Sin negar mérito a la ingeniosa solución de la editora, que confiere sentido al texto con una mínima intervención, dada la tendencia del autor a la concisión en la redacción, que lleva incluso a suprimir fuentes intermedias⁹, quizás sería aquí más oportuno suponer *Pl. genet. facit <in um>, id est ‘horum panum’*. Más convincente resulta la manera en que la autora resuelve la atribución a Virgilio de una cita de Juvenco en S32 (*SEMEN gen ni., ut Virg.: <...> ‘vaga semina famae’*): en lugar de sustituir *Virg.* por *Iuvenus*, como el resto de editores excepto Keil (que preserva sin más el texto transmitido), S. Y. propone una laguna en la que se habría perdido un ejemplo de Virgilio, quien usa *semen* en varios pasajes): se argumenta con acierto que es poco probable que el autor, que manejó directamente a Juvenco, hubiera confundido un pasaje de este con uno de Virgilio. Este último autor es también protagonista de otro lema (S41) en que S. Y. se separa de los demás editores al mantener el transmitido *CALCIS* frente al *CALLIS* (o *calles*) que impuso la tradición directa del texto de Virgilio: convence la detallada discusión (150-1).

El comentario es excelente, exhaustivo, a veces prolijo, por el cuidado con que la autora discute las lecturas de otros y defiende las propias. Y es que las explicaciones de crítica textual ocupan buena parte de las más de 400 páginas del comentario. El otro gran eje de la exégesis es el que se concentra en la tradición gramatical que documenta discusiones parejas a las contenidas en el tratado, y que son examinadas con gran competencia. Para ilustrar el detalle con que se explica el texto, podemos detenernos en el comienzo del comentario, esto es, en las dos páginas (45-6) que se dedican al título de la obra, impreso de diversa manera por los sucesivos editores; ello es debido al ambiguo testimonio del manuscrito *M*, que es el único que transmite el título (*L* omite la *inscriptio* y *W* tiene mutilado el comienzo del tratado) y lo hace con un texto *DUBIIS DENOMINIBUS* y un signo de interversión sobre *NO-* que S. Y. interpreta de manera diferente a Keil, entendiéndolo que el copista “intendesse invertire *DUBIIS* e *DE NOMINIBUS* piuttosto che *DUBIIS* e *DE*” (46). Discute asimismo la autora los pros y contras de integrar el “sottotitolo” *cuius generis sint*, sobre el que divergen también los editores anteriores (Keil lo secluye, mientras Glorie lo acepta). Al respecto hubiera sido deseable que, además de su pertinencia textual, S. Y. explicara, a falta de una traducción, la sintaxis del subtítulo *cuius generis sint*, que no es obvia a primera vista: prueba de ello es la denominación de “proposizione relativa” (45) que le da S. Y. y que confunde más que aclara. De hecho, no se trata de una oración de relativo (cual sería *de nominibus quorum genus dubium est*), sino de una interrogativa indirecta (de ahí el subjuntivo *sint*) dependiendo del adjetivo *dubiis*, construcción frecuente con *dubium est* (*TLL* 5.1.2113.4), pero también

⁹ Véase el apartado 7.1.1. de la introducción: “Errori di attribuzione e tagli della fonte”.

documentada con otras formas del adjetivo diferentes del neutro de singular (*TLL* 5.1.2018.10); entre estas últimas predominan, sin embargo, las de nominativo o acusativo, y con la frecuente mediación del verbo *sum*; ello confiere a la proposición interrogativa tras el ablativo *dubiis* una impresión de añadido a algo anterior, lo que apoyaría la tesis de la autora de que “L’espressione *cuius generis sint* potrebbe dunque essere stata introdotta nel titolo proprio dall’anonimo e per questo motivo appare preferibile conservarla nell’edizione del trattato”.

El que esta reseña haya puesto el foco en los aspectos más problemáticos no debe ensombrecer en absoluto la extraordinaria calidad del volumen. S.Y. ha hecho un magnífico trabajo de edición al aproximar a su forma original (y no a la de sus fuentes) un tratado que había sido innecesariamente adaptado a la norma clásica por sus anteriores editores. Su introducción sitúa verosímelmente la obra en el tiempo y en el espacio, y explica con gran claridad y detalle sus características más importantes, con una detallada descripción de los manuscritos que la transmiten. El comentario es competente y exhaustivo y pone a disposición del lector todos los elementos de juicio para las cuestiones textuales complejas, además de ofrecer un panorama histórico de las cuestiones doctrinales que subyacen en cada lema. Dos índices, el alfabético de lemas y el de pasajes citados, facilitan la consulta de la obra.

JAVIER URÍA

Universidad de Zaragoza

juria@unizar.es

ANDREW R. DYCK, ALAN COTTRELL, *Angelo Poliziano Miscellanies*, Volume 1, The I Tatti Renaissance Library 89, Cambridge, MA-London: Harvard University Press, 2020, xxviii+627 pp., \$35.00, ISBN 978-0-674-04937-6.

ANDREW R. DYCK, ALAN COTTRELL, *Angelo Poliziano Miscellanies*, Volume 2, The I Tatti Renaissance Library 90, Cambridge, MA-London: Harvard University Press, 2020, xxviii+432 pp., \$35.00, ISBN 978-0-674-24496-2.

Poliziano’s *Miscellanies* are a collection of 159 short investigations into points of classical studies and/or classical philology. Andrew R. Dyck and Alan Cottrell have published the first translation of this important philological work into any modern language. Some of Poliziano’s readings continue to have merit among classicists, while others have been shown to be incorrect. Modern readers too will undoubtedly find continued fascination with several of Poliziano’s inquiries. This is an accessible translation of a challenging text that will introduce new readers to the scholarship of Poliziano and his contemporaries, while also, hopefully, opening an at times fascinating text to new studies on a range of topics.

Poliziano was a humanist teacher, tutor, and scholar during the Quattrocento. He was especially close to Lorenzo de’ Medici in Florence. Poliziano wrote the

Miscellanies during the 1480s and 1490s, leaving it unfinished at the time of his death. The work contains dozens of chapters that typically begin with a puzzling classical passage or specific, confusing word found in a classical text. Poliziano then compares textual readings across manuscript witnesses and references across both well and little-known classical sources to reach conclusions. For example, in some chapters Poliziano explores a classical passage or passages that have confused readers: “How the many passages in the *Letters to His Friends* that are now considered Cicero’s are out of sequence and to what order they should be restored” (1:170-1). In other chapters Poliziano argues that specific words in Greek or Latin writers should be replaced by others, or spellings of specific terms should be corrected: “An error in the codices of Pliny regarding hemlock and wine; and that the word *aconitum* stands erroneously instead of *conium* in Macrobius” (1:330-1). Poliziano sometimes presents his work as responding to general puzzlement about one text or another. At other points he explicitly cites an existing interpretation as a foil. For example, Poliziano frequently argues against the philologist Domizio Calderini, even as he occasionally moderates his blistering critiques with words of praise. Poliziano’s passages often are based upon an impressive knowledge of the classical corpus which enabled him to evaluate the use and/or spelling of a term or the presence of at times quite obscure references across multiple classical texts.

Poliziano’s historical world shines through the text. Both the independent and collaborative nature of Poliziano’s studies underpins each chapter of the work. For example, he frequently refers to the Medici manuscript collection and other specific libraries as the source for his readings, while using paleographical evidence to indicate the authority of a particular passage’s reading. At times he also refers to manuscripts in other places, some of which he claims to have viewed firsthand, often citing the people who provided him access to specific manuscripts. Occasionally he provides the opinion of a contemporary as evidence for a point. Poliziano’s friend Pico della Mirandola and his primary patron Lorenzo de’ Medici are frequently mentioned and praised throughout the text. Other men like Francesco Sassetti, Ermolao Barbaro, and many others also appear. Poliziano uses social status, logic, textual evidence, and empirical evidence as tools to establish the truth of his positions. The text reveals a world in which being first to make a discovery was important enough to publicly defend one’s primacy; or to attempt to claim another’s discovery; or to defame another who was caught attempting to do the same.

Dyck and Cottrell have aimed to create a reliable and accessible Latin text, even as they make no claims to have published a critical edition. Volume one of this new *I Tatti* edition publishes the first “Centuria.” Poliziano published these first 100 studies in 1489. Sometime after the first printing he appended a short list of corrections to subsequent printings of the text. In addition, Poliziano’s student Bartolomeo Fonzio and Poliziano himself made later corrections in two extant copies. Dyck and Cottrell have relied upon the first printing, Poliziano’s immediate corrections, and these

two manuscripts as a basis for their Latin text in Volume One. Volume Two of this new edition and translation closely follows the critical edition published by Vittore Branca and Manlio Pastore Stocchi in 1972. That critical edition was based upon an autograph copy of the unfinished “Centuria 2,” which in its completed form would have also included 100 focused studies.

The goal of accessibility has led to a handful of editorial decisions. For example, at times Poliziano varied the spelling of names and words in the *Miscellanies*. Poliziano also on occasion made mistakes in his Latin. The editors have tried to standardize such inconsistencies. In addition, at times Poliziano misquoted classical authors because he was working from memory or notes. It is clear that sections in the second “Centuria” remained unedited when Poliziano died. The editors have corrected mistakes in the text while noting those revisions in the notes. The result is that readers will find a Latin text that omits challenging idiosyncrasies and some of Poliziano’s errors, even as it creates a cleaner and more uniform text than an eventual critical edition might reveal.

Historians have long acknowledged the historical significance of Poliziano’s philological work as found specifically in the *Miscellanies*. It is easy to marvel at Poliziano’s innovative approach to manuscripts across the work. The classical learning on display will dazzle most modern readers, while the complexity and nuances of the technical Latin passages are translated with admirable clarity. At times Poliziano worked with both Latin and Greek in his original text. In the original work, occasionally Poliziano quoted a text in Greek before translating the exact same passage into Latin. Thus, in the original, the same passage will appear twice but in two different languages. The editors have chosen to translate both Greek and Latin passages into English, even as they have individually translated each passage so that the repeated lines are slightly different from each other in the English. That decision by the editors reflects the careful nature of these volumes and it keeps the accessibility of the English translation, even as the English translation loses some of the multilingual analysis of the original.

As a work of such historical significance the greater accessibility of this text is a welcome addition to the historiography. Excerpts of the English translation could be profitably assigned to students to provide a taste of philological and scholarly developments during the period. In sum, this is an accessible edition of a key Renaissance texts that specialists of subfields related to the classical tradition will want to read in its entirety, while other readers will find value in consulting different studies in the two volumes for the many themes that they reveal.

BRIAN JEFFREY MAXSON
East Tennessee State University
MAXSON@mail.etsu.edu

JESÚS LÓPEZ ZAMORA, *Nicolaus de Valle, Hesiodi Ascraei Opera et dies*, Edición crítica, Travaux d'Humanisme et Renaissance DCVII, Genève: Librairie Droz, 2020, xviii+254 pp., ISBN 978-2-600-06029-5.

Nicolò della Valle, Nicolás Valla o Nicolaus de Valle (de estas tres maneras al menos suele mencionársele) nació en Roma en 1444, en el seno de una próspera familia dedicada a la agricultura y al comercio. En ella habían destacado su abuelo Paulus, protomédico papal, y su padre Laelius, abogado y humanista refinado, protector, entre otros, de Teodoro de Gaza y Juan Sophianos; amigo de Pomponio Leto, y vinculado con el *Studium Urbis*, la academia de estudios humanísticos impulsada por Leonardo Bruni; dueño también de una importante biblioteca. En este ambiente de fervor cultural se educó nuestro autor que, siguiendo la tradición paterna, alcanzó el doctorado en Derecho, llegando a ser profesor del *Studium Urbis* y canónigo de San Pedro en Roma, y relacionándose, entre otros, con Francesco y Prospero Colonna, Jacopo Ammannati o Eneas Silvio Piccolomini (futuro Pío II). Falleció en Roma en 1473, a la temprana edad de 29 años. El nombre de Nicolás Valla está indisolublemente unido a las primeras traducciones latinas del Quattrocento de la *Ilíada* y de los *Trabajos y los días*, traducción esta última que se convertirá durante casi medio siglo en la versión latina de referencia del poema hesiódico.

El Dr. López Zamora es autor de una decena de artículos publicados en revistas de prestigio sobre el texto de la traducción latina de Nicolás Valla de los Ἔργα καὶ ἡμέραι de Hesiodo; con ese importante bagaje preliminar presentó en 2017 su tesis doctoral en la UNED, del que esta monografía es plasmación directa. El libro está dividido en cuatro secciones: introducción, nota crítica, edición crítica y paratextos, a los que hay que añadir bibliografía e índices conclusivos.

En una densa Introducción (1-44) se analiza la biografía de Nicolás Valla, se proporciona un elenco de sus obras menores, se repasa la difusión de Hesiodo en el Humanismo, la transmisión del texto griego de su obra en manuscritos y ediciones impresas y algunos rasgos de la traducción editada: datación, tipo de traducción, principios prosódicos y métricos, peculiaridades léxicas, influencias clásicas y recepción y proyección de la obra. Como se ve, una larga relación de temas que sería imposible reseñar mínimamente aquí. Caracteriza todo este capítulo, por un lado, una exhaustiva información bibliográfica sobre cada uno de los temas que se van desgranando; por otro, una clara y concisa exposición de los datos, siempre refrendados por la documentación pertinente.

El editor maneja con soltura las fuentes primarias, escrupulosamente citadas en ediciones y ejemplares perfectamente identificados. Me refiero a que cada vez que se cita una edición antigua, se identifica con la mención a un catálogo de referencia, e incluso se señala la biblioteca y el ejemplar consultados, lo que es especialmente de agradecer por inusual. Otro tanto cabe decir de la actualizada y exhaustiva bibliografía secundaria. Solo desentona en esta impecable introducción el capítulo dedicado a los “Principios prosódicos y métricos”, que tiene como

principal referencia bibliográfica el benemérito pero ya ampliamente superado manual de Louis Nougaret (1948¹). Aun reconociendo la reescritura del estilo virgiliano en numerosos pasajes de la traducción, parece precipitado afirmar “que la *imitatio* hace que prosodia y métrica de *Opera et dies* estén muy próximas a la que se halla en los versos de Virgilio”. Solo es posible una afirmación como esta tras un estudio comparativo completo de los rasgos prosódico-métricos de Virgilio y de Valla, no basándose únicamente en las similitudes encontradas en la distribución de las cesuras en unas decenas de versos. En esta dirección de estudios métricos dedicados a la poesía de los humanistas y a sus fuentes clásicas, trabajos cuyas conclusiones se fundamentan en exhaustivos datos estadísticos, me permito citar el reciente trabajo de Jean-Louis Charlet, *Métrique latine humaniste. Des pré-humanistes padouans et de Pétrarque au XVIe siècle*, Genève: Droz, 2020, que el editor no ha tenido oportunidad de consultar.

Sigue el capítulo “Nota crítica” (45-155). Es necesario señalar que nos encontramos ante la primera edición crítica de la traducción de Nicolás Valla, lo que ha obligado al editor a trabajar de primera mano con todos los materiales manuscritos e impresos y sin tener una referencia previa reciente a la que recurrir. El Dr. López Zamora ha identificado y colacionado nada menos que 66 testimonios diferentes: 18 manuscritos, 11 ediciones incunables, 21 post-incunables y 16 del resto del s. XVI. En este capítulo se analiza minuciosamente cada uno de estos testimonios. Primero se lleva a cabo la *recensio* de los manuscritos e impresos (45-64), para abordar a continuación la *collatio* del *corpus* (65-144). Del original (ca. 1462) derivan, a través de copias intermedias perdidas, tanto el ms. S.XX.4 de la Biblioteca Malatestiana de Cesena (ca. 1465) como el *Vaticanus Latinus* 1656 (ca. 1468). Pero estos dos primeros testimonios manuscritos han quedado aislados y la transmisión del texto se ha hecho a partir de la *editio princeps* romana de Sweynheym y Pannartz (ca. 1471), de la que derivan tres líneas estemmáticas: la italiana, la parisina y la holandesa, en las que se insertan a su vez otras familias tanto de manuscritos como de impresos. Los criterios por los que se establecen las diferentes líneas están minuciosamente justificados por las puntuales variantes conjuntivas y separativas. Para la *constitutio textus* el editor ha privilegiado el testimonio de la *editio princeps*, recurriendo subsidiariamente, cuando los errores de esta lo requieren, al manuscrito de Cesena, a las lecturas de las ediciones incunables italianas o a las variantes aportadas por la edición de Johannes Huylsberch (Deventer, 1513). La aportación de las restantes líneas estemmáticas ha sido exigua. En la ponderación de unas lecturas sobre otras el editor ha tenido en consideración especialmente aquellas que respetan el texto griego, la métrica y los modelos latinos abiertamente admirados por De Valle, especialmente Virgilio (todo ello en p. 144).

Culmina la introducción el *conspectus codicum*, *conspectus siglorum* y *stemma codicum* (145-53). Estamos ante un trabajo ingente, dada la compleja transmisión simultánea de la obra en impresos y en manuscritos, con mutuas interrelaciones de unos sobre otros, pero que es llevado a cabo con un indiscutible

sentido crítico. Solo quiero señalar, en lo que a la descripción de los manuscritos se refiere, un apunte marginal: el uso inusual del término “formato” para referirse al tipo de soporte del códice (*membranaceus* o *chartaceus*), cuando en la tradición hace referencia inequívoca a “la forma y tamaño de un libro u hoja” (E. Ruiz, *Manual de codicología*, Madrid 1988, 324, 380). Hubiera sido deseable, además, que la descripción de los manuscritos colacionados diera cuenta del contenido del códice en su integridad, no solo del fragmento que afecta a la edición. Habríamos tenido así conocimiento de si la transmisión manuscrita de la traducción de Valla va acompañada de otros textos y autores, como puede hacerse en la tradición textual impresa, gracias a que el editor sí ha respetado aquí la transcripción completa de las portadas. La descripción de la *editio princeps* contiene algunos errores: su número de folios no es 164 (p. 71) sino 194, como la colación de los cuadernillos confirma (a-p8, q8, r6; A-B8; aa8, bb6); el último cuadernillo del incunable tiene 6 folios, no 8 (GW 12394; BSB-Ink S-384; BMC IV, 13; BOD-INC S-197).

La edición (159-98) se asienta en una *constitutio textus* de una gran solvencia crítica y coherente con la propuesta estemmática antes señalada. El texto viene acompañado de cuatro aparatos textuales: *graecus* (para aquellos casos en que el texto original griego justifica una variante), *loci similes*, *testes* y *apparatus criticus* (positivo). La ortografía adoptada por el editor es, según sus propias palabras, “conservadora”, recurriendo a la regularización clásica no solo en los casos de “j” y “v”, en los diptongos “ae” y “oe”, que son restituidos cuando se escriben “e”, o en el grupo “-ti-”, también reconstruido cuando se escribe “-ci-”, sino incluso en las abundantes grafías helenizantes (*inlyta*, *hymber*, *chara*, *thura* etc.) cuya regularización es más discutible en una traducción del griego.

El volumen concluye con un apéndice en el que se recogen 11 paratextos editoriales (*praefationes* y *marginalia*) (199-216) que enriquecen la transmisión del texto, una completa bibliografía (fuentes; ediciones, traducciones y comentarios de Hesiodo; monografías y estudios, 217-30) e índices de *loci similes* et *iuncturae*, *loci citati*, nombres y códices (231-46).

Nos encontramos ante una edición crítica modélica de la traducción de Nicolás Valla, acompañada de un aparato crítico y de fuentes exhaustivo y de una introducción muy minuciosa y bien documentada; un trabajo imprescindible para quienes busquen editar otros textos del autor u otras traducciones grecolatinas contemporáneas.

JULIÁN SOLANA PUJALTE
Universidad de Córdoba
ca1sopuj@uco.es

CARMEN CODOÑER, MARÍA ADELAIDA ANDRÉS SANZ, JOSÉ CARLOS MARTÍN-IGLESIAS, DAVID PANIAGUA, *Nuevos Estudios de Latín Medieval Hispánico*, Firenze: Sismel, 2021, xii+630 pp., 74,00 €, ISBN 978-88-8450-972-7.

La obra aquí reseñada recoge una amplia y sobresaliente selección de varios de los trabajos expuestos en el VII Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico, el cual tuvo lugar entre los días 18 y 21 de octubre del año 2017 en la Universidad de Salamanca.

Este libro está dividido en un total de cinco partes, sin contar la “Presentación” (ix-xii) con la que los doctores Codoñer, Andrés Sanz y Martín Iglesias –todos ellos profesores de la USAL– no solo introducen esta obra y rememoran el congreso en el que tuvo su origen, sino que además ofrecen un rápido –pero no por ello incompleto– recorrido por algunos de los trabajos aquí recogidos. La primera de las partes antes mencionadas corresponde a las ponencias presentadas en el bienquisto congreso, incluyendo un total de cinco contribuciones, todas ellas de la excelente calidad inherente a sus autores. La primera de ellas versa sobre el estudio y el análisis de un conjunto de epigramas que acompañaban a un texto legislativo visigótico español del siglo VII d.C., destacando en todo momento esta, cuanto menos, curiosa simbiosis entre lírica y texto legal (Farmhouse Alberto, 3-20). La segunda ponencia aquí recogida presenta una amplia y erudita aproximación sobre, primero, la transmisión textual en la literatura latina tardomedieval, para, a continuación, presentar y analizar tres esclarecedores ejemplos con los que realizar una aproximación a los lectores del latín de esa misma época (Cardelle de Hartmann, 21-45). La tercera de las ponencias, en lengua italiana, analiza con sobresaliente instrucción el cod. CLVIII de la Biblioteca Capitolare de Vercelli como modelo de los muchos manuscritos que, durante los siglos VIII y IX d.C., viajaron desde nuestros fondos hasta los archivos del norte de Italia; este trabajo se ve acompañado, además, de imágenes de muy buena calidad en los que fácilmente se puede observar lo expuesto en el artículo, como puede ser, sirva de ejemplo, la letra cursiva propia del país ítalo en los siglos antes mencionados (Ferrari, 47-74). La cuarta de las ponencias, ahora en francés, presenta un nuevo completo recorrido por la literatura latina hagiográfica hispana desde el período visigótico (siglo VII d.C.) hasta el siglo XIII, focalizando su estudio en la tipología y evolución de este género en el marco cronológico señalado en su título; sirve este capítulo como excelente punto de inicio para todo aquel que quiera emprender el estudio de un género tan importante en el latín medieval hispánico como es el de la literatura sobre la vida de los santos (Henriet, 75-97). La quinta –y última– de las ponencias recogidas en la obra aquí reseñada, ya de nuevo en castellano, ofrece un estudio general y de gran erudición sobre las traducciones españolas del Medioevo realizadas sobre textos latinos de esta misma época, campo este demasiado desatendido si lo comparamos, como el propio autor reconoce, con los estudios acerca de traducciones de textos clásicos. Nos encontramos, como en la anterior ponencia, con un análisis ideal para todos aquellos que quieran

aproximarse a este campo de estudio, tan relevante y, a veces, tan olvidado, pues en todo momento se ve la teoría expuesta acompañada de claros fragmentos que ejemplifican las ideas allí referidas (Taylor, 99-114).

A este primer apartado de ponencias sigue uno en el que se recoge una buena parte de las comunicaciones presentadas en el reputado congreso, sumando un total de treinta y cinco contribuciones. Estas están organizadas por orden alfabético de los apellidos de sus autores, si bien –sobre todo ante tal número de artículos–, quizá hubiese sido preferible una subdivisión temática agrupando las comunicaciones según materias afines. Como señalábamos con anterioridad acerca de las ponencias, fruto de la internacionalidad de los investigadores del latín medieval hispánico que participaron en el congreso de Salamanca, encontramos también aquí algunas comunicaciones escritas en inglés, francés e italiano, aunque hay una clara preponderancia de aquellas redactadas en castellano. No es este el lugar, creemos, para una exposición pormenorizada de cada uno de los más de treinta trabajos recogidos en este segundo apartado. Hemos de destacar que es la literatura latina de la Hispania medieval el campo de estudio que recibe prácticamente toda la atención de los trabajos aquí expuestos, todos ellos de la calidad científica esperada en unas actas como estas. Así, a modo de ejemplo, encontramos sobresalientes trabajos de codicología (Cancela Cilleruelo, 177-87; Soage, 379-88), hagiografía (Bádenas de la Peña y Ferrero Hernández, 147-58; Falque, 241-9), estudios sobre florilegios (Espigares Pinilla, 231-40; Villarroel Fernández, 455-63), o el gran propiciado en estos trabajos, san Isidoro de Sevilla (Krynicka, 299-308; Vázquez Buján, 431-41; Venuti, 442-54; Vorontsov, 465-78). En cualquier caso, todas estas contribuciones parten siempre de lo general a lo particular –como todo buen estudio debería hacer–, de tal manera que tanto el estudioso más experimentado en estos campos como el novicio del latín medieval hispánico pueden comprender con facilidad no solo las conclusiones expuestas por los investigadores en sus respectivos trabajos, sino también el recorrido científico que hasta a ellas les ha llevado.

Sigue a las comunicaciones un apartado dedicado a las mesas redondas que tuvieron lugar en el congreso del latín medieval hispánico de 2017. Se recogen aquí un total de tres mesas redondas, contando cada una, a su vez, con tres contribuciones que las integran. Las dos primeras continúan con trabajos relacionados con el latín hispánico medieval, como son la documentación de este (479-505), o algunos problemas concretos que presenta su léxico (507-31). La tercera mesa redonda es, desde nuestro humilde punto de vista, la más interesante de todas, pues mira hacia el futuro en lugar de hacia el pasado, como se ha venido haciendo a lo largo de todas estas actas. Así, concluye este apartado con una interesante sección dedicada a nuevas perspectivas y estudios que pueden seguirse en el campo del latín medieval, sirviendo así de excelente “estado de la cuestión” para materias aún no especialmente analizadas como son la historia de la literatura (Dolbeau, 541-8) o la tradición posterior (Guglielmetti, 549-58).

Pone fin al volumen un homenaje al profesor Jacques Fontaine, especialista en literatura latina cristiana y fallecido el pasado año 2015. Está compuesta esta consideración por un total de cuatro entradas, en las que dos profesoras españolas y dos profesores franceses ensalzan la carrera del bienquisto investigador galo, destacando, por ejemplo, sus grandes contribuciones a los estudios de san Isidoro (Elfassi, 569-74), o su doctorado *honoris causa* en la Universidad Pontificia de, precisamente, Salamanca (Herrera García, 575-8).

Las últimas páginas de la obra aquí reseñada contienen unos completos y utilísimos índices (579-630), divididos estos, a su vez, por autores y obras (589-615), lugares (617-23), y, finalmente, manuscritos (625-30). Una lectura atenta de los mismos nos ha permitido aseverar su utilidad, y no hemos encontrado en ellos ninguna errata manifiesta.

Tal y como se ha podido deducir de una contribución que llega ya a su fin, nuestra opinión acerca de la obra aquí reseñada no puede ser más positiva. Tampoco es esto algo sorprendente, por el contrario, pues es lógico pensar que de un congreso tan eminente como fue aquel de Salamanca en 2017 solo puede surgir un trabajo tan sobresaliente como el que tenemos en nuestras manos. Las ponencias, las comunicaciones y las mesas redondas en él recogidas alcanzan todas una calidad académica y científica excelente, y son comprensibles tanto para el experto en latín medieval hispánico como para aquel más bien neófito. Destacamos, además, la gran utilidad de los índices finales, tal y como señalábamos ya en el párrafo anterior, pues permite con gran celeridad buscar, por ejemplo, la información aportada sobre algún códice en concreto. Quizá lo único que hemos echado en falta sea una organización temática de las comunicaciones debido a su cantidad, pero es esto en realidad una tarea algo difícil al versar la mayoría de ellas sobre literatura latina medieval: un compendio de, por ejemplo, todos los artículos que versan sobre san Isidoro de Sevilla hubiera destacado aún más –si cabe– la presencia y la importancia del patrón de la filología en estos estudios. En cualquier caso, nos encontramos ante unas actas de extraordinaria calidad, donde pueden encontrarse trabajos sobresalientes en todos y cada uno de los apartados, claro paradigma del destacado nivel al que ha llegado el estudio del latín medieval hispánico.

ALEJANDRO ABAD MELLIZO
Universidad Complutense de Madrid
aleabad@ucm.es

DÁMARIS ROMERO-GONZÁLEZ, ISRAEL MUÑOZ GALLARTE, GABRIEL LAGUNA MARISCAL, eds., *Visitors from beyond the Grave: Ghosts in World Literature*, Collection Humanitas Supplementum 60, Coimbra: Coimbra University Press, 300 pp., ISBN 978-989-26-1765-7.

En la última década, el interés académico por el mundo mágico y sobrenatural está experimentando un auge extraordinario, tal y como demuestran las numerosas publicaciones que van apareciendo al respecto y que se ocupan de la arqueología, la historia, la antropología o la filología. Sin embargo, mientras que en las academias francesa y anglosajona están más familiarizados con este tipo de estudios, tal vez por su afinidad con los llamados *cultural studies*, existe una laguna importante en lo que concierne a los estudiosos de ámbito peninsular. Afortunadamente, dicha laguna es cada vez menos profunda gracias a publicaciones como la que nos ocupa, si bien tiene un corte internacional y el título y algunos capítulos están redactados en lengua inglesa. *Visitors from beyond the Grave. Ghosts in World Literature* es una monografía que explora a los “fantasmas” en su sentido amplio, y que investiga los fenómenos sobrenaturales desde varios enfoques, aunque predominan los estudios literarios.

Por el tratamiento diacrónico y su contenido diverso, el libro recuerda a otro monográfico editado por Catherine Schneider, Emmanuelle Sempère y Francesco d'Antonio y publicado en la editorial Kimé en 2018: *Voir des fantômes*. Propuestas como aquella y como la presente consisten en que diferentes especialistas contribuyan a explorar la visión fantasmal a lo largo del tiempo y especialmente en las literaturas universales. De este modo, es posible seguir las vías de recepción y de transmisión de algunas narrativas sobrenaturales que tienen su origen en la literatura clásica y que se van enriqueciendo en los periodos sucesivos.

La monografía cuenta con diecisiete trabajos de especialistas en los ámbitos de la literatura griega y latina, la literatura española y la literatura inglesa. No obstante, el peso de la Antigüedad recae sobre los ocho primeros trabajos, distribuidos entre las literaturas griega, latina y tardo antigua. Estas aportaciones resultan muy estimulantes y necesarias, sobre todo si pensamos en que el (todavía insuperable) libro de Antonio Stramaglia sobre el tema (*Res inauditae, incredulae. Storie di fantasmami nel mondo greco-latino*, Bari: Le Rane, se publicó en 1999. Al repasar los contenidos de estos trabajos sobre las narraciones fantasmales, comprobaremos que no faltan algunas de las fuentes más representativas. Consuelo Ruiz explora la novela griega, un campo en el que tiene demostrada solvencia científica, y ofrece una tipología de “fantasmas” de acuerdo con los relatos en los que se enmarcan. Es un punto de partida interesante y útil, pues algunas de estas narraciones fijarán, en efecto, tipologías de apariciones literarias. Plutarco es una fuente inevitable a la hora de abordar lo sobrenatural en la Antigüedad, y el trabajo de Dámaris Romero-González abunda en el tópico narrativo de las apariciones en sueños. No falta, por ejemplo, la recurrente cita del fantasma de Cleonice, que ejemplifica el punto de inflexión que suponen estos episodios en la historiografía para marcar el devenir

de la acción o caracterizar a determinados personajes. Otra fuente que permite comprender mejor el alcance del mundo sobrenatural en la literatura es sin duda Luciano, abordado por Pilar Gómez en el análisis de *Menipo o La nigromancia*, una *katábasis* invertida en el contexto de la sátira. Daniel Odgen, reconocido especialista en el mundo sobrenatural antiguo, contribuye en el volumen poniendo el foco en la primera literatura cristiana y señalando los motivos literarios clásicos que persisten en los Padres de la Iglesia. Para sintetizar sus investigaciones en torno a los textos, Odgen presenta unas tablas sinópticas que recogen autores y motivos que resultan sumamente demostrativas. Como muestra, es revelador el recorrido de un tema como el de la casa encantada en diferentes autores. De la literatura propiamente romana se estudia la mención de apariciones en las tragedias de Séneca por parte de Miguel Rodríguez-Pantoja. Se trata de un trabajo filológico que sistematiza la tipología de las apariciones en las obras dramáticas de Séneca de acuerdo con los contextos en los que se producen y, aún más importante por la escasez de estudios, el léxico empleado. La filosofía, en apariencia tan alejada de lo fantasmagórico, ha sido, empero, receptora y transmisora de algunos motivos. En esta línea, los trabajos de Manuel Bermúdez y Ángel Jacinto Traver realizan un recorrido desde los textos griegos y el *daimon* socrático hasta (en el caso de Bermúdez) la filosofía contemporánea. En la línea de la tradición clásica, Gabriel Laguna se embarca en el largo viaje que realizan algunos fantasmas literarios partiendo de Homero hasta nuestros días.

Tras los trabajos mencionados, siguen aquellos que se enmarcan en épocas posteriores. Como la monografía es variada pero completa, no ha faltado una mirada a la producción de tratados demonológicos medievales y modernos, pues a ellos se debe en parte la continuidad de las tradiciones del pasado y su significado en el clima espiritual de Europa en época post medieval. Es el capítulo de Antonia Rísquez el que se encarga de abordar uno de estos tratados, la obra de Lope de Barrientos, personaje que tendrá un importante papel en el desarrollo de la demonología inquisitorial tal y como demuestran tratados posteriores como las monumentales *Disquisiciones Mágicas* de Martín del Río (Lovaina 1599). Asimismo, las narrativas propiamente literarias están representadas en las aportaciones de Francisco José Rodríguez, quien se detiene en el motivo del “fantasma” en el *Decamerón* de Boccaccio y de Ane Zapatero, quien se adentra en el teatro español del Siglo de Oro, tan prolífico en menciones a lo demoníaco y lo sobrenatural como reflejo de las inquietudes religiosas de su tiempo. En una dirección similar apunta Mónica Martínez Sariego con un tema tan inagotable como es lo fantasmal en Shakespeare.

Los cinco capítulos finales analizan a los fantasmas más contemporáneos, en algunos casos tan *mainstream* como los descritos en la obra de Stephen King, estudiados en esta ocasión por Cristina A. Huertas, o los que habitan en el imaginario de Lovecraft y que Juan L. Pérez trae al volumen. Contemporáneos, aunque menos conocidos por el gran público, son los libros de los que tratan María J. López y María Porras con sugerentes análisis que, no obstante, esta reseña no puede valorar con suficiente autoridad pero que subrayan el recorrido que hacen algunas narrativas

de fantasmas: lo sobrenatural como metáfora, algo que ya estaba presente desde las primeras literaturas pero que es categórico en los textos más recientes.

El libro cierra con un estudio de corte antropológico que tal vez se aleja un poco de lo estrictamente literario. En apariencia, poco tiene que ver con el contenido general del volumen, pero de algún modo ilustra muchas de las ideas que lo han precedido: el mundo de las “almas” del folklore local es también el mundo de las sombras del Inframundo homérico y de los regresados clásicos, que atraviesan las narrativas cultas y populares hasta llegar a la configuración del Purgatorio medieval y que se asientan en las creencias de todos los tiempos.

Por lo demás, el volumen está editado con solvencia y cuenta con una bibliografía que está reunida al final del mismo, algo que quizás dificulta al lector la búsqueda de referencias bibliográficas de capítulos concretos. Este hecho queda compensado con unos índices finales manejables y útiles. Así pues, debemos sumar este libro a la biblioteca sobre el mundo fantasmal y las formas en las que éste ha sido descrito y tomarlo como estímulo para futuras incursiones en la materia.

ALEJANDRA GUZMÁN ALMAGRO
 Universitat de Barcelona
 aguzman@ub.edu

FRANCESCO GINELLI, FRANCESCO LUPI, eds., *The Continuity of Classical Literature through Fragmentary Traditions*, Trends in Classics – Supplementary Volumes 105, Berlin- Boston: De Gruyter, 2021, xii + 216 pp., 89,95 €, ISBN 978-3-11-070037-4.

Il mondo dei frammenti delle letterature antiche è straordinariamente intrigante e continua a porre agli studiosi – e in particolare agli editori – problemi di ogni tipo. In particolare tra questi vorrei segnalare la nozione stessa di frammento e il suo rapporto con la testimonianza, le modalità di citazione, il rapporto con le parafrasi, la tipologia delle fonti da cui sono tratti i frammenti e le testimonianze e, soprattutto, che cosa si voglia intendere con frammento. Esso infatti può essere studiato concependolo come un testo che, per le sue caratteristiche, merita un’attenzione specifica anche al di là delle sue possibili connessioni con quella che fu l’opera intera, oppure un semplice frustolo – o, nei casi più fortunati, segmento – di un’opera più ampia che rappresenta il vero obiettivo dell’analisi. Il libro curato da F. Ginelli e F. Lupi, due giovani studiosi molto promettenti di scuola veronese e afferenti rispettivamente all’Università degli Studi di Milano e di Verona, cerca di fare il punto su alcune di tali questioni sia sotto il profilo metodologico sia dal punto di vista di singoli casi di studio. Il libro comprende 8 contributi preceduti da una breve prefazione, dall’elenco delle immagini riprodotte e delle tabelle utilizzate; segue un’introduzione dei curatori (1-17), che pone una serie di questioni di metodo

su cui tornerò in seguito e che presenta i singoli articoli¹; concludono il volume una presentazione degli autori, un indice dei nomi e un indice dei luoghi citati. Tutti i contributi presentano buone considerazioni e analisi importanti di singoli frammenti, ne offrono sovente una rivalutazione dal punto di vista dell'ordine all'interno dell'opera da cui derivano e in vari casi garantiscono significativi progressi scientifici che ci permettono di leggere questi testi con maggiore chiarezza. In particolare vorrei segnalare alcuni casi specifici, nell'impossibilità di discutere tutti i lavori: l'articolo di F. Lupi sui frammenti lirici del *Tereo* sofocleo spicca per la chiara applicazione dei principi metodologici enunciati e per la cautela con cui lo studioso si pone nei confronti del complesso restauro testuale; il saggio di R. Berardi sui frammenti dell'oratoria ellenistica, derivato in parte dalla sua tesi di dottorato, ha il grande merito di riprendere un tema che, dopo la dissertazione del 1972 di C. Wooten (*A Rhetorical and Historical Study of Hellenistic Rhetoric*, Univ. of North Carolina, Chapel Hill), era rimasto abbastanza dimenticato fino ai lavori di Kremmydas e Tempest del 2013, i quali, tuttavia, non avevano dato vita a un approccio complessivo al dato testuale frammentario²: la Berardi, al di là della sezione esemplificativa relativa a P. Schub. 32, offre una serie di riflessioni metodologiche che discuterò nella seconda parte di questa recensione; il lavoro di F. Ginelli sulla risistemazione e ricollocazione dei frammenti di Cornelio Nepote è condotto in modo molto accurato e convincente; infine l'articolo di G. Iovine sui papiri militari di Dura Europos si fa apprezzare per la notevole competenza paleografica e per l'intelligente uso anche del dato materiale dei papiri.

Nella seconda parte di questa mia recensione vorrei però dedicarmi soprattutto ad alcune valutazioni di carattere metodologico che derivano dalla lettura di vari contributi. Prima di tutto meritano attenzione i primi due paragrafi dell'introduzione di F. Ginelli e F. Lupi, la cui responsabilità precipua è di F. Lupi stando a quanto dichiarato a p. 1. Le pagine in esame mi paiono una buona sintesi dei problemi metodologici a cui accennavo all'inizio della recensione – anche se forse si potrebbe evitare il francamente brutto “fragmentology” di p. 12 – e sono indice di una posizione piuttosto prudente, come quella enunciata a p. 7, in cui si sottolinea

¹ Stefano Vecchiato, “Marginalia to Hesiodic Fragments: A Possible Dis-attribution (Fr. 41 M.–W.), a Possible Attribution (Fr. 327 M.–W.), and Some Recently (Re-)discovered Fragments”, 19-36; Francesco Lupi, “To Belong or not to Belong: A Few Remarks on the Lyric Fragments of Sophocles’ *Tereus*”, 37-56; Chiara Meccariello, “‘Well Begun is Half Done’? Uses and Misuses of Incipits in Greek Antiquity and Beyond”, 57-78; Roberta Berardi, “Collecting Fragments for a Fragmentary Literary Genre: The Case of Greek Hellenistic Oratory”, 79-102; Francesco Ginelli, “The New Nepos: Prolegomena Toward a Renumbering of Cornelius Nepos’ Fragments”, 103-20; Jarrett T. Welsh, “The Fifth Glossary of Nonius Marcellus”, 121-43; Nereida Villagra, “Mythographus Homericus, Ἰστορίαι and Fragmentary Mythographers: A Case Study on Phineus and the Argonauts”, 145-64; Giulio Iovine, “The Unruly Fragments: Old Problems and New Perspectives in Latin Military Papyri from Dura-Europos (P. Dura 56, 64, 72, 74, 76, 89, 113)”, 165-94.

² Chi scrive se ne è occupato brevemente in un lavoro sulla presenza dell'oratoria e della retorica pergamena a Roma proposto per la pubblicazione in un volume miscelaneo per Oxford University Press.

l'opportunità di non dividere troppo nettamente frammento e testimonianza, demandando correttamente all'editore la necessità di prendere posizione in proposito e sottolineando l'importanza del mutamento di funzione che il frammento assume quando viene citato rispetto al testo originale. Tuttavia in queste pagine avrebbero meritato menzione più ampia sia il fatto che la pubblicazione dei frammenti degli storici romani a cura di T. Cornell³ ha dato vita a uno standard di riferimento per le sillogi commentate che risulta particolarmente efficace e produttivo, ma allo stesso tempo richiede un impegno di ricerca e uno sforzo editoriale non indifferente, sia le riflessioni proposte da Gesine Manuwald nella sua recente edizione Loeb degli oratori latini frammentari⁴. Nello specifico del testo oratorio, la curatrice ha assunto una posizione intermedia tra quella che vorrebbe includere come frammenti solamente gli *ipsa verba* dell'oratore apparsi in un discorso pubblicato e quella⁵ che mira a raccogliere tutte le testimonianze e i frammenti del "public speaking" scegliendo di tenere in conto le testimonianze e i frammenti che contengono riferimenti espliciti all'autore del discorso o al discorso stesso e alle circostanze della sua esposizione.

Un secondo punto importante sotto il profilo del metodo è dato dal modello a cerchi concentrici proposto dalla Berardi nel paragrafo 3 del suo articolo, pp. 95-7. La studiosa considera giustamente il centro dell'interesse dell'editore esegeta la "exact quotation" (p. 95), che comprende i frammenti di oratori ellenistici in greco e in traduzione latina forniti da Rutilio, che costituiscono il primo cerchio; il secondo è formato dai frammenti parafrasati, il terzo dai frammenti di incerta natura e dalle *sententiae* contenute, per esempio, nei florilegi, infine un quarto cerchio potrebbe essere – seppur dubitativamente – costituito dal materiale presente nei lunghi discorsi delle opere storiche che testimoniano interventi oratori. Per quanto suggestiva e affascinante dal punto di vista dell'immagine, la posizione della studiosa non mi vede pienamente d'accordo. Da un lato non credo che sia possibile utilizzare una traduzione come equivalente di un testo scritto in un'altra lingua, per cui le osservazioni che la Berardi inserisce nella nota 54 di p. 95⁶ non sono risolutive e anche l'analogia tra le traduzioni arabe di Galeno e i testi galenici segnalata dalla studiosa non può essere probante, data la diversa natura della tipologia testuale e del genere letterario. Sicuramente il materiale rutiliano va utilizzato, ma non credo sia possibile gestirlo in modo equivalente a quello in lingua greca: esso va probabilmente tenuto in considerazione in una sezione specifica. In secondo luogo, l'idea del cerchio concentrico – plotinianamente sempre più lontano dalla verità testuale – mi sembra offrire un motivo di sottovalutazione dei testi più eccentrici, mentre anche essi meritano sicuramente attenzione. Come *pars*

³ T. Cornell, *The Fragments of the Roman Historians*, Oxford 2013.

⁴ G. Manuwald, *Fragmentary Republican Latin Oratory*, Cambridge, Ma-London 2019. Rimando alla mia recensione sul *Bollettino di Studi Latini* 50, 2020, 768-71.

⁵ Interpretata dal progetto FRRO di C. Steel (anch'esso non menzionato dai curatori).

⁶ Riconoscendo che tale posizione era stata ampiamente discussa in occasione della presentazione della sua relazione alla Celtic Conference di Montreal nel 2017.

construens ripropongo invece qui la struttura che intendo adottare nell'edizione di frammenti dell'età imperiale da Augusto a Simmaco che sto curando per l'editore De Gruyter⁷, definendo le seguenti suddivisioni:

F(p): frammento di orazione pubblicata contenente *ipsa verba*

F(c): frammento di orazione conservata o testimoniata ma non pubblicata

F(i): frammento in discorso indiretto al di fuori dell'opera storica

F(HLAT): frammento attribuito all'autore in opera storica latina

F(HGRE): frammento attribuito all'autore in opera storica greca

F(R): riassunto di un frammento

T: testimonianza comprendente tutte le notizie sull'orazione o sull'oratore che non contengono elementi riferibili al testo della medesima.

Mi pare che il vantaggio di questa suddivisione, pur molto parcellizzante, sia quello di mettere in maggiore evidenza e di distinguere le tipologie testuali del frammento e di separare quelli in greco che, linguisticamente, non sono comparabili con gli altri.

Ciò detto, il giudizio sul volume – curato molto bene e scritto in un inglese qualitativamente elevato, per quanto possa giudicare il lettore non madrelingua – è comunque sicuramente positivo e il suo merito più importante è quello di aver ripreso il dibattito su un tema affascinante e di grande importanza, offrendo contributi degni di attenzione e di accurato esame e capaci di suscitare discussioni.

ANDREA BALBO

Università degli Studi di Torino

andrea.balbo@unito.it

LUZ CONTI, RAQUEL FORNIELES SÁNCHEZ, MARÍA DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ, LUIS M. MACÍA APARICIO, JESÚS DE LA VILLA, eds., *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. Homenaje al profesor Emilio Crespo*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2020, 649pp., ISBN 978-84-8344-770-3.

El volumen *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. Homenaje al profesor Emilio Crespo* (2020) ofrece una extensa selección de trabajos misceláneos centrados en los principales campos de estudio en los que ha trabajado el homenajeado profesor, Emilio Crespo. A lo largo de sus casi 650 páginas se presentan 64 trabajos organizados temáticamente, a saber: Lingüística (30 trabajos), Literatura (22) y Mundo Antiguo y Pervivencia (12). Dichos trabajos han sido realizados por diversos compañeros, antiguos alumnos, amigos y receptores de la herencia de estudios clásicos que deja tras de sí el profesor Crespo.

⁷ <https://www.degruyter.com/view/title/304768?rskey=ClzNzq&result=1>.

No menos interesante que el contenido del libro, que analizaremos a continuación, es el título que engloba todo ese conocimiento sobre el Mundo Antiguo que hoy nos ocupa en este ejemplar ya mencionado: *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες*. Este título está sacado de los poemas homéricos, concretamente de *Od.* 8.545: *πομπή και φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες*. En el pasaje donde se inserta dicho verso, Alcínoo, el rey de los feacios, se percata de que Ulises está llorando durante la canción de Demódoco y decide interrogar al recién llegado sobre la causa de su llanto y sus orígenes. La elección de dicho verso no es causa del azar, sino más bien es debido a un contenido metafórico añadido. En primer lugar, Emilio Crespo comenzó su trayectoria en el mundo de las publicaciones científicas con un artículo sobre la prosodia homérica, señalando así su interés por la épica griega arcaica; y, en segundo lugar, por la propia traducción del verso: “regalos que le damos como muestra de cariño”. De esta forma, los editores y partícipes de este trabajo quieren volver a los orígenes de la carrera académica de Emilio Crespo para ir avanzando en su progreso y evolución hasta el día presente mostrándole el aprecio y la admiración que sienten por él.

Conforme a lo dicho sobre la elección del título se puede apreciar a lo largo del volumen la minuciosidad con que el profesor Crespo se interesaba por los diversos temas que iban saliendo a su encuentro. Se abre el volumen de forma preliminar con un estudio realizado por el grupo Tempe sobre la comparación sincrítica entre dos mujeres de especial importancia para dos generales del Mundo Antiguo: Olímpíade para Alejandro Magno y Cleopatra para Julio César. A lo largo del estudio se plantea un análisis plutarqueo de las dos personalidades finalizando en una comparación entre ambas entidades y su relación para con los generales ya mencionados.

Tras este estudio, empieza el grueso del libro con el primer bloque temático, la lingüística, que se extiende desde la página 59 hasta la 340. Este grupo temático está encabezado por el artículo de Iván Andrés-Alba que versa sobre la presencia demostrable o no de una semiconsonante wau en términos dorios en los que se produce la contracción de un hiato tras la pérdida de la supuesta semiconsonante. Con este estudio, el autor demuestra que la wau que se quiere encontrar en ese término no siempre es demostrable ni ha de tenerse por ejemplo claro de evolución dialectal. Después de este artículo, José Miguel Baños analiza ejemplos del *Nuevo Testamento* en los que en griego aparece una forma verbal morfológicamente pasiva y ésta se traduce al latín en la *Vulgata* como una colocación verbo-nominal para expresar esa pasividad de forma léxica de la que carece el latín, que debe recurrir a verbos morfológicamente defectivos o deponentes. Volviendo de nuevo a la lingüística griega, José Antonio Berenguer aporta una reflexión sobre las nuevas herramientas digitales que se pueden utilizar para consultar los datos del corpus digital de papiros griegos; y después, Javier Bilbao-Ruiz estudia la presencia del adverbio ἄμα en Aristófanes prestando especial atención a su valor como adverbio conjuntivo y de simultaneidad. Tras estos dos artículos, Ombretta Cesca incide sobre una posible reinterpretación de la expresión *κακὸν ὄσομένη* en *Il.* 24.172. La autora propone interpretar el participio no con relación a la vista sino a la voz, de

forma que supondría una reinterpretación, según la autora, más acorde al lenguaje formular de la *Ilíada* y del contexto narrativo en el que se incluye la expresión.

De la reinterpretación textual pasamos al análisis del tema de futuro en las prescripciones aticistas (ss. I-III d.C.), léxicos y gramáticas, haciendo hincapié en su uso y función en la literatura griega. De este artículo a manos de José Manuel Floristán pasamos a un artículo de Berta González Saavedra donde se profundiza en la propuesta de M. Lejeune sobre la existencia de dos sufijos homófonos, $-\theta\epsilon(v)$ y $-\theta\epsilon\nu$, en la *Ilíada* que no siempre expresarían procedencia, como también defendió en su momento M. Lejeune. Dejando a un lado la literatura por todos conocida, Javier del Hoyo profundiza en la literatura epigramática mostrando en su artículo un caso de bilingüismo griego en los vasos de vidrio del siglo IV. En este artículo, el profesor del Hoyo analiza la expresión griega *Pie Zeses* (“Bebe y que vivas”) escrita en caracteres latinos y explica el porqué de su presencia y de su lengua. José Miguel Jiménez Delgado continúa con un artículo que trata la relación del compuesto micénico ke-u-po-da con un presente atemático reconstruido $*(\chi)\chi\epsilon\nu\mu$ a partir de la raíz de $\chi\epsilon\omega$ a través de su aoristo radical atemático y la comparación con el verbo védico *juhóti*. A continuación, Ana Isabel Jiménez San Cristóbal presenta un trabajo sobre los escasos testimonios etimológicos que hay sobre Dioniso $\beta\alpha\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\upsilon\varsigma$ estableciendo la etimología de $\beta\alpha\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\upsilon\varsigma$ según la propuesta de Cornuto frente a la de los lexicógrafos antiguos y los diccionarios modernos. Se presentan dos teorías: relacionar el epíteto con $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\iota\nu$ (“hablar”) o con $\beta\alpha\sigma\sigma\acute{\alpha}\rho\alpha$ (“vacante, vestido, zorra”). A este artículo sobre etimología sigue uno sobre la gramaticalización en griego del parentético $\epsilon\iota\tau\acute{\epsilon}\ \mu\omicron\iota$ donde María López Romero da argumentos en contra de esa afirmación analizando los casos de este parentético en algunos autores clásicos.

Avanzando más en el desarrollo del primer bloque temático llegamos a un artículo de Eugenio Luján donde el autor revisa la interpretación que se ha dado a varios antropónimos micénicos haciendo uso de la redacción del *Suplemento al Diccionario Micénico* de Francisco Aura, Alberto Bernabé, Juan Piquero y Carlos Varias. Tras el aporte de Eugenio Luján encontramos un artículo de Helena Maquieira sobre los adverbios $\epsilon\iota\tau\alpha$ y $\epsilon\pi\epsilon\iota\tau\alpha$ en Menandro con función de marcadores discursivos y conversacionales. En el presente artículo, la autora ofrece ejemplos claros sobre uno y otro adverbio realizando ambas funciones. De marcadores discursivos pasamos a un artículo sobre evolución morfológica de los diptongos griegos al adaptarlos al latín. En este artículo, José Luis Moralejo hace hincapié en aquellos diptongos que aparecen en posición antevocálica que, al parecer, ya en griego se realizaban con una pausa en la pronunciación antes de la vocal que les seguía. En el artículo que le sigue, encontramos un análisis a manos de Emilio Nieto Ballester sobre el topónimo Ungatón relacionándolo con $*\text{fonte [de] Gatón}$, pero a través de una evolución morfológica del término griego $\Lambda\gamma\acute{\alpha}\theta\omega\nu$. Alberto Pardal continúa con un artículo sobre la prosodia métrica del vocativo y expresiones semejantes aportando ejemplos que sustenten la teoría habitual que defiende el cambio de entonación en griego antiguo cuando aparece un vocativo en la oración. No obstante, aporta también

ejemplos donde un pronombre clítico sigue inmediatamente a un vocativo y deja pendiente el tema a espera de una explicación convincente. A este artículo sigue uno de M^a Azucena Penas donde analiza diacrónica y sincrónicamente verbos simples y prefijados mostrando que la prefijación resulta ser un recurso morfológico para crear verbos de significado diferente o más preciso que el verbo simple. A continuación, volvemos al griego micénico, pero esta vez a través de una nota sintáctica donde se analizan los genitivos en -Xo frente a los genitivos singulares temáticos en -Xo-jo de los meses del año. Rachele Pierini argumenta con numerosos ejemplos su defensa de que se trata de genitivos singulares temáticos y no nominativos de rúbrica o errores holográficos. Juan Piquero continúa en este bloque temático lingüístico con una aportación sobre una compensación por homicidio en unas tablillas micénicas. Tras este artículo, Anna Pompei incide sobre las categorías de tiempo y aspecto en el participio griego, con especial énfasis en los participios sustantivados y concertados. Del participio pasamos a la otra forma no personal del verbo griego, el infinitivo. De la mano de Ignacio Rodríguez Alfageme abordamos la presencia y estudio del infinitivo con artículo en el *Corpus Hippocraticum* de forma que queda señalada su evolución y proliferación entre el siglo V y IV a.C. Sandra Rodríguez Piedrabuena hace una contribución a este trabajo de la mano de los verbos modales expresando un valor directivo a la manera de los imperativos. En este artículo, la autora incide en que el imperativo posee un campo de actuación más amplio que el de los modales deónticos en un corpus reducido al trágico Eurípides. De la sintaxis pasamos a la semántica de manos de Helena Rodríguez Somolinos, que aporta un trabajo sobre el significado de los adjetivos homéricos ἐξήλατος, ἐπαινή y ἐπάρουρος haciendo hincapié en el trabajo realizado para la elaboración del *Diccionario Griego-Español (DGE)*.

Siguiendo con los trabajos en honor de Emilio Crespo, Marco Antonio Santamaría aporta un estudio sobre dos laminillas de oro donde se afirma que el adivino ciego de Tebas, Tiresias, podía conservar aun después de muerto gracias a Perséfone sus recuerdos y su raciocinio. Estas laminillas de oro inciden en esa idea y el análisis del profesor Santamaría aporta datos que reafirman la teoría de que las laminillas estaban basadas en *Od.* 10.492-5. A continuación, encontramos un artículo de Emilio Suárez de la Torre acerca de la creatividad léxica que tuvieron los creadores de rectas mágicas en los papiros mágicos griegos y, en concreto, analiza los casos de los hápax en el papiro *PGM IV* (154).

Para continuar, Sofía Torallas Tovar y Raquel Martín Hernández aportan un breve estudio sobre la interferencia lingüística existente en los papiros mágicos griegos como confluencia entre el léxico griego y el egipcio. Después de este artículo, Esperanza Torrego brinda un trabajo sobre la función del acusativo que acompaña al verbo *iubeo* cuando aparece en construcciones con infinitivos. En su artículo, defiende que el acusativo en cuestión es un elemento semántico del infinitivo y guarda una relación sintáctica con el verbo de orden. A continuación, el profesor Carlos Varias estudia la formación morfológica de los antropónimos micénicos de Micenas y Tebas comparándolos con los estudios de Morpurgo Davies (1998)

sobre el Ática y Arcadia en griego alfabético. El autor compara y contrasta el griego micénico con el griego del primer milenio a.C. Luego, Rodrigo Verano analiza el proemio del *Parménides* de Platón atendiendo a los estudios sobre organización secuencial del análisis conversacional y desde el punto de vista de la cortesía en la elaboración de estructuras interactivas. Y como último trabajo de este bloque de contenido lingüístico, Jesús de la Villa analiza los adverbios *ἰθεῶς*, *ἰθὺς*, *εὐθέως*, *εὐθὺς*, *αὐτίκα*, *παραυτίκα*, *παραχρῆμα*, *ἐξαίφνης* y *ἐξαπίνης* contruidos con el tema de presente o el tema de aoristo como muestra de imperfectividad (en el tema de presente) frente a perfectividad (en el tema de aoristo) en prosistas clásicos como Heródoto, Tucídides, Lisias y Jenofonte.

Tras este artículo sobre la semántica de los temas verbales, da comienzo el segundo de los tres bloques temáticos de los que consta el presente volumen: la literatura. Este segundo bloque se extiende desde la página 343 hasta la 532. Encabezando estos 21 trabajos encontramos un artículo de Esteban Calderón que trata sobre el uso que hace Clemente de Alejandría del término “harmonía mixofrigia” para designar una de las armonías griegas conocida de forma más extendida como “harmonía lidia”. Para continuar, Luis Calero aporta un estudio sobre el origen oriental de la heptatonía en la música de la Grecia de la Edad Oscura y las posibles vías de transmisión por las que esa corriente interpretativa y estilística musical arraigaría en la lírica griega arcaica. Luz Conti cambia el tema de su intervención poniendo el foco en la representación de las propiedades y los comportamientos de la muerte en la *Ilíada*. Finalmente, pone en comparación estas características con otras obras literarias y con la copa y cratera de Eufronio. De la muerte pasamos a la perspectiva de género en el personaje de la Yocasta de *Edipo Rey*. María Inés Crespo focaliza la caracterización del personaje no como esposa y madre de Edipo, sino como un valor en sí mismo y una personalidad irreverente que después vuelve a los patrones femeninos ante su próxima muerte. Siguiendo con el análisis de personajes femeninos, Alicia Esteban Santos analiza las escenas de la diosa Tetis, madre de Aquiles, en la *Ilíada* haciendo hincapié en su caracterización como madre y las características literarias y de trama que implica este papel. De Homero pasamos a Plutarco de manos de José Antonio Fernández Delgado y Francisca Pordomingo, que analizan en su aportación el análisis de las écfasis de batallas en las *Vidas Paralelas* de Plutarco. Para ello, explican en qué consiste el mecanismo retórico de la écfasis y analizan su presencia en Plutarco con referencias a la Batalla de *Actium*. Volviendo al tema de la muerte, Raquel Fornieles aporta un estudio sobre la parodia que realiza Aristófanes del *λόγος ἐπιτάφιος* que realiza Pericles en el libro segundo de Tucídides y la que realiza Aspasia en el *Menéxeno* de Platón. Abrazada a la muerte llega la epigrafía funeraria y de este tema versa el siguiente artículo. Paloma Guijarro Ruano presenta un trabajo sobre los epítetos literarios y culturales que aparecen en las fórmulas onomásticas de las inscripciones métricas griegas de época arcaica y clásica. Posteriormente, Felipe Hernández analiza la lectura del manuscrito *Vat. gr. 1405* que aporta una lectura de los dos tratados atribuidos al rétor Menandro que difieren de la lectura mayormente extendida. Tras este artículo,

Miguel Herrero de Jáuregui analiza una variante textual de *Od.* 17.383 que aparece citada en 1338A.21 de la *Política* de Aristóteles. A lo largo del artículo aporta un breve apunte de crítica textual para que el verso que menciona Aristóteles cuadre con la sucesión dactílica y contextual de la *Odisea*.

Siguiendo con los trabajos sobre Homero, Juan Antonio López Férez aporta algunas notas lingüísticas sobre citas que Galeno hace en sus obras médicas de Homero. Luis Macía Aparicio continúa la sucesión de artículos literarios con la aportación de un prólogo desconocido de la *Iliada* hallado en un códice del Monte Athos, concretamente el cod. *Athous Megistes Laures* 1514 (ATH¹³). Seguidamente a este artículo, Antonio Melero nos brinda una apreciación sobre el género teatral del drama satírico haciendo énfasis en la caracterización obscena y vulgar del personaje del sátiro. Tras dicha aportación, María Teresa Molinos Tejada y Manuel García Teijeiro presentan un trabajo sobre un zeugma de Hermann intencionado de Teócrito en un verso de su *Idilio* 18.15 como muestra de sus intenciones artísticas. Luis Miguel Pino Campos continúa el avance del volumen con un artículo en el que analiza el libro IV del Tratado de Galeno, titulado *Περὶ διαγνώσεως σφυγμῶν*, desde el punto de vista de la organización temática, la división de contenidos y el porqué de la temática elegida por el autor. A continuación, Jesús Polo Arrondo trata también el tema de las citas de Homero en Sinesio de Cirene. El autor hace especial énfasis en aquellas citas en las que Sinesio se aparta de la edición aceptada en la actualidad. Milagros Quijada continúa con un artículo sobre el personaje de Electra en la obra homónima de Eurípides. En este trabajo, la autora analiza el treno que la protagonista pronuncia por su padre muerto en la párodos, lugar de la obra dedicado tradicionalmente al coro. La autora defiende aquí la intención de Eurípides de concederle una autoridad especial a la protagonista de la obra cambiando la estructura tradicional de la tragedia griega. El siguiente trabajo, de manos de Consuelo Ruiz-Montero, versa sobre la nueva edición de un papiro que contiene la novela de Calígone, el *P. Oxy.* 5355, 2018. En este trabajo la autora analiza los tres fragmentos del texto desde un punto de vista de contenido y edición y transmisión textual. Manuel Sanz Morales centra su trabajo en buscar las fuentes literarias que manejó Jámblico a la hora de escribir su novela *Babilónicas*, haciendo especial énfasis en la deuda de contenido que posee con la *Ciropedia* de Jenofonte. Para continuar con el bloque temático literario, Marina Solís de Ovando ofrece un artículo donde analiza el género utópico en la Antigüedad relacionándolo con el género distópico posterior. La autora pone el foco de atención en la inversión de los valores a través del tiempo, observando que lo que en la Antigüedad resultaba ser una utopía, posteriormente se torna elementos propios de un mundo distópico. Para finalizar con el bloque dedicado a la literatura, José Torres Guerra realiza un apunte sobre el término *Φαντασία* en la *Poética* de Aristóteles. El autor proclama una serie de fragmentos donde el Estagirita hace uso del concepto sin mencionar el término concreto y explica el porqué de su ausencia.

Una vez finalizado el bloque temático dedicado a la literatura grecolatina, comienza el tercer y último grupo de trabajos que cierra este volumen: el Mundo

antiguo y su pervivencia. Este tercer y último bloque se extiende desde la página 535 hasta la 645. El primero de los 12 trabajos que se insertan en este bloque es el realizado por Manuel Bendala Galán y trata sobre los restos iconográficos del emperador Trajano en la ciudad de Baelo Claudia y su relación con la edificación púnica. El artículo que sigue es el del profesor Vicente Cristóbal, que analiza el símil homérico que aparece en boca de Glauco (*Il.* 6.145-9) y su aparición en la obra de cuatro poetas contemporáneos, a saber: Juan Antonio González Iglesias, Luis Alberto de Cuenca, Miguel D'Ors y Jaime Siles. En este artículo, el autor analiza la adaptación que de este símil homérico hacen los autores mencionados y cómo ha influido el tema de las generaciones de los hombres que son como las hojas de los árboles. Alfonso Domínguez Monedero continúa con el desarrollo de este bloque temático con una aportación sobre los testimonios existentes sobre la polis de Dodona a través de las últimas laminillas publicadas en 2013 y su relación con el santuario de Zeus situado en dicha ciudad. Tras este trabajo, Claudia Fernández comienza un artículo donde compara las obras *La casa de Asterión* de Jorge Luis Borges y *Los reyes* de Julio Cortázar con vistas a la reescritura de la figura mitológica del Minotauro. De la reescritura de un mito clásico se da pie a otro trabajo que, si no reescribe, aumenta los huecos mitológicos que deja la literatura que conservamos. En este caso, Helena González Vaquerizo analiza la *Odisea* de Nikos Kazantzakis desde un punto de vista lingüístico. En el artículo mencionado, la autora habla sobre el demoticismo del autor y sus particularidades léxicas y ortográficas que hacen encuadrar su obra, según la autora, en la corriente literaria del modernismo europeo. El siguiente artículo de este bloque temático trata de la repercusión que tiene un fragmento de las *Historias* de Heródoto en dos libretos de ópera. Helena Guzmán y José María Lucas tratan en esta aportación el elogio de los Alcmeónidas en Atenas (Hdt. 6.126-30) como tema del libreto *Amore dà seno, overo Le Sciocchezze d'Ippoclide* de Cupeda / Draghi y *L'Olimpiade* de Metastasio / Tarchi. En el siguiente trabajo Javier Martínez analiza las causas de la revuelta egipcia del 206-186 a.C. a través de las explicaciones que aporta el historiador Polibio en sus *Historias* 5.107.1-3. María Soledad Milán Quiñones analiza en su aportación las posibles rutas de penetración micénica en el Epiro a través de los rastros arqueológicos y los datos encontrados en el Santuario de Dodona. Elina Miranda actualiza los estudios sobre las traducciones existentes de Safo con una aportación sobre la labor de traducción de Laura Mestre (1867-1944) y destaca las razones por las que estos trabajos han caído en el olvido y la trascendencia que tienen los poemas de Mestre para el contexto cultural cubano. Ana Moure Casas aporta un artículo sobre la etimología de los ictiónimos 'sanmartiño', 'sanmartín' y similares, de acuerdo con su relación con *Zeus faber L.* y en relación a la lexicografía clásica y a los textos que hablan sobre la vida de ese santo. El penúltimo de los trabajos que contiene este volumen es el de Marta Oller Guzmán, que versa sobre la legislación existente a finales del siglo VI y principios del siglo V a.C. en Grecia, por la que se imponía una restricción a la ostentación pública que las mujeres pertenecientes a las familias ricas hacían con sus vestimentas y ornamentos. Para ello, recurre a

textos clásicos de donde se pueden obtener rastros de estas costumbres y de las leyes promulgadas para frenarlas. El trabajo que pone fin no sólo al bloque temático sino al volumen completo es un artículo de José Pascual que trata sobre la región de la Cestrina desde el punto de vista territorial, social y político y, además, procura explicar en qué momentos formó parte de la Caonia o la Tesprotia. Tras este artículo encontramos una tabula gratulatoria donde aparecen todos los nombres de aquellos que han contribuido de una manera u otra en la publicación y/o realización de este libro.

En definitiva, este volumen es una muestra del aprecio que los colegas y compañeros del profesor Emilio Crespo le profesan y es un acopio de las diversas líneas de investigación que siguen presentes en el panorama académico de los estudios clásicos en España. A lo largo de sus páginas, el lector puede notar la dedicación y minuciosidad que los diversos autores han ido aportando en sus trabajos y el aprecio incondicional que muestran al que de una u otra forma fue su mentor. Aunque el mapa de aportaciones es muy diverso y extenso, acorde a las contribuciones que el profesor Crespo ha ido haciendo a los diversos temas de sus investigaciones, se dibuja un claro mapa de los pasos de las generaciones presentes y venideras. Gracias a la aportación de numerosos estudiosos como el profesor Emilio Crespo, los estudios clásicos no dejan de avanzar en la inmensa e inacabable tarea de conocer e indagar los orígenes de nuestra civilización, el pensamiento del mundo antiguo y las numerosas incógnitas que sobrevuelan nuestro pasado y nuestro futuro.

A lo largo del volumen hemos encontrado diversas erratas y errores ortográficos y sintácticos que señalamos a continuación para su futura corrección:

- (p. 17, segundo párrafo, línea 2): *estudio x estudió*.
- (p. 46 n. 53): hay que añadir a.C. detrás de la fecha.
- (p. 72 n. 11): *casuativas x causativas*.
- (p. 85, en la línea 2 de la introducción): *ciento y treinta x ciento treinta*.
- (p. 104, segundo párrafo, línea 15): *alejandrino x alejandrinos*.
- (p. 104, segundo párrafo, línea 24): *quedo x quedó*.
- (p. 110): no se aportan bibliografía ni conclusiones.
- (p. 114, quinto párrafo): *principalmente x principalmente*.
- (p. 115, último párrafo): *simplificación x simplificación*.
- (p. 152, segundo párrafo): *datestiguado x atestiguado*.
- (p. 161, ejemplo 3a): “*después de que lo hacía a escondidas...*”, mejor “*después de que hablaba de mí a escondidas*”.
- (p. 170, primer párrafo): *con que sus x con cuyos*.
- (p. 176, segundo párrafo): sobran dos barras tras la palabra *consonante*.
- (p. 193, penúltimo párrafo): *aparecen x aparecer*.
- (p. 201, introducción): hay que añadir comas a la sucesión de adverbios.
- (p. 223, segundo párrafo): hay que añadir una coma después de la abreviatura ‘ha’.

- (p. 232, n. 1): *el aspecto léxico x del aspecto léxico.*
 - (p. 236, segundo párrafo): *sigue el x sigue al.*
 - (p. 246 n. 21): faltan paréntesis en δὴ τὸ (62).
 - (p. 295, primer párrafo): *demótico x demotico.*
 - (p. 326, segundo párrafo): quitar el espacio entre la coma y 5A.
 - (p. 327, último párrafo): sobra una “a” detrás de Céfalo.
 - (p. 419, primer párrafo): *copiado a x copiado e.*
 - (p. 440, n. 3): *emitían x emitía.*
 - (p. 443 n. 18): *haber tenido x haberlo tenido.*
 - (p. 484, último párrafo): añadir “de” delante de οἱ δὲ.
 - (p. 573, penúltimo párrafo): *decaheptílabos x decaheptasílabos.*
 - (p. 601, segundo párrafo de la introducción): *optimas x óptimas.*
 - (p. 603, comienzo del punto 2): falta punto detrás de “*Léucade*”.
 - (p. 604 n. 13): falta un espacio detrás de “*Princeton 2003*”; (n. 14): *antigüedad x Antigüedad.*
 - (p. 605 n. 16): el exponente de la nota debe ir pegado a “*tipológico*”; más abajo, tras el exponente de la n. 17 debe aparecer “*Más*” x “*Mas*” y en el último párrafo aparece *Nestor* x *Néstor*.
- Al comienzo del punto 3, en la línea 6, falta una coma tras “*Batiae*”.
- (p. 606, segundo párrafo): sobra coma detrás de “*Dodona*”. Y, en ese mismo párrafo, debe escribirse con inicial mayúscula “*Bronce*” e “*Hierro*”.
 - (p. 629, primer párrafo): *pon x pone.*
 - (p. 639): *un x una.*
 - (p. 644, l. 4): corregir a “...*el desvanecimiento*”.

CHRISTIAN GÓMEZ
Universidad de Sevilla
cgomez3@us.es

JONATHAN GEIGER, *Der römische Hexameter. Statistische Untersuchungen zur epischen Verstechnik*, Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte 144, Boston: De Gruyter, 2021, xvii+321 pp., 99,95 €, ISBN 978-3-11-069891-6.

Issu d’une thèse soutenue en 2018 à Heidelberg, l’ouvrage de J. Geiger s’inscrit dans une tradition, maintenant déjà longue, de recherches statistiques sur l’hexamètre latin qu’on peut faire remonter, pour la période contemporaine, à K. Thraede¹, côté allemand. Ce travail s’intéresse plus particulièrement aux mots métriques et aux intermots ainsi qu’à leur rapport non seulement avec les césures mais aussi avec la nature dactylique ou spondaïque des hémistiches qui composent l’hexamètre; le corpus principal est réduit aux seuls hexamètres épiques (ceux

¹ *Der Hexameter in Rom. Versteorie und Statistik*, München 1978.

de Virgile, Ovide, Lucain, Valérius Flaccus et Stace), un corpus secondaire est toutefois également pris en compte, avec des auteurs et des oeuvres qui par bien des aspects sont proches de l'épopée: Lucrèce, les *Bucoliques* et les *Géorgiques*, le poème 64 de Catulle.

Après une introduction où sont exposés les objectifs de l'ouvrage et les principes de la méthode statistique, suivent sept chapitres respectivement intitulés: Wortgrenzen, Verschleifungen, Interpunktion, Daktylität, Zäsuren et enfin Eine Frage des Stils. Ce dernier chapitre, on le voit bien, s'efforce, à partir des paramètres étudiés dans les chapitres précédents, de déceler les proximités métriques qui peuvent exister entre les six poètes étudiés. Il manque sans doute à l'ouvrage une conclusion générale, sauf à voir une conclusion dans ce dernier chapitre (de ce point de vue, il manque aussi à certains chapitres une conclusion). Dans le volume, on trouve bien sûr une bibliographie (pp. 311-14), deux tables (celle des tableaux et celle des diagrammes) ainsi qu'un *index locorum*.

La présentation matérielle de l'ouvrage est tout à fait digne de la collection qui l'accueille sauf sur un point: visiblement la bibliographie a fait l'objet de moins d'attention que le reste du volume (une seule erreur relevée dans le corps du texte p. 57), si bien qu'il y reste de nombreuses erreurs. Le système des italiques pour la citation des oeuvres latines n'est pas employé de manière tout à fait cohérente, l'ouvrage de W.J.K. Knight n'est pas dans la bonne rubrique, des coquilles concernent des titres en français: il faut lire monosyllabe (Hellegouarc'h 1964), Longrée (même erreur dans la note 350), Études (Longrée 2014), L'hexamètre latin (Soubiran 1966, il manque le numéro du volume, 46); plus rarement l'anglais ou l'allemand et même le latin sont également concernés: il faut lire Pronunciation (Allen 1970), oder Kontrolle, lateinischer (Hentschel 1999), Analysen (Ott 1973; on peut se demander d'ailleurs pourquoi les autres volumes portant sur Virgile ne sont pas cités), *Latinorum* (Mueller 1894). Une dernière remarque concerne l'aspect matériel de l'ouvrage: le volume réduit de certains diagrammes les rend difficilement lisibles, en dépit même de l'utilisation de la couleur dans le dernier chapitre. De façon plus générale, les tableaux, très clairs, auraient peut-être été suffisants.

Comme nous souhaitons aborder maintenant le fond, il nous semble que la bibliographie a aussi l'inconvénient de faire apparaître selon nous des lacunes, notamment dans le champ des études rédigées en français: des ouvrages toujours importants comme ceux de J. Soubiran sur l'éliision², de J. Gérard sur la ponctuation trochaïque dans l'hexamètre latin³, de L. De Neubourg sur la localisation des mots dans l'hexamètre⁴ sont absents alors que ce sont des «classiques» de la métrique et notamment de la métrique verbale. On pouvait attendre aussi sur le *uersus aureus*, plusieurs fois étudiés (pp. 197, 214), une mise au point bibliographique, même s'il est vrai que cette notion n'est guère utilisée

² *L'éliision dans la poésie latine*, Paris 1966.

³ *La ponctuation trochaïque dans l'hexamètre latin. Recherches sur les modalités de l'accord entre la phrase et le vers*, Paris 1980.

⁴ *La base de la localisation des mots dans l'hexamètre latin*, Bruxelles 1986.

dans la philologie allemande. L'ouvrage de J. Hellegouarc'h⁵, pourtant bien cité, n'est pas, quant à lui, suffisamment utilisé, notamment dans le premier chapitre. Ainsi de nombreux exemples cités aux pages 13 ou encore 18 auraient trouvé un commentaire complémentaire dans ce travail de référence.

On peut sans doute donner une même explication à ces absences: la méthode est trop exclusivement statistique si bien que des éclairages extérieurs confirmant la plupart du temps les analyses de l'auteur sont écartés alors qu'ils auraient pu leur apporter une profondeur critique, de même que sont systématiquement renvoyés en note les commentaires stylistiques des tendances définies ou des écarts constatés. Plus fondamentalement encore, la méthode utilisée trouve ses limites, notamment dans les deux derniers chapitres, en dépit de l'appareil statistique déployé. L'auteur en semble d'ailleurs conscient, lui qui écrit à propos des «constellations»: «Ein Gesamtfazit zu der Frage nach Konstellation und ihrer Wechselwirkung fällt nicht leicht» (p. 250). On peut aussi se demander ce que le lecteur doit faire de certains éléments de la conclusion du dernier chapitre (p. 309).

Les limites de la méthode tiennent également au fait que, dans une démarche purement statistique, seuls des éléments facilement quantifiables peuvent être pris en compte, ce qui conduit parfois les analyses à un schématisme trop grand. C'est le cas par exemple dans le chapitre 6 (pp. 230 sq.) avec le concept de «constellation»: si le mot paraît plutôt bien choisi, il semble toutefois difficile de réduire les paramètres d'un hémistiche uniquement aux frontières des mots, à la place des élisions et au caractère dactylique des pieds. Cependant l'idée de départ, comme d'ailleurs la formulation des objectifs assignés à chaque chapitre, était bonne: voir comment se comportent les hémistiches les uns par rapport aux autres, au sein d'un même vers et dans des séries de vers. On regrette que les tableaux purement numériques ne permettent pas de voir immédiatement les enjeux de telles combinaisons. Il eût fallu illustrer, systématiquement et non de temps en temps dans une note, par un vers caractéristique chacune des combinaisons prises en compte. Une autre difficulté liée à la méthode est le peu d'importance donnée à la définition de la césure, pourtant un élément central du vers. L'auteur le répète (cf. p. 179), une telle définition n'est pas essentielle pour lui, alors qu'elle conditionne grandement les analyses qu'on peut en faire. Les césures de l'hexamètre latin ne sont pas purement mécaniques et ne peuvent être mises sur le même plan.

Cela dit, la méthode retenue est, d'un autre côté, bien souvent fructueuse. S'il n'est pas possible de relever, dans le cadre de cette recension, toutes les tendances qu'elle met en lumière, tous les écarts qu'elle fait apparaître, on soulignera surtout que la vertu principale de cette méthode tient au fait que l'informatique permet de combiner plusieurs paramètres d'analyse et que cette combinaison de données fournit d'intéressants résultats, souvent matérialisés dans des tableaux très clairs. Ainsi la thèse de J. Soubiran sur l'élision trouvera-t-elle dans le chapitre sur la synaphie (chapitre 3) d'heureux compléments; les travaux déjà

⁵ *Le monosyllabe dans l'hexamètre latin. Essai de métrique verbale*, Paris 1964.

cités de J. Gérard, de L. De Neubourg ou encore ceux de P. Tordeur⁶ trouveront eux aussi dans les chapitres 2 et 6 des compléments intéressants même si on peut regretter la définition de l'Interpunktion (schwer ou schwach) arrive un peu tard dans le chapitre. Dans ce même chapitre, il est particulièrement heureux d'avoir combiné, ce qui est plutôt rare, l'étude des césures avec celle des schémas métriques: des tendances se dégagent clairement (voir par exemple p. 110) quant à la composition métrique du vers en fonction de la césure (ou des intermots). Le tableau de la page 121 présente quant à lui les résultats de l'étude combinée de l'Interpunktion et de l'élision. Tout aussi peu fréquente et donc particulièrement intéressante est dans ce chapitre l'étude de la longueur des phrases, même si elle peut paraître un peu brève. On pourrait aussi relever au chapitre 5, dans l'étude des schémas métriques, l'attention portée à la dépendance et aux rapports des pieds entre eux (pp. 144 sq.): les conclusions des pages 145-6 sont là encore tout à fait intéressantes. De façon également novatrice, ce même paramètre est étudié pour les pieds non adjacents. Au chapitre 6, la combinaison des paramètres permet l'étude de la composition des différents hémistiches (pp. 179 sq.). C'est aussi l'occasion de souligner le rôle d'un premier metrum spondaïque ou celui des césures principales. Tous les tableaux fournis constituent de précieux guides pour les spécialistes de l'hexamètre latin.

S'il fallait, pour conclure cette recension, synthétiser notre avis sur l'ouvrage de J. Geiger, nous dirions qu'il y a parfois un écart entre la clarté des objectifs affichés, le poids de l'appareil statistique déployé et la caractère ténu de certains résultats, notamment dans le dernier chapitre. Sa lecture a donc suscité à la fois un grand intérêt, mais aussi des réserves et finalement peut-être un sentiment de déception. L'ouvrage aurait sans doute gagné (mais on dépassait peut-être le cadre d'une thèse allemande) à nourrir l'exploitation statistique des paramètres d'analyse par des éclairages de nature plus littéraire ou stylistique, certes moins facilement quantifiables, mais qui auraient permis au travail de J. Geiger de s'extraire d'une métrique «clinique» et d'intéresser, au-delà du cercle des seuls métriciens, tous ceux qui s'intéressent à l'épopée latine.

ANTOINE FOUCHER
 Université de Caen Normandie
 antoine.foucher@unicaen.fr

⁶ En dernier lieu, *Deux études de métrique verbale*, Bruxelles 2007.

JESÚS LUQUE MORENO, *Palabras para la música. Herencia grecolatina en la terminología musical*, Granada: EUG, 2021, pp. 945, 50,00 €, ISBN 978-84-338-6825-1.

Tal y como indica el autor de este ingente volumen, este “no es, ni mucho menos, un tratado sobre terminología musical de base grecolatina” ni tampoco “un estudio sistemático del léxico de la antigua música de los griegos y romanos” (p. 9). Este extensísimo libro recoge “unas reflexiones sobre aspectos o parcelas de dicho léxico” (*ibid.*) que, según el autor, podrían servir de soporte para comprender la música antigua y, por extensión, la posterior. Este libro encierra y, aún más, aúna, efectivamente, las reflexiones relacionadas con el ámbito de la terminología musical grecolatina que el profesor Luque ha venido ofreciendo en no pocas publicaciones desde hace años. Por primera vez, una vasta porción de su investigación aparece recogida en un solo libro.

El amplísimo contenido de este trabajo de cerca de mil páginas se organiza en cinco grandes bloques, precedidos de una presentación y completados con *addenda* y con una serie de índices. El primero de estos bloques está dedicado al concepto de “La Música”. Las reflexiones del profesor Luque sobre este aspecto se organizan en tres secciones. La primera de ellas, titulada “Μουσική: la música y las Musas”, se centra en la etimología del propio término “música” y en su vinculación con las diosas de las artes y las ciencias, personajes mitológicos con los que —tras aclarar su entidad, número, nombre y genealogía— relaciona otros pertenecientes al mundo natural, como las Gracias, las Ninfas, los Sátiros, las Horas y las Sirenas. Dicha conexión permite al autor establecer otra, ahora sí, más próxima a la música: la armonía del universo, un aspecto muy arraigado en la teoría musical antigua y, en concreto, en la escuela pitagórica. La última conexión de las Musas recordada por el profesor Luque es la que, en el mundo romano, se estableció entre estas divinidades y las Camenas, concebidas como una especie de Ninfas, pero a las que, ya desde la época arcaica de la literatura poética (tiempos de Livio Andronico y de Nevio), se acudía de la misma manera que los griegos acudían a las Musas; de ahí que la tradición haya reconocido en ello una “concepción helenizada de las Camenas” (p. 32). Esta relación la aprovecha el autor para recordar, una vez más, la etimología de *carmen* y del verbo *canere*, a la que volverá en otro bloque. Esta sección concluye con una reflexión de la música entendida ya como ciencia de las Musas, de donde el autor considera pertinente recordar, igualmente, la diferencia entre los términos μουσικός / *musicus*, explicación en la que se echa en falta la acepción de este término como hombre “culto” o “cultivado”, y μουσική (τέχνη / *ars*) / *musica*.

La segunda sección del primer bloque, “La música, arte y ciencia”, aborda la música como disciplina científica, como ἐπιστήμη, que —recuerda— ya desde Platón formaba parte de las ciencias matemáticas junto con la Geometría, la Aritmética y la Astronomía. Así las cosas, la música mantiene una estrecha relación con las artes (τέχναι) propias de la belleza, organizadas según su realización

externa, según cómo presenten la belleza y según la subjetividad del creador: las artes plásticas (Arquitectura, Escultura y Pintura) y las artes prácticas (Danza, Música y Poesía). Como tal, la música pronto ocupó y jugó un papel destacado en el sistema educativo dada la influencia que podía ejercer en la formación moral del individuo; junto con la Gimnasia, completaba la educación física de este a través de la danza, y con la Filosofía, la intelectual. No son estas, sin embargo, las únicas esferas del saber en conexión con la música, ya que, como recuerda el profesor Luque en palabras de Aristides Quintiliano, la ciencia musical es útil a las demás. Entendida ya como disciplina científica, se cierra esta sección revisando, de nuevo, la etimología del término μουσική. Sin embargo, aunque es cierto, como afirma el autor, que este término es empleado con un sentido parecido al actual ya en el siglo IV a.C., no es acertada su afirmación según la cual no aparece con anterioridad a esta fecha. Aunque tradicionalmente se ha dicho que las primeras menciones documentadas de este término remontan al siglo VI-V a.C. —en ciertos pasajes de las *Olímpicas* y en algunos fragmentos de Píndaro, en Heródoto y en Tucídides—, ya hay testimonios del término μουσική en el siglo VII a.C., concretamente en las *Sentencias* de los Siete Sabios (6.13.3-6). Definida su etimología, el autor expone de una manera sucinta las partes en las que los antiguos dividían la disciplina musical, para lo cual recurre, de nuevo, a Aristides Quintiliano por ser él quien abordó esta cuestión de la manera más completa.

La tercera y última sección del primer bloque del libro recuerda los testimonios más significativos de la “Definición de la música: ἐπιστήμη μέλους / *scientia bene modulandi*”, diferenciando los que recogen las fuentes griegas (Aristides Quintiliano, Baquío el Viejo y el texto de los *Anónimos de Bellermand*), que consideran, entre otros, los conceptos de μέλος, φωνή, κίνησις (σώματος), ῥυθμός o χρόνος; y, frente a ellos, los principales en lengua latina (Censorino, Agustín de Hipona, Boecio y “otros”, entre los que cuenta a Vitrubio, el llamado *Fragmentum Censorini*, Marciano Capela, Isidoro de Sevilla, Casiodoro y la tradición posterior hasta Roger Bacon y Tomás de Aquino), con pocas diferencias entre sí y más centrados en comprender la música como *scientia bene modulandi*. Cierra esta sección y este primer bloque del libro un corolario en el que, una vez más, presenta las claves de la música y de su estudio científico en una exposición muy similar a la ofrecida en trabajos anteriores, como el propio autor reconoce, aunque de una manera un tanto inconexa y repetitiva. Revisa aquí los conceptos de *carmen* y la distinción, entre etno-musicólogos y lingüistas, del “habla marcada” frente al habla normal en tanto generadora de patrones rítmico-melódicos, identificados por Nagy como las premisas desde las que “abordó la génesis y desarrollo de las formas de versificación griegas (...) y desde la perspectiva (...) de la imitación-representación” (p. 92), que facilita la diferenciación entre canto y verso; a esto el profesor Luque añade las consideraciones de los gramáticos y músicos antiguos sobre el sonido del lenguaje y el sonido de la música. Tras ello, el autor vuelve a explicar los conceptos de *colon* (κῶλον), *comma* (κόμμα), como articulación primaria de la organización musical, y otros muchos vinculados a diferentes

contextos, entre los que está el de la teoría musical, como los de *τομή* o “corte”, *περίοδος*, *πούς*, *μέλος*, *lexis*, *rhythmus*, *membrum*, *cantus* o *vox moludata*, por ejemplo.

En el segundo bloque de este denso libro, titulado “La estructura musical”, el profesor Luque revisa únicamente los conceptos de “harmonía” y “ritmo” dado que ambos “constituyen dos disciplinas específicas que atienden a dos aspectos básicos del sonido, el rítmico y el melódico, es decir, a la ordenación temporal (...) y a la organización tonal” (p. 128). Aunque el autor advierte del empleo de “harmonía” para distinguir el concepto griego de la moderna “armonía”, hubiera sido preferible mantener a lo largo de todo el trabajo la forma con *h-*, incluso en el compuesto “enharmónico”, dado que este trabajo aborda dicho concepto antiguo en su práctica totalidad; al alternar ambas formas (con *h-* y sin *h-*), además de causar confusión al lector, provoca una aparente falta de uniformidad y confusión en sí mismo. Este segundo bloque consta de ocho secciones, si bien las dos primeras funcionan como base para intentar entender las demás. Como antes, la exposición aquí ofrecida recuerda muy de cerca la dada en trabajos anteriores y, de nuevo, el propio autor reconoce retomar ideas ya publicadas en ellos. Así, en la primera sección, “La ‘harmonía’ (ἁρμονία)”, tras recapitular la etimología de ἁρμονία y enumerar las ideas que responden a su raíz indoeuropea, vincula su uso como “conjunción, unión” al lenguaje de los artesanos, al de los músicos (“conjunción, ajuste, consonancia”) y al filosófico, donde se concibió, desde Heráclito, como “unión de contrarios”, una concepción que pronto se pudo aplicar a otras ramas de conocimiento, además de la música, como la Medicina o la Psicología. Bajo el prisma de la conjunción y embalaje de contrarios, en este término “se fue imponiendo cada vez más la idea de ‘consonancia’”, es decir, “ajuste y acoplamiento de lo agudo y de lo grave” (p. 138). De ahí, como recuerda el profesor Luque, que ἁρμονία acabara entendiéndose casi como sinónimo de συμφωνία (“consonancia”), como puede verse ya desde los textos de Platón y de Aristóteles. Sin embargo, aunque con aquel el concepto de ἁρμονία alcanzó su mayor diferenciación semántica y con este se limitó a unos pocos significados, entre los que estaba el musical, fueron los pitagóricos quienes concibieron una ἁρμονία metafísica relacionada con la formación y esencia del mundo. Esta primera sección se cierra con la ya tradicional discusión sobre el vínculo de ἁρμονία con la divinidad que se convirtió, según la Mitología, en esposa del mortal Cadmo. La segunda sección, “El ritmo”, retoma una vez más las reflexiones del autor sobre este aspecto ya publicadas en trabajos anteriores, como él mismo reconoce. Así, tras revisar una serie de definiciones de ritmo en fuentes antiguas y modernas que dan cuenta de la importancia de este elemento, el profesor Luque recuerda sus propias consideraciones sobre el ritmo del lenguaje y sobre las artes del espacio y del movimiento, entre las que cuenta la harmónica y la rítmica como componentes del arte musical, por una parte, y sobre el ritmo y el metro, por otra. El resto de secciones de este bloque consideran y combinan los dos conceptos básicos de la estructura musical según el profesor Luque. En

la tercera sección, “Ritmo (ῥυθμός), número (ἀριθμός), armonía (ἄρμονία)”, al recuperar el doble sentido del término “ritmo” (“regularidad, forma, ley” y “flujo regular”), el autor diferencia el ritmo como número, armonía y figura (σχῆμα), para concluir exponiendo la relación ya dada por Platón entre ritmo y número y su continuidad en el mundo romano (*rhythmus* y *numerus*).

Con una estructura y exposición muy similar, en la cuarta sección, “Ἄρμονία como ‘octava’, ‘octavas’ y ‘armonías’”, el autor vuelve al término “armonía” para aclarar cómo, en la tratadística antigua, llegó a significar “octava”, la consonancia por antonomasia que “se ensambla” o “ajusta” y que resulta ser, en definitiva, una combinación de una cuarta y una quinta. En esta compleja sección, sin embargo, la afirmación del autor según la cual “sistema entienden los griegos, más o menos, lo que nosotros entendemos por escala” no es muy acertada, pues sistema y escala, en el ámbito musical, son conceptos distintos; de ahí que estas páginas y otras posteriores (por ejemplo, en uno de los índices, cuando trata las Escalas Perfectas, Mayor y Menor, allí presentadas erróneamente como Sistemas Perfectos) no resulten del todo claras, siendo preferible la traducción de “escala” para el término σύστημα / *systema*. Tras concretar los dos sentidos de “octava”—el acústico y el metafísico o cósmico, de tinte pitagórico—, el autor ubica en el desarrollo de la octava diatónica las armonías, “especies de octava” o “escalas de transposición”, en terminología moderna. Ahora bien, llama la atención que siendo este un trabajo en el que se estudia la herencia grecolatina en la terminología musical no se aclare que ya en algunos textos antiguos (Aristides Quintiliano, Alipio y en algunos de Plutarco) se confunden los términos τρόπος, τόνος y ἄρμονία, siendo empleados como sinónimos; estos modos o escalas musicales responden a las distintas ordenaciones de los intervalos en el interior de una octava, un esquema abstracto transpuesto a una altura tonal concreta (tonalidad).

La armonía, entendida como “estructura tonal capaz de generar una melodía” (p. 171), es relacionada con el μέλος en la quinta sección. Sin embargo, es en la siguiente, “Ἄρμονία y ῥυθμός: consonancias básicas y ritmos básicos”, donde el profesor Luque retoma sus reflexiones de este y de anteriores trabajos al respecto vinculados estrechamente con los conceptos de “medida” (μέτρον) y de “proporción” (λόγος). Con todo, la atención del autor se centra, más bien, en los ritmos básicos y no en la formación de las consonancias básicas, que únicamente menciona. El autor cierra esta sección abordando la cuestión de la base aritmética única en una serie de conjunciones y ensamblajes harmónicos y rítmicos “que encarnan otras tantas relaciones aritméticas” (p. 180) y que nutren el universo musical. Estas correspondencias entre consonancias y ritmos y las de estos con los números y proporciones básicas de la τετρακτύς preparan la penúltima sección de este boque, “Armonía y números”, de naturaleza eminentemente pitagórica. Dicha sección es, de nuevo, reiterativa respecto a la anticipada en páginas anteriores e incluso en trabajos publicados con anterioridad. Este aspecto de repetición, de reiteración y de echar la vista atrás en este denso volumen hace que su lectura sea compleja y, en ocasiones, tediosa. Partiendo de la leyenda

de Pitágoras, esta sección aborda, una vez más, los ya considerados tópicos de la música pitagórica: las proporciones o *rationes* de la octava, la τετρακτῦς, las tres “medias” (la aritmética, la geométrica y la harmónica), la primacía y omnipresencia del número, el vínculo de la música y el cosmos y lo que se ha llamado la “cuestión pitagórica”, algo similar, en el campo de la ciencia, a la “cuestión homérica”.

La sección final de este bloque recoge “La doctrina harmónica” según las dos escuelas principales, la pitagórica y la aristoxénica. Tras recordar los principios de cada una de ellas, sus orientaciones, simpatizantes y concepciones musicales, el autor expone las diferencias entre ellas en lo que a su forma de entender la armonía y sus elementos constitutivos se refiere. De todas ellas, el profesor Luque se centra en el enfoque que cada escuela da al concepto de “movimiento”, fenómeno observable y medible para los pitagóricos y responsable del sonido, sea musical o no, pero algo subjetivo y propio de la esfera de la percepción para los aristoxénicos. A esto se añade el concepto de “nota” o “notas” como componentes mínimos del sonido musical y las relaciones entre ellas, concebidas como fenómenos físicos, magnitudes cuantificables y expresables numéricamente.

El tercer bloque, el más largo de este extenso trabajo con más de 200 páginas, lleva por título “La doctrina de la música: el sonido”. En las dos únicas pero amplias secciones en las que se articula este bloque de nuevo hay muchísimos ecos de reflexiones del autor ya ofrecidas en trabajos y páginas anteriores. La primera sección revisa la “Harmónica y la acústica” partiendo de las especulaciones y aportaciones pitagóricas hasta llegar a Aristóteles y a su escuela, donde la acústica fue entendida como ciencia de pleno derecho. En su análisis de textos de tendencia pitagórica y aristotélica (especialmente el tratado *De audibilibus*), el autor aborda la cuestión de la producción, transmisión, percepción y propiedades del sonido —entre las que destaca la intensidad, la duración y el timbre—, así como la consonancia entre sonidos, para recoger, al final, los logros de la acústica antigua en el ámbito de la construcción de instrumentos musicales y en el de las investigaciones metafísicas y místicas de los fenómenos musicales en el círculo pitagórico. En la segunda sección (“Tenor, tensión, tono”), que de nuevo retoma cuestiones ya examinadas con anterioridad, el autor se detiene en el análisis de la compleja terminología empleada en los textos antiguos griegos y latinos para designar las propiedades del sonido relacionadas con tonos o cambios de tono y cómo estas son tratadas en las antiguas doctrinas musicales: “tensado / destensado”, “agudo / grave”, “alto / bajo”, *cacumen*, *fastigium* y, finalmente, las parejas “alto, agudo / bajo, grave”, a las que más atención dedica. Esta última analiza al detalle, aunque no ordenadamente, los nombres de las notas a partir de la explicación de las mencionadas parejas. Precisamente, la exposición que ofrece en diversas partes de este volumen sobre los nombres de las notas, además de ser repetitiva, no aclara del todo su origen, sino que se limita a decir “en la antigua Grecia, como es bien sabido, las notas más aguda y más grave de la escala no eran, como ocurre entre nosotros, respectivamente, la más “alta” y la más “baja”, sino al revés” (pp.

278 y 299). Aunque sí que afirma que los nombres de las notas “parecen haberlo sido en principio las denominaciones de las siete cuerdas de la lira” (p. 299) y se dedican las páginas 306-28 a analizar los adjetivos ὑπάτη y νήτη, se obvia por qué ocurre esto, y hubiera sido de gran ayuda aclarar que los nombres de las notas, que también parten del tetracordo (la primera estructura musical de la Grecia prehistórica), surgen de la posición de las cuerdas en los antiguos cordófonos según estuvieran más alejadas o no del hombro del intérprete, de manera que la más alta y cercana a él (ὑπάτη) es auditivamente la más grave en el tetracordo (*mi*, por ejemplo), mientras que la más baja y alejada de él (νεάτη o νήτη) es la más aguda en el tetracordo (*re*’, siguiendo la ordenación del tetracordo iniciado en *mi*). Las interiores del tetracordo y, por tanto, de esta primitiva lira de cuatro cuerdas responden al dedo con el que se hacía vibrar (λιχανός, “dedo índice”, *fa*) y a la posición “media” (μέση, *la*) que ocupaba en este tetracordio, que era de carácter conjunto, es decir, que compartía precisamente esta nota. Esta teoría del origen de la nominación de las notas musicales es, a mi entender, la más sencilla y la que con más probabilidad se acerque a su origen, pues se puede evidenciar a través de la iconografía esta disposición de las cuerdas de la lira tetracorde (piénsese, por ejemplo, en la figura del aedo con forminge conservada en el Museo de Hiraclio, en Creta, y fechada en el siglo VIII a.C.). A partir de aquí, el desarrollo de la lira, de la propia teoría harmónica en conexión con otras disciplinas (la matemática y la astronómica) y, en especial, de la heptatonía propició el de los nombres de las restantes notas que con el tiempo conoció la teoría musical antigua.

Las cuatro secciones que componen el cuarto bloque, “La música como concordia”, además de volver a ofrecer en sus más de 120 páginas lo expuesto en trabajos ya publicados, retoma el análisis terminológico de “consonancia”, “disonancia”, “intervalo” y otras formas léxicas. Ahora bien, la revisión de estos elementos y conceptos es precedida por dos secciones en las que el autor recoge sus reflexiones sobre “Concorde discordia, disonante consonancia”, por un lado, y sobre “Acorde: ¿música de cuerda o música del corazón?”, por otro. Ambas secciones preparan el análisis anteriormente citado dado que, partiendo de la concepción antigua del universo como algo “sistemáticamente organizado, armónicamente articulado (...) a base de la adecuada disposición de los componentes que lo integran” (p. 441), el autor recuerda que tales elementos, contrarios entre sí, “se conjuntan y coordinan conviviendo en consonancia a base de una especie de consenso convenido” (*ibid.*). Es aquí, en esta reflexión, cuando el profesor Luque refiere, de nuevo, la materialización de esta idea en la lengua latina a través de formas derivadas con los prefijos *com-/συν-* y *dis-*. Así, por medio de la pareja de opuestos “concordia / discordia” en la “harmonización” del universo y del léxico que la expresa, la exposición del autor aborda lo que él llama “la cuestión del corazón”, en la que la riqueza de los sentidos figurados de *cor* puede llegar a crear palabras derivadas y relacionadas con el ámbito musical, como *concors* y *discors*. Estos términos —continúa—, considerados ya como tecnicismos musicales, equivalen a otros ya tratados y estudiados en páginas y

trabajos anteriores, como *consonans*, *consonantia*, *symphonia* y *harmonia*. Así, las parejas léxicas *concors-concordia* / *discors-discordia* son tomadas como antónimos, como lo demuestran los textos latinos aportados por el autor y que confirman, además, una relación léxica biunívoca, en la que el sentido de una depende del sentido de la otra y viceversa. De ahí surge el oxímoron *concordia discors* o *discordia concors*, de gran uso en la lengua poética latina dado el arraigo, en la cultura antigua, de la conjunción harmónica de contrarios, una idea bastante repetida a lo largo de todo el libro. Estas expresiones en oxímoron, de origen y funcionamiento primigenio propios del plano de la moral, pronto se aplicaron también al plano de la armonía del universo y, finalmente, al de la armonía musical. Como resultado, surgió una confluencia de formas con significados afines o en correspondencia, como *concordia*, *consonantia*, *concentus*, *harmonia*, *concordare* o *concinentia*, por ejemplo, y sus antónimos. A partir de tales formas y de su aplicación en el ámbito musical, el análisis del profesor Luque avanza hacia otros términos técnicos propios de la esfera musical, como *διάστημα* / *intervallum* (incluida la clasificación que de ellos hicieron los músicos antiguos), *dissonantia* / *distantia* y otros más cercanos a los oídos actuales, como “concierto / sinfonía”, en cuyo análisis el autor retoma palabras y étimos previamente estudiados.

Los dos bloques restantes retoman, prácticamente *ad litteram*, trabajos anteriores del autor: el bloque quinto, “*Musica humana, mundana, caelestis*: trascendencia de la música”, es, una vez más, una amplísima disertación de unas 120 páginas en las que el autor recupera lo ya dicho sobre este aspecto de la música en Plinio, en Boecio y en la teología medieval, que luego legó al Renacimiento; el último bloque, “*Addenda*”, como el anterior, está compuesto por cuatro secciones que no son sino investigaciones propias anteriormente publicadas sobre “el panorama de la música romana en la segunda mitad del siglo I” (p. 711) a través de las palabras de Séneca, “unas consideraciones sobre el término *institutio* aplicado a los manuales de música” (*ibid.*), un análisis del término *organum* y qué sugiere en la música tardoantigua y medieval y, finalmente, el de dos tecnicismos musicales de época medieval, “auténtico” y “plagal”. Cierra este inmenso libro una serie de índices de “Palabras (*verba*) y cosas (*res*)”, de “Fuentes. Abreviaturas empleadas en las citas de autores y obras”, de “Referencias bibliográficas” y un último “Apéndice. Elementos de teoría musical antigua”, de carácter igualmente repetitivo.

Como particularidades, hay que destacar el gusto del profesor Luque por los neologismos (por citar uno, sirva la palabra “orquística” para referirse a “danza”, término que hubiera sido preferible ya que lo tratado en este libro ya es, en sí, denso y complejo de entender). Es preferible igualmente el empleo de la abreviatura *DLE*, tal y como recomienda la propia Real Academia, y no *DRAE* y, siguiendo las normas de la *Ortografía de la lengua española*, en su última edición de 2010, los demostrativos han de ir sin tildar, así como el adverbio “solo”. Asimismo, se ha podido apreciar falta de uniformidad en la presentación de textos, pues unas veces intercala en su traducción fragmentos o expresiones en su lengua original

(latín o griego), dificultando su lectura, y otras añade en nota a pie de página el texto completo en original, facilitando la ya por sí compleja lectura del pasaje escogido. Por otra parte, aun sabiendo de la dificultad que presenta la traducción de muchos tecnicismos musicales griegos y latinos, considero que algunos de ellos no son muy acertados; por citar unos cuantos: σύστημα/*systema* como “sistema”, siendo preferible “escala”, como ya se ha indicado; τετράχορδον ὑπάτων como “el tetracordo de las supremas”, siendo más acertado “el tetracordo de las (notas) graves”; o los nombres de las notas, como igualmente también se ha indicado. En cuanto a la bibliografía, se echan en falta los muchos trabajos sobre la voz, el canto y sobre otras cuestiones de teoría harmónica y musical del profesor Luis Calero Rodríguez, así como el trabajo colaborativo de Tosca Lynch y Eleonora Rocconi de 2020, *A Companion to Ancient Greek and Roman Music*, por citar algunos. Por último, la extensión de este libro y la temática tan amplia y densa dificultan, y mucho, su lectura y seguimiento. Hubiera sido preferible la publicación de trabajos de temática musical más especializados y menos voluminosos. Con todo, el mérito de este trabajo reside en recoger en un único volumen la trayectoria investigadora del profesor Luque en cuestiones, sobre todo, métricas y rítmicas y, en menor medida, músico-harmónicas.

FUENSANTA GARRIDO DOMENÉ
 Universidad de Córdoba
 fgdomene@uco.es

ANDREAS MARKANTONATOS, VASILEIOS LIOTSAKIS, ANDREAS SERAFIM, *Witnesses and Evidence in Ancient Greek Literature*, Trends in Classics 123, Berlin-Boston: De Gruyter, 2022, vii+306 pp., 109.95 €, ISBN: 978-3-11-075116-1.

This volume presents a selection of the papers delivered at a conference at the University of the Peloponnese in Kalamata on the theme of *Witnesses and Evidence: Information and Decision in Drama and Oratory. From Antiquity to Byzantium*. Speakers actually ranged well beyond these two genres, and this volume also includes papers on history, tragedy, and epinician poetry. Although this broad range results in many varied and interesting observations, it also makes it difficult to find unifying ideas or reach general conclusions to which there are not many exceptions. Thus I found *Witnesses and Evidence* more valuable for its specific insights into various areas of Greek literature than for any overall conclusions about witnesses and evidence.

In Chapter 1, Edward Harris discusses “The Role of Written Documents in Athenian Trials.” He soon makes clear that he is speaking about public trials. and the reader needs to keep this distinction always in mind so as not to be misled. For example, in discussing documents kept in archives or by officials, he states, “first, there were records of trials” (19). There is no good evidence of records being kept

of private trials. It would also help to make clear what sort of “records” he means. I think he probably means that the indictment and the verdict were kept in public trials, but not what we might think of today as a full record. Despite such quibbles, Harris’ survey of written documents and his summaries of the documents used in most of the public cases that survive are a useful reminder of the role played by written documents in the Athenian democracy.

In Chapter 2, Asako Kurihara discusses “Rumour and Hearsay Evidence in the Athenian Law-courts.” She argues that the rules regarding the presentation of hearsay evidence by a witness are intended to ensure that someone is responsible (*hypeuthynos*) for the truth of the evidence presented; i.e. that someone must be liable to prosecution for false witness if the evidence presented is false. Thus, either an absent witness takes responsibility by acknowledging that the testimony presented is his, or if does not acknowledge it, then the witness in court who reports the testimony will be held responsible for its truthfulness. This leads Kurihara to modify the view of Humphreys, Todd, and others that the main purpose of witnesses was to support the litigant rather than to verify the facts.¹ As for rumor, she notes that this is generally presented by the litigant not by a witness, and thus none of the rules regarding hearsay evidence apply to rumor. A litigant could ask the jury to act as witnesses to the rumor, but this was a metaphorical use of “witness,” and he certainly was not asking the jury to be legally responsible for the truthfulness of the rumor.

Chapter 3, “Audience Memory as Evidence in the Trial ‘on the Crown,’” by Guy Westwood, is the only paper in this collection that was not delivered at the original conference in Kalamata. Westwood argues that Demosthenes’ near avoidance of witnesses in his speech *On the Crown* – they testify only twice – is “part of a concerted strategy to co-opt the judges ... as the most significant witnesses to his own career, ... and part of a wide-ranging effort to capitalize on Aeschines’ failure ... to build explicit meaningful connection with the judges.” The case is thus seen as a competition between litigants vying to persuade the jury to see – and thus bear witness to – recent events in accordance with each litigant’s own view. Westwood presents a convincing analysis first of Aeschines’ failure and then of Demosthenes’ success in this effort.

In Chapter 4, Noboro Sabo discusses “Additional Information in Witness Testimonies in Classical Athens.” Although the content of most witness testimonies is omitted in the forensic speeches, some do survive, and speakers also sometimes indicate what the contents of a witness’ testimony was. Sabo classifies these into (a) the witness’ identity, (b) character evidence for the speaker, (c) character evidence against the opponent, and (d) “parallel cases” (i.e. cases related to the present case). Sabo discusses many cases in (a), and argues that the witness’ identity clearly adds to his credibility, but he should acknowledge that often the

¹ I have argued against this view for different reasons in “The Function of Witnesses in Athenian Law”, *Symposium 2019*, Kaja Harter-Uibopuu, Werner Riess, eds., Vienna 2021, 81-97.

witness' name would mean nothing to most of the jury. The benefits of presenting such witness testimony were to save time because the witness testimonies did not count against the speaker's time allowance, and to avoid having the speaker present evidence of his own good character or good deeds.

In Chapter 5, Pasquale Massimo Pinto discusses "Self-Quotations as Witnesses and Evidence: The Case of Isocrates' *Antidosis*." The enormous complexity of *Antidosis* leads Pinto to focus on one specific and unusual feature, the presentation of quotations from three of Isocrates' earlier speeches as evidence in this (fictional) case. Parts of these speeches are cited in the same way as witness testimonies and other documents are cited in real forensic speeches, and taken together they show clearly that Isocrates' teachings are not such as to corrupt the youth, the crime for which he is (fictionally) charged. Pinto then examines the loosely-related use by Isocrates of his pupils and their lives, especially Timotheus, again to show that his teachings have not corrupted any youths.

In Chapter 6, Robert Sullivan discusses "Antiphon's Witnesses: Extending the Earliest Greek Theories of Argumentation." Sullivan's focus is on Antiphon's "paratextual" statements (what I would call his "metadiscourse"), namely statements about the nature and value of witness statements and other sorts of proofs. He begins with the First and Third Tetralogy (the Second has no witnesses), then analyzes the three courtroom speeches, and finally ends by summarizing Antiphon's views. These include that slaves are generally unreliable witnesses though torture can change this, and more generally that witness testimony is stronger when it is consistent and is strongest when corroborated by facts (*erga*). Facts, in turn, are established by witnesses. This points to a hierarchy: "conjecture (*eikazontas*) can point towards probabilities (*eikos*), which, when corroborated by witnesses, can yield facts (*erga*), and these facts, in turn, can act as indications (*tekmēria*) of the truth of a statement. Finally, Sullivan suggests that these are not Antiphon's own personal views but most likely conventional sophistic notions.

In Chapter 7, Andreas Serafim discusses "The Questions in (Answering the Question about the Historicity of) Plato's *Apology of Socrates*." Thus he first analyzes the many questions in the *Apology* as serving three purposes: introductory, ethos-depicting, and investigatory. He then argues that the frequency and use of questions gives us additional reason to accept the historicity of Plato's version of Socrates' speech (though the fact that Xenophon's version is also full of questions does not apparently give us reason to think that his version is the more accurate). Despite the claim that Meletus' answers to Socrates' questions provide evidence for the jury to consider, the chapter seems to have little connection to the theme of the volume, witnesses and evidence.

In Chapter 8, Ioannis N. Perysinakis also analyzes "Plato's *Apology of Socrates*: The Rhetoric of Socrates' Defence and the Foundation of the Ancient Quarrel between Philosophy and Poetry." Although Perysinakis similarly ignores the subject of witnesses and evidence, unlike Serafim he considers the *Apology* "a fictional literary composition of a historical case," rather like the speeches in

Thucydides. Its purpose is both Socrates' defense of himself and Plato's defense of philosophy, and in particular his defense of philosophy against poetry and its archaic moral values. Thus Socrates begins by addressing his old accusers, the poets, whose misrepresentations have created prejudice against him, in part by picturing him as wise (*sophos*), which he denies being. (Perysinakis interestingly suggests that the oracle that declared Socrates wisest is Plato's literary invention.) In his defense Socrates then argues that he is a positive good for the city, which needs his (Plato's) kind of philosophy and not the ancient values of Meletus and the poets.

In Chapter 9, Vasileios Liotsakis returns to the book's main theme with a piece on "Witnesses and Evidence in Thucydides: The Institutional and Rhetorical Context of the Digression on the Tyrannicides." The digression comes during Thucydides' account of the mutilation of the Herms, which took place in 415 just before the start of the Sicilian Expedition. He asserts that the popular view of the tyrannicides is wrong mainly because their motive was not to liberate Athens from tyranny but rather personal hostility brought about by an attempted (homosexual) seduction. In a close reading of Thucydides' text Liotsakis examines the distortions that created the popular view, especially in the testimony of informers, and the climate of fear and hostility which led to these distortions. And throughout he notes that a similar climate of fear resulted in distortions in the accounts of witnesses to the mutilation of the Herms. Liotsakis emphasizes, moreover, the "institutional framework" that fostered this climate of fear and the resulting false testimony, and shows how this framework was susceptible to the corrupting influence of powerful individuals. Finally, Liotsakis examines several passages in fourth-century forensic speeches that make use of the popular view of the tyrannicides, which show by contrast the superiority of Thucydides' historical method.

In Chapter 10, David Mirhady provides an interesting analysis of "The Torture of Prometheus" as providing insight into Athenian democratic ideology about the differences between free persons and slaves. As background he first examines the story of the tyrannicide Aristogeiton who was tortured and, according to the "democratic" account reported in *Ath. Pol.* 18, lied about his co-conspirators. This points to the fundamental difference between slaves, who will tell the truth when tortured (in the right circumstances), and free persons, who cannot be persuaded by torture. The torture of Prometheus is similarly ineffective, as is, in general, the torture of free people in tragedy and oratory. Mirhady elaborates this ideology with many diverse examples to produce a consistent picture, but as no ideology is completely consistent, one can point to counter examples or interpretations. For instance, tragedy reports that Agamemnon put on the yoke of necessity and killed Iphigeneia, thus acting slavishly and eventually paying the price, but from another perspective Agamemnon also obeys the command of a goddess and in so doing successfully punishes the crime of Paris and conquers Troy.

In Chapter 11, “Poet, Patron, Message: Witness-Roles and the Game of Truth in Epinician *Eidography*,” Margarita Sotiriou investigates “the function of juridical phraseology” in Pindar and Bacchylides, and especially the role of the poet as witness or messenger bringing the truth to his audience (e.g. the beginning of Pindar *Olympian* 4). Others can also serve as messenger, such as the chorus-producer, or even places. The poet may also add an oath to his message (as in *Olympian* 6.19-21), which serves to emphasize the truth of the message. And finally, the audience itself is invited to play a role in confirming and supporting the poet’s message.

In Chapter 12, “Information and Decision in Sophocles’ *Trachiniae* and Euripides’ *Medea* and *Ino*,” Smaro Nikolaidou examines the role played by witnesses and evidence in the fatal decisions of three tragic heroines. She spends most time on the two fully extant plays, showing first how Deianeira gradually learns the truth about her husband and his relationship to the captive Iole by means of a quasi-judicial investigation, and there is more judicial language and imagery in the last part of the play. A close analysis of Medea’s situation and her ultimate revenge concludes the chapter.

The final chapter by Rosalia Hatzilambrou is on “Scandals as Evidence in Attic Forensic Oratory: The case of Aeschines’ *Against Timarchus*.” Her main point is that “the narration of scandalous stories could compensate for the lack of factual evidence and could thus contribute to the success of a legal action.” She further argues that the Attic logographers understood the power of such narrations. She focuses on the claim that Timarchus prostituted himself with a slave named Pittalacus and tries (somewhat speculatively) to reconstruct how Aeschines would have investigated this scandal and other parts of Timarchus’ past, such as his gambling problems, in order to construct the vivid, detailed narration, with all its gory details, that we find in Aeschines 1.

MICHAEL GAGARIN

University of Texas at Austin
gagarin@austin.utexas.edu

PIERRE CHIRON, BENOÎT SANS, *Les Progymnasmata en pratique, de l’Antiquité à nos jours*, Études de littérature ancienne 27, Paris: Rue d’Ulm, 2020, 552 pp., 30,00 €, ISBN 978-2-7288-0676-8.

Les Progymnasmata en pratique, de la Antiquité à nos jours, como indica su título, se centra, esta obra se centra en la práctica de los *Progymnasmata* desde la Antigüedad hasta el presente. El volumen consta de 29 contribuciones a las que precede un prólogo de los editores, en el que estos señalan que los trabajos son aportaciones a un congreso internacional, pero que han pasado por la revisión de un consejo científico. Todos los *Abstracts* aparecen juntos tras las contribuciones

y van seguidos de una bibliografía común, aunque en tres trabajos (los de Arcos Pereira; Pérez Custodio y Kraus) se incluye una bibliografía particular, bajo el título “Fuentes primarias”, en la que se incluyen los manuales de los siglos XV al XVIII. El volumen cuenta, además, con un índice de nombres, en el que los autores no contemporáneos son citados alfabéticamente según su nombre de pila, y un índice de los ejercicios. En cuanto a la lengua utilizada, las aportaciones aparecen en inglés o francés y los *abstract* en ambos idiomas. Las participaciones se reparten en dos grandes bloques: uno, de carácter histórico, se dedica a los usos de los *Progymnasmata* en el pasado, desde la Antigüedad hasta la Época Moderna, y el otro se centra en la actualidad aportando experiencias y reflexiones sobre los *progymnasmata*.

En la primera parte (*Usages passés, de l'Antiquité à l'Epoque Moderne*) se reúnen dieciocho trabajos. De ellos, cuatro versan sobre los ejercicios en los papiros. A Quintiliano se consagra uno, a Prisciano, otro, y a Emporio, dos. De los ejercicios en la correspondencia de Frontón con Marco Aurelio se ocupa uno. En dos participaciones se examina la huella de ejercicios preliminares en un autor, en el poeta medieval Lille y en el humanista Rabelais, respectivamente. Al análisis de un ejercicio concreto, la ékfrasis, se dedica uno de los trabajos y a las variantes lexicales, otro. Hay también un trabajo sobre los *progymnasmata* en Bizancio. Tres contribuciones se centran en la Época Moderna, dos en España en el s. XVI y la tercera ofrece una panorámica general de los ejercicios en Europa desde el s. XV al XVII. Finalmente, hay que mencionar un trabajo (“Ekphrasis in the classroom and in the progymnasmata”, de Ruth Webb) que, a mi juicio, debería situarse en el último lugar sirviendo de puente con la segunda parte, pues enriquece el análisis con aportaciones procedentes de su experiencia personal.

En “Niveaux de réalisation des progymnasmata, de l'école à la littérature: l'enkômion” (17-41), los autores, José Antonio Fernández Delgado y Francisca Pordomingo, basándose en el análisis de los testimonios proporcionados por los papiros, indican que existen diferentes niveles de elaboración del ejercicio del encomio, que son, al menos, cuatro, ya que hay a) meros bocetos, b) ejercicios progymnasmáticos, c) modelos retóricos de *progymnasmata* como los de Libanio y d) textos literarios con influencia de *progymnasmata* que, a su vez, son utilizados en la escuela. En cuanto a los autores, los bocetos (a) han sido realizados por los docentes, para que, a partir de ellos, los alumnos elaboren los ejercicios; en cambio, son obra de alumnos los ejercicios progymnasmáticos (b), que utilizan prosa o verso. Por otro lado, el examen de textos de Eurípides permite concluir que la enseñanza progymnasmática habría que adelantarla al final de la primera mitad del s. III a.C. y que antecedentes pueden observarse desde el final del s. V.

En “Rhetoric for Beginner? Papyrological Evidence for *Progymnasmata*” (42-66), Lucio del Corso explica que el examen de papiros egipcios con textos retóricos escolares permite conocer que, desde muy pronto, se hallan textos relacionados con lo que describirá la teoría progymnasmática más tarde. Los textos de corte progymnasmático examinados en los papiros son variados y

reflejan diferentes niveles culturales, pues aparecen ejercicios, modelos, así como algunas composiciones que difícilmente podrían asignarse a un medio escolar y que son prueba del interés de la élite de oficiales y propietarios por elaborar textos como pasatiempo, además de constituir una muestra de la difusión de la cultura griega. Los textos examinados pueden clasificarse como realizados por profesores, por alumnos o por ‘amateurs’.

En “The Versatility of *progymnasmata*. Evidence from the Papyri and Libanius” (67-76), Raffaella Cribiore señala que, a pesar de que los manuales presentan gran rigidez y de que el currículum estaba bien fijado, la enseñanza era mucho más libre que la actual respecto a quién enseñaba (si el gramático o el rétor), a la edad de los alumnos y a la duración de los estudios. Añade como pruebas de falta de rigidez que la poesía es dominio del gramático, pero que también hay etopeyas y encomios en verso, y que se encuentran *progymnasmata* incluidos en otros, como puede verse en los papiros y en Libanio. Por ejemplo, hay una écfrasis en *El encomio del perro* del bizantino Nicéforo Basilakes, una invectiva del caballo en *El encomio del buey* de Libanio e, igualmente, en *El hombre malhumorado y su esposa charlatana*, también de Libanio, declamación que consiste en un encomio del silencio, hallamos una *ethopoeia* y una crítica del *logos*. En conclusión, aunque los ejercicios en los manuales parecen rígidos y repetitivos, en la práctica, en los niveles más avanzados, eran más interesantes y flexibles.

Los *progymnasmata* son anteriores al cristianismo, pero se han seguido utilizando en la escuela y han influido en la creación literaria. El trabajo “L’éthopée entre culture profane et christianisme” (77-90) de Jean Luc Fournet se ocupa del impacto del cristianismo sobre la etopeya, que es el ejercicio más útil para la formación literaria y la oratoria, y el que más restos dejó en papiro. Se consideraba a Nicéforo Basilakes (s. XII) como el primer autor con etopeyas cristianas, pero el *Codex de las visiones* (s. V), con dos etopeyas pronunciadas por Caín y Abel, demostró hace ya veinte años que el fenómeno era más antiguo. Ahora, en este artículo, se presentan ejemplos de etopeyas cristianas incluidas en el *Libro de las Chrias* (s. V), escrito en armenio. Esta obra, que sigue a Aftonio, comienza con el ejercicio de la *chria* (de ahí, su nombre), pero carece de refutación y propuesta de ley. De sus 57 ejemplos, 15 tienen temática del Antiguo y del Nuevo Testamento. Son el elogio de Moisés; la crítica de Absalón; la comparación de Abraham y Elías; tres descripciones (la de Abraham, el duelo de David y Goliat, y el combate de Gedeón) y seis etopeyas (las palabras de Adán al salir del Paraíso, de José al ser vendido, de David tras la muerte de Goliat, de Pablo cegado, de Pedro después de renegar y del Jordán al ser separadas sus aguas), a las que hay que añadir tres del *addendum* (las palabras de Adán al salir del Paraíso, de la tierra regada con sangre de Abel y de Jacob al ver el manto de José).

“Quintilian and the Rhetorical *exercitatio*. Between Tradition and Innovation” (91-9) de Maria Silvana Celentano expone que Quintiliano muestra dos niveles de *exercitatio*. En el libro segundo trata de los *proymnasmata* simples que deben utilizarse para reforzar las habilidades de los jóvenes y en el libro décimo, de los

ejercicios idóneos para adquirir *facilitas* oratoria (cap. 1, audición y lectura; cap. 2, imitación/emulación de los mejores modelos de elocuencia; cap. 3, escritura; cap. 4, revisión de los textos escritos; cap. 5, traslación y reelaboración y cap. 6, *cogitatio*), que coinciden, en gran medida, con los que propone Teón, según se recoge en el texto armenio. Se aspira a lograr la *facultas dicendi extemporalis*, que se consigue mediante la teoría y la práctica, leyendo, escribiendo, con exposiciones orales y haciendo acopio de óptimas expresiones. La *facultas dicendi extemporalis* que se desea no es una mera oralidad, sino una oralidad con las características de un discurso escrito. Por otro lado, Quintiliano, como Cicerón, piensa que el orador debe ser un profesional competente y un hombre irreprochable.

“Exercices préparatoires pour éloquence princière dans la correspondance de Fronton” (100-17) de Rémy Poignault muestra que Frontón, en su correspondencia con Marco Aurelio, sigue ejerciendo como maestro y proporcionando indicaciones. En las cartas se advierten huellas de *progymnasmata*, aunque, como en Quintiliano, no se utiliza el término *progymnasmata*, sino siempre *exercitatio*. Se hallan sentencias, narraciones, alabanzas y descripciones; además Frontón recomienda el uso de la fábula para el elogio paradójico, tipo de elogio que, según presume, fue practicado en latín por él por primera vez. Junto a estos *progymnasmata*, hay constancia de otros ejercicios como audición, lecturas, paráfrasis de máximas y también composición de imágenes. La composición de imágenes aconsejada no consiste en buscar una imagen para aplicarla a una idea, sino lo inverso, se parte de una imagen dada y hay que hallar una idea a la que aplicarla. Otros aspectos que conviene resaltar son: que Frontón considera necesaria la *meditatio*; que recomienda especialmente el cuidado en la elección de palabras; que para motivar a Marco Aurelio recurre a temas relacionados con la historia de Roma y la gestión de asuntos públicos; y, finalmente, que su enseñanza no es solo formal, sino que cuida la dimensión práctica y la ética.

“Des *progymnasmata* à la déclamation: entre hier et aujourd’hui” (118-31) de Danielle van Mal-Maeder presenta dos partes bien diferenciadas. En la primera, la autora muestra cómo los *progymnasmata* presentaban un nivel de dificultad creciente y se imbricaban a veces los unos en los otros. Así, en las declamaciones, tanto en las *suasoriae* como en las *controuersiae*, se insertaron ejercicios en distinto grado y con diferente función. Entre los ejemplos que proporciona se puede citar que en una *suasoria* del corpus de declamaciones pseudoquintilianas se ha insertado una *chria*. Indica también que, aunque en las colecciones de declamaciones latinas no se encuentran *fabulae*, entre las *Fábulas* de Fedro hay una que, ilustrando el peligro de la credulidad, presenta un escenario de *controuersia*. La otra parte del trabajo se dedica a un proyecto para promover la antigua retórica llevado a cabo en la Universidad de Lausanne y en varias escuelas suizas. Los alumnos trabajan en grupos de tres o cuatro sobre materias extraídas del mito, cuentos, literatura moderna o cultura popular. Se ejercitan con *progymnasmata*, pero el objetivo final es la composición de una *suasoria* o de una *controuersia*. Los discursos pronunciados son evaluados por sus compañeros.

En “Diversité des pratiques didactiques en Grèce et à Rome: Réflexions sur le lexique des *progymnasmata*” (132-49), ya que es posible que un mismo término corresponda a prácticas diferentes o que los diferentes nombres sean reflejo de diferentes prácticas, Francesco Berardi ha procedido a un análisis del léxico para comprobar si una diferencia en la denominación corresponde a distintos métodos de enseñanza o si un mismo nombre puede adquirir diferentes valores. Se analizan varios binomios como *gymnasmata/progymnasmata*, *ergasia/exergasia*; *diegema/diegesis*; *nomos/eisfora nomou* etc. El estudio de la terminología técnica confirma la presencia de prácticas pedagógicas heterogéneas en la educación progymnasmática tanto en diacronía como en sincronía y permite, por un lado, observar que la enseñanza se orienta a un currículum atento a las necesidades formativas en declamación y que la evolución se acompaña de la inserción de los *progymnasmata* en un corpus retórico (*de statibus*, *de inuentione*, *de ideis*), del que ocupa el primer lugar, pues sirven de introducción; y, por otro lado, hay una reorganización de los objetivos de la enseñanza que tiende a confinar los ejercicios en discursos parciales y sin controversia. El fenómeno es muy evidente en la prosopopeya/etopeya, pues las competencias requeridas por Teón y Quintiliano y ligadas a la práctica oratoria se reducen al simple aprendizaje de la composición de un texto. Por otro lado, las divergencias terminológicas y doctrinales se pueden repartir en dos tradiciones cronológicas distintas: una engloba a Teón y Pseudo-Hermógenes y está caracterizada por la ausencia de terminología fija; y otra con Aftonio y Nicolao se distingue por su reflexión sobre la meta declamatoria de los ejercicios y la terminología fija.

Ruth Webb, en “*Ekphrasis in the classroom and in the progymnasmata*” (150-63), tras detenerse brevemente en la definición de écfrasis (“composición que expone en detalle y presenta ante los ojos de manera manifiesta el objeto mostrado”, según la traducción de M.D. Reche) y de la capacidad del lenguaje de crear la impresión en el oyente de estar viendo lo que se describe, resalta los lazos de este ejercicio con la narración, pues los posibles temas de descripción coinciden con las circunstancias: persona, quién; asunto, qué; tiempo, cuándo; lugar, en dónde; y modo, cómo. La écfrasis puede enseñarse como un desarrollo de las circunstancias. Estas, en los niveles más básicos de enseñanza, se pueden ver por separado y en los niveles superiores, varias a la vez, siendo la más completa e interesante el modo. Aunque la autora no ha trabajado directamente el ejercicio de la descripción, sí ha podido constatar, trabajando la confirmación y la refutación, que el impacto de la écfrasis no solo es emocional, sino también cognitivo, ya que, además de provocar empatía, permite un mejor entendimiento de la situación descrita, así como distancia crítica y capacidad de adoptar diferentes puntos de vista. La écfrasis supone una ayuda para la argumentación, ya que contribuye al hallazgo de argumentos, por ello hay que subrayar el papel de lo que se podría denominar pensamiento ecfástico en la argumentación. Una importante contribución de los *progymnasmata* es el desarrollo de capacidades

emocionales e intelectuales, como se ha podido observar con la práctica de la écfrasis al confirmar y refutar.

“La place et le rôle de la traduction latine des *progymnasmata* du Pseudo-Hermogène dans l’oeuvre de Priscien” (164-9) de Marc Baratin muestra que los *Praeexercitamina*, única traducción al latín de un manual de *progymnasmata*, se publica sobre el 500 con otras dos obras, *De figuris numerorum quos antiquissimi habent codices* y *De metris fabularum Terentii*, y con una dedicatoria a Símaco, eminente representante de la aristocracia senatorial romana. En ella califica los tratados de *decus et munimen* y su publicación es prueba de la perdurabilidad de la cultura clásica pese a su situación bajo amenaza y el retroceso del latín frente al avance del griego en la parte oriental del imperio.

En “Emporius, or the anatomy of an author” (170-8), Luigi Pirovano aclara que la obra de Emporio es resultado de dos fuentes: la traducción latina de un manual griego de *progymnasmata* y una obra de retórica latina. En ella podemos rastrear la actividad de cuatro autores: un *rhetor* griego que escribió un manual de *progymnasmata* sobre el s. V (Emporio 1); un *rhetor* latino que lo tradujo (Emporio 2); un *rhetor* latino que redactó una obra de retórica latina (Emporio 3) y un compilador latino de la Antigüedad tardía o de la Alta Edad Media, del s. VII o VIII (Emporio 4), que seleccionó, modificó y combinó el material proveniente de las fuentes mencionadas y le dio su forma actual. El manual puede proporcionar información sobre la enseñanza de los ejercicios preliminares entre la Antigüedad tardía y la temprana Edad Media, y es un buen ejemplo de su adaptabilidad, flexibilidad y resiliencia a lo largo del tiempo.

En “À propos des sources secondaires du *De ethopoeia* d’Emporius” (179-92) Marco Martinho explica cómo se pueden dividir los cuatro capítulos del texto atribuido a Emporio. Según algunos estudiosos, los dos primeros dedicados a la etopeya y al lugar común han de vincularse a los *progymnasmata*, mientras que los dos últimos, que versan sobre la materia demostrativa y deliberativa, han de ser asociados a los *genera causarum*. Recientemente, Pirovano ha reconsiderado esta división y vincula el tercer capítulo con el ejercicio del elogio en vez de con un *genus causarum*. Este artículo se centra en el primer capítulo, el de la etopeya. Su análisis revela que existen semejanzas entre el texto de Emporio y los libros cuarto y quinto de las *Saturnales* de Macrobio y hace pensar que Emporio se basó, al componer este capítulo, en antiguas exégesis de Virgilio, lo que puede ayudar a explicar tres características destacadas del capítulo: la mención a los *genera*, el interés por la *pathopoeia* y el elevado número de referencias virgilianas.

En “Trainig students in the art of discourse in twelfth-century Bizantium” (193-202), Marina Loukaki manifiesta que en las escuelas bizantinas del s. XII se seguían utilizando los *progymnasmata* para enseñar composición oral y discurso literario. Los profesores perpetuaban la tradición al impartir sus enseñanzas, pero también innovaban introduciendo nuevos materiales que respondían a los gustos, intereses y necesidades de la época. Así, hay proliferación de *schede* (enigmas)

que, primero, fueron utilizados como ejemplos gramaticales y, luego, como ejemplos de *progymnasmata* para ofrecer entrenamiento retórico.

En “The practice of the *progymnasmata* in the Middle Ages. Ancestry and probability in Alan of Lille’s *Anticlaudianus*” (203-17), Jordan Loveridge sostiene que, en el *Anticlaudianus*, Lille emplea ascendencia y linaje como *topoi* productivos dentro de un sistema de composición poética que se enmarca en un plan retórico basado en la enseñanza de *progymnasmata* y sostiene, asimismo, que se hallan más ecos textuales de ejercicios en esta obra. Por ello, respecto a la debatida cuestión de la presencia de *progymnasmata* en la Edad Media, concluye que en esta época no cesó la enseñanza retórica, interpretación a la que se opone Kraus, como manifiesta en este mismo volumen, en la p. 267 n. 2.

En “*An muri faciendi: la pratique des progymnasmata dans l’oeuvre de François Rabelais*” (218-26), Diane Desrosiers declara que una prueba de que, en Francia, en el siglo XVI, se practicaban los *progymnasmata* en las aulas puede verse en el empleo de ejercicios preliminares en la obra de Rabelais. De esta manera, un ejemplo de tesis de tradición y bien asentado, “si han de construirse muros” (*An muri faciendi*), es un tema tratado en los capítulos cincuenta y cincuenta y dos de *Gargantúa*, en los prólogos a los libros tercero y quinto, así como en el capítulo seis del libro tercero. Examinado el capítulo quince de *Pantagruel* a la luz de los consejos y ejercicios que aparecen en los manuales de *progymnasmata* ha llegado a la conclusión de que son numerosas las muestras de ejercicios preliminares en la obra de este autor.

En “The presence of the *progymnasmata* by Aphthonius in Spain during the sixteenth century” (227-49), Trinidad Arcos Pereira expone que los humanistas españoles conocen y utilizan los manuales europeos y que, de entre los manuales griegos de *progymnasmata*, el preferido es el de Aftonio. Añade que en, en el s. XVI se publican en España las traducciones al latín de Aftonio realizadas por Agrícola (Barcelona 1546, Salamanca 1550, Salamanca 1556 y Sevilla 1567), por Cataneo (Valencia 1552) y por Escobar (Barcelona 1558), así como una en español de Simón Abril, hoy perdida (Zaragoza 1584); y que, por otra parte, también se cuenta con comentarios que se añaden a una versión latina de Aftonio, uno de Palmireno (1552), otro de Mal Lara (1567) e, incluso, uno parcial de Escobar (1558). Se hallan, asimismo, resúmenes esquemáticos como los de Juan de Mal Lara y el agregado a la edición de Agrícola de Salamanca de 1550, que reproduce el incluido en la edición de Agrícola de Wechel de 1549. Por otra parte, no faltan *progymnasmata* inspirados en Aftonio, como *Rhetoricae exercitationes* (1569) de Alfonso de Torres. Además, finalmente, aparecen *progymnasmata* insertados en manuales de retórica, o bien escritos en latín como *Institutiones Rhetoricae...*, de Nuñez (Barcelona 1578, 1585, 1593); *Liber de conscribendis epistolis...*, de Bravo (Pamplona 1589 y Segovia 1591) y *De arte oratoria*, también de Bravo (Medina del Campo 1596), o bien en español, como *Segunda Parte del Latino de repente* de Palmireno (Valencia 1573), *La primera parte de la retórica, dividida en catorce combites de oradores* de Juan de Guzmán (Alcalá 1589) y el inédito y

breve *Retórica en romance...*, de Céspedes, fechado en 1597. Por último, es un hecho destacable que se conoce y reutiliza el comentario de Lorich, aunque no se edita la traducción *Partim ... Partim*.

En “Teaching more than Rhetoric. *Progymnasmata* Handbook in Early Modern Spain” (250-66) María Violeta Pérez Custodio indica que los textos de los antiguos rétores proporcionan evidencias de que los ejercicios preliminares procuraban a los alumnos no solo formación para la composición de un texto, sino habilidades lingüísticas, además de contribuir a su educación moral, social y política. Y tras recordar brevemente la situación de los *progymnasmata* en España en el s. XVI, comenta las relaciones entre los autores hispanos y cómo se utilizaron los *progymnasmata* para alcanzar un buen dominio del lenguaje. Muchos profesores de Retórica también se ocupaban de la gramática y la incluían, en cierta medida, en sus clases. Así, los alumnos de Francisco Escobar debían realizar composiciones en verso y los de Mal Lara llevaban a cabo ejercicios de variaciones léxicas y sintácticas (*uariatio per membra* y *uariatio per casus*). Conocemos por *Segunda Parte del Latino de repente* que Palmireno consideraba que no era posible adquirir fluidez en una lengua aprendida, si no se tenía en la nativa, y que, para alcanzar la capacidad de improvisar, había que leer y hacer una recopilación personal de vocablos, fórmulas, comparaciones, máximas, etc. o bien utilizar repertorios. Por otro lado, Alfonso de Torres recomendaba la reutilización de Cicerón. Finalmente, la autora se detiene en la instrucción moral proporcionada por los *progymnasmata*, para la que se emplean textos antiguos y actuales como los de Erasmo, Estobeo, el Evorense o Perotti, en los que no hay tópicos especialmente religiosos, salvo en Bravo.

En “La pratique scolaire des *progymnasmata* du XV al XVIII siècle à travers les traductions latines d’ Aphthonius” (267-82), Manfred Kraus comienza su estudio señalando que en la Edad Media la influencia de los *progymnasmata* en los medios escolares en el Occidente latino fue fragmentaria e indirecta, pero que esta situación cambió con el Humanismo y las reformas educativas que lo acompañaron, con el ascenso del papel de la retórica, que se convirtió en el eje de toda la formación, así como con el predominio del ejercicio activo sobre la teoría. La afluencia de bizantinos a Occidente tras la caída Constantinopla supuso el contacto con los manuales griegos de *progymnasmata*, que se difundieron, principalmente, a través de traducciones latinas debido al poco conocimiento del griego. Entre los manuales griegos, el de Aftonio ocupa una posición preferente. El autor proporciona un *stemma* de las traducciones y adaptaciones de Aftonio señalando las relaciones que se dan entre ellas y las distribuye en tres períodos: un período pedagógico (del siglo XV a mitad del XVI), en que interesa la aplicabilidad escolar de los *progymnasmata*, como puede verse en las traducciones de Agrícola, de Cataneo y de Lorich y en las adaptaciones de Moselano y Llul en latín o la de Rainolde en inglés; un período filológico (desde mitad del XVI a mitad del XVII), en que predomina el interés por la exégesis del texto griego y las ediciones bilingües con representantes como Camerario; y por último, un tercer período

(desde mitad del XVII hasta el XVIII tardío), denominado neopedagógico, que se caracteriza por la búsqueda de nuevos métodos para la enseñanza, entre los que podemos mencionar el empleo de los *actus progymnasmatici* que recogen los manuales de Pretorio y Micraelio. De la primera etapa conviene señalar la importancia de los *progymnasmata* en las ideas pedagógicas de humanistas como Erasmo, Melancton o Sturm y cómo esta importancia se refleja en distintos reglamentos escolares o en la *Ratio Studiorum* de los jesuitas; y de la tercera etapa, las polémicas religiosas y cómo se manifiestan en los distintos manuales. Por último, Kraus afirma, modificando a Clark, que la verdadera caída de los *progymnasmata* no se produce hasta la Edad de las Luces y sus reformas escolares, pero aun así, en 1754 se publicó una versión alemana de *progymnasmata* que se reimprimió al menos dos veces. En cuanto al número de copias de traducciones latinas de Aftonio en circulación en las escuelas entre el s. XVI y el XVIII estima que pueden ser más de medio millón.

Tras estas aportaciones se encuentra una segunda parte titulada *Expériences et réflexions contemporaines* en la que se recopilan las contribuciones de autores de diferente procedencia (Francia, Bélgica, EE.U.U., Canadá y Suecia) que utilizan los *progymnasmata* en su docencia.

“Défense e illustration de la paraphrase” (285-300) de Sandrine Dubel defiende el uso de la paráfrasis (cambio de formulación conservando el mismo pensamiento), aunque está vetado en las aulas francesas desde mitad del siglo XIX, y para sustentar su tesis se apoya en las explicaciones de Teón, presentes en el texto armenio, sobre la paráfrasis y sus cuatro modos principales (según la sintaxis, alargamiento, abreviación, sustitución), así como en los cambios de modalidad (asertiva, interrogativa, percontativa...) y añade las modalidades que aparecen en Pseudo-Hermógenes en la narración (enunciativa recta y oblicua, demostrativa, asindética y comparativa). A continuación, trata de la metátesis (reformulación de un texto para subrayar su modo de composición) en *De sublime*. De la revisión de estos autores se concluye que la paráfrasis es una herramienta muy eficaz para escribir y comprender un texto, y que, además, incluso prepara para la argumentación.

En “Réinventer les progymnasmata. Bilan d’une expérience de rhétorique pratique à l’Université” (301-18), Marie Humeau sostiene que los concursos de elocuencia en las Universidades son una prueba de que la juventud y la sociedad necesitan la retórica. No obstante, en el s. XX, la retórica, menospreciada por su identificación con un sistema obsoleto, desapareció de la educación, pero, pese a ello, proliferan los manuales sobre el arte de hablar y de convencer con los mismos objetivos que los de los manuales de la Antigüedad: trabajar la capacidad de argumentar y la maestría de la expresión. Por eso, en la universidad de Nanterre surgió el plan de reintroducir la formación retórica. Desde 2007 hasta la actualidad se imparte enseñanza retórica con *progymnasmata*, primero dedicada a estudiantes de Humanidades, posteriormente a estudiantes de otras licenciaturas, e incluso se imparte un diploma abierto a estudiantes con perfiles variados. Las fuentes

utilizadas son Teón, Aftonio, Nicolao y Pseudo-Hermógenes. Los ejercicios se realizan de manera individual o en grupo, y pueden ser escritos u orales. Además de la fábula, la narración, la máxima, la confirmación/refutación, la comparación, la etopeya, la descripción y la tesis, se trabaja la paráfrasis y en cuanto a los temas se recurre a textos literarios contemporáneos, cuentos y temas de actualidad. Se explicita el método empleado y se agregan cuadros que recogen aspectos de interés, incluida la evaluación. Como aportaciones pedagógicas se señala que los ejercicios refuerzan la maestría lingüística, que suponen un redescubrimiento de los textos, que mejoran la timidez y que contribuyen a la autonomía intelectual y a tener en cuenta otros puntos de vista.

“*Imitatio, progymnasmata, paideia* and the Realization of Ancient Ideals in Modern Education” (319-30) de Natalie Sue Baxter muestra que los *progymnasmata*, enseñados mediante la *imitatio*, introducen a los alumnos en la teoría retórica incluyendo los *tria genera*, las cinco partes de la oratoria y las normas de juicio o decoro. La enseñanza de los *progymnasmata* hace posible acceder a la *paideia*. A este respecto, Isócrates afirma que una formación retórica completa produce un individuo verdaderamente cultivado, capaz de encontrar soluciones adecuadas para los asuntos humanos. En cuanto a la *imitatio*, la autora declara que esta incluye cuatro responsabilidades del profesor: el profesor como texto o ejemplo (no solo analiza, él es el modelo), la elección de textos como ejemplos, la elaboración del texto (dictado, interpretación) y la lectura detallada del texto; y que cuatro son también las responsabilidades del alumno: memorización, transformación, autocorrección y presentación del texto. La meta final es preparar para la acción cívica y la interacción. El currículum que describe Quintiliano está pensado para entrenar a los estudiantes con el fin de que alcancen elocuencia y sabiduría (razonamiento recto y juicio moral) y los jóvenes de hoy necesitan tomar decisiones sabias y actuar sabiamente, de modo que los *progymnasmata*, enseñados mediante la *imitatio*, pueden desempeñar un papel importante, pues con ellos es posible enseñar no solo a hablar bien, sino a ser sabios.

En “La rhétorique expérimentale: theorie et pratique” (331-40), Victor Ferry expone que el *Grupo de investigación en retórica y argumentación lingüística* (GRAL) propuso un trabajo de campo para verificar si los ejercicios retóricos contribuyen a desarrollar competencias cívicas como la empatía, el espíritu crítico, la inteligencia emocional, la gestión del desacuerdo y la capacidad de apoyar una opinión con argumentos sólidos y un discurso organizado. Pasos necesarios son identificar la habilidad que puede desarrollar un ejercicio determinado, medir el nivel de rendimiento de los participantes y determinar si la práctica regular de un ejercicio incrementa la habilidad. Para recopilar los datos se elaboraron formularios de evaluación por pares y se analizó su pertinencia. El ejercicio presentado es la etopeya. Como conclusión se señala que los ejercicios poseen un fuerte potencial, que permiten recopilar datos importantes para la investigación retórica y que son una herramienta muy útil para la investigación.

Anders Erikson, en su trabajo “Writing and Teaching a contemporary *progymnasmata* textbook” (341-55) manifiesta que durante diez años ha utilizado en sus clases un manual de retórica, elaborado por él, publicado con el título *Retorikens grunder* e inspirado en Aftonio, pero actualizado. Uno de los problemas a los que se ha tenido que enfrentar es al hecho de que los *progymnasmata* son ejercicios prácticos para alumnos y que, por tanto, la teoría retórica debe leerse entre líneas; y otro es la relación existente entre los ejercicios. Para una mayor comprensión de la relación entre los ejercicios ha recurrido principalmente a Nicolao y al comentario de Juan de Sardes y, en una segunda etapa, a las composiciones de sus alumnos. El trabajo se articula en dos partes. La primera parte trata de la teoría que subyace tras los *progymnasmata* y se organiza en diferentes apartados: 1. la deuda de la práctica con el atletismo, repetición, variedad, competición, etc.; 2. la teoría se extracta y enseña en pequeñas partes que van en progresión; 3. la importancia de los pasos de la *imitatio*, *lectio* o lectura en voz alta, *praelectio* o análisis previo, *memoria* o memorización, paráfrasis, *conversio*, *recitatio* y *correctio*; 4. las partes del discurso; 5. los *tria genera*; 6. los tres tipos de pruebas, *ethos*, *pathos*, *logos*; 7. las partes de la retórica, *inuentio*, *dispositio*, *elocutio*; 8. las similitudes y diferencias entre los ejercicios; 9. el texto escrito como preparación para lo oral hasta que el uso de la oralidad decayó y la cultura escrita sustituyó a la oral en la sociedad y en la educación; y 10. los *progymnasmata* como paso previo a una teoría retórica más complicada (la *stasis*). Por último, señala la importancia de la diversión. En la segunda parte se concentra en algunos puntos de cada ejercicio para mostrar cómo los ha adaptado a la práctica contemporánea. La *fabula* permite trabajar y aprehender la distinción *res/uerba*; la *narratio*, la de *ordo naturalis/ordo artificialis*; la *chria*, la de *inuentio/dispositio* y los *topoi*; la *comparatio* ofrece la visión *in utramque partem*; la *ethopoieia* permite diferenciar caracteres generales de caracteres específicos; la *descriptio* pone de manifiesto la importancia de las sensaciones sensoriales para hacer presente y vívido el relato; la *thesis* explora dos puntos de vista diferentes, por lo que muchos alumnos prefieren una presentación dialógica; finalmente, con la propuesta de ley se pueden abordar cuestiones actuales. Como conclusión, señala que los *progymnasmata* no son un tema del pasado, sino que son adaptables al presente, siguen siendo útiles y están vivos.

En “L’Éloge paradoxal. Regards croisés sur deux expériences pédagogiques” (356-72), Julie Dainville expone la confrontación de dos experiencias realizadas en dos escuelas de secundaria (alumnos de 15/16 años), en contextos diferentes, una con estudiantes de un curso de latín sin formación retórica y otra en un programa experimental de formación retórica. Se presentan las dos experiencias mediante cuadros. Se ha optado por el elogio paradójico y se deja libertad de elección del tema a los alumnos. Los trabajos realizados se comparan en función de la *inuentio*, de la *dispositio* y de la *elocutio*. Tras la comparación de ambas experiencias se concluye a) que un problema común afecta a la *dispositio*, a la dificultad de seleccionar y organizar las ideas de forma coherente teniendo en

cuenta la fuerza de los argumentos, aunque se observa una ligera ventaja en los alumnos que han cursado retórica; b) que los alumnos sin formación retórica atienden más al estilo del modelo que a su dimensión argumentativa; y c) que el elogio paradójico es un buen medio para iniciar a los alumnos en la retórica y para abordar temas delicados. El elogio paradójico permite cuestionar valores, lo que implica un cierto riesgo, pero merece la pena, pues revela que hay estereotipos que perduran (por ejemplo, algunos de género) y hace posible que se expresen los valores propios más libremente de lo que se haría al abordar un tema de manera directa.

“Making us gentle towards one another” (373-80) de James Selby presenta una experiencia pedagógica para mostrar que los *progymnasmata* pueden ser utilizados hoy en día con provecho. Gracias a los *progymnasmata* los alumnos logran ser capaces de redactar composiciones con cohesión y con párrafos coherentes. La cohesión se consigue partiendo de un objetivo o tesis claros y con cada párrafo contribuyendo a ese objetivo. Cada párrafo consta de un único argumento que es desarrollado de forma convincente. Con los *progymnasmata* se adquieren destrezas, así la fábula enseña a parafrasear, a amplificar, a abreviar, a reelaborar la historia con diferente orden cronológico, a cambiar el punto de vista o a contar la historia desde otra perspectiva y a cambiar de prosa a verso o viceversa. Los tópicos propios de cada ejercicio actúan como soportes que ayudan al estudiante a elaborar sus trabajos y, además, Selby añade los tres componentes de la trama aristotélicos (reconocimiento, cambio de fortuna, sufrimiento) y las tres formas posibles de comunicación: lógica, ética y patética. Por otro lado, es importante su valor formativo, la consideración de cómo las palabras afectan a los pensamientos y a las emociones de los otros y fomentan una sociedad más sana. Entre las dificultades que se han producido cita la incorporación tardía de algunos estudiantes, pero para ayudarlos a integrarse se les ofrece un curso intensivo. Otra dificultad, sobre todo en los momentos iniciales de la instauración de este sistema, fue la desconfianza de los padres. En tercer lugar, la falta de experiencia de los profesores en este tipo de enseñanza, pues la parcelación propia de los *progymnasmata* los tenía muy desconcertados. Entre los beneficios de los *progymnasmata* se incluyen el de proporcionar destrezas para escribir, suministrar cimientos para la *inuentio* y, lo más importante, entrenar y desarrollar la empatía y la amabilidad.

En “A Role for the *progymnasmata* in English education today” (381-400), David Fleming explica su experiencia pedagógica. Durante cuatro años ha impartido un curso de retórica para futuros profesores de inglés en secundaria. Este curso los inicia en la teoría retórica y en su utilización para analizar y producir textos. Incluye una unidad de *progymnasmata* con fábula, encomio, descripción y tesis, ejercicios que contienen exposición, narración y argumentación. Los ejercicios han sido actualizados y se emplean para inculcar las competencias y cualidades del discurso cívico. Actualmente se tiene miedo de la retórica no sea que se traslade a la escuela el conflicto y las disputas que se ven en el ámbito

público, de modo que se la reduce a una herramienta de análisis literario. Frente a ello se aboga por un currículum que considere: a) que la escena clave del uso del lenguaje es la *polis* y no la escuela o el lugar de trabajo; b) que la persuasión, motivación central de la vida cívica, debe tener en cuenta los argumentos lógicos, pero reconocer también el papel de la emoción; y c) la organización en torno a la práctica. Este curso supone un atisbo de la educación retórica premoderna, ayuda a desarrollar capacidades orales y escritas y también a hacer a los futuros profesores conscientes de que las artes del lenguaje son más que herramientas para producir textos, son maneras de ser profundamente humanas, sociales y éticas centradas en la meta de la persuasión, desafío que hay que afrontar. Tales artes solo pueden desarrollarse a lo largo del tiempo a través del ejercicio y la reflexión en una comunidad que es crítica, pero que, al mismo tiempo, apoya y favorece esta reflexión.

En “*Progymnasmata et soft skills. Les enjeux de la formation rhétorique pour les humanités*” (401-28), Christophe Bréchet presenta sus reflexiones sobre los retos de la formación retórica. Hay muchos estudios sobre la historia del ascenso y declive de las Humanidades, pero, al reflexionar sobre modelos de formación, no se tiene en cuenta cómo se integran las Humanidades en la formación retórica. Comienza con un recorrido histórico sobre el lugar de la retórica en la formación del hombre desde la Antigüedad clásica hasta el siglo XX, focalizando la atención en Francia. Al llegar al siglo XX, muestra que este siglo se caracteriza por cuestionar la pretensión de las Humanidades de ser la formación por excelencia y por ser una época de especialización. Por otro lado, recuerda que la educación es cada vez más competitiva y que hay un nuevo escenario en el que se valoran mucho las habilidades *soft*, o competencias transversales, y la generalización. El desafío para las Humanidades es grande, pueden aliarse las disciplinas literarias y la formación retórica e imponerse como única matriz de formación (en cuyo caso el papel de los *progymnasmata* será determinante, pues constituyen una formación global con competencias transversales) o permitir que otros modelos de formación se apropien de su herencia (y de los *progymnasmata*) y se impongan.

“La formation citoyenne à la rhétorique, hier et aujourd’hui” (429-38) de Emmanuelle Danblon defiende una concepción de la crítica heredada de los antiguos tal como se encuentra en Perelman. Recientemente se ha desarrollado en Francia y Bélgica un tipo de formación en elocuencia inspirado en los concursos de las universidades anglosajonas. La asociación *Eloquentia* organiza regularmente concursos que se caracterizan por poca formación en el *logos* frente a numerosas técnicas relacionadas con el *ethos* y el *pathos*. Desde hace algunos años el GRAL (*Grupo de investigación en retórica y argumentación lingüística*) ha desarrollado un experto en formación en las principales competencias ciudadanas inspirado en los ejercicios de retórica antiguos, pero adaptados a la sociedad actual. Las competencias contempladas son la empatía, la tolerancia, la creatividad y el espíritu crítico. El método se fundamenta en muchos años de investigación y en los avances en neurociencia. La aproximación es técnica, política, heurística y

humanística. En lo referente al uso de las figuras y a la apelación a las emociones, ni se imponen ni se condenan, son meras herramientas que se encuentran a disposición del orador, pues *ethos*, *pathos* y *logos* son importantes; ahora bien, hay que tener en cuenta que la elección de una prueba en particular repercute en las otras dos. La formación retórica desarrolla la capacidad de adoptar diferentes puntos de vista y esta dinámica de cambio de perspectiva favorece o desarrolla la empatía, la creatividad, la apertura de miras y el espíritu crítico. En conclusión, los *progymnasmata* son una alternativa válida frente a las aproximaciones actuales al uso de la palabra en público, como normas y concursos.

La última contribución es “Know thyself, using the *Progymnasmata* as Metacognitive Training” (439-56) de Pierre-Stanislas Grialou, Jeanne Chiron, Antoine Bouyeure, Pierre Chiron y Marion Noulhiane. En ella, los autores comienzan recordando que los *progymnasmata* son un programa diseñado para desarrollar y dominar destrezas como la expresión oral, la persuasión y la argumentación, es decir, los elementos tradicionales de la retórica. Añaden, además, que consisten en un método particular de enseñanza que utiliza unos ejercicios específicos aptos para promover y favorecer mecanismos cognitivos involucrados en el proceso de aprendizaje. Entre estos mecanismos la metacognición es esencial. La metacognición se refiere a las capacidades que permiten que un agente no solo evalúe, sino que también controle y regule su propio proceso cognitivo. En este trabajo los autores dan a conocer los resultados de su investigación sobre el uso de los *progymnasmata* como entrenamiento metacognitivo, aspecto de enorme interés, pues en el proceso de aprendizaje es fundamental la capacidad de evaluar nuestra competencia en una tarea. Su objetivo es evaluar experimentalmente en una muestra de estudiantes universitarios, a) el efecto del entrenamiento con *progymnasmata* sobre la adquisición de contenidos, es decir, el rendimiento en una tarea de argumentación y b) el efecto de tal entrenamiento en una tarea de evaluación de su competencia, en una tarea de argumentación, es decir, en una tarea metacognitiva. Se constituyen 2 grupos de 11 estudiantes cada uno, un grupo de pregraduados de 19/21 años y el otro de postgraduados de alrededor de 22 años. Se aporta el material y método empleados, los resultados, la discusión, las dificultades y la conclusión. Pese al pequeño tamaño de la muestra y el tiempo reducido del entrenamiento, los resultados muestran una disociación entre ambas tareas. No hay resultados significativos para la tarea de argumentación tras el entrenamiento, pero sí para la tarea metacognitiva en el grupo de postgraduados. Este estudio preliminar sugiere que los *progymnasmata* aumentan las capacidades metacognitivas, lo que podría suponer que tienen un interés pedagógico esencial, pero se precisan más estudios para aclarar la disociación.

Tras la revisión de todos los trabajos, cabe señalar que este libro supone una gran aportación al campo de los *progymnasmata*, ya que proporciona una visión muy completa de su uso desde la Antigüedad hasta el presente y se centra, además, en la parte práctica, tema menos tratado. Las experiencias pedagógicas actuales, junto a los testimonios humanísticos y del mundo antiguo, resultan muy

reveladoras y permiten inferir cómo se desarrolló la enseñanza en la Antigüedad, a la vez que desmontan la idea de que cercenaban la creatividad y eran repetitivos y rutinarios. Respecto a esto último, debe destacarse la importancia del profesor para fomentar la creatividad y evitar la rutina y una ayuda se la proporcionan los *progymnasmata*, que destacan por ser muy flexibles y permitir abundante variedad y múltiples combinaciones. Su uso a lo largo del tiempo muestra que ciertos ejercicios como la paráfrasis, el elogio paradójico y la etopeya poseen un gran potencial tanto desde el punto de vista de la forma como del contenido, y que los *progymnasmata* se prestan a ser renovados y actualizados, amoldándose a la sociedad que se sirve de ellos, lo que puede verse a lo largo de estas páginas. Como señalan los editores, Occidente ha experimentado profundos cambios culturales, una crisis en las enseñanzas de tipo literario y, junto a ello, una gran incertidumbre sobre lo que debe ser la educación. En este contexto, los *progymnasmata*, de flexibilidad y fortaleza bien atestiguadas, si se renuevan, pueden ser muy útiles para transmitir competencias discursivas necesarias en democracia.

MARÍA DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO
 Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
 mdolores.garciadepaso@ulpgc.es

MARIA LUISA DELVIGO, ed., *Centro e periferia nella letteratura latina di Roma imperiale*, *Lingue Antiche e Moderne*, Strumenti 3, Udine: Forum, 2021, 508 pp., 28,00 €, ISBN: 978-88-3283-246-4.

La presente obra reúne un conjunto de trabajos sobre autores y textos de época imperial romana, con el propósito de examinarlos a la luz del binomio centro-periferia. Resultado de un congreso internacional, esta monografía colectiva editada por la investigadora Maria Luisa Delvigo se corresponde con el tercer volumen de la serie *Lingue Antiche e Moderne*, *Strumenti* de la editorial *Forum*. El elenco de autores latinos estudiados es diverso (Tácito, Juvenal, Calpurnio Sículo, Séneca, Plinio el Joven, Horacio, Estacio, Ovidio, Petronio y Virgilio), complementado por un estudio sobre Dioniso en el discurso imperial en las fuentes literarias y arqueológicas. El volumen se compone de diecisiete capítulos, cada uno con su bibliografía individual al final, y se abre con una sucinta introducción de la editora, en la que deja constancia de la motivación original y del carácter incipiente de la obra en el estudio del centro y la periferia en la literatura latina.

Tácito es el autor al que se dedican los dos primeros capítulos. El primero de ellos, a cargo de Renato Oniga (“Centro e periferia nel pensiero storiografico ed etnografico di Tacito”), propone un recorrido por los usos y abusos de la *Germania* de Tácito a lo largo de la historia. A partir de una perspectiva postcolonial, Oniga asume la influencia del pensamiento historiográfico y colonialista de Tácito, como miembro de una élite colonial, en su modo de concebir la etnografía; la descripción

de las costumbres de Germania ofrece un pretexto ideal para confrontar la cultura romana, tanto presente como pasada, aproximándonos a su concepción de la realidad (7.1; 8.2; 26.1; 44.2-3; 45.6). El descubrimiento del pensamiento taciteo, a menudo incomprendido y descontextualizado, ya en el s. XVII (“il secolo del ‘tacitismo’”) lo convirtió en un argumento recurrente en las diferentes luchas ideológicas entre católicos y protestantes; fue posteriormente integrado en la conformación de la conciencia nacional alemana por diversos autores (J. Grimm, K. Müllenhoff, G. Waitz) e, incluso, determinados rasgos mencionados de los pueblos germanos se convertirían en argumento para la inminente ideología nazi. A través de un pasaje concreto (41.1) Oniga concluye que la visión colonial de Tácito (siempre complejo y ambiguo) no es exclusivamente dominadora sino que reconoce la posibilidad de la convivencia con otros pueblos. Al análisis de otra obra tacitea menor está dedicada la contribución de James McNamara (“I confini del mondo nell’*Agricola* di Tacito”). De acuerdo con el autor, el tratamiento de Tácito de Britania está fuertemente determinado por la composición biográfica de su suegro: frente a la incertidumbre y el peligro de una Roma gobernada por Domiciano, el paisaje britano sintonizaría en parte con la *virtus* de Agrícola, convertido en explorador y descubridor de la isla. Estos aspectos hacen de *Agrícola* un texto particular, tanto en la observación de un tratamiento mucho más descriptivo y menos mitológico del confin britano —a diferencia, por ejemplo, de lo que hace Tácito en *Germania*— como en la exposición de relevantes aportes de las provincias al poder imperial —en los discursos de Cálgaco y el líder romano sobre Britania—. Así, McNamara sugiere una interpretación de la biografía como una suerte de catábasis inversa (p. 47), donde la Britania como confin del Imperio romano se convierte en el lugar donde Agrícola, imagen de la *moderatio*, puede desarrollar su *virtus* al margen de la imagen de corrupción en el centro romano.

En el siguiente capítulo, Marta Perilli (“Il paradosso dell’Egitto romano: una scena conviviale in Giovenale 15”) se aproxima a la mirada de Juvenal sobre Egipto. Compuesta bajo el principado de Adriano, bajo el que la cultura egipcia gozaba de cierta predilección, la *Sat.* 15 provoca una salida de Roma y traslada la acción a Egipto, concretamente a las remotas y enfrentadas ciudades de Ombi y Tentira, donde no hacía mucho se había producido una escena de canibalismo durante una festividad religiosa. La paradoja reside en la contradicción que se evoca en la mente romana al hablar de Egipto: Juvenal lo refiere como hórrido (*horrida*) y licencioso (*luxuria ... non cedit*), lo que Perilli asume como la contraposición entre el Alto Egipto, bárbaro, y el Bajo Egipto, griego. El satírico se inserta y se apropia de una tradición sobre Egipto, como tierra ambigua y paradójica, entre el barbarismo y la molicie —en la que la autora reconoce ecos de Lucano (8.542-3)— y juega con imágenes y motivos bien conocidos para el auditorio romano de su tiempo, sin que estos fueran exclusivamente egipcios, algo que, de acuerdo con Perilli, manifestaría la crítica mordaz no solo de Egipto sino de la Roma de su tiempo, poderosamente influida por la cultura nilótica.

Simona Fortini analiza en el siguiente capítulo (“La città tra le *silvae*: racconto e viaggio nell’ecloga 7 di Calpurnio Siculo”) la técnica narrativa de la égloga 7 de Calpurnio Sículo, que, en lugar de enfatizar la dicotomía entre campo y ciudad, propone una suerte de amalgama orgánica y armónica. Espacio y narración se funden, y lo contado (el relato de lo vivido en Roma) se vuelve a materializar en el contexto campestre. Más que contraste o dicotomía, lo que encontramos, según la autora, es “un atto di sintesi” (p. 79), junto con un replanteamiento de la idea del viaje, en consonancia con la estética de la época. El capítulo concluye con un estudio comparado entre los versos 57-68 y distintas representaciones musivas de escenas de caza.

Las dos siguientes contribuciones se relacionan por el tratamiento de las *villae* en autores diversos, Séneca y Plinio el Joven. Massimiliano Papini (“Non ti posso scrivere nulla di preciso’: Seneca e le ville”) nos traslada a un grupo de *villae* referidas en algunas cartas de Séneca en un minucioso análisis que combina lo filológico y lo arqueológico. Si bien no suelen constituir un espacio recurrente en sus escritos, las fincas sirven al filósofo que las visita o las contempla para reflexionar, entre otros temas, sobre la vida y la muerte: la villa de Escipión el Africano en *Literninum* (*Ep.* 51, 86), un espacio privado de alto contraste con la próxima y licenciosa Bayas; la villa del expretor Servilio Vacca (*Ep.* 55), imagen de *otium pigrum* y *senile* (p. 114), próxima al lujo; o el *suburbium* de Séneca (*Ep.* 12), imagen de la ancianidad (*putria saxa* equiparable a la *vetustas* del filósofo), para la que Papini argumenta una descripción menos ficticia y más realista. Por otro lado, la contribución de Alessandro Re (“Ville in Plinio il Giovane, orizzonte reale o spazio ideale?”) toma como base una selección de cartas de Plinio el Joven (*Ep.* 2.17; 4.6; 5.6; 9.7, principalmente) para conocer el valor de estos espacios para el cónsul. Latifundista y propietario de unas cuatro *villae*, en algunas cartas describe la constitución y distribución de estos espacios, que para Plinio son lugares para la evasión y la producción literaria, en sintonía con un ritmo de vida observante de la *moderatio*, con ejemplos relevantes como Espurina o su tío Plinio el Viejo. Con mayor atención y abundantes referencias, Re explora el concepto del *otium* y los otros menesteres que para Plinio ofrecen las villas, y aunque no pueda determinar fácilmente si son un horizonte real o un espacio ideal, el autor destaca su presencia en Plinio en su construcción como político y hombre de letras que busca la evasión, espacios en los que desarrollar su *humanitas* particular.

De vuelta a la poesía, Paolo de Paolis propone en “Il destino dei libri. Una rilettura della *Epistola* 1,20 di Orazio” un estudio del citado poema a la luz de la relación entre centro y periferia en el ámbito de la circulación de libros. Tras repasar los aspectos centrales de este poema tan estudiado (el apóstrofe al libro, la *sphragis*, etc.), el autor procede a un análisis textual pormenorizado de la composición, en la que el libro personificado como esclavo sufre una suerte de degradación o catábasis progresiva. Los diferentes planos de lectura (literales y figurados) se desenvuelven entre la materialidad del libro y la imagen del *puer* prostituido. Las referencias al comercio de libros de segunda mano en

las provincias son, según el autor, una señal de la decadencia del libro, que no ha alcanzado el éxito esperado en la capital (p. 203). Pero no es esta la última degradación del libro, que puede acabar incluso en la escuela, “come materiale di riutilizzo” (p. 207). Las páginas finales del capítulo se dedican al estudio de cómo se integran todas estas cuestiones con la *sphragis* del poeta, así como sobre la función de esta composición dentro de la obra horaciana.

También en el ámbito de la poesía, aunque algo posterior, Francesco Cannizaro analiza un aspecto concreto de las *Silvas* de Estacio: la dualidad centro-periferia en relación con los ríos (“Dal Reno al Tevere: poetica e politica fluviale nelle *Silvae* di Stazio”). Tras una contextualización ideológica de las implicaciones de la “domesticazione del fiume e dello spazio fluviale” (p. 220) en el pensamiento y la literatura grecolatinos, que originariamente la concibe como una manifestación de *hybris*, el autor sostiene fundadamente que en la transición entre la República y el Principado romanos se percibe una evolución clara, pues progresivamente el sometimiento de los ríos extranjeros se perfila y define como una muestra del poder imperial de Roma. En este marco se analiza el papel que juegan los ríos en las *Silvas* de Estacio, aspecto esencial para comprender “il mutamento del rapporto tra uomo e fiume in età Flavia” (p. 231). Ya no nos encontramos ante una manifestación de *hybris*, sino que la intervención humana sobre los ríos se transforma en una manifestación de progreso al amparo del imperialismo romano. Si los ríos de la periferia del imperio se someten al poder de Roma, el Tíber adquiere un papel central como receptor de las riquezas del imperio para mayor gloria del emperador y disfrute de los ciudadanos de Roma.

La siguiente pareja de capítulos comparten título (“Dioniso come paradigma del potere: dalla conquista dell’Oriente a Roma”), derivado de la colaboración desde perspectivas complementarias de ambas autoras en un proyecto de investigación, en el que examinan la conexión de Dioniso con la celebración del triunfo oriental romano en diferentes medios. En la primera de ellas, Barbara Del Giovane (“Percorsi letterari”) indaga en la naturaleza del triunfo romano en la etapa final de la República (Mario y Pompeyo) como el trasunto de la conquista de la India por Alejandro Magno y, a su vez, del triunfo de Baco. Su estudio pretende demostrar la difusión del mito y el uso interesado (político y/o personal) en el contexto y la literatura augusteos, basándose en la superada visión de que la cultura del momento era exclusivamente apolínea y en la “rehabilitación” de Dioniso en diversos textos y autores, como Ovidio —que pasa de la equiparación con la imagen de joven conquistador de Cayo César (*Ars* 1.177-216) a la del poeta exiliado, apátrida, en quien busca la capacidad de ablandar (*flectere*) la voluntad de Augusto (*Tr.* 5.3)—, la *Elegia in Maecenatem* —más centrada en la celebración que sigue al triunfo, para destacar el carácter disoluto de Mecenas—, o en el caso de un himno popular a Baco incorporado en el *Edipo* de Séneca (vv. 403-508), que incorpora nuevas imágenes del dios (como el apelativo astral *lucidum caeli decus*, o la imagen dorada del carro) que constituyen un nuevo paradigma, en una suerte de advertencia al comportamiento de su discípulo Nerón. Complementariamente,

Laura Buccino (“Percorsi archeologici”) realiza el mismo recorrido cronológico, centrándose en las fuentes arqueológicas. Si bien la presencia de Dioniso se documenta en Roma desde los primeros tiempos de época republicana, será al final de este periodo cuando goza de mayor difusión vinculada a los grandes hombres del momento (Mario, Pompeyo, Marco Antonio). Con la victoria en Accio y la construcción del templo de Apolo en el Palatino, Dioniso queda relegado a una posición “marginal”, especialmente como símbolo de las celebraciones por las victorias orientales. En este desarrollo, toma elementos iconográficos de la propaganda de Alejandro Magno y de época helenística, generando la imagen característica de la cuadriga de elefantes difundida en diversos soportes (relieves y acuñaciones de época augustea, domicianea y trajanea; en Roma, Córdoba o Alejandría). Más allá de las representaciones oficiales, el tema dionisiaco se introduce en la materialidad privada en el paso de los siglos I a II, si bien queda al margen del propósito de la autora en el capítulo.

El encuentro cultural entre lo romano y lo no romano en un autor crucial para el estudio ideológico y poético de la dualidad centro-periferia —Ovidio— es el objeto de estudio del siguiente par de capítulos. En el primero de ellos, “Arrivare a Roma in tempo di epidemia: Esculapio nelle *Metamorfosi* di Ovidio”, Luigi Galasso analiza el episodio de la llegada de Esculapio a Roma a la luz de sus referencias intra y extratextuales (sobre todo a la *Eneida*) como el último de una serie de episodios de llegadas de Grecia a Roma y como prefiguración de Augusto, al tiempo que ofrece una lectura más compleja comparable a la leyenda de Cipo. Por su parte, Luciano Landolfi analiza en su trabajo “Per un’ ‘immagine mentale’ di Roma fra *Tristia* ed *Epistulae ex Ponto*” la imagen mental de Roma en la poesía del exilio, en contraste con la codificación retórica de las *laudes urbium*.

La pareja de capítulos que sigue aborda la cuestión del centro y la periferia en el célebre personaje de Trimalción. Fabio Guidetti (“L’integrazione e i suoi limiti: per una storia sociale di Trimalchione”) recupera el trabajo de Paul Veyne sobre Trimalción (1961) y, contra una reciente corriente que cuestiona la validez de la novela para el estudio social de la época, propone reconsiderar el impacto de la integración en términos de centro y periferia en torno a tres ejes: geográfico, ideológico y jurídico-social. A partir de tres pasajes clave del *Satiricón* de Petronio (75.8-77.7; 29.3-6; 37.2-38.5) relacionados con el episodio de la cena en casa del liberto, el perfil de Trimalción se expone por boca del propio personaje: de esclavo con funciones de *candelabrus* a liberto —un recorrido reconocible para la mayoría de invitados a la cena—, Trimalción exhibe su condición de hombre de la élite local no solo a través de su imagen —mediante elementos de la cultura material de la élite, como las pinturas biográficas del peristilo de su casa o su monumento funerario—, sino también de su capacidad para realizar testamento, manifestando su condición de ciudadano romano y extendiendo su ayuda a los esclavos de su servicio. Sobre una cuestión mucho más específica versa la contribución de Claudia Conese (“Il *ius cenae* (*Sat.* 35, 7): il viaggio di Marsia e dei liberti dalle periferie al centro dell’impero”), dedicada a desgranar el

sentido del *ius cenae* referido por Trimalción (“*cenemus, hoc est ius cenae*”), tras el que aparecen diversas estatuas-salseras de Marsias para el pescado que se sirve. La autora recorre ingeniosamente la connotación de Marsias hasta la propuesta de imagen polivalente de la libertad, analizando el gesto (*erecta manus*, mirada vuelta al cielo) y la expresión (recitando un juramento) de la representación en el Foro Romano. Su propuesta permite trazar la relación del *ius iurandum* tanto con el *foedus* entre Roma y las colonias como también con la *manumissio vindicta*, celebrada ante el pretor en las proximidades de la estatua del Foro. Quizá una alegoría de Trimalción en tanto que oriental y rey, Conese sostiene que la figura de Marsias sería bien reconocida en el imaginario colectivo de los libertos. Igualmente, el juego de palabras de *ius* con el sentido de salsa, habiendo comparado la transformación de los alimentos que carecen de ella (*tam viles*) en un manjar (*res electissimae*), refleja el artificio y los dobles sentidos no solo de un liberto cultivado sino del ingenio del autor de la novela.

El siguiente capítulo retoma la poesía ovidiana del destierro y por su temática tal vez podría haberse agrupado en la organización interna del volumen junto a los estudios de Galasso y Landolfi. En este trabajo (“*Exulis haec vox est: centro e periferia nell’Ovidio dell’esilio*”), Chiara Battistella tiene un doble objetivo: por un lado, la autora aplica la dicotomía centro-periferia al análisis de la poesía ovidiana del exilio, en especial a su presentación inicial de Tomis como una suerte de infierno, en el que el poeta da algunas leves muestras de integración hacia el final del corpus; por otro lado, se analiza una reescritura contemporánea del destierro de Ovidio, la obra *Dieu est né en exil* (1960) de la autora Vintila Horia, que plantea un Ovidio más integrado en el confín del mundo, “il suo nuovo ‘centre du monde’” (p. 439).

Los dos últimos capítulos se centran en la poesía épica. El primero de ellos (“Dal Campidoglio ad Azio, e oltre”) aborda el tema del libro en otro pasaje ampliamente estudiado: la descripción del escudo de Eneas. Su autor, Andrea Cucchiarelli, propone una lectura de la parte central del escudo en un doble plano de sentido —el objeto en sí y la descripción virgiliana— y temporal —el tiempo legendario y el momento de la recepción por parte de los lectores. Se centra fundamentalmente en dos episodios reflejados en la *écfrasis*, la batalla de Accio y el ataque de los galos al Capitolio —momentos cruciales para la identidad y la historia de Roma—, interpretando el texto a la luz de un hipotexto calimaqueo (*Himno a Delos*). El análisis no se limita solo a las ideas geopolíticas implícitas en el pasaje, sino que también se centra en la materialidad artística del escudo (la combinación de oro y plata), que permite al poeta destacar en su relato episodios y personajes, sobre todo Augusto. Cierra el libro un extenso estudio a cargo de la propia editora, Maria Luisa Delvigo, que aborda las cuestiones de identidad y centralidad —ya tratadas de modo “desultorio” (p. 9) a lo largo del volumen— en las obras épicas de Virgilio y Lucano. El capítulo “Costruire (o distruggere) l’impero: centro e periferia in Virgilio e Lucano” comienza precisamente con el texto estudiado en el trabajo inmediatamente anterior —la descripción del escudo

de Eneas—, enmarcado en la noción de Roma como centro de un universo que se expande, que irradia a la periferia modelos administrativos, políticos o culturales. La autora no interpreta la batalla de Accio como un conflicto entre oriente y occidente, sino como el choque entre un centro ordenado y compacto y una periferia caótica y rebelde. En cambio, el conflicto civil tratado por Lucano difiere totalmente, pues los dos contendientes se sirven de las periferias para atacar el centro del imperio.

Resulta sorprendente observar cómo el libro, resultado de un congreso celebrado en enero de 2021, por entonces necesariamente de forma telemática, ha podido editarse y ver la luz dentro del mismo año, muestra tanto de la colaboración de los autores como de la agilidad de la editora del volumen. Todo un logro en tiempos de pandemia y adaptación a nuevas realidades. El tema es suculento, si bien en algunos capítulos el tratamiento de los conceptos clave de centro y periferia es vago o poco convincente. Es notoria la ausencia de una introducción más profunda que presente el estado actual del debate científico —lo que repercute en el desigual uso de los conceptos clave del volumen—, así como de unas conclusiones que recojan y armonicen los principales resultados. Igualmente, tratándose de una monografía de diecisiete contribuciones y con temas y autores a menudo coincidentes, la comprensión de la organización interna del volumen hubiera ganado introduciendo agrupaciones de capítulos o secciones temáticas. Si se hubieran añadido índices finales, así como referencias internas entre los distintos trabajos, el libro habría mejorado su coherencia y unidad. En general, se agradece la exposición de autores y textos conocidos a nuevas cuestiones y claves interpretativas, con resultados a menudo sugerentes y buenos análisis basados en una lectura atenta y novedosa de los textos, bien fundada en la literatura científica anterior. En conclusión, si bien la editora reconocía que el volumen constituye una primera aproximación para futuras investigaciones, confirmamos que esta obra es ya un resultado válido para la incursión en el estudio de la concepción de centro y periferia en la literatura latina imperial.

MANUEL ALEJANDRO GONZÁLEZ MUÑOZ y ROSARIO MORENO SOLDEVILA
 Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla
 magonmuo@upo.es; rmorsol@upo.es

DIMITRIOS KANELLAKIS, *Pathologies of Love in Classical Literature*, Trends in Classics – Supplementary Volumes 122, Berlin-Boston: De Gruyter, 2021, xiv+233 pp., 99.95 €, ISBN 978-3-11-074788-1.

La presente monografía es el resultado de un congreso celebrado en Oxford en el año 2018 titulado “The Pathology of Love in Greek and Roman Art and Literature”, en el que intervinieron siete de los ocho autores (nueve, si contamos al editor) que colaboran en el presente trabajo (siete de los catorce ponentes originales

no participan en este libro). Como reconoce el prefacio, las circunstancias en las que se gestó esta monografía, en plena pandemia de COVID-19, aumentaron la relevancia de un trabajo cuyo tema principal es la interrelación entre el amor (entendido en el sentido más lato) y la enfermedad. En ese sentido, el tema no puede ser más oportuno y actual. El volumen aspira a explorar la idea de *eros* como una enfermedad física, anímica, ética y mental que afecta tanto al individuo como a la propia sociedad en torno a dos ejes: el amor como enfermedad, por un lado, y lo que podríamos llamar parafilias, es decir, una sexualidad aberrante o patológica descrita en términos clínicos, por el otro. El editor sugiere, de forma sumamente intrigante, que, dado que esta idea está constantemente imbricada en la literatura grecolatina, podría funcionar como atalaya ideal desde la que “volver a contar la historia de la literatura” (“an ideal standpoint for retelling the history of literature”) (p. 1).

El volumen consta de ocho contribuciones: Ch. Thumiger, “The Ophthalmology of Lovesickness: Poetry, Philosophy, Medicine” (23-46); C. Calame, “Performance and Pragmatics of Erotic Poetry in Archaic and Classical Greece: A Pathology of Sexualities?” (47-63); A.-S. Valtadorou, “Pathological Erôs in the Euripidean Fragments: *Aeolus*, *Cretans*, and *Protesilaus*” (65-82); Th.K. Hubbard, “Pathological Heterosexuality and Other Male Anxieties” (83-100); E. Sanders, “Xenophon and the Pathology of Erôs” (101-18); A.N. Michalopoulos, “The Pathology of Love in Ovid’s *Metamorphoses*” (119-33); Th.S. Thorsen, “In Sickness or in Health? Love, Pathology, and Marriage in the Letters of Acontius and Cydippe (Ovid’s *Heroides* 20–1)” (135-57); I.M. Konstantakos, “Pathological Love in the ‘Open’ or ‘Fringe’ Novels” (159-78). A ello se une una introducción (1-21) y un apéndice de textos (179-93), sumamente valiosos ambos, a cargo de D. Kanellakis. Cierran el volumen una lista de autores (195-6), una extensa bibliografía (197-219) en la que hay, aun así, omisiones importantes (véase *infra* n. 1), un *index locorum* (221-8) y un *index nominum et rerum* (229-33), que facilitan enormemente la consulta y manejo del volumen. Hay además diversas ilustraciones que hermocean el aspecto del libro, ya de por sí muy agradable.

Saltará de vista al instante la ausencia de géneros y autores indispensables para el examen de la idea de *eros* como enfermedad o patología: por poner algunos ejemplos, faltan la poesía épica griega en su totalidad (desde Homero a Nono de Panópolis pasando por Apolonio de Rodas), la poesía bucólica, el epilio o el epigrama, géneros todos ellos indispensables para estudiar el tema del amor como patología y el *eros* patológico. El propio editor es consciente de ello (1-2) y trata de solventarlo con bastante gallardía y arrojo mediante dos recursos: haciendo un recorrido (conciso, pero sin omisiones importantes y perfectamente juzgado en cuanto a tono, información y extensión) del amor como patología en todos los géneros de la literatura grecolatina (2-17), que sirva como contextualización (2), y añadiendo al final del volumen un útil apéndice con una antología bilingüe de los textos principales que documentan el tópico literario del amor como enfermedad

(179-93). Ambos recursos (la breve historia del tema y la antología final) serían motivos suficientes para recomendar el libro a estudiosos interesados en la literatura comparativa. En ese sentido, hay que felicitar a D. Kanellakis: es el tipo de editor que todos querríamos tener, y la presente reseñadora leería con sumo gusto una monografía sobre la idea del amor patológico escrita íntegramente por él. Aun así, pese a su buen hacer y el ingenio con el que pone de manifiesto los presupuestos comunes que enlazan las distintas (y diversas) contribuciones entre sí y las integran en los dos grandes ejes temáticos del volumen, el problema persiste: si bien están representados diversos géneros literarios, como tratados, poemas didácticos y diálogos filosóficos (Platón, Jenofonte, Lucrecio), la literatura médica, la lírica arcaica griega, la tragedia clásica (Eurípides), la oratoria ática, la historiografía griega (Jenofonte), la elegía latina (Ovidio) y la novela griega, los huecos siguen siendo demasiado clamorosos (confesaré que, dado el tema, me sorprendió mucho la ausencia de capítulos dedicados a Teócrito, Catulo, Virgilio o Propertio en este volumen).

En todo caso, es absurdo y poco caritativo juzgar un libro no por lo que es o pretende ser, sino por lo que podría haber sido o nos gustaría que fuera. El editor argumenta con soltura que el interés de este volumen no es tanto escribir la historia del motivo amoroso del mal de amores en todos los géneros y autores de la literatura grecolatina, sino más bien concentrar metodológicamente la atención en algunos casos (los autores y géneros presentes en el volumen) suficientemente ilustrativos (“case studies”) para examinar los dos aspectos del amor como patología: el mal de amores como enfermedad real, por un lado, y la sexualidad anormal descrita en términos médicos por el otro. De este modo, el volumen aspira a exponer una metodología (en realidad, una pluralidad de metodologías, p. 21) mediante la cual se pueda escribir tal historia (“This book aspires to put forward, through appropriate case studies, a methodology for constructing such a history of literature”, p. 2). La intención, según deduzco, es que estos casos individuales de estudio puedan servir como ejemplo, modelo o acicate (“seminal work”, p. 21) a estudiosos posteriores en el análisis de otros autores o géneros no cubiertos en el libro. ¿Se cumplen estos objetivos y esta intención?

En mi opinión, cabe decir que al menos en parte así es, aunque es preciso hacer algunas salvedades. En primer lugar, no se describe ni se explica en términos exactos en qué consiste esa pluralidad de metodologías (la lista de la p. 21 mezcla premisas de análisis, instrumentos y, extrañamente, motivos amorosos), por lo que queda a discreción de cada autor individual el explicar su metodología (o no). Tampoco queda claro por qué son estos autores y géneros y no otros. No alcanzo a ver en qué sentido los casos individuales estudiados en cada contribución suponen un ejemplo particularmente ilustrativo de la metodología para escribir una historia literaria del amor patológico que se pretende demostrar. De hecho, las contribuciones emplean unos instrumentos y premisas de análisis plenamente tradicionales que han sido utilizados con enorme provecho por numerosos filólogos anteriores en el estudio de los motivos amorosos del mal de amores

y la locura de amor. No se entienda esta observación como queja o reproche en absoluto: es la metodología que mejores resultados da, y también la más adecuada para el objeto de estudio, así que en ese sentido no cabe objetar nada. Hay una laguna metodológica general, aun así, que creo necesario señalar: sorprende la ausencia casi total (salvo alusiones muy concretas a las que se podría sacar más rendimiento) del estudio del empleo de tópicos y motivos amorios a la luz del género literario al que pertenece la obra en cuestión, cuya metodología describe con claridad y precisión G. Laguna Mariscal (“La literatura clásica como referencia para la moderna: algunas reflexiones y pautas metodológicas”, en J.M. Candau Morón, F.J. González Ponce, G. Cruz Andreotti, eds., *Historia y mito. El pasado legendario como fuente de autoridad*, Málaga 2004, 414-18). Se me hace muy difícil creer que se puede analizar desde un punto de vista literario la idea de la patología del amor en la literatura grecolatina sin atender, en grado mayor o menor, al uso literario y retórico de motivos amorios codificados y aun estereotipados como la herida de amor (*vulnus amoris*), el fuego de amor (*ignis amoris*), el mal de amores (*aegritudo amoris*), la locura de amor (*furor amoris*) y los síntomas de amor (*signa amoris*), perfectamente descritos y operativos desde al menos la lírica griega arcaica, máxime cuando una de las premisas del volumen es evaluar el vaivén entre tradición e innovación en los autores estudiados (“‘Pathology’ is a salient ingredient of the erotic discourse of classical antiquity and an ingredient which provides a useful gauge for evaluating the authors’ swinging between tradition and innovation, on which potential I rest my case for a literary history with this theme”, en palabras del editor, p. 19). A mi juicio, el laborioso e innecesario desdoble de categorías de patologías del amor que dibuja el editor (p. 19) entre el amor como una enfermedad por un lado y parafilias por otro se integraría en uno simplemente acudiendo a la elegante formulación de la concatenación lógica entre los motivos amorios de herida de amor, fuego de amor, mal de amores y locura de amor que describe, por ejemplo, R.D. Brown (*Lucretius on Love and Sex*, Leiden-New York-Kobenhavn-Köln 1987, 133-4), referencia esta que no se cita, sorprendentemente, en la bibliografía. En este sentido, no habría estado de más que los autores hubieran manejado el exhaustivo y fácilmente accesible *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (siglos III a.C.-II d.C.)*, editado por R. Moreno Soldevila (Huelva 2018), que por otra parte tampoco aparece citado en la bibliografía. En particular, habría sido beneficioso consultar, entre otras muchas, las entradas “locura de amor” (a cargo de R. Moreno Soldevila, 245-8), “mal de amores” (a cargo de Á.J. Traver, 259-62) y “síntomas de amor” (a cargo de Á.J. Traver, 398-402), con bibliografía específica y principal sobre el tema¹.

¹ Indudablemente, ninguna bibliografía puede ser exhaustiva, pero dada su extensión (22 páginas) sorprenden ciertas ausencias; entre ellas, aparte de las ya mencionadas, echo en falta referencias fundamentales específicas para el tema de la locura y el mal de amores como, entre otros, P.T. Alessi, “Propertius. *Furor, ingenium* and Callimachus”, en C. Deroux, ed., *Studies in Latin Literature and Roman History V*, Bruxelles 1989, 216-32; C.J. Booth, “All in the Mind: Sickness in Catullus 76”, en

Por motivos de espacio, me limitaré a señalar las tres contribuciones que considero más relevantes por su interés o por sus aportaciones al conocimiento sobre el género o autor tratado.

Empiezo por A.-S. Valtadorou, “Pathological Erôs in the Euripidean Fragments: *Aeolus*, *Cretans*, and *Protesilaus*” (65-82), que viene a cubrir un hueco en la bibliografía existente sobre Eurípides: el estudio del amor patológico en los fragmentos de Eurípides, en concreto en *Éolo*, *Cretenses* y *Protesilao*. Los tres dramas tienen en común el examen de pasiones aberrantes interpretadas en términos de enfermedad y locura: incesto (*Éolo*), zoofilia (*Cretenses*) y agalmatofilia (*Protesilao*). La autora observa las precauciones debidas, es consciente de los peligros que encarna la reconstrucción de dramas fragmentarios y se esfuerza (de forma encomiable) en no dar un paso más allá de lo directamente atestiguado por los fragmentos conservados, aun cuando ello beneficiara a su tesis (como se ve, por ejemplo, en su negativa a aceptar como argumento la posibilidad de que Afrodita pronuncie el prólogo de *Protesilao* en 78-9). Llega a una conclusión que creo acertada: pese a las diferencias evidentes de tratamiento y naturaleza, que la autora no oculta, las tres tragedias tienen en común el hecho de que Eurípides permite a sus personajes la oportunidad de explicar racionalmente sus actos, dotando así a los acontecimientos representados de una cierta ambigüedad ética incluso ante un público que los consideraría completamente aberrantes o inaceptables. Lo interesante de esta contribución, clara y didácticamente escrita, es que usa el estudio del amor patológico como sustento de una interpretación literaria global de los dramas, fundamentalmente en lo referente a la reconstrucción de *Cretenses* y *Protesilao*. Con respecto a esta última tragedia, habría sido conveniente tener en cuenta la plausible sugerencia de D. Ogden (*Greek and Roman Necromancy*, Princeton 2001, 186-7) sobre el posible uso de la estatua de Protesilao como elemento de magia erótica, ya que beneficiaría a su tesis.

El segundo trabajo que destaco es el de Th.K. Hubbard, “Pathological Heterosexuality and Other Male Anxieties” (83-100), quien analiza la idea, chocante para la mentalidad actual, de que en ciertos supuestos la heterosexualidad masculina, desde el punto de vista ateniense, podría entenderse como incontinente, censurable y aun patológica. Quedaría definida en cinco ejes: estar sometido a una influencia excesiva de la esposa o concubina; ser manipulado por una prostituta o cortesana hasta el punto de arruinar el propio patrimonio; violación; seducción de una muchacha soltera; adulterio con una mujer casada. El autor estudia estas cinco dimensiones primero en el campo simbólico del mito y posteriormente los

S.M. Braund, C. Gill, eds., *The Passions in Roman Literature and Thought*, Cambridge 1997, 150-68, así como estudios clásicos e imprescindibles como, entre otros, E. Calderón Dorda, “Los tópicos eróticos en la elegía helenística”, *Emerita* 65, 1997, 1-15; G. Giangrande, “Los tópicos helenísticos en la elegía latina”, *Emerita* 42, 1974, 1-36; B. Lier, *Ad Topica Carminum Amatorium Symbolae*, Stettin 1914; N. Zagagi, *Tradition and Originality in Plautus: Studies of the Amatory Motifs in Plautine Comedy*, Göttingen 1980.

trae, por así decirlo, a tierra en los dos géneros literarios más cercanos a lo que podríamos llamar “vida real” ateniense: la oratoria y la comedia. Es esta una aportación novedosa, fresca y reveladora que desafía muchos tópicos e ideas comunes sobre la sociedad ateniense (a mí me ha resultado particularmente provocadora y digna de reflexión). Está llena de datos objetivos que apoyan su interpretación, muy bien argumentada y atractivamente escrita. Por poner un reparo al que considero uno de los platos fuertes del volumen, los intentos del autor de anclar sus valiosas observaciones en el más rabioso *hic et nunc* son prescindibles y aun deletéreos: pensar que las costumbres socio-sexuales de la Atenas de los ss. V-IV a.C., con todos los condicionantes históricos y sociales que las motivaron y que el autor por otra parte explica brillantemente, pueden o deben iluminar ciertos comportamientos sexuales de una pequeña parte de la juventud occidental actual (p. 100) es pecar de cierta ingenuidad ahistórica. Saludo el intento de mostrar la relevancia ferozmente actual de los estudios que tanto amamos, pero en este caso “it was so unimaginably different / and all so long ago”.

Th.S. Thorsen, “In Sickness or in Health? Love, Pathology, and Marriage in the Letters of Acontius and Cydippe (Ovid’s *Heroides* 20–1)” (135-57) ofrece otro de los momentos destacados del volumen. La autora presenta una nueva interpretación del tema del amor patológico y el amor como patología en *Heroidas* 20 y 21, protagonizadas respectivamente por Aconcio y por Cidipe. Th.S. Thorsen argumenta que Ovidio subvierte el final feliz de la historia que aparece en el fr. 75 Pf. de los *Aetia* de Calímaco (en la bibliografía no se recoge la edición con traducción y comentario de A. Harder, Oxford 2012) tomando como punto de partida nociones implícitas en la versión calimaquea. En su opinión, la dimensión patológica es la que da precisamente la clave de la interpretación de *Her.* 20 y 21, toda vez que, según ella, Ovidio retrata a Aconcio no como un enfermo de amor, sino como un obseso perturbado, mientras que Cidipe no padece mal de amores, sino directamente una enfermedad clínica. La autora sostiene que la obsesión de Aconcio y la enfermedad física de Cidipe pueden ser el resultado del posible parentesco de Aconcio con los Telquines calimaqueos, una idea no analizada hasta la fecha (p. 136). Como eslabón final de su argumentación, afirma que su interpretación arroja una nueva luz sobre el sentido de *Her.* 21.247-8, objeto de enorme discusión filológica. Pese a que se trata de una contribución original y muy intrigante, no acabo de encontrar convincente el lazo entre Aconcio y los Telquines de Calímaco, ya que la demostración de este hecho se basa en suposiciones genealógicas y en vagos parecidos entre el comportamiento de Aconcio y las atribuciones míticas de los Telquines (143-9), que en último término son demasiado inespecíficos y tenues como para demostrar nada de forma objetiva o determinante. La autora se basa en este parentesco para proponer una interpretación diferente de *Her.* 21.247-8, versos que, según se entiende habitualmente, introducen un abrupto cambio de opinión de Cidipe con respecto a Aconcio para motivar el tradicional final feliz de la historia: en lugar de que Cidipe dé un giro de 180 grados y desee repentinamente la pasión de Aconcio

cuando antes se había opuesto a él con uñas y dientes, la autora sostiene que lo que quiere Cidipe no es tanto la unión con Aconcio como recuperar su salud y vengarse de él al mismo tiempo de la única forma que puede: aceptando el amor de Aconcio, de modo que, si ella está enferma, él enferme también por contagio (155-6). La primera de estas afirmaciones (que Cidipe accede para recuperar la salud, no por amor a Aconcio) es defendible y quizá la que mejor sentido da de acuerdo con el texto transmitido (por lo que no habría necesidad de alterar el texto de π), pero la segunda (que desea vengarse) es muy especulativa y, aunque congruente con el retrato general de Cidipe en *Her.* 21, no está suficientemente demostrada en el texto. En ese sentido, habría que contrastar la interpretación de la autora con la de P. Murgatroyd *et al.* (*Ovid's Heroides: A New Translation and Critical Essays*, London-New York 2017, 246-7), para quienes la respuesta de Cidipe es “manipulative, clever, and light-hearted” (p. 240). Pese a estas salvedades, es esta una aportación que los futuros editores y comentaristas de *Heroidas* 20 y 21 deberían tener en cuenta.

En suma, a la pregunta inicial de si se cumplen los objetivos del volumen expuestos por el editor, respondería que sí, con las objeciones ya mencionadas. Si bien las metodologías aplicadas llevan empleándose bastante tiempo con éxito, por lo que hablar de modelos o casos de estudio va más allá de lo que justifican los resultados obtenidos, aun así estos son sugerentes y muy dignos de consideración; de hecho, en bastantes casos aportan novedades sustanciosas a nuestros estudios, y lo hacen de una forma atractiva y accesible. Estamos, así pues, ante un libro de tema enormemente atrayente que resultará de sumo interés a especialistas en distintos campos de las Humanidades y que cuenta con varias contribuciones muy dignas de estima y atención. Debo terminar repitiendo que la labor de su editor merece especial reconocimiento y felicitación.

MÍRIAM LIBRÁN MORENO
 Universidad de Extremadura
 mlibmor@unex.es

ALBERTO J. QUIROGA PUERTAS, *El emperador Juliano: de la historia a la ficción*, Madrid: Síntesis, 2020, 240 pp., 22 €, ISBN 978-84-917-1459-0.

Este libro pertenece a la colección “Temas de Historia Antigua”, serie dirigida a estudiantes universitarios y a lectores interesados en el mundo antiguo. El título está muy bien escogido, ya que describe cabalmente tanto el itinerario que ha recorrido la figura del emperador como la estructura del volumen. Su autor, Alberto J. Quiroga Puertas, profesor titular de Filología Griega en la Universidad de Granada, es un gran conocedor de la vida y escritos de este emperador y del influjo que han tenido estos en la cultura europea, y ha dedicado numerosos trabajos al estudio de la literatura retórica tardoantigua, con especial atención a Libanio de

Antioquía, el propio emperador Juliano o Basilio de Cesarea. Trabajamos áreas afines y he tenido ocasión de colaborar con él en diversas ocasiones.

El manual arranca con una sustanciosa introducción en la que Quiroga, pasa revista, en primer lugar, a las obras y autores clave de la historiografía moderna que sintetizan los acercamientos a la figura del emperador Juliano (331/332-363 d.C.), tradicionalmente conocido como “el Apóstata”. A continuación, expone cuál es el propósito del libro: ofrecer una síntesis divulgativa e introductoria de los aspectos fundamentales de la vida y obra del emperador Juliano, así como el modo en que la tradición cultural occidental ha ido perfilando los contornos de su figura, contextualizando los aspectos más relevantes de su programa político, religioso y cultural. La empresa es arriesgada, por la dificultad de calibrar en su justa medida la dimensión histórica de un personaje del que las fuentes han ofrecido una visión antagónica y por la amplísima bibliografía secundaria existente. Pero Quiroga sale airoso del reto con creces. No sólo cumple las expectativas requeridas a un texto propedéutico en la materia, sino que ofrece un panorama riguroso y actualizado de un personaje complejo, polémico e ideologizado. Como él mismo advierte, el texto no tiene vocación canónica, sino que persigue abrir nuevas líneas de investigación (p. 18).

La Parte I, “La vida de Flavio Claudio Juliano”, está dedicada a los principales eventos que marcaron su vida. Se articula en cuatro capítulos: “Infancia y juventud de Flavio Claudio Juliano. Sobreviviendo a la familia”, “El César Juliano”, “El emperador Juliano” y “La Campaña Persa”. Quiroga hila bien los acontecimientos que conocemos a través de las fuentes y sus condicionantes, como, por ejemplo, al tratar de los escritos de Juliano durante el gobierno de Constancio II, recuerda la acertada reflexión de Drake (2012, 39-44) de que “corremos el riesgo de acabar reduciendo el reinado de Constancio a una mera transcripción de las fuentes julianeas” (p. 125). A propósito de ello, cabe decir que, afortunadamente, hay investigaciones en marcha tanto en el campo de la historia como de la filología (N. Baker-Brian, S. Tougher, A.J. Ross y otros) que están tratando de revertir esta visión tan parcial que la historiografía moderna tiene de Constancio II. Quiroga sugiere también nuevos caminos. Cabe destacar, por ejemplo, cómo enmarca la narración de los principales hechos de la vida de Juliano aludiendo al impacto que la política dinástica y religiosa de Constantino, su vida y su legado produjeron en la vida y en el carácter del joven Juliano, y los paralelos que se advierten entre ambas figuras.

Ya en los primeros compases de su breve reinado (361-363), Juliano pone en marcha su plétora de disposiciones legales con pátina filosófica, guiadas por su idea platónica del gobernante sometido a las leyes. Quiroga dedica una parte significativa de la exposición a la política religiosa (pp. 76-9; 83-6), el aspecto más polémico de su programa de reformas. En ella comenta los textos del emperador relativos al restablecimiento de los templos paganos, el episodio del templo de Jerusalén, la reinstauración de los sacrificios y el “edicto de educación o de profesores” y expone las posiciones de destacados críticos (Bowersock,

Bringmann, Arce, Teitler, Harries, Sanz Serrano, etc.). A ellos cabría sumar las de Sebastian Schmidt-Hofner, “Reform, Routine, and Propaganda: Julian the Lawgiver” y Hans-Ulrich Wiemer, “Revival and Reform: The Religious Policy of Julian”, pertenecientes a la monografía *A Companion to Julian, The Apostate* (2020) publicada con posterioridad al libro de Quiroga. Schmidt-Hofner ofrece un minucioso estudio de la legislación juliana en el marco de la restante legislación tardoantigua, lo cual le lleva a distinguir las líneas rutinarias de las innovadoras en la política legislativa de Juliano y a perfilar mejor el estilo de sus textos normativos; por su parte, Wiemer estudia en profundidad la recepción de la política religiosa de Juliano entre los diversos colectivos religiosos del imperio.

Concluye la parte histórica con esta reflexión: “resulta muy difícil llegar a conclusiones finales cuando se trata de un personaje histórico tan ideologizado como Flavio Claudio Juliano. A pesar de haber destacado en otras facetas –tácticas militares, legislación, obra literaria– se ha impuesto como rasgo sustancial su apostasía” (p. 101). En mi opinión, esta tendencia se está revirtiendo, gracias a investigadores, entre los que se encuentra el propio Quiroga, que estamos intentando contribuir a ofrecer un panorama más ajustado y completo del personaje y su trayectoria.

En la Parte II “La obra literaria de Juliano” (105-74), el autor despliega sus amplios conocimientos de la producción juliana. En las primeras páginas (105-8) establece las coordenadas del estudio. Señala la heterogeneidad de formas literarias utilizadas por Juliano: panegíricos, invectivas, diálogos, sátiras, himnos religiosos. La elección del género literario en Juliano no es casual, sino que forma parte de su respuesta a las circunstancias vitales que dieron lugar a cada obra. Cabe añadir, además, que la complejidad de estudio de este autor reside en que la mayoría de sus obras no responden a las convenciones de un solo género, sino que son una miscelánea y subversión de varios de ellos. Sostiene Quiroga que, en los escritos de la etapa como César (355-360), las estrategias retóricas son más sofisticadas y permiten a Juliano adoptar una pose intelectual con la que, de manera velada, exponer su pensamiento político y religioso; tras el alzamiento como emperador en París y, sobre todo, una vez que llega al poder, las máscaras caen y adopta un estilo mucho más directo.

Quiroga comenta de forma clara y equilibrada todas y cada una de las obras de Juliano, incluido el corpus epistolar. Basa sus afirmaciones en el análisis de los textos y en un conocimiento exhaustivo de la ingente bibliografía secundaria. Distingue lo cierto de lo dudoso, señala el consenso de la crítica y los problemas que se discuten. Las conjeturas que realiza son ponderadas. En este sentido, el comentario de la *Carta a Temístio* resulta ejemplar. También me parece digno de destacar el comentario cohesionado sobre los escritos que marcaron los principios básicos de la teología política que Juliano se proponía implantar. Son cuatro obras compuestas entre el 362 y el 363: *Contra el cínico Heraclio*, *A la madre de los dioses*, *Contra los cínicos incultos* y *Al rey Helios*. “El nódulo central en el que convergieron su pensamiento político, sus creencias religiosas y su postura

religiosa residía (...) en el mito, ubicua presencia en esas cuatro obras en las que Juliano lo compara con un enigma que espera ser desvelado para instruir a los hombres en su contenido” (p. 145). A este núcleo del pensamiento juliano expresado en mitos debe añadirse, a mi juicio, *Los Césares*, ‘un mito de Hermes’ que instruye sobre el buen gobernante. Es un mito que habla de la estirpe humana y divina de Juliano, adorador e imitador de los dioses, y que completa el mito autográfico narrado en *Contra Heraclio*. Expongo esta cuestión con más detalle en “The Caesars: a myth on emperorship”, en M.P. García Ruiz, A.J. Quiroga Puertas, eds., *Emperors and emperorship*, Amsterdam 2021, 95-111.

Resulta clarificador el epígrafe del epistolario de Juliano sobre la constitución, contenido, estilo y destinatarios, las vicisitudes que ha atravesado la colección – mutilaciones, anotaciones marginales, creación de cartas espurias– y las dificultades de los editores modernos para armonizarla (el número de cartas, según autores, oscila entre las 55 y las 157). Para ejemplificar la variedad de registros, Quiroga incluye cuatro cartas en la selección de textos.

Cierra la Parte II una interesante conclusión sobre el abundante uso de estrategias retóricas propias del género de la autobiografía: “A lo largo de su obra, Juliano moduló su “yo” literario ... gracias, en gran medida, a su facilidad para mezclar y experimentar con distintos géneros y formas literarias. Su gestión de la auto-representación es, quizás, uno de los mayores atractivos de su obra y un logro técnico que coordinó con el desarrollo de un cuidado programa propagandístico a nivel iconográfico. En sus escritos, Juliano nos invita a compadecernos de un reo de los avatares del destino y de la voluntad de los soldados para así justificar su proclamación como emperador (Jul. *ad Ath.* 275a, 277c), de una incomprendida víctima de las mofas de los antioqueños en el *Misopogon*, de un filósofo agraviado que no tiene más remedio que convertirse en *mythopoiios* (‘contador de mitos’) para exponer su doctrina filosófica acerca del mito (*Contra Heraclio*), y, sobre todo, de un mortal elegido por los dioses para revertir el proceso de cristianización del Imperio romano” (pp. 172-3).

La tercera y última Parte, “El Emperador Palimpséstico” (pp. 177-213), se compone de dos capítulos en lo que se ofrece un panorama de la presencia de Juliano como arquetipo literario en el imaginario cultural europeo. En el capítulo 7 “La mistificación de Juliano”, primero se comentan las principales obras paganas y cristianas de los siglos IV, V y VI que fijan las dos lecturas antagónicas del emperador. Los autores cristianos defendieron que el “Apóstata” pretendía revertir el proceso de cristianización del Imperio Romano. Las fuentes projulianas “promovieron el retrato del emperador filósofo, el ideal platónico de gobernante sabio capaz de hacer confluir religión, política y filosofía en un mismo sistema de gobierno” (p. 19). Después recorre desde la Antigüedad Tardía hasta la Ilustración la suerte del emperador tanto en textos historiográficos como literarios. El capítulo 8 “Juliano en su laberinto” constituye un comentario de apariciones del personaje Juliano desde el siglo XIX hasta nuestros días en obras

de ficción (novelas, obras de teatro, poemarios, cómics, películas y series) y no ficción (ensayos y géneros afines).

Esta panorámica se cierra con una selección de once textos, del propio Juliano y de autores contemporáneos o cercanos (Sócrates Escolástico, Basilio de Cesarea, Amiano Marcelino, correspondencia espuria y Prudencio). Una cronología de la vida del emperador Juliano y de los acontecimientos contemporáneos más sobresalientes y una selecta bibliografía, ajustada al esquema del volumen y a los propósitos de la colección, ponen punto final a este cuidado trabajo.

Este manual puede ser una lectura interesante para futuros historiadores y filólogos y para quienes deseen una visión rigurosa y fresca de la compleja figura del emperador Juliano.

M^a PILAR GARCÍA RUIZ
Universidad de Navarra
mpgarcia@unav.es

EMMA SOUTHON, *Agripina: La primera emperatriz de Roma*, Barcelona: Pasado&presente, 2019, 270 pp., 24€, ISBN 978-84-948208-7-8.

El presente volumen, publicado originalmente con el título *Agrippina: Empress Exile Hustler Whore* (2018) por la editorial londinense Unbound, se compone como una monografía biográfica sobre la princesa imperial Agripina la Menor (15-59 d.C.), hija de Germánico y Agripina la Mayor, hermana de Calígula, esposa y sobrina de Claudio y madre de Nerón, una figura política de relevancia indispensable de la dinastía Julio-Claudia, considerada la Augusta más importante del primer siglo de nuestra era, cuyo protagonismo histórico ha conllevado inevitablemente una pesada carga de misoginia sobre el personaje.

Emma Southon, autora de la obra, se doctoró en Historia Antigua por la University of Birmingham, donde ejerce como profesora de Historia Antigua y Medieval, especializándose en familia, sexo y religión en época romana, con un especial interés por la figura del emperador Calígula. Southon se caracteriza por un tono cómico en sus explicaciones que en ningún caso pierden su utilidad científica. Pasado&presente, con una política editorial centrada en la publicación de obras de los campos de la historia, la ciencia y el pensamiento que fomenten actitudes críticas, después de publicar *Agripina*, traducida por Marc Figueras, ha publicado también la segunda obra de Southon, *Sangre en el foro: Los asesinatos de la Antigua Roma* (2020).

Southon pone cuidado minucioso en desarrollar las problemáticas interpretativas que acarrea la lectura de la historiografía grecolatina, una cuestión que hace de este volumen un trabajo de un valor académico muy considerable, al tratar las fuentes desde una postura propia del marco explicativo de los estudios de género e interrogando la documentación con espíritu crítico. En primer lugar,

se pone atención en valorar el fenómeno por el cual las mujeres representadas en el género literario de la historiografía clásica carecen de entidad propia verdadera: su aparición en los textos depende directamente de las necesidades del autor para destacar aspectos de la personalidad de los varones y elementos dramáticos de la historia de los hombres, esto es, la política oficial y la guerra. Por este motivo resulta muy ardua la reconstrucción biográfica de personajes femeninos, incluso cuando se trata de Augustas con la presencia política de Agripina, dado que existen lagunas que, en el caso de la princesa aquí tratada, llegan a comprender hasta dos años seguidos de su vida. En segundo lugar, las mentalidades de los historiadores romanos tenían en general un marcado carácter antimonárquico, nostálgicos de una república ciertamente idealizada, de manera que la misoginia inherente en la retórica literaria del período conlleva el uso dramático de las mujeres que son partícipes del poder como herramientas para demostrar la irreverencia y despotismo del régimen imperial. Es decir, la presencia de mujeres en la toma de decisiones se utiliza como prueba de la corrupción y decadencia del Principado, y, a su vez, su personalidad es moldeada con objetivos ideológicos, con tal de satisfacer la agenda personal de los historiadores, que presentan a las princesas como personajes desestabilizadores, con una enorme voracidad sexual, extremadamente violentas y celosas. Cuando, en lugar de presentarse como mujeres histéricas que toman decisiones absurdas, existen mujeres como Agripina que se manifiestan como calculadoras y pragmáticas, estas son proyectadas parcialmente masculinizadas, como una excepción a su género, y, tangencialmente, son utilizadas para ridiculizar a los hombres de sus órbitas que, en contraposición, se presentan como débiles y amanerados. Así, con tal de demostrar la incapacidad de ciertos emperadores, como es el caso de Claudio, tío y segundo esposo de Agripina, estos aparecen en las fuentes como sujetos controlados por sus mujeres y sus libertos, desarrollándose literariamente una inversión de los roles de género: si un hombre debe controlar a sus subalternos, con Claudio sucede al revés, son sus mujeres y siervos quienes le controlan a él y, por lo tanto, es incapaz de gobernar el Imperio. Como comenta Southon:

«Estas historias de mujeres tremendas que expresan sus emociones, incontroladas e incontrolables, mediante una crueldad extrema son habituales en la literatura romana y su objetivo es demostrar a los lectores masculinos por qué no se podía dejar que las mujeres ostentasen ningún tipo de poder» (Southon, *Agripina*, 129).

«El problema, claro está, es que la Agripina de los textos no es una mujer real, sino una representación del declive moral que permite que las mujeres se conviertan en figuras públicas» (Southon, *Agripina*, 117).

Con todo, Southon razona, con argumentos ingeniosos y superando la tradición historiográfica en muchos casos, que detrás de las innumerables capas de ideología y machismo se vislumbra información histórica susceptible de ser interpretada para reconstruir la vida de la princesa.

Las fuentes interrogadas por Southon son, principalmente, Tácito —sobre el cual la autora dirige buena parte de su atención, con una relación de amor-odio muy jugosa—, Suetonio y Dión Casio. Las reflexiones de la autora, además de resultar muy interesantes y valiosas desde el punto de vista metodológico, también incluyen anécdotas y ejemplos sobre la política actual, especialmente británica —acompañadas adecuadamente con notas del traductor cuando es necesario contextualizar—, que ayudan a comprender, con un tono muy irónico y divertido, las dificultades a las cuales nos enfrentamos cuando analizamos las fuentes textuales de las que inevitablemente dependemos para comprender el pasado, con un propósito divulgativo que la autora resuelve con éxito. Nos gustaría destacar, y es un elemento sobre el que queremos llamar la atención, que Southon es una historiadora que no permitirá que el lector termine ninguna página sin soltar una carcajada: su riguroso análisis de las fuentes está repleto de deliciosos comentarios muy ocurrentes que nos ayudarán a comprender lo irrisorio de ciertas realidades que, en cierta manera, acercan el pasado a nuestra mentalidad, con un cautivador tono jocoso.

Los capítulos se estructuran y titulan a partir de los roles que el patriarcado adjudicó a la princesa, es decir, según la relación establecida entre Agripina y los hombres de los que dependía su influencia: *Hija, Hermana, Sobrina, Esposa, Madre*. A su vez, estos capítulos se dividen en apartados que se corresponden con los principales sucesos en los cuales Agripina fue partícipe según las fuentes historiográficas romanas que la mencionan. Incluye también un apartado de notas, un árbol genealógico, un listado de los personajes tratados con su información biográfica, una cronología, un glosario y un índice de nombres propios. Además, comprende un capítulo introductorio dividido en *Introducción: Historia y ficción* y *Una brevísima historia de Roma*, una crónica estupenda desde el punto de vista divulgativo que ayudará a comprender, por un lado, el desarrollo de los acontecimientos que llevaron a la constitución del Principado, y, por el otro, a que el lector iniciado se haga una idea de las implicaciones representativas de las conceptualizaciones de género, feminidad y masculinidad, en la literatura historiográfica grecolatina.

Así mismo, hay que mencionar que las explicaciones de Southon no solo van dirigidas a comprender las problemáticas literarias y la cuestión de género, sino que resultarán muy interesantes para tratar de entender los fenómenos que afectan al desarrollo del Principado como régimen político que, aun tratándose de una monarquía, continuaba siendo desde el punto de vista legal una república: el problema de la sucesión dinástica, donde el heredero no era simplemente designado, sino que tenía que ser revestido de dignidades hasta hacer inevitable su ascenso al trono; la problemática de la arrogancia de la guardia pretoriana, dispuesta a utilizar

su poder contra el emperador si no era adecuadamente gratificada; el laberinto institucional senatorial, basado en demagógicas adulaciones y en la simulación de formalidades —como la imposibilidad de Agripina de participar en el Senado, por el hecho de ser mujer, que no impedía que esperara en una sala contigua en la que parlamentaba con sus senadores entre una sesión y la siguiente.

Una de las cuestiones más interesantes analizadas por el volumen es el papel irremplazable de Agripina en la estabilización del reinado de Claudio: mientras la primera parte del gobierno del emperador se caracteriza por tramas golpistas y constantes ejecuciones de senadores, caballeros y damas, una vez Agripina toma el papel de consorte esta ejerce el poder con meditada efectividad, enviando a los conspiradores potenciales a la periferia imperial, con sus propiedades intactas, ofreciéndoles provechosos cargos alejados de la capital. En este rol, cuyos cimientos había colocado la anterior consorte, Mesalina —ejecutada tras una intentona golpista—, Agripina se convirtió en buena medida en la princesa que permitió la consolidación del Imperio como una verdadera monarquía dinástica —proyecto truncado durante el reinado de su hijo Nerón—, ya una dictadura militar hereditaria:

«La forma en que Claudio había subido al poder, arrebatándose al Senado mientras se escondía en el campamento pretoriano, acabó por afianzar esta idea. Cuando a Claudio se le concedió el título de Augusto era como si un príncipe se convirtiera en rey; en cambio, la concesión de ese título a Agripina representaba un cambio considerable. Decía a todos que el rey tenía una reina que estaba a su mismo nivel» (Southon, *Agripina*, 137).

En este sentido, Agripina, a la que las fuentes describen masculinizada, pero que ella misma parece que gozaba de presentarse como tal —vestida en público con la túnica militar, eso sí, bordada en oro—, también escribió sus propias memorias, un acto que tradicionalmente se reservaban los grandes hombres como César. Desgraciadamente esta obra no nos ha llegado, pero por algunas menciones que hacen de ella Tácito y Plinio el Viejo, sabemos que en ella Agripina narra dos episodios. El primero, la debilidad de su altiva madre, ya derrotada socialmente por Tiberio, su acérrimo rival, que suplicó entre sollozos al emperador que le permitiera casarse, algo que Agripina pudo contemplar en la privacidad del hogar cuando era niña. En segundo lugar, sabemos que en esta obra la princesa relató el parto de su hijo Nerón. A pesar de no tener más información, podemos apreciar que estos dos elementos forman parte claramente de la intimidad femenina: la fragilidad de una princesa imperial que siempre se presentó tenaz en público, su madre, y el nacimiento de su propio hijo, asuntos de los que los hombres no se ocupaban. Eso nos indica que aun con su carácter pretendidamente varonil, en su autobiografía, obra auto-representativa propia del mundo también eminentemente

masculino, Agripina se permitió introducir componentes de la esfera social femenina, «cosas de mujeres».

En estas memorias probablemente Agripina también procuró presumir de su obra de gobierno, ya que nunca desaprovechó oportunidades para demostrar a través de performances públicas su papel como partícipe del poder de la corona. En este sentido, en palabras de la autora:

«[...] cuando nos fijamos de verdad en el papel que tuvo Agripina en la gestión del Imperio e intentamos eludir la repugnante misoginia de la que se nutren nuestras fuentes, vemos a una mujer competente que consigue sacar adelante los problemas» (Southon, *Agripina*, 174).

Se trata, por tanto, de la primera emperatriz cuyo poder fue efectivo y auténtico, aunque de manera indirecta y apoyándose en los varones bajo su influencia, que transgredió la costumbre impuesta a las princesas, la primera Augusta en ejercer verdaderamente el poder de manera exitosa, cosa que le acarreó, al final, el mismo desenlace trágico que habían experimentado sus antecesores masculinos, asesinada por orden de su propio hijo.

Concluimos, así, que este trabajo aporta una visión fresca y rigurosa que permitirá a los lectores examinar las problemáticas de los estudios de género de la Antigüedad, especialmente durante el siglo I y con relación a la familia imperial, pero también comprender el desarrollo institucional e ideológico del régimen del Principado.

ALBERT SABATÉ MORALES
Universitat de Barcelona
albertsabatemorales@gmail.com

LORIANO ZURLI, *Sul “limen” (sottile) tra congettura e restituzione. Sulla validità delle congetture ritenute palmari*, 2ª edizione ampliata, Anthologiarum Latinarum Parerga VIII, Hildesheim: Weidmann, 2020, 224 pp., ISBN 978-3-615-00444-1.

Di questo volume, che verte sulle possibilità e sui limiti della critica testuale, in particolare sullo statuto epistemologico della congettura, cioè sulle sue condizioni di validità e sulla possibilità di accertarne l’attendibilità, ho recensito già la prima edizione (Perugia: Editrice Pliniana, 2016) su *Bryn Mawr Classical Review* 2018.02.26. Per una presentazione generale del libro, che procede *per exempla* (quello che Zurli chiama “a pragmatical method”) e che presenta quindi una serie di studi di caso appartenenti all’esperienza dell’autore come filologo militante, rimando alla mia precedente recensione (<https://bmcr.brynmawr>.

edu/2018/2018.02.26/). Non ci sono cambiamenti significativi in questa seconda edizione, che aggiunge alcuni casi nuovi e arricchisce dunque ulteriormente la rassegna di problemi testuali che sono oggetto di discussione e forniscono lo spunto alle riflessioni teoriche. Gli autori presi in esame vanno da Ovidio a Persio, da Seneca a Stazio, passando per due frammenti poetici di Petronio. Ma buona parte della materia viene dall'*Anthologia Latina*, che è da tempo l'oggetto privilegiato degli studi di Zurli: il *Peruigilium Veneris*, Pentadio, Reposiano, i centoni virgiliani *De alea*, *Europa* e *De ecclesia*, gli *Anonymi uersus serpentini*, Lussorio, l'*Vnius poeta sylloge*. Né manca un autore romano-barbarico di grande interesse, oggi al centro di una vera e propria riscoperta: Draconzio. Nei casi sottoposti a verifica, Zurli riesce sempre a dimostrare la debolezza delle congetture comunemente accettate dalla critica e la necessità di una revisione: la *pars destruens* mi sembra infatti la più solida ed efficace del volume. Per quanto riguarda poi la *pars construens*, le soluzioni alternative che egli propone sono spesso convincenti; talvolta invece sono discutibili e lasciano spazio a ulteriori interventi (come tento di dimostrare nel mio contributo che comparirà negli atti della giornata di studi su filologia e critica del testo che si è tenuta a Perugia nel giugno 2021, in corso di stampa nel volume del 2022 della rivista *Anthologia Latina*). Un caso emblematico, che mostra chiaramente l'efficacia del lavoro critico-esegetico di Zurli, si trova al v. 41 del *De concubitu Martis et Veneris*, che figura così nel Salmasiano (*codex unicus*, come è noto): *namque hic per frondes redolentia lilia pendent* (pp. 109-11). Poiché i gigli non sono piante pendule, la lezione manoscritta *lilia pendent* (di per sé impeccabile) è stata sostituita da Baehrens con la congettura (paleograficamente incongruente!) *mala relucent*, accolta pressoché sistematicamente nelle edizioni successive. Tuttavia Zurli ha buon gioco nel difendere il dettato del Salmasiano, spiegando che “la voce *lilium* designa, nell'Antichità, una grande varietà di piante”, compresa quella “chiamata *smilax*, di cui Plinio (*Nat. hist.* XVI, 153) dice: *similis est hederæ ... flore candido, olente lilium*”: una pianta che, “come l'edera, si arrampica in alto sugli alberi per mezzo di cirri guainali, intrecciandosi ai rami dai quali pende giù” (p. 111). Di conseguenza, la lezione manoscritta può, anzi deve essere conservata. Ma comunque, anche quando i risultati a cui perviene Zurli risultano “provvisori” e passibili di critiche, lo scopo del libro (che è quello di scardinare vecchie e illusorie certezze, per riaprire il dibattito e propiziare il progresso) si può considerare conseguito con successo.

GIAMPIERO SCAFOGLIO
Université Côte d'Azur
Giampiero.SCAFOGLIO@univ-cotedazur.fr

